Stephani [illegible]

[illegible] legi [illegible]

ARABICÆ LINGVÆ TYROCINIUM.

ID EST

THOMÆ ERPENII GRAMMATICA ARABICA;

Cum varia Praxios materia, cujus elenchum verſa dabit pagella.



LUGDUNI BATAVORUM,
Typis & impenſis IOANNIS MAIRE. 1656.

LECTORI PHILARABI
JACOBUS GOLIUS S.D.P.



ON *indignam favore tuo, Studiose Lector, operam fore suam Typographus existimavit, si typis eisdem Erpeniana iterum exhiberet Linguæ Arabicæ præcepta, quibus ea abhinc vicennium excudit: cùm quod præclarum sit, etiam decies repetitum placere possit. Ejusmodi autem condendæ Grammaticæ, quæ usitatâ nobis ratione & methodo constaret, ut majus quondam Europæ votum quàm spes & exspectatio fuit: ita quoque conditæ sua gloria Authori illi solida ac integra debetur; ut qui desiderato operi, eiq; tunc difficillimo, primam & ultimam quasi simul visus sit imposuisse manũ. Ita ut vel hinc à summis in Rep. literaria viris elogium vivus tulerit, demerendæ posteritati natum fuisse. In hisce quippe rebus, si queis aliis, verissimum est atque compertum Hesiodi illud, principium dimidium totius. Et quo per se efficacior est Arabum lingua, & diligentiùs ab ipsis exculta, eo ad percipiendum illius usum ac fructũ plus refert penitùs cognita esse ejusdem fundamenta. Quorum ignari non habent ubi pedem figant, cæcutientes illustri die, in plano offendentes; & sæpenumerò faciunt intelligendo ut nihil intelligant. Hæc itaque regia existit,*

multis

multis despecta licet, nec alia compendiaria magis aut compendiosa est via, quæ ad Arabiæ Felicis hortos ac sylvas, omnigenam scilicet acutæ & industriæ gentis eruditionem ducat. Quin & ipsi, eò adspirantes, solenni velut ritu eandem institerunt semper ac triverunt viam: & quam peculiari quodam ordine ac propriâ terminorum appellatione traditam à majoribus artem acceperant, iisdem vestigiis eodemque modo persecuti fuerunt: secundis quidem eam curis expolientes, & novis augentes observatis ac repertis; at præcipuâ operis immutatâ formâ. Quam sicuti cum nomenclaturâ suâ habere perspectã, plurimum fecerit ad intelligendam cum Arabum Philologiam, tum alterius cujusque generis disciplinam: ita eorundem exemplum alterâ etiam parte esse nobis imitandum videtur. Vt quo modo & ordine semel Grammatica hæc moribus nostris rectè accommodata fuit, eodem porrò res ipsa & doctrina magis magisque perficiatur; ne turbatis levi de causa lineamentis, eam magis confundi potiùs atque retardari contingat. At methodum verè legitimam Erpenius, quam probè calluit, in hac sua Grammatica sectatus fuit; nempe constituendæ disciplinæ legibus respondentem: quæ universalia universaliter, & primo loco tractari jubent, respici naturæ ductum, atque homogenea, quoad fieri potest, inter se connecti. Arbitrariam verò, quæ discentium captui quorundam & infirmitati subserviat, ab Artis descri-

ptione

ptione secernendam judicavit. Et qui ipsum nullus non ducem sequi posset, qui sub ejus vellet signis militare; prout boni ducis erat, consilium publicavit: quod seorsim Rudimentis suis, Grammaticæ hujus compendio, anno 1620 *editis præfixit. Quæ quidem hoc loco ita monere visum fuit, ut pro officio meo manibus illius, qui lampada mihi in decursu tradidit, objectas nebulas radio ejusdem lucis aliquo resolvere prætentarẽ, melioribus ubi opus fuerit, ut spero, vindiciis diluendas. Ut autem institutũ hoc à Clarissimo Erpenio opus, cui primitias suas studia debent mea, accessione quâdam, ceu grati animi symbolo, utcunq; locupletarem; decretum mihi erat meas aggregare ad Grammaticam Annotationes, & conceptum à me, qui hactenus defuit, de Arabum Prosodia tractatum: quorum partem jam ante complures annos auditoribus meis communicâram. Sed præsenti urbis nostræ statu, tum publicæ tum privatæ inciderunt causæ, quæ illud meum & Typographi propositum pro hoc tempore abrumpunt & sistunt; primâ quam nobis Deus concesserit opportunitate exsequendum. Interim in commoda atq; profectum tuum fruere, benevole Lector, Progymnasmatum variâ penu & appendice: quam Erpenianæ quoque subjungendam duxi & subjunctam vides. Ut cuiq; liceat imbutum Grammaticis præceptionibus animum pascere iis & exercere, atque ita paulatim per doctrinæ gradus ad altiora ipsamque*

arcem

arcem contendere. Ea quidem ferè omnia viginti abhinc annis parata & in promtu fuerunt, ut eundem in finem cum Erpeniani hujus operis editione tunc temporis prodirent: sed inopinatus item casus illa de manibus deponere hactenus, & pro derelictis habere suasit. Partem tamen eorum vir eruditus, & mihi amicissimus, M. Johannes Fabricius, quam apud me literis hisce operam navans exceperat acceperatque, uti etiam professus fuit, Speciminis Arabici titulo in lucem emisit. Nunc verò ista reliquorum consortio inserta denuò fuerunt: ut communi scopo, cui ab initio destinata erant, & perquam accommoda videbantur, eâdem recurrente occasione simul omnia inservirent: præsertim cùm editæ partis, de qua dixi, exempla huc ad nos, ubi nata est, paucissima & ferè serò perlata fuerint. Sed quemadmodum æquum fuit tanto pòst tempore recenseri versionem: ita non iniquum videbitur, plerasq; notas omnes, quæ illi conjunctæ erant, nunc suppetente Lexici copiâ prætermissas esse: quia Studiosi indè haurire illas, quantum necesse fuerit, cū majori suo emolumento possint. Nam ad eos cumprimis hæc pertinent Additamenta, qui Grammaticæ præsidio & cognitione ritè instructi, excutiendo & conferendo eandem porro confirmare cupiant; atque ita simul tum certiorem, tum ampliorem, comparare sibi Linguæ ipsius intelligentiam, ejusdemque percipere genium exoptent. Vale, mî Lector, & studiis hisce amore tuo, atque propriâ etiam industriâ, fave.

THOMÆ

Continentur hoc opere

Præter Grammaticam Arabicam Thomæ Erpenii, Fabulæ Locmanni ſapientis, & Arabum ſententiæ, ab eodem Erpenio Latinè redditæ & notis illuſtratæ. *Ex recenſione* JACOBI GOLII: *qui illic à ſe addita aſteriſco diſtinxit; ad pleniorem verò Exercitationem nunc ſeorſim adjecit*

Adagiorum Arabicorum centurias III,
Quaſdam metro conceptas ſeu poetarum gnomas,
Duas ex Corano Suratas, ſive ſpecimen ejuſdem,
Diſſertationem ex Harirǽo,
Carmen Abu'l,olæ.
Homiliam de nativitate Chriſti,

} cum interpretatione ſuâ & notis.

Accedunt etiam in eundem finem, Arabicè tantùm,

Arabum ſententiæ aliquot, partim ſolutis, partim ligatis verbis.
Surata alia Corani.
Carmen aliud Abu'l,olæ.

THOMÆ ERPENII

CONSILIUM,

Brevi introductione huic Grammaticæ aptatum; quod longæ experientiæ probavit successus.

I. SI quis omnino rudis accesserit, primùm ex simplici potiùs intuitu, quàm prolixiore explicatione, discat Lectionis Elementa: quæ sunt Consonantes, Vocales, & Notæ Orthographicæ. Harum attentè contempletur figuras, & expendat potestates seu valores. XXVIII Consonantium notitia petetur ex initio Cap. primi, ipsa nempe ejus tabella; III Vocalium ex tabella & fine Cap. tertii: V peculiares notas Orthographicas docet principium Cap. quarti, & pars quinti prima & ultima. Ubi & obiter notasse profuerit, uti tres tantùm sunt vocales A, O, I; ita tres duntaxat esse Nominum casus: & O pertinere ad Nominativum & Vocativum; A ad Accusativum; denique I ad casus reliquos. *Quid facere expediat ante Grãmatica lectionem*

II. Tum cognita illa Elementa inter se nectere in syllabas assuescat: quem in finem juvari poterit exemplis, tum singularium vocum, pag. 6, 7, 20, 22; tum vocum plurium, pag. 23, 25, 26, 27; & integræ sententiæ, pag. 19: quippe ubi Arabica etiam Latinis literis exprimuntur.

III. Hoc prævio defunctus rudimento, librum primum diligenter legat, ab initio usque Appendicem ejus, quæ pag. 29 occurrit. Ita quidem, ut iis quæ ad rem propositam scitu magis esse necessaria judicaverit, majorem adhibeat attentionem. Quædam enim curiosæ esse potiùs & uberioris doctrinæ satis liquet. *Pro libro primo de Orthographia.*

Ubi & hoc observa, in Tesdid Euphonico, de quo pag. 22 & 23; & Wesla, de qua pag. 26 & 27, linguâ exprimendis, non adeò esse laborandum: nam hoc, ut natum est ab expeditè loquentis naturali propensione quadam & euphonia; ita ab ea potiùs quàm ab artis affectatione & conatu pendet.

Pro libri primi Appendice. IV. Appendicem libri I, quod ſpectat, illa continet Canones toti linguæ, hoc eſt omnibus, vel ſaltem præcipuis, Orationis partibus communes; utpote Euphoniæ & facili elocutioni inſervientes. Per quos potiori ex parte tollitur quæ videatur eſſe in Arabiſmo anomalia: ac proinde ſine quibus nemo poſſit feliciter Arabicari. At licet illi Canones per ſe ſinguli ſint facillimi, ut nullo negotio intelligi & memoriæ mandari poſſint; multitudo tamen ob ipſam affinitatem facilè confuſionem inducit. Ea propter omnino præſtiterit, ut ſingulis, aut ad ſummum binis, accuratè perpendendis & memoriæ imprimendis, ſinguli dentur dies.

Pro Libro ſecundo. V. Libro primo cæteris rebus cognito, interea dum iſtoc modo Canonibus etiam opera datur, progrediendum eſt ad ſecundum librum de Verbis. Ubi primùm Conjugationum tabella, quam exhibet pag. 41, diligenter eſt diſcenda: & ad majorem confirmationem, Verba quædam trilitera, ut كَتَبَ, فَرَقَ, & alia quælibet, per eam diduci debent: donec oblatæ cujusque Radicis Conjugationem expeditè & promptè formare noris.

Pro Verbis Perfectis. VI. Hinc procedendum ad Paradigma regulare primæ Conjugationis Activæ, quod benè memoriæ eſt imprimendum, cùm ab eo reliqua omnia dependeant: mox præcepta ei adjuncta legenda quoque atque diſcenda ſunt.

VII. Deinde differentiæ Conjugationum derivativarum à prima, ſequentibus duobus capitibus III & IV traditæ, etiam memoriæ penitùs infigi debent; & ad eandem normam Radices plures per primas tantùm Temporum voces in Conjugatione prima & reliquis diducendæ ſunt. Nec antè pergendum ad verba Imperfecta, quàm Perfectorum conjugationes omnes, tum primitivæ, tum derivativæ, benè perſpectæ & cognitæ fuerint; & ſimul primi libri repetita ſemel atque iterum Appendix memoriâ teneatur.

Pro Verbis Imperfectis. VIII. Hinc ad Imperfecta fiat progreſſus, & ſingulis ſpeciebus ſinguli attribuantur dies, confuſionis evitandæ gratiâ: niſi fortè ſpecies quarta & quinta, ſive Cap. VIII & IX, dies exigere binos videantur. In iis benè conſiderentur & memoriæ mandentur generales Imperfectionis regulæ, & ipſæ ad Euphoniam facientes;

tes; quæ ferè circa initium ſingulorum Capitum proponuntur. Hiſce enim intellectis & cognitâ Verbi Perfecti conjugatione, facilè erit formare Imperfectum. Nam ut minori hoc moleſtiâ facias, omnino conſultum eſt, quamlibet vocem Verbi Imperfecti eo formare modo, ac ſi Verbum Perfectum ſit. Ita formata cùm erit, evidenter apparebit an contra generales illas Imperfectionis regulas, an ſpeciales peccet. In hiſce verbis videbunt Studioſi, quanti momenti ſint aurei illi Appendicis libr. I Canones: quos propterea hîc ſæpe conſulere & applicare oportet.

De reliqua Grāmatica parte, ejuſque cū præcedenti comparatione.

Verbis cognitis pergatur ad Nomina, & ab hiſce ad reliqua: de quibus nihil peculiare eſt monendum: quoniam ibi res plana eſt ac manifeſta; nempe iis, qui jam præcedentium habeant cognitionem. Ubi quæ per ſe major eſſe, quàm in illis ſequentibus, difficultas videtur, ei ab Erpenio proviſum fuit ipsâ præceptorum traditione, perſpicuâ nempe & evidenter diſtinctâ. Quæ ſi contracta nimis & in unum preſſa, alio præſertim ordine, ſimul ingeri contingat, utique in digerendo haud paulo plus negotii diſcentibus faceſſent.

ERRATA vel OMISSA,

quæ fortè occurrerunt, emendanda vel addenda.

Pag. 13. l. 6, lege أَنْهَارٌ p. 33, l. 17, *oppugnabitur* p. 37, l. 15, زَكِيٌّ, p. 41, l. 8, إِفْتَعَلَ l. ult. إِنْذَكَرَ & إِنْدَرَأَ p. 42, l. 6 *pro* ت l. ات p. 45, l. penult. كَانُوا p. 48, l. 11, إِضْرِبْ l. 18, قَتْلًا p. 50, l. 4, يَنْصُرَانِ. p. 80, l. 11, quæ literæ in prima,

In Fabulis Locmanni, pag. 1, l. 8, أَحَدُهُمَا, l. 9, يُعَارِضُهُمَا, p. 3, l. 1, ٱلشَّجَرِ, l. ult. وَيَعُودُهُ & *verte* viſitarunt eum p. 5, l. 1. احتقاري

آحتقاري p.12,l.18, فمضوا p.14,l.10, تشققت p.29,l.3, Cúʃjifoú l.9, Cúllifou p.42, l.3, جعيط الجوارح, l.13, *vocatur. Quod cùm apud Scriptores non occurrat, cum Viro doctiʃʃimo, amico meo, Edoardo Pocockio, malim legere* بعض الجوارح *i.e.* accipiter quidam pag.50,l.14, يتم p.51, l.15, لسان l.16, ناطق p.61, l.2, deʃpicatior p.85.l.15, يغي p.89, l.3, يصنع, l.4. جلاق p.99,l.14, *externâ*, &c. *ʃine accentu* p.101.l.antep. *alienæ* p.108,l.5, commendata p.116, آلقمر, على p.120,l.17, سده p. 145,l.4, يحاكي, p. 148, l.19, نوات p.149 l.9, Vox ipʃa p. 153, l.16, confeʃʃuum p. 182, l. 17, *ʃcribâ* p. 203, l. 14, mendacium; pag. 206, l. 3, *parte* l. 11, Aciei; l. penult. *liberatos* l. *ʃervatos* p.208, l. 28, *abʃtergendæ* p. 215.l.18, adduxit l.19, perduxit p.217,l.1, Cùm autem l.5, dum p.228, l.9, نبالا p.246, l.4, مشرفي l.12, يصانف pag.248, l. 20, [2] tenui pag. 249, lin. 23, *coloris, & quidem magis quæʃiti, quàm inventi;* pag.250, lin.12. آلاهتداء *in notis* l. 12, من p. 252, l.11, آلمثلية p.253,l.9, (*ʃeu* primaria) p.254,l.12, أن آلبطول p.255, l.9, conchis l.11, urbis l.18, *dele* ejus p.256,l.5. بميلان مغيب p.259,l.5, ʃigilla p.261, *in notis* l. ʃublimem p.262, l.2, عنايته & l.8, احسانه وعزيز فضله & l.9. آلسعداء

THO-

THOMÆ ERPENII GRAMMATICÆ ARABICÆ

Liber Primus,

De

ORTHOGRAPHIA.

CAPUT PRIMUM.

De literis.

ARABUM literæ consonantes sunt XXVIII: quarum nomina, ordinem, & figuras cum suis potestatibus sequens tabella exhibet.

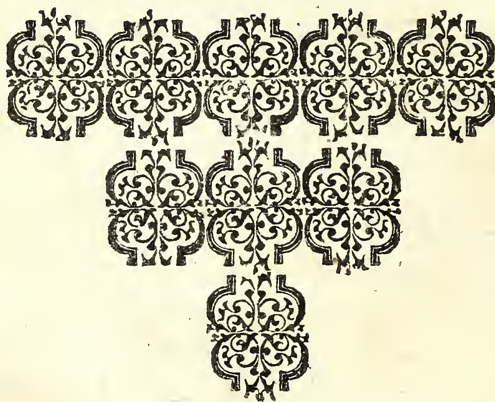
Ordo.	*Nomen & Potestas.*		*Figura,*			
			in fine dictionis,		extra finem dictionis,	
			annexa præced.	non annexa præced.	annexa præcedenti.	non annexa præcedenti.
1	Elif. *Spiritus lenis Græcorum, א Hebræorum.*	أَلِفٌ	ـا	ا	ـا	ا
2	Be. B.	بَآءٌ	ـب	ب	ـبـ	بـ
3	Te. T.	تَآءٌ	ـت	ت	ـتـ	تـ

Ordo.	Nomen & Potestas.		Figura.			
4	Thſe. ثَاءٌ *T blæſum.*		ـث	ث	ـثـ	ثـ
5	Gjim. جِيمٌ *G Gallorum ante e & i.*		ـج	ج	ـجـ	جـ
6	Hha. حَاءٌ *ח Hebræum, i.e. duplex H ex imo pectore protractũ H', HH.*		ـح	ح	ـحـ	حـ
7	Cha. خَاءٌ *Ch. ſeu χ Græcorum cum raſione gutturis.*		ـخ	خ	ـخـ	خـ
8	Dal. دَالٌ D.		ـد	د	ـد	د
9	Dhſal. ذَالٌ *D blæſum*		ـذ	ذ	ـذ	ذ
10	Re. رَاءٌ R.		ـر	ر	ـر	ر
11	Ze. زَاءٌ *Z, aut S inter duas vocales.*		ـز	ز	ـز	ز
12	Sin. سِينٌ *S initio dictionis, aut poſt conſonantem.*		ـس	س	ـسـ	سـ
13	Sjin. شِينٌ *Sj Belgarũ, ch Gallorũ Sch. Germanorũ, & Sh Anglorũ.*		ـش	ش	ـشـ	شـ

ـصـ صـ

Ordo.	*Nomen & Poteſtas.*		*Figura.*			
14	Sad. *TS, ſed ita ut S magis quàm T audiatur.*	صَادٌ	ـص	ص	ـصـ	صـ
15	Dad. *Idem blaſè.*	ضَادٌ	ـض	ض	ـضـ	ضـ
16	Ta. T *in gutture pronuntiatum.*	طَآءٌ	ـط	ط	ـطـ	طـ
17	Da. *Idē blaſè: vix differt à* ض.	ظَآءٌ	ـظ	ظ	ـظـ	ظـ
18	Ain. ע *Heb. difficillima litera.*	عَيْنٌ	ـع	ع	ـعـ	عـ
19	Gain. G *in gutture pronuntiatum.*	غَيْنٌ	ـغ	غ	ـغـ	غـ
20	Fe. F.	فَآءٌ	ـف	ف	ـفـ	فـ
21	Kaf. K *in gutture pronuntiatum.*	قَافٌ	ـق	ق	ـقـ	قـ
22	Kef. C *antè a o u, id eſt* K *in anteriori parte oris.*	كَافٌ	ـك	ك	ـكـ	كـ
23	Lam. L.	لَامٌ	ـل	ل	ـلـ	لـ

Ordo.	Nomen & Poteſtas.		Figura.		
24	Mim. مِيمْ M.	ـم	م	مـ	ـمـ
25	Nun. نُونْ N.	ـن	ن	نـ	ـنـ
26	Waw. وَاوْ W *noſtrum, Germanicum, Anglicum.*	ـو	و	و	ـو
27	He هَا H.	ـه	ه	هـ	ـهـ
28	Ie. يَا י *Heb. id eſt* I *conſona, quam caveant Galli ſuo more pronuncient; is enim ſonus τῦ* ج *eſt.*	ـي	ي	يـ	ـيـ



De No-

De Nominibus literarum.



NOMINA hæc τεχνικὰ sunt, ut apud nos, Be, Ce, El, Em, Ix, Zeta, &c. Quod si quædam aliud etiam significant, casu sunt æquivoca. Declinantur autem Arabibus more reliquorum nominum: unde terminationem *an* in nominativo adsciscunt, quam ego brevitatis causâ Latinè non expressi, ut ipsi quoque Arabes in recitatione Alphabeti sui eam negligunt. Elif etiam *Hamza* vocatur: ratio pòst patebit.

De Ordine.

ORDO hic Orientalium Arabum est, id est, Asiaticorum & Ægyptiorum: Occidentales, seu Mauri, paulo alium observant, scilicet

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض
ع غ ف ق س ش ه و لا ي.

Olim apud utrosque alius obtinuit, qui etiam numeris denotandis inservit, & 8 fictis vocabulis vulgò exprimitur; apud illos, scilicet Asiaticos, idem qui apud Hebræos, hoc modo,

أَبْجَدٍ هَوَزٍ حُطِّي كَلَمَنْ سَعْفَصْ قُرِشَتْ ثَخَذْ ضَظَغْ *

Apud hos, nempe Mauros, paulo alius, in hunc modũ,

أَبْجَدٍ هَوَزٍ حُطِّي كَلَمَنْ صَعْفَضْ قُرِسَتْ ثَخَذْ ظَغَشْ *

Qui in Alphabeto Asiatico hodierno ى literæ ه post-ponunt, contra omnium Lexicorum, & Alphabeticarum institutionum ipsorum Orientalium, quæ mihi videre contigit, id faciunt fidem.

De Figuris literarum.

Dubium non est, quin pleræque figuræ literarum Arabicarum à Syriacis derivatæ sint.

Septem autem scripturæ Arabicæ reperiuntur genera, quorum

Primum & potissimum est نسخي *Nischi*, quo Alcoranus vulgo apud illos solet scribi, apud nos autem libri excudi.

Secundum تعليق *Taalik*, quo Persæ utuntur; quique ad *Nischi* se habet, ut typi Hebræi Henrici Petri ad typos Plantinianos aut Bombergianos.

Tertium ديواني *Diwani*, quod in forensibus & quotidianis negotiis Turcæ usurpant; maxime cum Turcicè scribunt: habetque se ad *Nischi*, ut *Masket* Hebræorum ad scripturam Assyriacam. Ad hujus scripturæ elegantiam pertinere videtur, quod lineæ in progressu ascendunt, maximè versus finem: raro enim quid hac scripturâ expressum videas, in quo id non contingat.

Quartum قرمة *Kirma*, cujus usus fere tantum est in tabulis accepti & expensi Imperatoris Turcarum. Hoc minus attentè consideratum similius videtur esse scripturæ

vulgari Judæorum, quam τῷ *Nischi*: literis enim constat exiguis, nec invicem connexis.

Quintum est شُلْسي *Sjulsi*, in titulis librorum & diplomatum adhiberi solitum; habetque se ad *Nischi*, ut majusculi illi characteres Latini, quibus librorum tituli apud nos excudi solent, ad characteres communes: literæ enim eædem sunt quæ *Nischi*, sed multo majores & pinguiores, mireque elegantibus ductibus cohærentes.

Sextum est يَاقُوتي *Iakuti*, & septimum رَاحَني *Rahani*, sic dicta ab auctoribus suis يَاقُوت & رَاحَن; qui ad majorem scripturæ venustatem, ut sunt Arabes καλλιγραφίας studiosissimi, peculiares quosdam literarum ductus & nexus, suo quisque modo, excogitarunt.

Hisce octavum addi queat *Mauritanicum*, quod satis multum à præcedentibus differt; qua de re post nonnihil.

Nos typorum inopia primæ tantum scripturæ, tanquam præcipuæ & primitivæ, quaque cognita reliquæ nullo fere negotio addiscuntur, literales figuras proposuimus in tabula Alphabetica.

Cæterum, cum literæ Arabicæ omnes, præter sex ا د ذ ر ز و, sequenti in eadem dictione inter scribendum annectantur, & in fine liberiori ductu protrahantur, ejusdem literæ, ratione connexionis & situs, plures ortæ sunt figuræ: ita in tabella propositæ, ut prima columna eas, quæ initio dictionum, & in medio post sex illas illigabiles, secunda, quæ in medio post ligabiles: reliquæ duæ quæ in fine; prior quidem post illigabiles; posterior verò

post

poſt ligabiles uſurpantur, exhibeat. Separatim autem exprimendæ, figura finali illigabili pinguntur.

ا tamen τοῦ ل ſubjungendum peculiare quiddam habet: nam aut ſeparatim illi apponitur & quaſi cadens includitur, ſic لا; idque tum maxime, cum ل præcedenti annectitur: aut cum illo in unum coaleſcit, hoc modo لا, quum ل non cohæret cum alia. atque iſtæ literæ ſic conjunctæ nomine compoſito vocantur *Lamelif*, ac ſi una eſſent; ut & quidam opinari videntur, dum ultimæ Alphabeti literæ eas præponunt: at malè.

Variant interdum, in codicibus manuſcriptis præcipuè, ut non omnes uno modo & æquè bene pingunt, figuræ nonnihil à ſuprà poſitis; ſed ea variatio tanta eſt, ut nec regulis comprehendi, nec typis repræſentari facilè poſſit. Tu talia exemplaria nactus diligenti conſideratione & cum his noſtris collatione facilè eas agnoſces & obſervabis, etiam in omni ſcripturæ genere: eſſentialem enim ab his differentiam non habent, niſi quod Mauri *Kaf* uno puncto supernè inſigniunt, hoc modo ڧ; τοῦ *Fe* verò, ut ab illo differat, ſuum apicem ſubjiciunt, in hunc modum ڢ: quâ quidem notâ certò dignoſces codices eorum ab iis, qui in Oriente exarati ſunt.

Orientales autem pro triplici puncto τοῦ ش lineolam interdum adhibent, hoc سٙ, aut hoc سٛ modo. Vtrique compendii gratia omittunt ſubinde puncta illa διακριτικὰ, quibus ſolis figuræ quædam diverſarum literarum diſtinguuntur; ut ب ت ث ج ح خ ف ق; unde ſcriptura exſurgit lectu & intellectu difficillima. Parum eſt, quod interdum in unâ & alterâ literâ negligantur, quæ abſque iis facilè

cilè agnoſcitur: ut in Ie finali hoc modo ى ſcripto; quod paſſim accidit.

Plerumque tamen puncta illa διακριτικὰ ſolent adjici; quin & iis figuris, quæ illorum abſentiâ ab aliis diſcernuntur, ſcilicet ع ط ص س ر ن ح, quædam interdum apponi notæ, ſignificantes debitam punctorum abſentiam, τοῖς س ر ن quidem ſupernè hoc modo نرس, reliquis vero infernè, ſimiles illis aliæ, minori ut plurimum formâ, ſic ح ص ط ع. Idem ſubinde τῷ س contingit; cui & eadem de cauſa interdum tria puncta ſubjiciuntur, hoc modo س. Ita τῷ He finali aliud interdum ſuperponitur, indicans abſentiam punctorum quibus interdum inſignitur; de quo poſtea. Hæc tamen hodie raro & non niſi in accuratiſſimè ſcriptis obſervantur.

Figurarum in dictione, & dictionum in lineâ ea eſt conſequutio, quæ Orientalium ferè omnium; à dextrâ ſcilicet ſiniſtram verſus.

Pleræque autem figuræ baſi lineæ incumbunt, nec ullæ infra eam deprimuntur, præter و ر ز ﻭ ﻬ ﻳ & لا, itemque finales protractas: unde خ ح ج annectendæ literis, quæ ductum ſuum in baſi lineæ terminant, ne ipſæ deprimantur, eas, cumque iis ſæpè alias, connexas elevant: ut تَجْرِبَةٌ *experientia*, non تَجْرِبَةٌ: ſic اَلتَّجْرِبَةُ, اَلْمُخَاطِبُ *colloquens*, شَحْطٌ *remotio*, &c. Quæ autem unius ſunt dictionis, juſtè à ſe invicem ſeparatæ ſunt, nec nimis magnis diſtantiis aut vinculis ſe mutuò conſequuntur, niſi lineæ quantitas obſtet: dictio enim in fine ejus ſcribenda

 ſi ſatis

ſi ſatis loci non reperiat, admittit inter inconnexas grandius ſpatium, ac inter eas in duas partes ſecatur; quarum prior lineam reliquis adæquat, poſterior in margine ponitur, hoc modo:

فِي كُلُّ ٱلْحِذَاءِ يَحْتَذِي بِهِ ٱلْحَا *Omni calceo calceatur γυμνοπόδης.*

قَ Crebrò tamen priori ſuperponitur, ſic:

أَلْحَيَا يَمْنَعُ ٱلرِّزْ *Verecundia prohibet largitionem.*

Interdum initio ſequentis lineæ collocatur, quod perpetuò obſervant libri typis excuſi. Si autem diſſectionem iſtam dictio aliqua commodè non admittat, tota initio ſequentis lineæ reſervatur, & ad lineæ complementum præcedentis dictionis vinculum aliquod producitur in hunc modum:

فِي ٱلْبَدْءِ كَـانَ ٱلْكَلِمَةُ وَٱلْكَلِمَةُ كَـانَ عِنْدَ ٱلْـلّـٰـهِ
وَٱللّٰهُ هُوَ ٱلْكَلِمَةُ كَـانَ هٰذَا قَدِيمًا عِنْدَ ٱلْـلّـٰـهِ *

In principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat verbum. Erat hoc æternum apud Deum.

Quæ vinculi productio in principio aut medio lineæ etiam interdum adhibetur ornatus gratia: maximè in trito illo,

بِسْـــــمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ *

In nomine Dei miſeratoris miſericordis.

Dictionum à ſe invicem diſtantia major quam quæ eſt litera-

literarum unius dictionis,in manuſcriptis vix obſervatur, quòd fines earum figuris literarum finalibus ut plurimùm facilè cognoſcantur. At periodorum ſic ſatis magna ferè adhibetur, quin & notis hiſce ۞ * *⁎* . ∴ & ſimilibus, itemque ۵ & ه fines earum non rarò indicantur; quæ tamen neceſſitate aliquâ urgente periodi membris diſtinguendis inſerviunt: particulares enim diſtinctionum & certarum orationis qualitatum notas extra Alcoranum non facilè eſt reperire. at in eo ط minio voci supernè adſcriptum periodi finem, aut colon deſignat, ut ج hypocolon, & لا comma; niſi, quod malim, hoc unionis potiùs quàm diſtinctionis notam eſſe ſtatuas. Triplex autem punctus craſſus & caudatus hoc modo ،،، & in quibuſdam exemplaribus unus ſolùm ſic ،, rhythmi nota eſt, non diſtinctionis; etſi rhythmo ſententiæ non rarò terminentur. Atque hæc diabolico illi libro peculiaria ſunt, ut alia pleraque, de quibus aliàs. Ait Theſeus Ambroſius · commatis, : coli, .·. hypocoli, :· interrogationis, ·.· reſponſionis, & ·:· periodi apud Arabes notas eſſe: ſed fides ſit penes auctorem.

ΠΑ'ΡΕΡΓΟΝ.

Solent Arabes Chriſtiani & Judæi odio Mahomedanorum pleraque ſua quæ ad religionem ſpectant ſcripta Arabica alio charactere conſignare: illi quidem Chriſtiano, id eſt Syriaco; hi vero Judaico, id eſt Hebræo. Ac tum literas ض & ظ more Arabum formant ab affinium figuris appoſito puncto, in hunc modum ܨ̇ & ܛ̇: خ autem & غ à Caf & Gimel, Judæi quidem ſuperſcripto raphe,

 hoc

hoc modo ג̄ ג̇, quibus ג̇ est ج, & כ̄ ڪ. Syri vero subscripto puncto, sed soli Caf, sic ܟ݂: nam Gimel manet nudum; cui ut repræsentet ج punctus inscribitur, hoc modo ܓ̰. Literis autem ث & ذ exprimendis Syri ܬ & ܕ, id est figuras τῶν ت د nullo constituto discrimine etiam adhibent: secus Iudæi, qui has cum daghes, sic ד תּ, illas cum raphe, in hunc modum ד̄ ת̄, exprimunt, ut tale sit horum Alphabetum Arabicum.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ

א ב ת ת̄ ג ח כ̄ ד ד̄ ר ז ס ש צ צ̇ ט ט̇

ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي.

ע ג̄ פ̄ ק כ ל מ נ ה ו י

De Potestate figurarum.

POTESTAS seu valor figurarum est quod ipsæ tanquam signa repræsentant: estque primaria aut secundaria. Primaria est ipse literarum sonus, quem aliarum linguarum characteribus, quorum valor notus est, in tabula quam potuimus convenientissimè expressimus; quod in plerisque commodè satis fieri potuit, in aliis non item. Præcipua difficultas est in ثخذ ضطغع, maximè in حضع; quæ vivam docentis vocem requirunt.

De solis ن & ة pauca quædam hîc addenda sunt: eæ enim valorem suum interdum mutant: ة quidem in eum qui est τῆς ت, in cujus indicium hujus puncta supernè assumit hoc modo ة: quod in finibus nominum tantùm accidit,

cidit, ad genus fœmininum aut plurale designandum, ut pòst fiet manifestum.

ن autem vocali destitutum, positumque immediatè ante aliud ن, aut literas خغعحهء, retinet quidem proprium sonum, non secus ac si vocalem possideret; inque ejus indicium supernè insignitur Nun rubro, ut أَنْهَارٌ *fluvii*, مِنْ عَبْدِ ٱللّٰهِ *à servo Dei*: sed ante alias sonum variat: nam,

1. Ante ب sonat ut Mim; idque indicat Mim rubrum ei superscriptum, ut عَنْبَرٌ ámbaron, non ánbaron, *ambra*. مِنْ بَيْتٍ mim beitin, non min beitin, *de domo*. Sic Latini & Græci N ante B in M mutant: ut, imbibo, ἐμβάλλω, pro inbibo, ἐνβάλλω.

2. Ante لو مير accipit sonum sequentis, superposito Gain rubro, & apposito ad لو مير duplicitatis notâ Tesdid, de qua postea: ut, مِنْ رَبٍّ mirrabbin, non min rabbin, *à domino*; مِنْ لَيْلٍ milleilin, non min leilin, *à nocte*. Sic Latini & Græci illicitus, immunis, ἐλλείχω, ἐμμένω, pro inlicitus, inmunis, ἐνλείχω, ἐνμένω.

3. Ante reliquas sonat N cum G mixtum, quomodo Turcæ ڭ non raro pronunciant, & vulgò nunc solet efferri ע Hebræum: ejusque soni nota est Cha superscriptum, & rubedo puncti τοῦ Nun: ut, أَنْزَلَ ángzala, non ánzala,

ánzala, *demisit*: مِن طِين ming tinin, non min tinin, *ex luto*. Ante ق autem & ك, G illud τῶ N adjunctum est manifestius, sonusque ille mixtus fortior & vehementior; idque indicat punctum τῶ Nun rubrica triplicatum: ut, مُنقَلِب mungkálabon, *conversus*, مِن قَلبِه ming-kálbihi, *ex corde suo*: مُنكَدِر mungkédaron, *conturbatus*: sic مَن كَفَر meng kéfera *qui infidelis est*. Sic & N apud Latinos ante C eum quoque sonum vulgò habet: ut, incumbo, incredulus; & similiter apud Græcos ante K, sed in γ mutatum, ut συγκλάω, πέφαγκα.

Secundaria figurarum potestas sunt numeri; quorum notæ sunt eodem modo, quo Hebræis suæ: alphabeti enim ordine antiquo (ut suprà) descripti primæ IX literæ unitates exprimunt, IX sequentes denarios, reliquæ centenarios, ultima غ millenarium: cæteros additione supplent, sicut Hebræi; ut يا sit 11, يب 12, يج 13, يد 14, يه 15, كا 21, كج 23, قل 130, غق 1100, غشج 1300, غخيج 1613, غغغ 3000, &c.

Recentiores Arabes alias etiam ab Indis mutuati sunt, quas & his adjiciendas duximus.

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

His eodem prorsus modo utuntur, quo nos vulgaribus istis nostris; ut ١٠ sit 10, ١١ 11, ١٢ 12, ٢٠ 20, ٣٠ 30, ١٠٠ 100, ٤٠٠ 400, ١٠٠٠ 1000, ١٦١٣ 1613, & sic cætera. Observandum autem est, pro decima (.) non rarò usur-

usurpari quintam o : sed tunc quinarius hâc figurâ exprimitur 8: sic |oo est 100, |88 155.

Sed ad figuras nostras literarum revertamur: quarum duplici valori addi videtur posse tertius, quo compendii gratiâ signa integrarum dictionum sunt, assumpta ut plurimum supernè hac ~ figura in mysterii hujus indicium. idque accidit vocabuli significandi, si solum sit, literæ primæ; ut صٓ pro صَدِيقٌ *justus*, جٓ pro جَمْعٌ *plurale*, طٓ pro طَرْفٌ *finis.* si cum aliis conjunctum, vel primæ, ut كٓهٰيٰعٓصٓ pro كَافِي هَادِي يَدُهُ عَلِيمٌ صَادِقٌ *Efficax* (scilicet *est Deus,*) *director* (*fidelium,*) *manus ejus* (*sustentat omnia,*) *sciens* (*omnia,*) *verax* (*in promissis suis.*) vel alii, puta primi vocabuli primæ, medii mediæ, ultimi ultimæ; ut عٓمٓ pro عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ, עה, *super eo sit pax*: آلٓمٓ pro أَنَا ٱللَّهُ أَعْلَمُ *Ego Deus sum sapientissimus.*

CAPUT SECUNDUM.

De divisionibus literarum.

DIVIDUNTUR hæ literæ multifariam, ratione scilicet pronuntiationis, roboris, affinitatis, officii, & societatis.

Ratione pronuntiationis: in Gutturales, quæ nullum certum linguæ situm aut labiorum motum requirunt, sed in ipso gutture efformantur, suntque أَحَخَعَغَهَ.

Labiales, quæ labiorum operâ pronuntiantur, بُومُفُ.

Palati-

Palatinas, quæ efferuntur mucrone linguæ inferius palatum tangente, & interiori ejus parte superius palatum pulsando sonos distinguente, & sunt جيقك.

Dentales, quæ proferuntur mucrone linguæ tangente superiores dentes, vel inferne تذظ, vel interne تدطلن.

Linguales, quæ proferuntur mucrone linguæ superius palatum mobiliter tangendo, suntque رزسشصض. Hæ unà cum dentalibus Solares vocantur, ut reliquæ omnes Lunares.

Ratione roboris dividuntur literæ in Debiles, quæ inter pronuntiandum interdum enervantur, sonoque proprio amisso alii inserviunt, أوي; & Robustas, quibus id non accidit, quales reliquæ omnes.

Ratione affinitatis, in Permutabiles, quæ facilè invicem commutantur, quales eæ ferè omnes sunt quæ ejusdem sunt organi, itemq; ض & ظ, & longè frequentissimè Debiles أوي; & Impermutabiles, quæ non permutantur invicem, ut pleræque aliæ.

Ratione officii, in Radicales, quæ radicem ipsam seu primũ thema solummodo constituunt, sequentes, ثحج خذن رزش صضط ظعغف; & Serviles, quæ derivatis formandis & accidentibus radici inducendis non raro inserviunt, quales reliquæ. Quin & طن etiam interdum pro ت servili veniunt: sed de his postea.

Ratione societatis, in Compatibiles, quæ mutuò se in eadem

eadem dictione consequi possunt, & Incompatibiles, quæ conjungi recusant.

Incompatibiles sunt

Gutturales حَعْخَغَه : interdum tamen ه τῷ ع subjungitur.

ب & ف م . At Nun ante Be sonum τῶ Mem induit, ut jam monui.

ث & ت	ش & ض
ث & س ص ض ط ظ	ص & ض ط ظ
ج & غ ق ك	ض & ط ظ
خ & ظ ق ك	ط & ظ ك
د & ذ	ظ & غ ق
ذ & ص ض ط ظ	غ & ق ك
ر & ل	ق & ك
ز & ص ض ظ	ل & ن; si لَنْ *nequaquam*, &
س & ص ض	عَلَنَ *manifestavit*, exceperis.

At serviles his inclusas ut radicem constituentes accipio : actu enim cùm serviunt, cuilibet literæ adjungi possunt: ut بفضّة *argento*, تثبّت *confirmabis*, لِرَبِّ *domino*, كَقَوْلِكَ *ut si dicas*, &c.

Duæ quoque similes initio dictionis quàm rarissimè concurrunt, nisi prior serviat. Et ن vocali destitutum in medio dictionis rarò ponitur ante literas لوميرِ : ن autem carens vocali, etsi interdum scribitur ante ت, nunquam tamen pronuntiatur ; qua de re cap.4.

Reliquæ omnes Compatibiles ſunt, quamvis aliæ aliis ſæpius conjunguntur.

Hujus obſervationis uſus eſt ad ea ſcripta, quæ punctis eſſentialibus conſonantium deſtituuntur, meliùs legenda, corrupta reſtituenda, ambigua determinanda, & denique vocabula Arabica à Barbaris diſcernenda.

CAPUT TERTIUM.

DE VOCALIBUS.

COnſonantes ex clauſtris oris educuntur à vocalibus, quarum tabella hæc eſt.

Nomen.		*Figura.*	*Poteſtas.*
Phatha	فَتْحَةٌ	بَ	Nunc *a* purum & clarum, ut in *amabam*; nunc cum *e* mixtum, id eſt *η* Græcum, ut multi id nunc pronunciant.
Dſhamma	ضَمَّةٌ	بُ	Nunc *u* purum & clarum; nunc cum *o* mixtum, id eſt *o* obſcurum.
Keſre	كَسْرَةٌ	بِ	*i* ſimplex.

Literam ب ſingulis adjeci, ut unâ operâ ſitum earum docerem, quo ſolo prima & ultima diſcernuntur: utraque enim lineola eſt, apud Orientales quidem à dextra ſiniſtram verſus deſcendens, ut tabula eas exhibet; apud Occidentales verò prorſus jacens, hoc modo بَ بِ. Quare interdum perpendiculariter pingatur in hunc modum ٖ, pòſt fiet manifeſtum.

Valet

Valet autem Phatha *a* clarum, & Dſhamma *o* obſcurum, cùm ponuntur ſupra ultimas dictionum literas, aut ſupra خَصَضَ طَظَغَعَ : ut in ſequenti exemplo liquet, خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلْعَالَمَ وَكُلَّمَا فِيهِ وَهُوَ لَا خُلِقَ مِنْ أَحَدٍ, Chálaka l,lâho l,álema wakóllama fihi wahȣa la chólika min áhadin, id eſt; *Creavit Deus mundum & quidquid in eo eſt; ipſe autem non eſt creatus à quoquã.* aliàs illud nunc *a* clarũ, nunc cum *e* miſtum, id eſt **a** Anglorum, *ai* Gallorum, ut in **mate**/ *faire*: hoc nunc *u* clarum, nunc cum *o* mixtum, id eſt *o* obſcurum Belgarum & Italorum; ut in **locht**, *dolce:* quod uſu diſcendum: ut إِنْ كَانَ ٱللَّهُ مَعَنَا مَنْ يَكُونُ عَلَيْنَا

In cana l,láho máana men jecȣno aleina. *Si Deus eſt pro nobis, quis erit contra nos?*

Accidit his vocalibus Productio & Nunnatio.

Productio eſt ſoni ſimplicis roboratio, & quaſi duplicatio; ita quidem, ut

Phatha ſonet *a* circumflexum ſeu longum, quomodo noſtrates pronunciant **ae**, exempli gratiâ **maer**/ **daer**: vel **a** Anglicum productum, ſeu *ã*.

Dſhamma *u* longum, ut Germani id pronuntiant, id eſt ȣ Græcorum, **oe**, Belgarum, *ou* Gallorum: ὑȣς, **boer**, *vous.*

Keſre *i* circumflexum ſeu longum, **ie** noſtrum, ut **niet**/ **riet.**

Quod tum iis accidit, cùm habent poſt ſe literas أوي vocalibus deſtitutas.

Phatha quidem ا, ut قَارْ, KA͞P.

Dſhamma verò و, ut قُورْ, Kōp.

Keſre autem ي, ut قِيرْ, Kīp.

Exuunt enim in tali ſtatu literæ iſtæ poteſtates ſuas, (unde vulgò dicuntur quieſcere) & naturam vocalium præcedentium induunt, cumque iis in unam longam coaleſcunt.

Nunnatio eſt additio ſoni Nun ad ſonum earum, ita ut ſonent *an*, *on*, *in*, ſintque ſyllabæ inverſæ potius quàm vocales: quod accidit iis tantùm ad extremas nominum literas; ejuſque in ſcriptura indicium eſt duplicatio figuræ, hoc modo, بً vel بً, بٌ, بٍ vel بٍ; quæ ſonant بَنْ, بُنْ, بِنْ, *ban*, *bon*, *bin*. Unde & Nun, quod in iis includitur conditionibus illis mutationis ſubjectum eſt, quibus نْ ſubjectum eſſe dictum eſt capite primo. ً autem niſi ponatur ſupra ة, aut ء pro ا poſitum, aſſumit poſt ſe ا, hoc modo بًا, abſque ullo ſoni augmento. Et ٌ compendii gratia non rarò ſic pingitur ٌ ٌ ٌ.

CAPUT QUARTUM.

De ſyllabis, ubi de Gjezm & Teſdid.

EX conſonantibus & vocalibus conſurgunt Syllabæ, ita ut in pronuntiatione conſonæ vocales ſemper præcedant: nulla enim ſyllaba Arabica à vocali inchoatur, aut ea ſola conſtat. ſuntque puræ vel mixtæ.

Pura eſt, quæ conſtat unâ ſolâ conſonante & vocali, eâque

eâque vel brevi : ut بَ بِ بُ, velut in نُصِرَ *adjutus fuit*; vel longâ, ut بَا بُو بِي, velut in نَاصِرِينَ, نَاصِرُونَ, *juvantium, juvantes.*

Mixta, quæ duabus consonantibus vocali unâ copulatis, ut بَلْ بُلْ بِلْ (quò pertinent literæ cum vocali nunnata, ut بٌ بٍ بً) ubi vides ultimam literam hâc notâ (ْ), quæ tamen non rarò imperfectè sic (•) vel sic (ْ) pingitur, supernè insigniri, cujus nomen est جَزْمٌ *Gjezmon*, i.e. *resectio:* officium verò indicare eam cui superponitur literam syllabam mixtam constituere, & cum præcedente vocali copulari. Invenies quidem eam etiam literis اوي quiescentibus subinde appositam, ut نَاصِرِيْنَ, نَاصِرُوْنَ: sed minùs bene; ut præter rationes, quæ adferri queant, correctissima Alcorani exemplaria, eam istis locis non habentia, abunde confirmant. Sed nec ا in fine dictionis post و quiescens id agnoscit: quia nullum sonum auribus exhibet, ut نَصَرُوا *juverunt;* non verò نَصَرُوْاْ.

Secunda syllabæ mixtæ litera compendii causa inter scribendum non exprimitur, cum immediatè post se habet aliam sui similem, sed per figuram quandam sequenti appositam commodè repræsentatur: cui figuræ nomen est تَشْدِيدٌ *Tesdîd*, i.e. *roboratio, duplicatio*; forma, ista (ّ); situs, supra literam: Occidentalibus tamen etiam hâc formâ

(ـ) subjicitur; sicut hâc (ـ), & hâc quoq; (ـ) subinde, superponitur: ut نَزَّلَ , نَزَّلَ ; نَزَّلَ , نَزَّلَ , pro نَزْزَلَ. Duplicat itaque figura ista literam suam; ac omnibus omnino consonantibus communis est; excepto ا, quod ut consonans vocali destitui nequit.

Est autem Tesdid duplex: Necessarium, & Euphonicum.

Necessarium est, quod adscribitur literæ immediatè ante se vocalem habenti: ut in exemplis allatis.

Euphonicum verò, cujus litera ante se habet consonam vocali destitutam, quæ Euphoniæ causa in pronuntiatione periens sequenti similem in locum suum substituit.

Estque Commune, vel Initiale.

Illud est quod supra mediam vel ultimam dictionis literam ponitur.

Estque Deltale, vel Lambdale.

Deltale adscribitur literæ ت post د, ut وَجَدْتُّ wagjatto, *inveni*; حَمِدْتُّمْ hamattum, *laudastis*.

Lambdale apponitur literis Solaribus post ل Articuli أَلْ ὁ ἡ τὸ nominibus præfixi: ut أَلرَّبُّ errábbo, ὁ κύριος; أَلدِّينُ eddíno, ἡ κρίσις; أَللّٰهُ alláho, ὁ Θεός: in quo tamen ultimo litera in prioris locum supposita ab ea non differt. Sic Latini pro adtollo dicunt attollo, pro conripio corripio, pro conligo colligo, non pingentes literam euphonicè mutatam: alioqui scriberent adttollo, conrripio, collligo:

secus

ſecus Arabes confuſionis evitandæ gratia. ل tamen Articuli non rarò omittitur, cùm Solaris eam ſequens ل quoq; eſt, ad compendium & ſcripturæ elegantiam: ut أَلَّيْل pro أَللَّيْل ἡ νύξ, أَلَّهَبُ pro أَللَّهَبُ, ἡ φλόξ. Quod ob frequentem uſum perpetuum eſt in pronomine relativo أَلَّذِي, ejuſque fœminino أَلَّتِي, & plurale maſc. أَلَّذِينَ, (nunquam autem in reliquis caſibus, quia rariores ſunt) ſcribuntur enim pro أَللَّذِينَ أَللَّتِي أَللَّذِي: & ſemper quoque accidit cùm Articulo præfigitur ل dativi caſus nota, ne tria Lam concurrant; ut لِلَّيْلِ *nocti* pro لِلْلَّيْلِ, لِلَّهِ *Deo*, pro لِلْلَّهِ.

Initiale eſt quod ſupra primam dictionis literam ponitur, adeoque ultimam præcedentis ſupplet.

Eſtque Primarium, aut Secundarium.

Primarium eſt, quod apponitur literis لومير immediatè ante ſe habentibus Nun gieſmatum: expreſſum, ut مِنْ رَبِّهِ mir rábbihi, *à Domino ſuo*; vel latens in vocali nunnata, ut قَلْبٌ مُطَهَّرٌ qalbom mutáhharon, *cor mundum* ſeu *mundatum*.

Secundarium, quod apponitur cuivis non gutturali immediatè poſitæ poſt ſui ſimilem giezm affectam; ut

مَنْ يَسْتَغْفِرْ رَبَّهُ men jeſtágfir rábbaho, *qui petit veniam à Domino ſuo.* ubi ſimilis pro ſimili tantùm ponitur, adeoque nulla ſoni mutatio inducitur: unde non video cur id fiat, niſi fortaſſis ut duæ iſtæ voces in unam coaleſcant. Invenies & interdum tale teſdid poſt ſimilem vocali affectam, ſed minio pictum, quod notat quædam exemplaria id non agnoſcere; &, me judice, bene: nullam enim rationem video cur apponatur.

Cæterùm teſdid initiale non in quibuſvis codicibus reperitur: ſed ex regulis poſitis facile eſt noſcere ubi ſubintelligendum ſit, ſi pictum non compareat.

CAPUT QUINTUM.

De reliquis notis Orthographicis; ubi de Hamza, Weſla, & Medda.

HAMZA.

ء (pro quo Mauri punctum craſſum flavo aut viridi colore uſurpare ſolent) *Hamza* i.e. *punctio* vocatur, & ſervus eſt literæ Elif mobilis; eiq; cum vocali appoſitum, motum ejus indicat actualem, ut أَنْ , أُنْ , إِنْ ; ut ſine ea, potentialem, id eſt, ا natura ſua radicale & mobile eſſe, ut يَأْمَنُ *ſecurus eſt*: unde & nomen ejus τῷ ا mobili ſæpe attribuitur: quin & pro eo uſurpatur, idemq; in pronuntiatione valet, cùm poſitum in fine dictionis, habet ante ſe aliquam literarum اوي ; ut مَتَاءٌ , سُوءٌ , شَيْءٌ , pro مَتَاأٌ سوا

سُوأ , شَيْئًا, *aqua,malum,res;* aut in medio literam aliã vocali carentẽ,ut يَسْـل pro يَسْأَل, *rogabit,* vel aliud ا,ut أَءَنْذَرَ pro أَأَنْذَرَ, *an terruit?* Literis autem و & ي superscriptum indicat eas pro ا suâ naturâ mobili poni: ut يُـؤْمِنُ pro يُـأْمِنُ, *credet,* إِيزِرْ pro إِأْزِرْ *cinge.*

W E S L A.

ـ *Wesla* vocatur, & soli quoque ا adscribitur, in principio vocum, cùm id, vocali sua abjecta, planè otiosum est, quæque eam sequitur consonans cum præcedentis dictionis ultima vocali uniri debet: ut قَلْبُ ٱلْمَلِكِ Kalbo-lméliki, *cor regis.* Nihil itaque ـ est aliud, quàm unionis illius indicium.

A N N O T A T I O.

UNIONI autem huic subjectum Elif initiale est triplex, Verbale, Nominale, & Articulare ـ.

Verbale est duplex; Imperii & Characteristicum.

Imperii, est quod format Imperativum primæ Conjugationis, ut أُنْصُرْ onsor, *juva,* إِضْرِبْ idrib, *verbera.*

Characteristicum, quod initiale est in Præteritis Activis, Imperativis, & Infinitivis Conjugationum derivativarum secundæ & tertiæ classis: ut

إِنْصَرَفَ	إِنْصَرِفْ	إِنْصِرَافًا	*mutatus fuit, mutatur, mutando.*
إِسْتَطْعَمَ	إِسْتَطْعِمْ	إِسْتِطْعَامًا	*cibum petiit, pete cibum, petendo cibum.*

Nominale est in his decem Nominibus.

اِمْرَأٌ	*vir.*	اِثْنَانِ	*duo.*
اِمْرَأَةٌ	*mulier.*	اِثْنَتَانِ	*duæ.*
اِبْنٌ	*filius.*	اِسْمٌ	*nomen.*
اِبْنَةٌ	*filia.*	اِسْتٌ	*nates.*
اِبْنُمٌ	*filius.*	أَيْمُنٌ	*juramentum.*

Articulare est Articuli أَلْ ὁ ἡ τὸ: quò pertinet id, quod est in Relativo أَلَّذِي, & Casibus ejus.

In his omnibus (nisi initio ponantur sententiarum, aut post Articulum) ا initiale vocali suâ privatur, & quæ eam sequitur litera vocali destituta, unitur cum vocali terminante dictionem præcedentem, aut servilis præfixæ: ut يَدُ ٱبْنِكَ jedo-b,nica, *manus filii tui*, بِٱبْنِكَ bíbnica, *in filio tuo.*

Si dictio præcedens terminetur consonante, ea adsumit Kesram: ut ضَرَبَتِ ٱلْأُمُّ darabati-l,ommo, *verberavit mater.* مَنِ ٱبْنُكَ Meni-b,nuca, *quis filius tuus?* ubi ضَرَبَتِ est pro ضَرَبَتْ, مَنِ pro مَنْ. Sed terminationes verbales تُمْ & وْا, itemque Affixa كُمْ & هُمْ, adsumunt Damma: ut قَتَلَهُمُ ٱلْعَدُوُّ katalâhumo-l,adouwo, *occîdit eos hostis,*

hostis, غَزَوُا ٱلْعَدُوَّ gazawo-l,adouwa, *oppugnarunt hostem*, & مِنَ *à* Fatham: ut مِنَ ٱلْمَلِكِ mina-l,méliki, *à Rege.*

Si autem præcedat nunnata, ea ante Articulum أَلْ abjicit Nun: ut بَيْتٌ ٱلْمُقَدَّسُ Beito-l,mukáddaso, *Domus sanctificata*, pro بَيْتٌ. Alibi retinet, & ا unionis licet vocalem suam adscriptam non habeat, in pronuntiatione tamen eam adsumit: ut مَدِينَةٌ ٱفْتُتِحَتْ medinatòn iftétahat, *urbs quæ capta est.*

Si præcedat aliqua literarum اوي quiescens, ea non obstat unioni, ut غَزَا ٱلْمَدِينَةَ gazâ-l,medínata, *oppugnavit urbem*, يَغْزُو ٱلْمَدِينَةَ jagzou-l,medínata, *oppugnabit urbem*, نَصَرُوا ٱلْمَلِكَ nasarou-l,mélica, *opem tulerunt regi*, أُنْصُرِي ٱلْأَخَ onsorî-l,acha, *adjuva f. fratrem.* Sed Affixa ي *meus, mea, meum*, & نِي *me*, adsumunt Fatham super ي: ut كِتَابِيَ ٱلْعَظِيمُ kitábia-l,adîmo, *liber meus magnus.* ضَرَبَنِيَ ٱلْمُعَلِّمُ darabanía-l,muállimo, *verberavit me præceptor.*

Observa autem omnia Elif unionis servilia esse, & omnia naturaliter Kesram possidere; præter Imperativum, quod interdum habet Damma, & Articulare, quod Fatham; uti & Nominale in solo أَيْمُنٌ.

Nota quoque hanc Regulam :

Elif unionis, ſequente immediatè vocali, excidit : ut مُدَّ pro أُمْدُدْ *extende.*

MEDDA.

˜ *Medda* vocatur, & apponitur ا quieſcenti ante ء, idque producitur : ut سَمَآءٌ ſamâon, *cœlum.* Superſcribitur tamen quoque notis Arithmeticis : & dictionum compendiis, ſeu literis integras dictiones repræſentantibus, ut apud Hebræos ſignum′ hoc.

De Accentibus.

ACcentus hic nulla eſt nota : ſed quæ dictionis ſyllaba attollenda ſit, facilè cognoſcitur. Nam diſſyllaba attollunt penultimam : ut بَيْتٌ beíton, *domus.* أُنْصُرْ onſor, *adjuva.* Polyſyllaba antepenultimam : ut مَكْتَبٌ méctebon, *ſchola.* يَنْصُرُ jánſoro, *adjuvabit.* Niſi penultima producatur per اوي quieſcens ; tunc enim ea accentum habet : ut إِلَاهٌ ilâhon, *deus.* غَفُورٌ gafóuron, *condonans.* رَحِيمٌ rahîmon, *miſericors.*

LIBRI

LIBRI PRIMI APPENDIX VERE AUREA. *SEU* CANONES

De

Literarum اوي Natura & Permutatione.

CANONES GENERALES.

I.

LITERÆ أوي frequenter inter ſe commutantur. ſed in principio dictionis; itemque in medio, & fine, poſt Gjezmam, conſtanter manent.

II.

Literæ اوي vocalibus deſtitutæ, poſt vocales heterogeneas, iis fiunt homogeneæ: ut

نُؤْيٌ	pro	نُأْيٌ	*incile.*
بِئْرٌ		بَأْرٌ	*puteus.*
نَارٌ		نَوَرٌ	*ignis.*
مِيعَادٌ		مِوْعَادٌ	*dictus locus*, vel *dictum tempus.*
دَارٌ		دَيَرٌ	*domus.*
مُوقِنٌ		مُيْقِنٌ	*certum reddens.*

EXCEPTIO.

و & ي post Fatham non rarò manent; & diphthongescunt, adscriptâ Gjezmâ; aut quiescunt instar ا*, sine Gjezmâ: ut*

يَوْمٌ Jaumon, *dies.* رَمَيَهُ Ramâho, *jecit eum.*

لَيْلٌ Leilon, *nox.* غَزَوَةٌ Gazâton, *oppugnatio.*

III.

Literæ اوي quiescentes, sequente Gjezmâ, excidunt: ut

يَخَفْ pro يَخَافْ *timeat.*

يَقُمْ pro يَقُومْ *stet.*

يَسِرْ pro يَسِيرْ *eat.*

ANNOTATIO.

Elif unionis non fit quiescens, nec huic regulæ subjicitur: ut فَانْصُرْ itaque adjuva.

CANONES SPECIALES.

ELIF.

I.

Elif in medio dictionis mobile per Damma, in و; per Kesram, in ي mutatur: ut

اوب

أَوُبٌّ } pro { أَأُبٌّ *pascua.*
سُئِلَ } pro { سُأَلَ *rogatus fuit.*

Etiam post Elif quiescens: ut

قَآئِلٌ } pro { قَآءِلٌ *dicens.*
مَآؤُهُ } pro { مَآءُهُ *aqua ejus.*

Elif in medio dictionis mobile per Fatham, post Damma, in و; post Kesram, in ي mutatur: ut

دُوَبٌ } pro { دُأَبٌ *studia.*
فِيَةٌ } pro { فِأَةٌ *agmen hominum.*

III.

Elif in fine dictionis, post Damma, in و; post Kesram, in ي mutatur: ut

دَنُوَ } pro { دَنُأَ *vilis fuit.*
خَاطِيٌ } pro { خَاطِأٌ *peccans.*

IV.

Elif in fine dictionis post Fatham, mobile per Damma, in و; per Kesram, in ي mutatur: ut

تَفْعَوُ } pro { تَفْعَأُ *desinis.*
سَنَيٍ } pro { سَنَأٍ *foliorum sennæ.*

Elif

V.

Elif quiescens post Elif Fathatum excidit, Fatha perpendiculariter picta, vel adscripta Medda: ut

أٰمَنَ vel آمَنَ pro أَأْمَنَ *credidit.*

VI.

Elif quiescens, sequente alio Elif quiescente, in و Fathatum mutatur: ut

نَوَاصِرُ } pro { نَاٰاصِرُ *adjutrices.*

ANNOTATIO I.

و & ي *ex Elif mobili descendentes Hamzam perpetuò adscriptam habent. &* ي *punctis non rarò suis tunc destituitur. Mobile autem Elif & illud est, quod, licet actu vocalem non habeat, radicale tamen est, eamque habere aptum: ut* بِئْرٌ.

ANNOTATIO II.

Voculæ inseparabiles و ل ف ب ا *non censentur Elif in medium collocare: ut* لِأَبٍ patri, كَأُمٍّ instar matris: *nisi in Particulis quibusdam: ut* أَئِنْ an si? لِئَلَّا ut ne.

CANONES WAW.

I.

و in medio dictionis mobile per Fatham, post Kesram,

ram, interdum in ي mutatur: ut

ثِيَابٌ } pro { ثِوَابٌ *veſtes.*

I I.

ى in medio dictionis, habens poſt ſe aliud و quieſcens, ſæpe id expellit:

طَاوُسٌ } pro { طَاوُوسٌ *pavo.*
رُؤُسٌ } pro { رُؤُوسٌ *capita.*

I I I.

ى finale poſt Fatham nequit moveri, ſed abjectâ ſuâ vocali, & rejecto ad Fatham Nun vocali, ſi quod adſit, quieſcit, in ا mutata, ſi ſit tertia dictionis litera; aut in ي converſa, ſi quarta, aut ulterior: ut

غَزَا } pro { غَزَوَ *oppugnavit.*
عَصًا } pro { عَصَوٌ *baculus.*
يُغْزَي } pro { يُغْزَوُ *oppugnatus fuit.*
مُعْطًى } pro { مُعْطَوٌ *datus.*

I V.

ى finale poſt Damma, non fert Damma, vel Keſram; ſed i is abjectis, quieſcit: ut

رَدٍّ } pro { رَدُّو } & { رَدُّوٍ *periens* & *pereuntis.*

Si adſit Nun vocale, id retrocedit, & ى excidit: ut

 ادل

أَدْلٌ } pro { أَدْلُوٌ } & أَدْلِيٌ *ſitulæ.*

V.

و finale poſt Keſram, in ي mutatur: ut

رَضِيَ } pro { رَضِوَ *gratum habuit, εὐδόκησε.*

VI.

و ſervile in fine dictionis, ne eam terminet, adſciſcit Elif otioſum: ut

نَصَرُوا } pro { نَصَرُو *juverunt.*
رَمَوْا } pro { رَمَوْ *jecerunt.*

CANONES IE.

I.

ي in medio dictionis, mobile per Fatham, poſt Damma, interdum in و mutatur: ut

رُمْوَانٌ } pro { رُمْيَانٌ *projectio, jaculatio.*

II.

ي in medio dictionis, habens poſt ſe aliud ي quieſcens, ſæpe id expellit: ut

رَيِّسٌ } pro { رَيْيِسٌ *præfectus.*

III.

ي finale poſt Fatham nequit moveri, ſed abjectâ ſuâ vocali

vocali, & rejecto ad Fatham Nun vocali, si quod adsit, instar Elif quiescit: ut

أُوْلِي } pro { أُوْلَيٌ أُوْلِيٍ أُوْلِيٌ *prima, æ, am.*
فَتًى } pro { فَتَيًا فَتِيٍ فَتًيٌ *vir, i, um.*

Si aliud ي præcedat, mutatur in ا: ut

هَدَايَا } pro { هَدَايِيُ *res oblatæ, munera.*

Excipiuntur يَحْيَي & رُبَّي *nomina propria virorum.*

IV.

ي finale post Kesram, non fert Damma, vel Kesram; sed, iis abjectis, quiescit: ut

حَافِي } pro { حَافِيُ & حَافِيِ *nudipes, dis.*

Si adsit Nun vocale, id retrocedit, & ي excidit: ut

رَامٍ } pro { رَامِيٌ & رَامِيٍ *jaculator, is.*

V.

ي finale post Damma, id in Kesram mutat; ipsum non mutatur: ut

تَمَنِّي } pro { تَمَنُّيُ *optatio.*
أَيْدٍ } pro { أَيْدُيٌ *manus* plur.

Etiam intercedente و: quod in ي vertitur: ut

مَرْمِيٌّ } pro { مَرْمُوِيٌ *jactus.*

CANONES WAW & IE.

I.

و & ي mobiles, ante و & ي quiescentes excidunt, vocali suâ abjectâ, si præcedat Fatha; (cum quâ quiescens diphthongescit,) aut rejectâ, in locum præcedentis vocalis, si ea sit Damma vel Kesra: ut

رموا	pro	رميوا	*jecerunt.*
تغزين	pro	تغزوين	*oppugnaberis fœm.*
أغزي	pro	أغزوي	*tu fœmina oppugna.*
غازون	pro	غازوون	*oppugnantes.*
يرمون	pro	يرميون	*jacient.*

II.

و & ي mobiles, ante literam mobilem, post Fatham, sæpe in Elif quiescens mutantur: ut

قام	pro	قوم	*stetit.*
سار	pro	سير	*profectus fuit.*

III.

و & ي ita concurrentibus, ut prior vocalem non habeat, mutatur و in ي, duoque ي per Tesdid coalescunt: ut

أيّام pro أيوام *dies* plur.

و &

IV.

و & ي finales, post Elif servile, in Hamzam mutantur: ut

رِدَآءٌ سَمَآءٌ	pro	رِدَايٌ سَمَاوٌ	*pallium.* *cœlum.*

OBSERVATIO I.

Cùm in hisce Canonibus, literæ أَوِي *vocali alicui postpositæ dicuntur, immediata intelligitur postpositio, non intercedente scilicet Gjezma, aut literâ quiescente expressâ, vel latente in Tesdid: ut fit in*

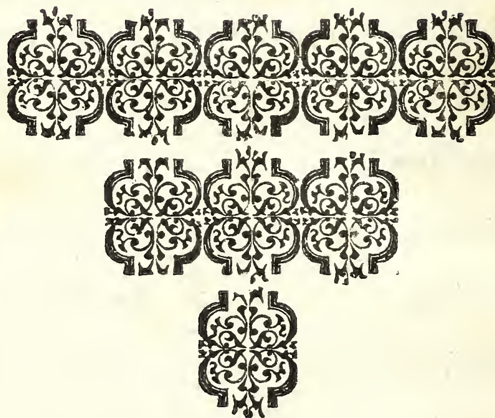
سَطْوٌ	*insultatio,*	سَطْوِ	*insultationis.*
عَدُوٌّ	*inimicus,*	عَدُوِّ	*inimici.*
اَتْيٌ	*perditio,*	أَتْيِ	*perditionis.*
رِكِيٌّ	*putei,* vel *infirmus.*	رِكِيِّ	*puteorum,* vel *infirmi.*
تَحْوِيلٌ	*mutatio.*	مَرْمِيُّونَ	*jacti, petiti.* plur.

OBSERVATIO II.

Affixa censentur Elif in medium collocare, non و & ي*: ut*

مُسَآءٌ	مُسَآوُهُ	non	مَآءُهُ	*aqua ejus.*
مُسَآءٍ	مُسَآئِهِ		مَآءِهِ	*aquæ ejus.*
رَمَى	رَمَيَهُ		رَمَيَهُ	*jecit illum.*
غَزَا	غَزَاهُ		غَزَوَهُ	*oppugnavit eũ.*

FINIS LIBRI PRIMI.



THO-

THOMÆ ERPENII GRAMMATICÆ ARABICÆ

Liber Secundus,

De

VERBO.

Caput Primum.

De Verbo in Genere.

PRIMA Verbi vox ſeu thema apud Arabes vocatur أَصْلٌ, id eſt, *radix*; & literæ ejus أَصْلِيَّةٌ id eſt, *radicales*: ad quas quæ accedunt ad formationem Conjugationis, Temporis, Perſonæ, Numeri, Generis, & Nominis, quales ſunt ſeptem, quas comprehendit vox يَتَسَمَّنُوا *pinguefient*; vel ad conſignificationem, quales inſuper quatuor, contentæ voce بِفُلْكٍ *in navi*, Accidentales ſeu ſerviles vocantur, ut dictum eſt Cap. 2. lib. 1. Eſtque radix tertia præteriti perſona ſingularis maſculina:

sculina: quæ paucioribus quàm tribus, ut in نَصَرَ *adjuvit*, مَدَّ *extendit*, pluribus quàm quatuor, ut in تَدَحْرَجَ *volvit*, غَرْغَرَ *fefellit*, nequit constare literis: quarum prima *Fe* dicitur, penultima *Ain*, & ultima *Lam*: quòd eum singulæ obtineant locum, quem literæ istæ in usitato paradigmate فَعَلَ *fecit*.

In verbo autem consideranda sunt sex. 1. Qualitas. 2. Conjugatio. 3. Tempus. 4. Numerus. 5. Persona. 6. Genus.

I. Qualitate aliud est ἀνάλογον seu Regulare, quod scilicet regulam communem seu typum Conjugationum (qui est verbum فَعَلَ) sequitur; qualia omnia illa sunt quæ nec secundam tertiæ similem habent, nec aliquam literarum أوي radicalem: vel ἀνώμαλον seu Irregulare, quod ab ea regula recedit, qualia sunt reliqua fere omnia. Illud Perfectum, hoc Imperfectum vulgò solet appellari.

II. Conjugatio genus significationis activum aut passivum continet. Deducuntur autem trilitera per tredecim conjugationes, denominatas à formâ quam in singulis habet paradigma فَعَلَ: in quibus omnibus observanda sunt Character & Significatio.

Prima nuda & simplex est, omnique charactere destituta: ut

فَعَلَ 1.

Reliquæ certis literis characteristicis affectæ, & in tres classes

classes divisæ : quarum prima continet formata à radice adjectione unius, secunda duarum, tertia trium literarum: hoc modo,

III.		II.		I.	
إِسْتَفْعَلَ	10	تَفَعَّلَ	5	فَعَّلَ	2
إِفْعَالَّ	11	تَفَاعَلَ	6	فَاعَلَ	3
إِفْعَوْعَلَ	12	إِنْفَعَلَ	7	أَفْعَلَ	4
إِفْعَوَّلَ	13	إِفْتَعَلَ	8		
		إِفْعَلَّ	9		

Ubi quæcunque literæ accedunt ad فَعَلَ characteris vice funguntur.

Sed observandum est in octava إِفْتَعَلَ, ت epentheticon mutari interdum in ط vel د.

In ط quidem, cùm prima radicis est una literarum صضطظ : ut اِصْطَبَغَ *intingi*, pro اِصْتَبَغَ; اِضْطَرَمَ *accendi*, pro اِضْتَرَمَ; اِطَّبَعَ *imprimi*, pro اِطْتَبَعَ; اِظَّلَمَ, *injuriâ affici*, pro اِظْتَلَمَ, ubi ط insuper in ظ mutatur, & cum priori per tesdid coalescit.

In د verò, cùm prima radicis est una literarum دذز: ut pro اِدْتَرَأَ dicitur اِدَّرَأَ *propelli*, pro اِذْتَكَرَ *recordari*, اِذَّكَرَ,

ut

ut ن radicale etiam in ت mutetur, & cum ſequenti contrahatur; vel إِتَّكَرَ, ut è contrario poſterior priori aſſimiletur; vel إِنْتَكَرَ utrâque ſalvâ manente: pro إِزْتَلَقَ, إِزْدَلَقَ prolabi; & ت interdum in ز conversâ أَزَّلَقَ.

At ipſum illud ت mutat primam radicis in ſui ſimilem cum quâ per teſdid unitur, cùm ea eſt ا, ث, و, aut ي: ut إِتَّخَذَ incipere, pro إِأْتَخَذَ; إِثَّبَتَ firmari, pro إِثْتَبَتَ; إِتَّجَرَ transfigi, pro إِوْتَجَرَ; إِتَّسَرَ ludere aleis, pro إِيْتَسَرَ: ſi autem ſit ت, abſque ullâ mutatione cum illo coaleſcit.

In prima autem conjugatione verba ſignificationem habent ſimplicem & activam, quam à prima ſua origine poſſident; eamque vel tranſitivam, ut كَتَبَ ſcripſit; vel intranſitivam, ut حَزِنَ triſtatus eſt: in reliquis verò intentam, ſeu auctam, vel alio modo mutatam: etſi & in pleriſque earum primitivam ſignificationem obtinere poſſint, maximè ea quæ in prima conjugatione ſunt inuſitata.

Secunda autem فَعَّلَ, & quarta أَفْعَلَ, ex abſolutis formant tranſitiva; ut حَزَّنَ & أَحْزَنَ contriſtavit: ex tranſitivis tranſitiva in ſecundum; ut ضَرَّبَ & أَضْرَبَ verberare fecit.

Tertia فَاعَلَ ſignificat actionem in id à quo ſimilis actio recipitur: بُطْرُسُ ضَارَبَ بُولُسَ Petrus verberavit

ravit Paulum; ſed ita, ut à Paulo reverberatus fuerit, adeóque mutuo ſe verberaverint, at Petrus tamen prior Paulum. Et ſic neutra; ut بُطْرُسُ قَاعَدَ بُولُسَ *Petrus ſedet cum Paulo, conſidet illi.*

Sexta تَفَاعَلَ cooperationem & mutuam actionem, ut Latinornm compoſita per *con* & Græcorum per *σὺν*: ut تَضَارَبَ *alter alterum verberavit*; تَلَاعَبَ غِلْمَانٌ *colluſerunt pueri*: تَصَارَعَ بُطْرُسُ وَبُولُسُ *Petrus & Paulus colluctati ſunt.*

Quinta تَفَعَّلَ, ſeptima اِنْفَعَلَ, & octava اِفْتَعَلَ formant abſoluta & paſſiva: quinta quidem & ſeptima à ſecundâ, ut عَلَّمْتُهُ وَهُوَ تَعَلَّمَ *docui eum & ipſe doctus fuit*, ſeu *didicit.* كَسَّرْتُ ٱلْإِنَاءَ فَٱنْكَسَرَ *fregi vas & fractum eſt*, id eſt, ſivit ſe frangi nec reſtitit actioni meæ. octava verò à prima, ut قَصَرْتُ ذٰلِكَ فَٱقْتَصَرَ *abbreviavi hoc & abbreviatum eſt.*

Nona اِفْعَلَّ & undecima اِفْعَالَّ formant abſoluta colorum cum intenſione: mediocri quidem prior, vehementiori verò poſterior; ut اِصْفَرَّ *valde flavus fuit*, اِصْفَارَّ *multo flaviſſimus fuit*: & deformitatum verba; ut اِضْجَمَّ & اِضْجَامَّ *ore diſtorto fuit.*

 Deci-

Decima اِسْتَفْعَلَ petitionem designat: ut اِسْتَغْفَرَ *veniam delicti petiit*, à غَفَرَ *remisit*, اِسْتَطْعَمَ *cibum petiit*, à طَعَمَ *gustavit, edit.*

Duæ ultimæ, quæ rarissimæ sunt, significationem intendunt, ut اِخْشَوْشَنَ *valde asper fuit*, à خَشُنَ *asper fuit*, اِعْلَوَّطَ *fortiter adhæsit*, ab عَلَطَ *adhæsit.*

Non rarò tamen conjugationes derivativæ, maximè quarta, quinta, octava, & decima aliter accipiuntur, quod usu discendum, & ex dictionariis: sicut & in quibus conjugationibus quodque verbum usitatum sit: non enim quælibet radix in qualibet conjugatione occurrit. Multæ, ut apud Hebræos, in una solùm conjugatione usurpantur; multæ in pluribus; nulla in omnibus.

Quadrilitera autem quatuor solùm agnoscunt conjugationes, quarum prima primæ, secunda quintæ, tertia septimæ, quarta nonæ triliterorum respondet: suntque hujusmodi,

1	فَعْلَلَ	3	اِفْعَنْلَلَ
2	تَفَعْلَلَ	4	اِفْعَلَلَّ

ut دَرْبَحَ *inclinavit caput*, تَرَهْوَكَ *superbivit*, اِحْرَنْجَمَ *tumultuatus fuit*, اِقْشَعَرَّ *horripilavit.*

Ad tertiam اِفْعَنْلَلَ malo cum nonnullis Arabum Gram-

Grammaticis reducere اقعنسس *pectus egrediens habuit*, & اسلنقي *pronus cubavit*, quàm cum aliis eorum causâ particulares triliterorum conſtituere conjugationes.

Eſt autem cujuſque conjugationis forma duplex, Activa & Paſſiva; quarum eadem ratio quæ in linguâ Hebræâ & aliis: unde verba intranſitiva cujuſcunque tandem ſint conjugationis convenienter naturæ ſuæ paſſivam non agnoſcunt.

III. In conjugatione quinque ſunt partes, quæ tempora & modi vulgo dicuntur. 1. Præteritum. 2. Futurum. 3. Imperativus. 4. Participium. 5. Infinitivus.

In quibus omnibus tria conſideranda ſunt. 1. Significatio. 2. Literæ ſerviles. 3. Vocales literarum radicalium.

1. Significationem quod attinet,

Præteritum reſpondet noſtro præterito perfecto indicativi modi: ut سقط *cecidit*, مات *è vita exceſſit*.

Sed verbum ſubſtantivum كان *fuit*, itemque particulæ لو *ſi*, ان *ſi*, اذا *cùm*, ei præpoſitæ hanc ſignificationem ſolent immutare.

Præteritum enim ejuſdem verbi كان importat ei ſignificationem præteriti pluſquam perfecti indicativi: ut كان ضرب *verberaverat*, quaſi dicas, *fuit verberavit*; ſic كانوا قالوا *dixerant*; كان قد امسك *jam prehenderat*, &c.

لو *si* id vertit in Optativi præſens vel præteritum perfectum; & quod ſequitur præteritum, eodem tempore exponendum eſt, habetque ل in capite præfixum: ut لَوْ عَلِمْتُ هٰذَا لَنَصَحْتُكَ *ſi ſcirem hoc, monerem te*, vel *ſi ſciviſſem hoc, monuiſſem te*. Sed ſi ſecunda enuntiationis pars neganda eſt, uſurpatur futurum cum لَمْ (quod id in præt. vertit, ut pòſt dicetur) nec ل ullum adſciſcitur: ut لَوْ كُنْتَ هَاهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي *ſi fuiſſes hîc, non mortuus eſſet frater meus.*

ان *ſi* id vertit in Subjunctivi futurum, cùm aliud præteritum (aut hujus loco futurum converſum) ei ſubjungitur; quo caſu ſecundum vertendum eſt per futurum Indicativi: ut إِنْ قُلْتُمْ لِي قُلْتُ لَكُمْ *ſi dicatis mihi, dicam vobis*; إِنْ مَا قُلْتُمْ لِي لَمْ أَقُلْ لَكُمْ *ſi non dicatis mihi, non dicam vobis.* Puto tamen hâc etiam formâ efferri præteritum conditionatum: *ſi dixiſtis mihi, dixi vobis; ſi non dixiſtis mihi, non dixi vobis.* Vel in Subjunctivi aut Indicativi præſens, ſi aliud præteritum non ſubjungitur: ut إِنْ كُنْتَ ٱبْنَ ٱللّٰهِ فَقُلْ *ſi es filius Dei, dic*, &c.

إِذَا & إِنْ *cùm* id ſæpe vertit in Subjunctivi futuro-præteritum, ſeu futurum in *ro*: ut إِذَا كَتَبْتَ ذٰلِكَ أَحْمَدُكَ *Ubi ſcripſeris illud, laudabo te.*

Venit

Venit & aliis quibusdam casibus jam memoratorum temporum & modorum loco; quin & interdum pro Præsente, Præterito imperfecto, & Futuro indicativi: quæ usus docebit; & ego alibi, ubi fusiùs de significatione & usu temporum dissleram. prolixum enim ea res exigit sermonem, quem hîc inserere molestum esset.

2. Futurum, indicativi nostri præsens & futurum complectitur; quomodo autem exponendum sit, contextus ut plurimùm indicat: restringitur tamen non rarò ad futurum nostrum, præfixâ literâ س, aut præmissâ voculâ سَوْفَ, vel hujus loco سَفْ, سَيْ, سَوْ; ut يَنْصُرُ *adjuvat* vel *adjuvabit*; at سَيَنْصُرُ & سَوْفَ يَنْصُرُ vel سَوْ يَنْصُرُ &c. *adjuvabit*, tantùm. Sic cum particulâ negativâ لَنْ *nequaquam* futurum quoque significat: ut لَنْ يَنْصُرَ *nequaquam juvabit*: & ut plurimùm etiam cum لَا *non*; ut لَا يَضْرِبُ *non verberabit*: sicuti cum مَا *non* frequentiùs præsens; ut مَا أَعْلَمُ *non scio*; cum لَيْسَ *utrumque*.

At præmisso لَمْ *non*, & لَمَّا *nondum*, præteriti notionem induit: ut لَمْ يَضْرِبْ *non verberavit*, لَمَّا يَخْرُجْ *nondum egressus est*.

Præposito autem præterito verbi substantivi, exprimit imperfectum indicativi: ut كَانَ يَجْلِسُ *sedebat*. nisi præcedat لو; tunc enim optativi præsentis loco venit,

venit, ut & quod ei respondet futurum, cui verbum substantivum ل præfixum habens præponitur: ut لَوْ كُنْتَ تَعْرِفُهُ لَكُنْتَ تُحِبُّهُ *si nosceres eum, amares eum.*

Cum particulâ أَنْ *ut*, & aliis idem significantibus, per subjunctivum exponitur: ut أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ *volo ut scribas.*

III. Imperativus respondet nostro imperativo: sed usurpatur solùm in præceptis affirmativis, deprecationibus, & hortationibus: nam præcepta negativa, deprecationes, & dehortationes per fut. præposito لَا *ne* concipiuntur: ut اِضْرِبْ *verbera*, لَا تَضْرِبْ *ne verbera.*

Participium nostro respondet: ut ضَارِبٌ *verberans*, مَضْرُوبٌ *verberatus.* At quia omissione temporis sæpe fit nomen, futurum non raró pro eo usurpatur.

Infinitivus non æquipollet nostro, sed Hebræorum absoluto: adjungitur enim solùm verbo suo significationis augendæ gratiâ, & per gerundium in *do* verti utcunque potest, ut قَتَلَهُ قَتْلًا הרוג הרגו *occidendo occîdit eum.*

Literæ autem serviles, & vocales radicalium manifestæ fient in paradigmate.

IV. Numeri in tempore (excepto Infinitivo) tres sunt: Singularis, Dualis, Pluralis.

V. In Numero tres Personæ; quarum tertia secundam

dam præcedit, ſecunda primam: ſed hâc ultimâ Dualis deſtituitur.

VI. In Perſona duplex genus, Maſculinum & Fœmininum, quorum quodque ſuam habet terminationem: ſed in Singulari & Plurali, prima; in duali, ſecunda communis eſt generis.

CAPUT SECUNDUM.

De prima Triliteri Conjugatione.

PRIMAM triliteri conjugationem reliquæ per omnia ferè ſequuntur: quocirca paradigma ejus perfectum diſtinctè hîc proponam; deinde quatenus quadrilitera, & derivativæ conjugationes, item verba imperfecta ab eâ diſcedant, paucis oſtendam. Paradigma nobis eſto نَصَرَ *adjuvit:* cujus forma Activa eſt hujuſmodi.

PRÆTERITUM.

Pluralis.			*Dualis.*			*Singularis.*			NUM.
Fœm.	Com.	Maſc.	Fœm.	Com.	Maſc.	Fœm.	Com.	Maſc.	GENUS.
نَصَرْنَ		نَصَرُوا	نَصَرَتَا		نَصَرَا	نَصَرَتْ		نَصَرَ	3. PERSONA.
نَصَرْتُنَّ		نَصَرْتُمْ		نَصَرْتُمَا		نَصَرْتِ		نَصَرْتَ	2. PERSONA.
	نَصَرْنَا						نَصَرْتُ		1. PERSONA.

FVTVRVM.

Pluralis.	Dualis.	Singularis.	
Fœm. Com. Masc.	Fœm. Com. Masc.	Fœm. Com. Masc.	
يَنْصُرُونَ يَنْصُرْنَ	يَنْصُرَانِ تَنْصُرَانِ	يَنْصُرُ تَنْصُرُ	3
تَنْصُرُونَ تَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ تَنْصُرِينَ	2
نَنْصُرُ		أَنْصُرُ	1

IMPERATIVUS.

Pluralis.		Dualis.	Singularis.		
Fœm.	Masc.	Com.	Fœm.	Masc.	
أُنْصُرْنَ	أُنْصُرُوا	أُنْصُرَا	أُنْصُرِي	أُنْصُرْ	2.

PARTICIPIVM.

Pluralis.		Dualis.		Singularis.	
Fœm.	Masc.	Fœm.	Masc.	Fœm.	Masc.
نَاصِرَاتٌ	نَاصِرُونَ	نَاصِرَتَانِ	نَاصِرَانِ	نَاصِرَةٌ	نَاصِرٌ

INFINITIVVS.

نَصْرًا

De Præ-

De Præterito.

Prima & ultima radicis perpetuò fatha habent: media ſæpiſſimè quoque fatha, ſignificatione vel intranſitivâ, ut قَعَدَ *ſedit*, vel tranſitivâ, ut ضَرَبَ *verberavit*; rariùs keſre, ſignificatione quoque vel intranſitivâ, ut فَرِحَ *gaviſus eſt*, vel tranſitivâ, ut عَلِمَ *ſcivit*; rariſſimè damma, ſignificatione tantùm intranſitivâ, ut حَسُنَ *bonus fuit*. Ac primæ quidem duæ vocales inter flectendum conſtanter manent, ultima excidit; ut in paradigmate. in quo ſerviles, quæ in fine ad formationem Numerorum, Perſonarum & Generum aſſumuntur, ſatis ſunt manifeſtæ.

De Futuro.

Futurum formatur adſcitis literis أَتَيْن in principio, & يُونَا in fine, eodem ferè modo quo apud Hebræos ſervientibus: *Elif* enim أَتَيْن format primam ſingularem, ut *Nun* pluralem: *Te* ſecundam ubique perſonam, & tertiam quoque fœmininam in ſingul. & duali. *Ie* tertiam maſculinam; & fœmininam quoque in plurali. In fine ن autem *Nun* ſolum, plurale fœmininum format; ut cum و maſculinum; cum ا autem duale, & cum *Ie* ſingul. fœm. ſecundæ perſonæ. Habent autem literæ أَتَيْن perpetuò fatha, & prima radicalis giezma: at ſecunda, ſi habet

habet in præterito Damma, id hîc retinet: ut قَبُحَ *turpis fuit*, يَقْبُحُ. Si Kesre, id in Phatha mutat; ut فَرِحَ *gavisus est*, يَفْرَحُ; sed in نَعِمَ *jucundus fuit*, حَسِبَ *putavit*, يَئِسَ *desperavit*, يَبِسَ *aruit*, & secundùm doctissimos Grammaticos etiam in فَضِلَ *excelluit*, قَنِطَ *desperavit*, & عَرِضَ *recessit*, Kesre non raró manet, diciturque يَنْعِمُ & يَنْعَمُ, يَحْسِبُ & يَحْسَبُ &c. reperies quoque يَنْعُمُ & يَفْضُلُ cum dsham; sed ea sunt à præteritis نَعُمَ & فَضُلَ. Si autem secunda radicis in præterito Phatha habeat, id hîc mutatur in Damma: ut كَتَبَ *scripsit*, يَكْتُبُ. vel in Kesre: ut ضَرَبَ *verberavit*, يَضْرِبُ; nisi ipsa aut tertia radicis sit gutturalis; tunc enim etsi sæpe quoque mutetur, ut نَبَحَ *latravit*, يَنْبُحُ; دَخَلَ *intravit*, يَدْخُلُ; non raró tamen manet, ut شَغَلَ *laboravit*, يَشْغَلُ; مَنَحَ *donavit*, يَمْنَحُ. Sic quoque à رَكَنَ *associatus fuit*, sine gutturali, est يَرْكَنُ (quanquam quidam volunt etiam رَكِنَ in præterito dici) & ab أَبَى *noluit*, يَابَى: sed hoc imperfectum est.

Ultima radicalis habet dsham, quod accedentibus literis يونا cadit, ut patet in paradigmate. Sed naturalis

ista

iſta futuri terminatio variatur interdum Apocope, Antitheſi, & Paragoge.

Apocope tollit damma finale, & Nun يونا, præter id quod format fœminina pluralis: ut hæc ſit futuri forma, prorſus Hebraica:

Plural.		*Dual.*		*Singular.*	
ينصرن	ينصروا	تنصرا	ينصرا	تنصر	ينصر
تنصرن	تنصروا	تنصرا		تنصري	تنصر
نَنصر					أنصر

Ubi vides in plurali maſculino abjecto ن aſſumi ا otioſum, ſecundum ſextum Canonem ى.

Accidit autem futuro hæc Apocope ob influentiam particularum quarundam ei præpoſitarum, ſcilicet لَمْ *non*, لَمَّا *nondum*, لَا *ne*, & لِ imperativum: ut لَمْ يَضْرِبْ *non verberavit*, لَمَّا يَدْخُلْ *nondum ingreſſus eſt*, لَا تَذْهَبْ *ne abi*, لِيَكْشِفْ *detegat*. Item إِنْ *ſi*, مَا *id quod, quidquid*, مَنْ *quicunque*, أَيٌّ idem, مَهْمَا *quotieſcunque*, كَيْفَمَا (& apud nonnullos etiam كَيْفَ) *quomodocunque*, أَنَّى *ubicunque*, أَيْنَ idem, حَيْثُمَا idem, مَتَى *quum*, إِذْمَا idem, أَيَّانَ idem, & in carmine quoque إِذَا, idem. Sed eâ lege, ut aliud verbum in eodem orationis contextu tan-

quam retributivè illis respondeat: ut si dicas; *quidquid facies faciam*, aut *feci. quocunque ibis, ibo. quicunque me amabit, amabo illum.* Ac tum, si utrunque futurum est, in utrunque influunt: ut إِنْ تَخْرُجْ أَخْرُجْ مَعَكَ, *si egrediaris egrediar tecum.* مَتَى يَجْلِسْ أَجْلِسْ مَعَهُ *quum sedebit sedebo cum illo.* si prius tantùm, in illud: *ut* مَا تَصْنَعْ صَنَعْتُ *quidquid facies feci:* si posterius, liber est influxus: ut si dicas; مَا صَنَعْتَ أَصْنَعُ vel أَصْنَعْ *quidquid fecisti faciam.*

Accidit quoque hæc apocope, cùm præcedit Imperativus, cui futurum respondet: ut أُنْصُرْنِي أَنْصُرْكَ *adjuva me, adjuvabo te*, id est, *si adjuves me, adjuvabo te.*

Antithesin similiter inducunt influentiæ particularum quarundam, quæ damma tertiæ radicalis in fatha mutant, & Nun جونا quoque tollunt: ut hæc sit futuri forma,

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
يَنْصُرُوا يَنْصُرْنَ	يَنْصُرَا تَنْصُرَا	يَنْصُرَ تَنْصُرَ
تَنْصُرُوا تَنْصُرْنَ	تَنْصُرَا	تَنْصُرَ تَنْصُرِي
نَنْصُرَ		أَنْصُرَ

Particulæ autem, quæ hanc mutationem causant, sunt لَنْ *nequaquam*: ut لَنْ يَضْرِبَ *nequaquam verberabit*, لَنْ يَضْرِبُوا *nequaquam verberabunt.*

لِ *Vt*, Conjunctio: *e.g.* جِئْتُ لِأَنْصُرَ *veni ut adjuvem.*

أَنْ idem: ut أُحِبُّ أَنْ تَنْصُرَ *cupio ut adjuves.* Cùm autem significat *quòd*, nihil mutat: ut أَعْلَمُ أَنْ يَنْصُرُ *scio quòd adjuvabit*: nisi præcedat verbum opinandi; qualia sunt زعم, حسب, ظَنَّ, &c. tunc enim antithesin inducit, sed liberè: ut أَحْسِبُ أَنْ يَنْصُرُ & أَحْسِبُ أَنْ يَنْصُرَ, *puto quòd juvabit.*

كَيْ idem: ut جَاءَ كَيْ يَضْرِبَكَ *venit ut verberet te.*

Sic horum composita, لِأَنْ, لِكَيْ & كَيْلَا, لِكَيْلَا *ut*, لِئَلَّا, أَلَّا *ne*.

إِذَنْ (quidam إِذًا scribunt) responsionis & retributionis particula, *bene*, *age*, cùm ponitur initio sententiæ & immediatè (vel intercedente solùm juramento, vocatione, aut negatione,) ante futurum rem futuram significante: ut si quis dicenti; أَلْتَجِي إِلَيْكَ *confugiam ad te*, respondeat, إِذَنْ أَنْصُرَكَ *bene, juvabo te*; vel إِذَنْ وَٱللّٰهِ أَنْصُرَكَ *bene, per Deum, juvabo te*; vel إِذَنْ يَا حَبِيبِي أَنْصُرَكَ *bene, amice mi, juvabo te.* vel إِذَنْ لَا أَنْصُرَكَ *bene, non juvabo te.* Si quid aliud intercedit, non influit: ut إِذَنْ أَنَا أَنْصُرُكَ *bene, ego juvabo te.* Ut nec si futurum

pro

pro præſenti ponitur. nec ſi initio ſententiæ non collocetur: ut يَا حَبِيبِي إِنَّنْ أَنْصُرَكَ *ô amice mi, bene, juvabo te.* Si tamen ſolum وَ vel فَ copulativum ei præfigitur, liberè influit: ut وَإِذَنْ أَنْصُرَكَ *& bene, (Et bien* Gall.*) adjuvabo te*, & وَإِذَنْ أَنْصُرُكَ; quanquam hoc rarius.

حَتَّى, cùm ſignificat *ut*: e.g. جَاءَ حَتَّى يَنْصُرَكَ *venit ut adjuvet te.* vel *donec*: ut أَسِيرُ حَتَّى تَغِيبَ ٱلشَّمْسُ *ibo donec occidat ſol.*

أَنْ eâdem ſignificatione: ut أَرْغَبُ ٱللّٰهَ أَنْ يَغْفِرَ لِي *rogabo Deum ut parcat mihi*, & أَنْتَظِرُهُ أَنْ يَخْرُجَ *exſpectabo eum donec egrediatur.*

فَ, cùm præfigitur futuro, quod dependet à præcedente enuntiationis parte, includente imperium, petitionem, optationem, interrogationem, aut negationem; adeoque cauſalis potiùs quàm copulativa Conjunctio eſt: ut أُنْصُرْنِي فَأَنْصُرَكَ *adjuva me, &* (vel *equidem*) *adjuvabo te*; لَا تَضْرِبْ بُطْرُسَ فَيَغْضَبَ *ne verbera Petrum & iraſcetur*, id eſt, *ne iraſcatur*, أَيْنَ بَيْتُكَ فَأَزُورَكَ *ubi eſt domus tua? & inviſam te*, id eſt, *ut inviſam te*.

وَ, cùm Futuro præpoſitum, jungit illud cum præcedente enuntiationis parte, includente ſimiliter imperium, petitionem, optationem, interrogationem, aut negationem, ſignifi-

significatque & *simul* : ut هَلْ تَأْكُلُ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ *an pisces edes simulq; lac bibes?* لَا تَأْكُلِ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ *ne comede pisces & simul bibe lac.* alio sensu acceptum nihil mutat : ut هَلْ تَأْكُلُ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبُ ٱللَّبَنَ *an comedes pisces, & bibes lac?* Idem de præcedentibus particulis habendum.

Paragoge adjicit futuro Nun phathatum cum tesdid; hoc modo,

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
يَنْصُرُنَّ يَنْصُرْنَانِّ	يَنْصُرَانِّ تَنْصُرَانِّ	يَنْصُرَنَّ تَنْصُرَنَّ
تَنْصُرُنَّ تَنْصُرْنَانِّ	تَنْصُرَانِّ	تَنْصُرَنَّ تَنْصُرِنَّ
نَنْصُرَنَّ		أَنْصُرَنَّ

aut giezmatum sine tesdid: sed in singulari solùm, ac plurali masculino & communi; in hunc modum,

Plur.	*Sing.*
يَنْصُرُنْ	يَنْصُرَنْ تَنْصُرَنْ
تَنْصُرُنْ	تَنْصُرَنْ تَنْصُرِنْ
نَنْصُرَنْ	أَنْصُرَنْ

Illud Nun paragogicum grave, hoc leve vocatur.

Vides autem, ut ante Nun damma tertiæ radicalis in phatha mutetur; itemque ن & ي serviles in fine exci-

dant, & in plurali fœminino ا inſeratur, ne tria Nun concurrant.

Adhibetur autem ferè ſolùm hæc utraq; paragoge, cùm futurum rem futurã quodammodo petit; ut fit interrogando, imperando, vel optando: ut هَلْ تَنْصُرَنْ & هَلْ تَنْصُرَنَّ *an adjuvabis?* لِيَنْصُرَنْ & لِيَنْصُرَنَّ *adjuvet:* لَا تَنْصُرَنَّ & لَا تَنْصُرَنْ *ne adjuva.* لَيْتَ يَنْصُرَنْ & لَيْتَ يَنْصُرَنَّ *utinam adjuvet*, &c. Et cùm præcedit juramentum: ut وَٱللّٰهِ يَنْصُرَنَّ *per Deum, juvabit.*

De Imperativo.

IMPERATIVUS formatur præpoſito Elif unionis cum keſra: ut إِعْلَمْ *ſcito*, إِضْرِبْ *verbera.* niſi penultimæ vocalis, quæ talis ſemper eſt qualis in futuro, ſit damma: tunc enim & Elif damma habet, ut أُنْصُرْ *juva.* Prima radicis giezma poſſidet; ut & ultima, quamdiu augmenti vocalem nullam recipit. Exciditque interdum ا imperativum poſt و & ف. Formationi autem Generum & Numerorum hîc inſerviunt literæ يونا, ut in Futuro; cujus Nun paragogicum hîc locum quoque habet: ſic,

Plural.		*Dualis.*	*Singul.*	
أُنْصُرْنَانِّ	أُنْصُرُنَّ	أُنْصُرَانِّ	أُنْصُرِنَّ	أُنْصُرَنَّ
	& ſine teſdid.			
	أُنْصُرُنْ		أُنْصُرِنْ	أُنْصُرَنْ

Secun-

Secundam autem perſonam tantùm agnoſcit Imperativus: reliquæ per futurum giezmatum exprimuntur, præfixo ل cum keſra: ut لِيَنْصُرْ *adjuvet*, لِنَنْصُرْ *adjuvemus*; quod & ſecundæ interdum contingit, ut لِتَنْصُرْ *adjuva*. Sed excidit keſra τȣ ل, cùm præfigitur و vel ف; ut فَلْيَنْصُرْ & وَلْيَنْصُرْ *adjuvet*: quin & tum ل etiam interdum omittitur, ſed influit tamen.

Prohibitiones quoque per futurum, præpoſitâ giezmante particulâ لَا *ne* concipi, jam ſuprà dictum eſt.

De Participio.

HUIUS prima radicalis habet fatha, in quo elif quieſcit; ſecunda keſra; ultima damma nunnatum, ut in Nominibus, quorum more etiam fœmininum & numeros format.

De Infinitivo.

VERBORUM tranſitivorum infinitivus regularis eſt نَصْرًا, ut ضَرَبَ ضَرْبًا *verberando verberavit*, فَهِمَ فَهْمًا *intelligendo intellexit*: Intranſitivorum autem, ſi media radicalis in Præterito habet fatha, نُصُورًا; ut قَعَدَ قُعُودًا *ſedit*: ſi damma, نُصُورَةً; ut سَهُلَ سُهُولَةً *facilis fuit*: vel نَصَارَةً, ut جَزُلَ جَزَالَةً *abundavit*; ſi keſra, نَصَرًا; ut فَرِحَ فَرَحًا *gaviſus eſt*. Sed innumera excipiuntur, quæ aliter Infiniti-

 vum

vum formant: adduntque Grammatici hisce quinque formis alias 28; ut 33 sint in universum: nempe,

25 نَصِيرًا	17 نَصْرَى	9 نِصَارًا	1 نَصْرًا
26 نَصِرًا	18 نُصْرَى	10 نُصْرَةً	2 نُصْرًا
27 نَصِرَةً	19 نِصْرَى	11 نِصْرَةً	3 نِصْرًا
28 نُصُورًا	20 نَصْرَانًا	12 نَصْرَةً	4 نَصَرًا
29 نُصُورَةً	21 نُصْرَانًا	13 نَصَرَةً	5 نُصُرًا
30 مَنْصَرًا	22 نِصْرَانًا	14 نَصَارَةً	6 نِصَرًا
31 مَنْصَرَةً	23 نَصَرَانًا	15 نُصَارَةً	7 نَصَارًا
32 مَنْصِرًا	24 نَصُورًا	16 نِصَارَةً	8 نُصَارًا
33 مَنْصِرَةً			

Paradigma Passivi.

PRÆTERITVM.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*	
نُصِرُوا نُصِرْنَ	نُصِرَا نُصِرَتَا	نُصِرَ نُصِرَتْ	3
نُصِرْتُمْ نُصِرْتُنَّ	نُصِرْتُمَا	نُصِرْتَ نُصِرْتِ	2
نُصِرْنَا		نُصِرْتُ	

FVTV-

FUTURUM.

Pluralis. Fœm.	Com.	Masc.	Dualis. Fœm.	Com.	Masc.	Singularis. Fœm.	Com.	Masc.	
يُنْصَرْنَ		يُنْصَرُونَ	تُنْصَرَانِ		يُنْصَرَانِ	تُنْصَرُ		يُنْصَرُ	3
تُنْصَرْنَ		تُنْصَرُونَ		تُنْصَرَانِ		تُنْصَرِينَ		تُنْصَرُ	2
	نُنْصَرُ						أُنْصَرُ		1

PARTICIPIUM.

Pluralis. Fœm.	Masc.	Dualis. Fœm.	Masc.	Singularis. Fœm.	Masc.
مَنْصُورَاتٌ	مَنْصُورُونَ	مَنْصُورَتَانِ	مَنْصُورَانِ	مَنْصُورَةٌ	مَنْصُورٌ

Præteritum & Futurum vocalibus tantùm ab activis differunt : habetque præteriti prima perpetuò damma, & secunda kesre. Futuri اتين similiter damma, & secunda radicis fatha. In reliquis cum Activo conveniunt. Participium initio assumit م cum fatha, & و quiescens post damma ante ultimam.

Sunt & participia quædam formæ نَصِيرٌ & نَصُورٌ : quæ nunc activa sunt ; nunc passiva.

Imperativus hîc nullus est ; sed pro eo venit Futurum cum ل imperativo giezmante : ut لِيُنْصَرْ *adjuvetur*, لِتُنْصَرْ *adjuvare*, لِنُنْصَرْ *adjuvemur.*

CAPUT TERTIUM.

De quadriliteris & Conjugationibus derivativis primæ classis.

QUADRILITERA, & verba derivativa primæ classis eodem ferè modo flectuntur: & in eo solùm à præcedenti differunt, quòd,

1. Penultima radicalis in Activi præterito perpetuò fatha, in Futuro verò kesra habet: اتين autem non minùs in Activo quàm in Passivo damma afficiuntur: ut دَحْرَجَ *volvit* يُدَحْرِجُ, كَسَّرَ *fregit* يُكَسِّرُ; دُحْرِجَ *volutus est* يُدَحْرَجُ, فُرِّحَ *exhilaratus fuit* يُفَرَّحُ.

2. Imperativus formatur à Futuro, solâ abjectione أَتين, & ultimæ vocalis; ut دَحْرِجْ *volve*, كَسِّرْ *frange*.

3. Participium utrumque à suo formatur Futuro, م pro أَتين posito, & nunnatâ vocali ultimâ; ut مُدَحْرِجٌ *volvens*, مُكَسِّرٌ *frangens*: & in Passivo مُدَحْرَجٌ *volutus*, مُفَرَّحٌ *exhilaratus*.

4. Infinitivos habent speciales; دَحْرَجَ scilicet دِحْرَاجًا & دَحْرَجَةً.

فَعَّلَ, تَفْعِيلًا; & interdum quoque تَفْعِلَةً, تَفْعَالًا, فِعَّالًا, فِعَالًا vel فُعَالًا.

فاعل،

فَاعَلَ , مُفَاعَلَةً & فِعَالًا , vel فِيعَالًا.

أَفْعَلَ , إِفْعَالًا , rarò فَعَالًا aut فَعَالَةً.

5. أَفْعَلَ accedentibus أَتَيْنِ abjicit أ, ſecundùm regulam : (أ initiale formans verba derivativa, characteriſticâ temporis præfixâ, cum ſua vocali abjicitur.) ut يُنْصِرُ pro يُأَنْصِرُ, ab أَنْصَرَ : unde in imperativo, ubi أَتَيْنِ recedunt, elif cum vocali ſua redit, ut أَنْصِرْ ; ubi non eſt putandum formare Imperativum, & unionis eſſe.

6. فَاعَلَ mutat ا in و in Præterito paſſivo : ut نُوصِرَ pro نَاصِرَ; juxta ſecundum Canonem generalem.

Quæ omnia initialibus Paradigmatis vocibus breviter hoc modo viſum eſt proponere.

ACTIVUM.

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*	
فَعْلَالًا	مُفَعْلِلٌ	فَعْلِلْ	يُفَعْلِلُ	فَعْلَلَ	
تَفْعِيلًا	مُفَعِّلٌ	فَعِّلْ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	2
مُفَاعَلَةً	مُفَاعِلٌ	فَاعِلْ	يُفَاعِلُ	فَاعَلَ	3
إِفْعَالًا	مُفْعِلٌ	أَفْعِلْ	يُفْعِلُ	أَفْعَلَ	4

PASSI-

PASSIVUM.

Part.	*Fut.*	*Præt.*	
مُفَعْلَلٌ	يُفَعْلَلُ	فُعْلِلَ	
مُفَعَّلٌ	يُفَعَّلُ	فُعِّلَ	2
مُفَاعَلٌ	يُفَاعَلُ	فُوعِلَ	3
مُفْعَلٌ	يُفْعَلُ	أُفْعِلَ	4

CAPUT QUARTUM.

De reliquis derivativis.

IN reliquis Conjugationibus derivativis Activi præteriti penultima semper quoque fatha habet.

Futurum autem fit à Præterito, præfixis أَتَيْنَ cum fatha; elif initiali, si quod sit, cadente, secundùm regulam Abjectionis: & fathâ ultimo in regulare damma mutato; penultimo autem in kesra, præterquam in تَفَعَّلَ, & تَفَاعَلَ, quæ id retinent: ut إِجْتَمَعَ *congregatus est*, يَجْتَمِعُ; إِسْتَعْمَلَ *usurpavit*, يَسْتَعْمِلُ; تَكَسَّرَ *fractus fuit*, يَتَكَسَّرُ; تَبَاعَدَ *recessit*, يَتَبَاعَدُ. Ac formæ istæ duæ

à ت

à ت inchoatæ id compendii causâ interdum abjiciunt, cum ت أتين præfigitur: ut تَكَسَّرُ pro تَتَكَسَّرُ, تَبَاعَدُ pro تَتَبَاعَدُ: quæ ne arbitreris esse futura à فَعَّلَ & فَاعَلَ, facilè impedient vocales; nam eorum futura activa, sunt يُفَعِّلُ & يُفَاعِلُ; passiva, يُفَعَّلُ & يُفَاعَلُ.

Imperativus fit sicut in quadriliteris; ut يَتَكَسَّرُ *frangetur*, تَكَسَّرْ *frangitor*: ا abjecto, si quod est, redeunte, sed cum kesra; ut يَسْتَعْمِلُ *usurpabit*, إِسْتَعْمِلْ *usurpa*.

Participium assumit م cum damma, & penultimam vocalem kesra perpetuò habet: ut مُسْتَعْمِلٌ *usurpans*, مُتَبَاعِدٌ *recedens*.

Infinitivus autem cujusque conjugationis mox patebit.

Passivum nona & undecima non agnoscunt: reliquæ formant præteritum ab Activo, primis duabus vocalibus in damma mutatis, & penultimâ in kesra, ut تُفُعِّلَ à تَفَعَّلَ: & futurum quoque à futuro activo, fathâ literarum أتين in damma, & kesra penultimo in fatha converso; ut يَسْتَفْعِلُ يُسْتَفْعَلُ. Participium autem à futuro fit, م pro أتين posito: ut مُسْتَفْعَلٌ. Itaque hujusque est Paradigma:

ACTIVUM.

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*	
تَفَعُّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعَّلْ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	5
تَفَاعُلٌ	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعَلْ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ	6
اِنْفِعَالٌ	مُنْفَعِلٌ	اِنْفَعِلْ	يَنْفَعِلُ	اِنْفَعَلَ	7
اِفْتِعَالٌ	مُفْتَعِلٌ	اِفْتَعِلْ	يَفْتَعِلُ	اِفْتَعَلَ	8
اِفْعِلَالٌ	مُفْعَلٌّ	اِفْعَلِلْ	يَفْعَلُّ	اِفْعَلَّ	9
اِسْتِفْعَالٌ	مُسْتَفْعِلٌ	اِسْتَفْعِلْ	يَسْتَفْعِلُ	اِسْتَفْعَلَ	10
اِفْعِيلَالٌ	مُفْعَالٌّ	اِفْعَالِلْ	يَفْعَالُّ	اِفْعَالَّ	11
اِفْعِيعَالٌ	مُفْعَوْعِلٌ	اِفْعَوْعِلْ	يَفْعَوْعِلُ	اِفْعَوْعَلَ	12
اِفْعِوَّالٌ	مُفْعَوِّلٌ	اِفْعَوِّلْ	يَفْعَوِّلُ	اِفْعَوَّلَ	13

PASSIVUM.

Part.	*Fut.*	*Præt.*	
مُتَفَعَّلٌ	يُتَفَعَّلُ	تُفُعِّلَ	5
مُتَفَاعَلٌ	يُتَفَاعَلُ	تُفُوعِلَ	6
مُنْفَعَلٌ	يُنْفَعَلُ	أُنْفُعِلَ	7

8 اقتعل

مُفْتَعَلٌ	يُفْتَعَلُ	أُفْتُعِلَ	8
مُسْتَفْعَلٌ	يُسْتَفْعَلُ	أُسْتُفْعِلَ	10
مُفْعَوْعَلٌ	يُفْعَوْعَلُ	أُفْعُوعِلَ	12
مُفْعَوَّلٌ	يُفْعَوَّلُ	أُفْعُوِّلَ	13

Et ſic quoque quadrilitera.

ACTIVUM.

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
تَفَعْلُلًا	مُتَفَعْلِلٌ	تَفَعْلَلْ	يَتَفَعْلَلُ	تَفَعْلَلَ
اِفْعِنْلَالًا	مُفْعَنْلِلٌ	اِفْعَنْلِلْ	يَفْعَنْلِلُ	اِفْعَنْلَلَ
اِفْعِلْلَالًا	مُفْعَلِلٌّ	اِفْعَلْلِلْ	يَفْعَلِلُّ	اِفْعَلَلَّ

PASSIVUM.

مُتَفَعْلَلٌ	يُتَفَعْلَلُ	تُفُعْلِلَ
مُفْعَنْلَلٌ	يُفْعَنْلَلُ	أُفْعُنْلِلَ
مُفْعَلَلٌّ	يُفْعَلَلُّ	أُفْعُلِلَّ

CAPUT QUINTUM.

De verbo Surdo, ſeu geminante ſecundam radicalem.

HACTENUS de verbo perfecto: Imperfectum eſt triplex: Surdum, Hamzatum, & Quieſcens.

Surdum est quod ultimam radicalem penultimæ similem habet, quarum prior posteriori vocalem habenti per tesdid inseritur, propriâ vocali vel abjectâ, si præcedens vocalem habeat, ut مَدَّ pro مَدَدَ *extendit*, مُدَّ pro مُدِدَ *extensus est*; vel in præcedentem rejectâ, si ea giezma habeat, ut يَمُدُّ pro يَمْدُدُ *extendet*, يُمَدُّ pro يُمْدَدُ *extendetur*. Dixi posteriori vocalem habenti: nam cùm ea giezma habet nequit fieri contractio, ut مَدَدْتَ *extendisti*. Itaque hujusmodi est ejus conjugatio.

PRÆTERITVM.

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
مَدُّوا مَدَدْنَ	مَدَّا مَدَّتَا	مَدَّ مَدَّتْ
مَدَدْتُمْ مَدَدْتُنَّ	مَدَدْتُمَا	مَدَدْتَ مَدَدْتِ
مَدَدْنَا		مَدَدْتُ

FVTVRVM.

Plural.	*Dualis.*	*Singul.*
يَمُدُّونَ يَمْدُدْنَ	يَمُدَّانِ تَمُدَّانِ	يَمُدُّ تَمُدُّ
تَمُدُّونَ تَمْدُدْنَ	تَمُدَّانِ	تَمُدُّ تَمُدِّينَ
نَمُدُّ		أَمُدُّ

IMPERATIVUS.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
أُمْدُدُوا أُمْدُدْنَ	أُمْدُدَا	أُمْدُدْ أُمْدُدِي

PARTICIPIVM.

Plural.	*Dual.*	*Singul.*
مَادُّونَ مَادَّاتٌ	مَادَّانِ مَادَّتَانِ	مَادٌّ مَادَّةٌ

INFINITIVUS.

مَدًّا

De Præterito.

SIMILIS ratio eſt eorum, quorum media radicalis habet damma vel keſra, ut مَسَّ *tetigit* pro مَسِسَ, مَسِسْتَ *tetigiſti*, &c.

De Futuro.

SIC cum penultima radicalis habet fatha vel keſra, ut يَعَضُّ *mordebit*, pro يَعْضَضُ, يَفِرُّ *fugiet* pro يَفْرِرُ. Si particula giezmans ſeu apocopen inducens præponitur, ultimaque radicis giezma recipit, omnia regularia ſunt: ut لَمْ يَمْدُدْ *non extendit*, لَمْ يَعْضَضْ *non momordit*, لَمْ يَفْرِرْ *non fugit*: vel, ut contractio fieri poſſit, loco giezmæ in-

 ducitur

ducitur fatha vel kesra, ut لَمْ يَمُدَّ , لَمْ يَفِرَّ , لَمْ يَعَضَّ vel لَمْ يَعَضِّ &c. Interdum etiam manet damma, cùm penultima radicalis damma quoque habet: ut لَمْ يَمُدُّ .

De Imperativo.

IMPERATIVUS ut vides, regulariter flectitur, sed & (excepto plur. fœm.) non raró contractionem patitur, hoc modo:

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
مُدُّوا اُمْدُدْنَ	مُدَّا	مُدَّ مُدِّي

Ubi ا imperativum omittitur secundùm regulam: Elif imperativum non præfigitur literæ vocalem habenti. In singul. Masc. tertia, quo tesdid recipere possit, accipit fatha, ut مُدَّ vel kesra; ut مُدِّ *extende.*

De Participio & Infinitivo.

PARTICIPIUM & Infinitivus perpetuò contrahuntur, eo modo, quo in paradigmate.

Similis est ratio Passivi, ut

PRÆTERITUM.

	Dual.	*Sing.*
	مُدَّا مُدَّتَا	مُدَّ مُدَّتْ
&c.	مُدِدْتُمَا	مُدِدْتَ مُدِدْتِ
		مُدِدْتُ

FUTU-

FVTVRVM.

	Dual.	*Sing.*
	تَمُنَّانِ يَمُنَّانِ	تَمُنُّ يَمُنُّ
&c.	تَمُنَّانِ	تَمُنِّينَ تَمُنُّ
		أَمُنُّ

PARTICIPIVM.

	Dual.	*Sing.*
&c.	مَمْنُونَتَانِ مَمْنُونَانِ	مَمْنُونَةٌ مَمْنُونٌ

مُنَّ est pro مُنِنَ : abjiciturque kesra, quia litera præcedens habet vocalem. يَمُنُّ autem pro يَمْنُنُ retrocedente fatha, quia præcedit giezma. Participium regulare est, ob و illud quiescens insertum.

Derivativarum Conjugationum eadem est ratio: ut

ACTIVUM.

Præteritum.			*Futurum.*		
أَمَنَّ	pro	أَمْنَنَ	يُمِنُّ	pro	يُمْنِنُ
اِنْمَنَّ	pro	اِنْمَنَنَ	يَنْمَنُّ	pro	يَنْمَنِنُ
اِسْتَمَنَّ	pro	اِسْتَمْنَنَ	يَسْتَمِنُّ	pro	يَسْتَمْنِنُ

& sic cæteræ, exceptis iis quæ tesdid habent: eæ enim per-

perfectè flectuntur; (quia unum tesdid duas compensare literas nequit, aut una litera duo sustinere tesdid:) ut

	تَمَنَّنْتُ	تَمَنَّنَّ	مَنَنْتُ	مَنَنَّ
&c.	تَمَنَّنْتِ	تَمَنَّنْتَ	مَنَنْتِ	مَنَنْتَ
	تَمَنَّنْتُ		مَنَنْتُ	

OBSERVATIO I.

Observandum autem est verba perfecta trilitera nonæ & undecimæ Conjugationis, & quadrilitera quartæ, id est, quæ ultimam radicis afficiunt tesdid, eandem hanc rationem sequi: dicitur enim

In Præterito.			*In Futuro.*		
اِصْفَرَّ	pro	اِصْفَرَرَ	يَصْفَرُّ	pro	يَصْفَرِرُ
اِصْفَارَّ	pro	اِصْفَارَرَ	يَصْفَارُّ	pro	يَصْفَارِرُ
اِقْمَطَرَّ	pro	اِقْمَطْرَرَ	يَقْمَطِرُّ	pro	يَقْمَطْرِرُ

unde cùm secunda geminatorum requirit giezma, separatim utraque scribitur, ut اِصْفَرَرْتِ اِصْفَرَرْتَ , اِقْمَطْرَرْتَ

اِقْمَطْرَرْتِ : & sic in Futuro giezmato, & Imperativo: ubi tamen & contractio adhiberi potest fatatâ vel kesratâ vocali ultimâ, quemadmodum in Surdis, hoc modo.

Futu-

Futurum giezmatum.

يَصْفَرِرْ	&	يَصْفَرَّ	&	يَصْفَرِّ
يَصْفَارِرْ		يَصْفَارَّ		يَصْفَارِّ
يَقْمَطْرِرْ		يَقْمَطِرَّ		يَقْمَطِرِّ

IMPERATIVVS.

اِصْفَرِرْ	&	اِصْفَرَّ	&	اِصْفَرِّ
اِصْفَارِرْ		اِصْفَارَّ		اِصْفَارِّ
اِقْمَطْرِرْ		اِقْمَطِرَّ		اِقْمَطِرِّ

Ubi vides, in nona & undecima penultimam Futuri keſra quoque habere; etſi id in contractione excidit, quia litera antecedens vocalem poſſidet.

OBSERVATIO II.

VERBA terminata literis ن & ت hîc quoque, ut apud Hebræos, illas, cùm giezma habent ante ن vel ت ſervile, ſequenti inſerunt, ſecundum Canonem de ſecunda ſyllabæ mixtæ litera, ut زَيَّنَّا *ornavimus* pro زَيَّنْنَا, سَكَتَّ *tacuiſti* pro سَكَتْتَ. Sed non videntur propterea im-

perfectis annumeranda esse: sicut nec quæ à ن vel ت inchoantur, quod ن & ت characteristicæ conjugationum in iis delitescant; ut إِنْثَقَبَ *perfossus est*, pro إِنْثَقَبَ; إِتَّجَرَ *negotiatus est*, pro إِئْتَجَرَ. Vide Caput primum hujus libri.

CAPUT SEXTUM.

De verbo Hamzato.

VERBUM Hamzatum est cujus radicalium aliqua est Hamza, seu Elif mobile: ut أَثَرَ *maluit*, سَأَلَ *interrogavit*, هَنَأَ *concoxit:* flectiturque eodem modo quo verbum perfectum, observatis solùm Canonibus de Elif.

Itaque hujusmodi est flexio Hamzati Phe sive primâ radicali.

ACTIVUM.

Præt. أَثَرَ, regulariter. Fut. يَأْثِرُ, regulariter.

Imp. إِيثِرْ pro إِأْثِرْ, juxta Can. 2. generalem.

Part. آثِرٌ pro أَاثِرٌ, juxta Can. 5. Elif.

Inf. أَثْرًا, regulariter.

Cùm ا imperativum damma habet, mutatur hamza in و, juxta Can. secund. generalem: ut أُومُلْ pro أُأْمُلْ:

أُؤْمُلْ : ſed أَخَذَ *accepit*, أَكَلَ *comedit*, أَمَرَ *præcepit*, abjiciunt hamza cum ا imperativo habentque خُذْ *accipe*, كُلْ *ede*, & مُرْ *jube* : reperias tamen etiam, quanquam rariſſimè, أُؤْكُلْ, ac أُؤْمُرْ, & ab hoc, cum و copulativo وَأْمُرْ, ſic فَأْمُرْ; excidente ا imperativo & redeunte radicali.

PASSIVUM.

Præt. أُثِرَ, regulariter.

Fut. يُؤْثَرُ pro يُأْثَرُ, juxta Can. ſec. de ا quieſcente ـِ.

Part. مَأْثُورٌ, regulariter.

Sic in ſecunda Conjugatione.

يُوَثِّرُ	pro	يُأَثِّرُ	inſtar	يُنَصِّرُ	juxta Canon. 2. Elif.	
مُوَثِّرٌ		مُأَثِّرٌ		مُنَصِّرٌ		
يُوَثَّرُ		يُأَثَّرُ		يُنَصَّرُ		
مُوَثَّرٌ		مُأَثَّرٌ		مُنَصَّرٌ		

يُوَاثِرُ		يُأَاثِرُ		يُنَاصِرُ	
مُوَاثِرٌ		مُأَاثِرٌ		مُنَاصِرٌ	
يُوَاثَرُ	pro	يُأَاثَرُ	instar	يُنَاصَرُ	juxta Canon. 2. Elif.
مُوَاثَرٌ		مُأَاثَرٌ		مُنَاصَرٌ	
مُوَاثَرَةٌ		مُأَاثَرَةٌ		مُنَاصَرَةٌ	

In tertia & quarta,

آثَرَ vel أَاثَرَ , pro أَأْثَرَ & أَاثَرَ , instar نَاصَرَ & أَنْصَرَ , juxta Canon. 5. Elif.

يُؤْثِرُ		يُأْثِرُ		يُنْصِرُ	
مُؤْثِرٌ		مُأْثِرٌ		مُنْصِرٌ	
يُؤْثَرُ	pro	يُأْثَرُ	instar	يُنْصَرُ	juxta secundum Canon. 2. gener.
مُؤْثَرٌ		مُأْثَرٌ		مُنْصَرٌ	
إِيثَارًا		إِأْثَارًا		إِنْصَارًا	

Ita & in cæteris conjugationibus hamza ob damma, kesra, aut aliud hamza mutatur, aut excidit, secundùm Canones memoratos: reliqua omnia perfecta sunt.

Hamzata autem Ain & Lam eandem quoque rationem sequuntur: ut,

سايل

سَايِلٌ } pro { سَائِلٌ } juxta Canon. 1.
سُيِلَ } pro { سُئِلَ } Elif.

هَانِيٌّ } pro { هَانِئٌ } juxta Canon. 3.
هُنِيَ } pro { هُنِئَ } Elif.

Sed obſervandum eſt, hamzata Ain interdum etiam, etſi rariùs, conjugari more quieſcentium; ita ut hamza vocali ſuâ abjectâ, vel ad literam præcedentem giezma habentem rejectâ, quieſcat: ut سَالَ pro سَأَلَ , يَسَالُ pro يَسْأَلُ : سَلْ pro اِسْأَلْ , ubi utrumque elif excidit: radicale quidem, ſecundùm tertium Can. generalem; imperativum verò, ſecundùm Canonem imperii.

CAPUT SEPTIMUM.

De verbo Quieſcente Phe و *&* ي.

VERBA quieſcentia ſunt, quæ radicalem aliquam habent و vel ي; ſive prima ea ſit, ut وَجَدَ *invenit*, يَسَرَ *alea luſit*; ſive ſecunda, ut قَوَلَ *dixit*, سَيَرَ *ivit*; ſive ultima, ut رَمَيَ *jecit*, غَزَوَ *oppugnavit*.

Quieſcentia Phe, hoc eſt, quæ primam radicalem و vel ي habent, Similia propriè Arabibus dicuntur. Quieſcentia و exiguam habent anomaliam; quæ in eo potiſſimùm conſiſtit, quòd و excidit in Futuro activo primæ conjugationis, cùm penultima ejus litera habet keſra (quod hîc pleriſque etiam illis verbis contingit, quorum

ſecunda radicalis in præterito keſra habet:) ut,

وَعَدَ *aſſignavit.*		يَعِدُ		يَوْعِدُ		
وَرِثَ *hæreditavit*	Fut.	يَرِثُ	pro	يَوْرِثُ	ut	يَضْرِبُ
وَمِقَ *amavit.*		يَمِقُ		يَوْمِقُ		

Quod etiam Imperativo tunc accidit: ut عِدْ pro إِوْعِدْ, مِقْ pro إِوْمِقْ: & Infinitivo, cùm eſt formæ فِعْلَةٌ; ut عِدَةٌ pro وِعْدَةٌ, مِقَةٌ pro وِمْقَةٌ: ſi verò alîus formæ eſt, regulariter formatur; ut وَعْدًا, inſtar نَصْرًا.

Cùm autem penultima rad. in Futuro keſra non habet, regulare eſt; ut وَجُهَ *tendit* يَوْجُهُ; وَجِلَ *timuit* يَوْجَلُ (quidam tamen tunc euphoniæ causâ و in ا mutant, dicuntque يَاجَلُ; alii in ي mobile, يَيْجَلُ; alii in ي quieſcens poſt keſra, quod ponitur loco fatha literarum اتين, يِيجَلُ): ſic & Imperativus, ut أُوجُهْ; at ſi ا habet keſra, و mutatur in ي, ſecundùm Canon. 2. gen. ut إِيجَلْ pro إِوْجَلْ inſtar إِعْلَمْ.

Sed وَطِئَ pro وَطَأَ *ſubjecit*, وَسِعَ *amplus fuit*, وَقَعَ *cecidit*, وَدَعَ *ſivit*, وَهَبَ *donavit*, & وَضَعَ *poſuit;* etſi forment futurum cum fatha ad penultimam; و tamen, non ſecus ac ſi penultima keſra haberet, abjiciunt: quia fatha illud habent pro

pro kesra, ob ultimam vel penultimam gutturalem, diciturque, يَطَأُ , يَسَعُ , يَقَعُ &c. & in Imp. طَأْ , سَعْ , قَعْ, &c.

Sic & sine gutturali يَذَرُ *finit*, ab inusitato in Præterito & Participio وَذَرَ .

Quiescentia autem Phe ي, mutant illud in و, cùm giezma habet post damma, juxta Canon. 2. generalem: ut أَيْسَرَ *dives fuit*, habet in Futuro يُوسِرُ pro يُيْسِرُ, instar يُنْصِرُ: & in Participio مُوسِرٌ pro مُيْسِرٌ, ut مُنْصِرٌ.

In reliquis omnibus utraque perfecta sunt; nisi quòd in Conjugatione octava اِفْتَعَلَ, و & ي in ت mutant, idque ت characteristico per tesdid inserunt; uti dictum est hujus libri Cap. primo, ut

اِتَّعَدَ		اِوْتَعَدَ	اِتَّسَرَ		اِيْتَسَرَ
يَتَّعِدُ	pro	يَوْتَعِدُ	يَتَّسِرُ	pro	يَيْتَسِرُ
مُتَّعِدٌ		مُوتَعِدٌ	مُتَّسِرٌ		مُيْتَسِرٌ
اِتِّعَادًا		اِوْتِعَادًا	اِتِّسَارًا		اِيْتِسَارًا

Manent tamen interdum, & accommodant sese vocali præcedenti; cui, si non sunt, fiunt homogeneæ, ut

يَيْتَسِرُ

اِيتَعَدَ يَاتَعِدُ مُوتَعِدٌ	pro	اُوتُعِدَ يُوتَعَدُ	اِيتَسَرَ يَاتَسِرُ مُوتَسِرٌ	pro	يَيْتَسِرُ مَيْتَسِرٌ
اِيتِعَادًا	pro	اِوْتِعَادًا	اِيتِسَارًا		

CAPUT OCTAVUM.

De Quiescente Ain.

QUIESCENTIA Ain ab Arabibus vocantur Concava: ſuntque ea quæ habent mediam radicalem و vel ي; quæ in literæ prima, quarta, ſeptima, octava & decima Conjugatione aut excidunt, aut vocali ſuâ amiſsâ quieſcunt; unde maximam in iis hæc verba habent irregularitatem.

Paradigmata primæ Conjugationis ſunt hujuſmodi:

Concavum و.

PRÆTERITUM.

Plural.	*Dual.*	*Singul.*	
قَالُوا قُلْنَ	قَالَا قَالَتَا	قَالَ قَالَتْ	3
قُلْتُمْ قُلْتُنَّ	قُلْتُمَا	قُلْتَ قُلْتِ	2
قُلْنَا		قُلْتُ	1

FVTV-

FVTVRVM.

Plural.	Dual.	Singular.	
يَقُولُونَ يَقُلْنَ	يَقُولَانِ تَقُولَانِ	يَقُولُ تَقُولُ	3
تَقُولُونَ تَقُلْنَ	تَقُولَانِ	تَقُولُ تَقُولِينَ	2
نَقُولُ		أَقُولُ	1

IMPERATIVUS.

Plural.	Dual.	Sing.
قُولُوا قُلْنَ	قُولَا	قُلْ قُولِي

PARTICIPIVM.

Plural.	Dual.	Singul.
قَائِلُونَ	قَائِلَانِ	قَائِلٌ
قَائِلَاتٌ	قَائِلَتَانِ	قَائِلَةٌ

INFINITIVUS.

قَوْلًا.

Concavum ي.

PRÆTERITUM.

	Pluralis.	*Dualis.*	*Singularis.*
	Fœm. Com. Masc.	Fœm. Com. Masc.	Fœm. Com. Masc.
3	سَارُوا سِرْنَ	سَارَا سَارَتَا	سَارَ سَارَتْ
2	سِرْتُمْ سِرْتُنَّ	سِرْتُمَا	سِرْتَ سِرْتِ
I	سِرْنَا		سِرْتُ

FUTURUM.

	Pluralis.	*Dualis.*	*Singularis.*
	Fœm. Com. Masc.	Fœm. Com. Masc.	Fœm. Com. Masc.
3	يَسِيرُونَ يَسِرْنَ	يَسِيرَانِ تَسِيرَانِ	يَسِيرُ تَسِيرُ
2	تَسِيرُونَ تَسِرْنَ	تَسِيرَانِ	تَسِيرُ تَسِيرِينَ
I	نَسِيرُ		أَسِيرُ

IMPERATIVUS.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
Fœm. Masc.	Com.	Fœm. Masc.
سِيرُوا سِرْنَ	سِيرَا	سِرْ سِيرِي

PARTICIPIUM.

سَائِرُونَ سَائِرَاتٌ	سَائِرَانِ سَائِرَتَانِ	سَائِرٌ سَائِرَةٌ

INFINITIVUS.

سَيْرًا

De Præ-

De Præterito.

In tertiis perſonis (exceptâ plurali fœm.) و & ي vocali ſuâ abjectâ mutantur in ا quieſcens poſt fatha primæ radicalis, ut ſint pro

قَوَلَ قَوَلَتْ | قَوَلَا قَوَلَتَا | قَوَلُوا
سَيَرَ سَيَرَتْ | سَيَرَا سَيَرَتَا | سَيَرُوا

& ſic quoque cùm media habet keſra vel damma; ut خَافَ *timuit* pro خَوِفَ, طَالَ *longus fuit*, pro طَوُلَ, هَابَ *pavit* pro هَيِبَ.

In reliquis ipſæ excidentes (juxta Canonem tertium general.) vocalem ſuam ad literam præcedentem, cujus vocalis perit, rejiciunt, immutatam quidem ſi eſt keſra vel damma, ut

خَوِفْتُ خَوِفْتِ خَوِفْتَ pro خِفْتَ خِفْتِ خِفْتُ &c.
طَوُلْتَ طَوُلْتِ طَوُلْتُ pro طُلْتَ طُلْتِ طُلْتُ &c.
هَيِبْتَ هَيِبْتِ هَيِبْتُ pro هِبْتَ هِبْتِ هِبْتُ &c.

at mutatam, ſi eſt fatha; in damma quidem cùm quieſcens eſt و, ut

قَوَلْتَ قَوَلْتِ قَوَلْتُ pro قُلْتَ قُلْتِ قُلْتُ &c.

in keſra verò cùm eſt ي, ut

سَيَرْتَ سَيَرْتِ سَيَرْتُ pro سِرْتَ سِرْتِ سِرْتُ &c.

Itaque prima radicalis concavorum ي in iſtis perſonis keſra perpetuò habet: nam formam فُعَلَ inveniri in iis non puto: at in concavis و, damma, à formis فَعَلَ & فَعُلَ; vel keſra à فَعِلَ.

De Futuro.

PENULTIMA radicis ſi in Præterito fatha habet, id hîc quieſcentia و in damma, quieſcentia ي in keſra mutant, ut يَقُولُ, يَسِيرُ; ſi keſra, in fatha, ut يَخَافُ, يَهَابُ; ſi damma, id regulariter manet, ut يَطُولُ. Rejicitur autem ea vocalis ad primam radicalem, ut ſecunda in ea quieſcat: quod fit abſque ulla mutatione, ſi ſit damma vel keſra; at converſione quieſcentis in ا, ſi fatha: ut in exemplis allatis; ponuntur enim pro يَقْوُلُ, يَسْيِرُ, يَخْوَفُ, يَهْيَبُ, & يَطْوُلُ. At in plurali fœm. ob giezma literæ ſequentis (juxta Can. 3. general.) quieſcens excidit, diciturque يَقُلْنَ, يَسِرْنَ, يَخَفْنَ, pro يَقُولْنَ, يَسِيرْنَ, يَخَافْنَ. quod & eadem de cauſa in Apocope iis perſonis accidit, quarum tertia radicalis giezma recipit: ut

لَمْ	يَقُلْ	تَقُلْ	أَقُلْ	نَقُلْ
	يَسِرْ	تَسِرْ	أَسِرْ	نَسِرْ
	يَخَفْ	تَخَفْ	أَخَفْ	نَخَفْ

De Imperativo.

ELIF hîc non præfigitur ob Canonem imperii: accipit enim prima vocalem ſecundæ, quæ quieſcit expreſſa; præterquam in Singulari Maſculino & Plurali Fœm. ubi excidit ob giezma tertiæ radicalis. Unde in Singul. Maſcul. cum ن Paragogico, quod tertiæ dat fatha, redit: ut قُولَنَّ *dic*, بِيعَنَّ *vende*, خَافَنَّ *time*.

De Participio.

Hîc ſecunda ob Elif quieſcens, quod primæ poſtponitur, cogitur ad motum (duæ enim quieſcentes concurrere nequeunt) à quo abhorrens in locum ſuum ſubſtituit hamza ſeu Elif mobile; quod ſecundùm Canonem primum Elif in ئ mutatur: itaque قَائِلٌ eſt pro قَاأِلٌ, & hoc pro قَاوِلٌ; سَائِرٌ pro سَاإِرٌ, & hoc pro سَايِرٌ.

De Infinitivo.

Infinitivus regularis eſt.

Paſſivum Concavi ى.

PRÆTERITUM.

Plural.		Dual.		Sing.	
قِلْنَ	قِيلُوا	قِيلَتَا	قِيلَا	قِيلَتْ	قِيلَ
قِلْتُنَّ	قِلْتُمْ	قِلْتُمَا		قِلْتِ	قِلْتَ
قِلْنَا				قِلْتُ	

FVTVRVM.

Plural.	Dual.	Singul.
يُقَالُونَ يُقَلْنَ	يُقَالَانِ تُقَالَانِ	يُقَالُ تُقَالُ
تُقَالُونَ تُقَلْنَ	تُقَالَانِ	تُقَالُ تُقَالِينَ
نُقَالُ		أُقَالُ

PARTICIPIVM.

مَقُولُونَ مَقُولَاتٌ	مَقُولَانِ مَقُولَتَانِ	مَقُولٌ مَقُولَةٌ

Paſſivum Concavi ي.

Plur.	Dual.	Sing.
سِيرُوا سِرْنَ	سِيرَا سِيرَتَا	سِيرَ سِيرَتْ
سِرْتُمْ سِرْتُنَّ	سِرْتُمَا	سِرْتَ سِرْتِ
سِرْنَا		سِرْتُ

FVTVRVM.

Plural.	Dual.	Singul.
يُسَارُونَ يُسَرْنَ	يُسَارَانِ تُسَارَانِ	يُسَارُ تُسَارُ
تُسَارُونَ تُسَرْنَ	تُسَارَانِ	تُسَارُ تُسَارِينَ
نُسَارُ		أُسَارُ

PARTICIPIUM.

Plural.	Dual.	Sing.
مُسِيرٌ مُسِيرُونَ مُسِيرَاتٌ	مُسِيرَانِ مُسِيرَتَانِ	مُسِيرٌ مُسِيرَةٌ

De Præterito.

KESRA mediæ radicalis rejicitur ad primam, cujus vocalis perit; ut pro سُيِرَ sit سِيرَ, & pro قُوِلَ, قِيلَ Waw in Ie mutato, juxta Can. 2. generalem. Secundæ & primæ personæ Concavorum Ie coincidunt cum Activo, sed sensu orationis facilè distinguuntur.

De Futuro.

FATHA mediæ radicalis ad primam retrocedente, و & ي mutantur in ا quiescens, juxta Can. 2. gen. quo ا regulariter in Plur. Fœm. excidit: est itaque يُقَالُ pro يُقْوَلُ, يُسَارُ pro يُسْيَرُ.

De Participio.

DAMMA secundæ radicalis ad primam rejecto, و participiale (etsi quidam malunt radicale) excidit; quia duæ literæ simul in una vocali nequeunt quiescere: estque مَقُولٌ pro مَقْوُولٌ: & ي quiescens non accommodat se more solito vocali præcedenti damma; sed contrà, discriminis ergo, eam sibi accommodat, vertitque in kesra, ut dicatur مَسِيرٌ, non مَسُورٌ, pro مَسْيُورٌ.

Reperies tamen etiam apud Auctores probatos, maximè

ximè apud Poëtas, participia hæc regulariter formata, potiſſimùm in Concavis ي; ut مَصْوُونٌ *cuſtoditus*, مَخْيُوطٌ *conſutus*, مَكْيُولٌ *menſuratus*.

Similis eſt ratio Conjugationum quartæ, ſeptimæ, octavæ, & decimæ: in his enim و & ي moveri quoque nolunt, ſed abjectâ vocali ſuâ vel ad præcedentem rejectâ quieſcunt, expreſſæ ante vocalem, abjectæ ante gjezma, hoc modo:

ACTIVA.

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*	
اِقَالَةٌ	مُقِيلٌ	أَقِلْ	يُقِيلُ	أَقَالَ	4
اِسَارَةٌ	مُسِيرٌ	أَسِرْ	يُسِيرُ	أَسَارَ	
اِنْقِيَالًا	مُنْقَالٌ	اِنْقَلْ	يَنْقَالُ	اِنْقَالَ	7
اِنْسِيَارًا	مُنْسَارٌ	اِنْسَرْ	يَنْسَارُ	اِنْسَارَ	
اِقْتِيَالًا	مُقْتَالٌ	اِقْتَلْ	يَقْتَالُ	اِقْتَالَ	8
اِسْتِيَارًا	مُسْتَارٌ	اِسْتَرْ	يَسْتَارُ	اِسْتَارَ	
اِسْتِقَالَةٌ	مُسْتَقِيلٌ	اِسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ	اِسْتَقَالَ	10
اِسْتِسَارَةٌ	مُسْتَسِيرٌ	اِسْتَسِرْ	يَسْتَسِيرُ	اِسْتَسَارَ	

PASSIVA.

4 أُقِيلَ يُقَالُ مُقَالٌ أُسِيرَ يُسَارُ مُسَارٌ

7 اُنْقِيلَ

7 أُنْقِيلَ يُنْقَالُ مُنْقَالٌ أُنْسِيرَ يُنْسَارُ مُنْسَارٌ

8 أُقْتِيلَ يُقْتَالُ مُقْتَالٌ أُسْتِيرَ يُسْتَارُ مُسْتَارٌ

10 أُسْتُقِيلَ يُسْتَقَالُ مُسْتَقَالٌ أُسْتُسِيرَ يُسْتَسَارُ مُسْتَسَارٌ

Vides hîc non differre Concava و à Concavis ي: & Participia quoque Passiva septimæ & octavæ Conjugat. coincidere cum Activis: sed usus & circumstantia textûs ea discernunt. In Infinitivis quartæ & decimæ Conjugationis و & ي fatha suo ad præcedentem gjezmatam rejecto, in Elif quiescens mutantur; post quod ا illud quiescens quod ad formationē Infinitivi ultimæ præponitur in أَنْصَارًا & اِسْتِنْصَارًا, excidit, ob causam in Participio allatam; sed ad compensationem ejus ة in fine accedit, diciturque إِقَالَةً pro إِقْوَالًا, اِسْتِقَالَةً pro اِسْتِقْوَالًا. Septimæ & octavæ Conjugationis Infinitivi mediam regulariter movent; sed Concava و eam insuper in ي mutant, ut patet in Paradigmate.

Reliquæ Conjugationes perfectè inflectuntur; ut

قَوَّلَ	يُقَوِّلُ	قَوِّلْ	مُقَوِّلٌ	تَقْوِيلًا
قَاوَلَ	يُقَاوِلُ	قَاوِلْ	مُقَاوِلٌ	مُقَاوَلَةً
سَيَّرَ	يُسَيِّرُ	سَيِّرْ	مُسَيِّرٌ	تَسْيِيرًا
سَايَرَ	يُسَايِرُ	سَايِرْ	مُسَايِرٌ	مُسَايَرَةٌ

& sic quoque تَقَوَّلَ, تَقَاوَلَ, اِسْوَدَّ, اِبْيَضَّ, & cæt.

Quin & verba quædam mediam و vel ي habentia in primis illis Conjugationibus regulariter etiam inflecti reperies: ut

عَاوَرَ أَعْوِرْ يَعْوَرُ عَوِرَ *monoculus fuit.*

صَايِدْ أُصْيُدْ يَصْيَدُ صَيِدَ *venatus est.*

& sic quoque اِسْتَعْوَرَ اِعْتَوَرَ اِنْعَوَرَ أَعْوَرَ

اِسْتَصْيَدَ اِصْطَيَدَ اِنْصَيَدَ أَصْيَدَ

quædam etiam in prima conjugatione imperfecta esse; in quarta verò, modò perfecta, modò imperfecta: ut,

رَاحَ *quievit.* } in افعل habet { أَرَاحَ & أَرْوَحَ

غَامَ *exhalavit.* } { أَغَامَ & أَغْيَمَ

Sic concava و in decima Conjug. sæpissimè perfectè etiam conjugantur: ut اِسْتَجَابَ & اِسْتَجْوَبَ *exaudivit*, اِسْتَصَابَ & اِسْتَصْوَبَ *approbavit*. quin non nemo Grammaticorum id perpetuò ait liberum esse; quod non probo.

CAPUT NONUM.

De verbo Quiescente ل.

QUIESCENTIA ل, hoc est, quæ ultimam radicalem habent و vel ي defectiva propriè vocantur ab Arabum Grammaticis; & hoc modo flectuntur in prima Conjugatione.

Activum

Activum Defectivi ى.

PRÆTERITVM.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
غَزَوْا غَزَوْنَ	غَزَوَا غَزَتَا	غَزَا غَزَتْ
غَزَوْتُمْ غَزَوْتُنَّ	غَزَوْتُمَا	غَزَوْتَ غَزَوْتِ
غَزَوْنَا		غَزَوْتُ

FVTVRVM.

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
يَغْزُونَ يَغْزُونَ	يَغْزُوَانِ تَغْزُوَانِ	يَغْزُو تَغْزُو
تَغْزُونَ تَغْزُونَ	تَغْزُوَانِ	تَغْزُو تَغْزِينَ
نَغْزُو		أَغْزُو

IMPERATIVUS.

Plural.	*Dual.*	*Sing.*
أُغْزُوا أُغْزُونَ	أُغْزُوَا	أُغْزُ أُغْزِي

PARTICIPIVM.

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
غَازُونَ غَازِيَاتٌ	غَازِيَانِ غَازِيَتَانِ	غَازٍ غَازِيَةٌ

INFINITIVUS.

غَزْوًا

Activum defectivi ي.

PRAETERITVM.

Plur.	Dual.	Sing.
رَمَوْا رَمَيْنَ	رَمَيَا رَمَتَا	رَمَي رَمَتْ
رَمَيْتُمْ رَمَيْتُنَّ	رَمَيْتُمَا	رَمَيْتَ رَمَيْتِ
رَمَيْنَا		رَمَيْتُ

FVTVRVM.

Plur.	Dual.	Sing.
يَرْمُونَ يَرْمِينَ	يَرْمِيَانِ تَرْمِيَانِ	يَرْمِي تَرْمِي
تَرْمُونَ تَرْمِينَ	تَرْمِيَانِ	تَرْمِي تَرْمِينَ
نَرْمِي		أَرْمِي

IMPERATIVUS.

Plur.	Dual.	Sing.
اِرْمُوا اِرْمِينَ	اِرْمِيَا	اِرْمِ اِرْمِي

PARTI-

PARTICIPIUM.

Plural.		Dual.		Singul.	
رَامِيَاتٌ	رَامُونَ	رَامِيَتَانِ	رَامِيَانِ	رَامِيَةٌ	رَامٍ

INFINITIVUS.

رَمْيًا

De Præterito.

غَزَا *oppugnavit* eſt pro غَزَوَ, و in Elif quieſcens converſo, juxta Canonem tertium و; & رَمَى *projecit*, pro رَمَيَ, abjectâ vocali τῶ ي, quod quieſcit inſtar Elif, juxta Canone mtertium ي: & excidit utraque cum vocali ſua in tertia perſona fœmin. ſingularis ac dualis, & maſc. pluralis. Dicitur enim

غَزَتْ / رَمَتْ pro غَزَوَتْ / رَمَيَتْ; غَزَتَا / رَمَتَا pro غَزَوَتَا / رَمَيَتَا; غَزَوْا / رَمَوْا pro غَزَوُوا / رَمَيُوا.

Cùm media radicis habet damma, non mutatur و radicale, ut سَرُوَ *potitus fuit:* cùm verò keſra poſſidet, convertitur ubique in ي, ut رَضِيَ, pro رَضِوَ, juxta Canon. quintum و; ut رَضِيتَ رَضِيتِ, pro رَضِوْتَ رَضِوْتِ, juxta Can. 2. gen. At tunc etiam in tertia fœm. ſing. & dualis non excidit; ut رَضِيَتْ رَضِيَتَا, سَرُوَتْ سَرُوَتَا: ſecus in Plurali maſculino, ubi dicitur رَضُوا, سَرُوا, juxta Canon. 1. و & ي.

De Fu-

De Futuro.

ULTIMA radicalis, abjecto damma suo, quiescit. Penultima, si in Præt. fatha habet, id hîc (ut in Concavis) quiescentia و in damma, quiescentia ي in kesra mutant: ut يَغْزُو , يَرْمِي ; sed & ob gutturalem manet, sicut in perfectis, ut رَعَى يَرْعَى *pavit pascet.* si damma, id regulariter manet, ut يَسْرُو *noctu ibit*, quod flectitur ut يَغْزُو . si kesra, id in fatha mutatur, ut يَرْضَى *gratum habebit*: ubi & pro و est ي instar Elif quiescens, juxta posterius membrum Canonis tertii و ; ponitur enim pro يَرْضَوُ : flectiturque hoc modo,

يَرْضَيْنَ	يَرْضَوْنَ	تَرْضَيَانِ	يَرْضَيَانِ	تَرْضَى	يَرْضَى
تَرْضَيْنَ	تَرْضَوْنَ		تَرْضَيَانِ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَى
	نَرْضَى				أَرْضَى

In plurali masculino, & singulari secundæ personæ foeminino, juxta Canonem primum و & ي, fit contractio, quæ aufert differentiam pluralis mascul. à plur. fœm. cùm penultima Futuri habet damma, ut patet in تَغْزُونَ & يَغْزُونَ ; & singularis fœm. secundæ personæ, à plur. fœm. secundæ personæ, cùm penultima possidet kesra vel fatha; ut in تَرْضَيْنَ & تَرْمِينَ .

Præpositis particulis giezmantibus, ultima radicalis non recipit giezma, sed excidit, & ن regulariter abjicitur hoc modo, *Plural.*

Plural.		Dual.		Sing.		
يَغْزُونَ	يَغْزُوا	تَغْزُوا	يَغْزُوا	تَغْزُ	يَغْزُ	
تَغْزُونَ	تَغْزُوا	تَغْزُوا		تَغْزِي	تَغْزُ	لَمْ
نَغْزُ				أَغْزُ		

Et ſic quoque لَمْ يَرْمِ & لَمْ يَرْضَ: ſed interdum licet rariſſimè, manere ultimam reperies, dicique لَمْ يَغْزُو, لَمْ يَرْضَي, لَمْ يَرْمِي.

At cùm particulæ fathantes præmittuntur, ultima regulariter recipit fatha; ut

تَرْمِيَ	يَرْمِيَ		تَغْزُوَ	يَغْزُوَ		
&c. تَرْمِي	تَرْمِيَ	لَنْ	تَغْزِي	تَغْزُوَ	لَنْ	
أَرْمِيَ			أَغْزُوَ			

Niſi penultima habeat fatha; tunc enim obſtat Canon tertius ي; ut لَنْ يَرْضَي تَرْضَي &c. Sic & و interdum manet quieſcens poſt damma, ſed rariſſimè; ut لَنْ نَعْفُو *neutiquam condonabimus.*

De Imperativo.

Imperativus, ut in perfectis, fit à futuro giezmato, præfixo ا imperativo, ut أُغْزُ, إِرْمِ, إِرْضَ: reditque cum Nun paragogico tertia radicalis abjecta in ſingulari maſc. ut أُغْزُونَ,

أَغْزُونَّ , اِرْمِيِنَّ , أُرْضَيِنَّ . In singul fœminino & plur. masculino adhibetur contractio, eo prorsus modo quo in Futuro.

De Participio.

In singulari masc. و finale post kesra mutatur in ي, juxta Canonem quintum و, fitque غَازِيٌ pro غَازِوٌ : & quia Ie finale post kesra nequit habere damma, juxta quartum Canonem ي, id abjicit, ejusque Nun ad præcedentem rejecto, ipsa etiam excidit, ut غَازٍ pro غَازِيٌ; sicut eo amisso redit, ut أَلْغَازِي pro أَلْغَازِيُ (nam articulum tollere Nun ultimæ vocalis pòst disces:) Eadem est ratio defectivi ي, ut رَامٍ pro رَامِيٌ , أَلرَّامِي pro أَلرَّامِيُ : & quia ي finale post kesra etiam respuit kesra, juxta eundem Canonem quartum, dicitur etiam in genitivo غَازٍ & رَامٍ pro غَازِيٍ & رَامِيٍ. At accusativus est regularis, غَازِيًا *pugnantem*, رَامِيًا *projicientem*. In غَازِيَةٌ & رَامِيَةٌ redit ي abjectum; quia extra finem dictionis collocatur. & in غَازُونَ fit contractio, ut in Futuro.

De Infinitivo.

Infinitivus est regularis.

De Passivo.

Passivi similis est ratio: ut,

PRÆ-

PRÆTERITUM.

Defectivum ي.		*Defectivum* و.	
رُمِيتُ	رُمِيَ	غُزِيتُ	غُزِيَ
رُمِيتِ	رُمِيتَ	غُزِيتِ	غُزِيتَ
رُمِيتُ		غُزِيتُ	
&c.		&c.	

FUTURUM.

تُرْمَى	يُرْمَى	تُغْزَى	يُغْزَى
تُرْمَيْنَ	تُرْمَى	تُغْزَيْنَ	تُغْزَى
أُرْمَى		أُغْزَى	
&c.		&c.	

PARTICIPIUM.

مَرْمِيَّةٌ	مَرْمِيٌّ	مَغْزُوَّةٌ	مَغْزُوٌّ
&c.		&c.	

غُزِيَ eſt pro غُزِوَ juxta Canonem quintum و. in يُغْزَى mutatur و in ي quieſcens inſtar Elif, juxta tertium Canonem و. يُرْمَى autem eſt pro يُرْمَيُ, ſecundùm tertium Canonem ي. مَغْزُوٌّ eſt pro مَغْزُوو per contractionem: & مَرْمِيٌّ pro مَرْمُويٌ, juxta quintum Canonem ي.

 Atque

Atque hujus Conjugationis normam derivativæ omnes sequuntur, ut,

PASSIVUM.		ACTIVUM.	
Futur.	*Præt.*	*Futur.*	*Præt.*
يُغَزَّي	غُزِّيَ	يُغَزِّي	غَزَّي
يُغَازَي	غُوزِيَ	يُغَازِي	غَازَي
يُغْزَي	أُغْزِيَ	يُغْزِي	أَغْزَي
يُتَغَزَّي	تُغُزِّيَ	يَتَغَزَّي	تَغَزَّي
يُغْتَزَي	أُغْتُزِيَ	يَغْتَزِي	إِغْتَزَي
يُسْتَغْزَي	أُسْتُغْزِيَ	يَسْتَغْزِي	إِسْتَغْزَي

PASSIVUM.		ACTIVUM.	
Futur.	*Præt.*	*Futur.*	*Præt.*
يُرَمَّي	رُمِّيَ	يُرَمِّي	رَمَّي
يُرَامَي	رُومِيَ	يُرَامِي	رَامَي
يُرْمَي	أُرْمِيَ	يُرْمِي	أَرْمَي
يُتَرَمَّي	تُرُمِّيَ	يَتَرَمَّي	تَرَمَّي
يُرْتَمَي	أُرْتُمِيَ	يَرْتَمِي	إِرْتَمَي
يُسْتَرْمَي	أُسْتُرْمِيَ	يَسْتَرْمِي	إِسْتَرْمَي

Et sic

Et ſic in cæteris Conjugationibus & temporibus primæ Conjugationis regulæ obſervantur: ſolùmque notandum eſt, ي illud quod in præteritis Defectivi ى ponitur loco ى, juxta poſterius membrum Canonis tertii ى, in primis & ſecundis perſonis manere, & diphthongeſcere cum fatha, dicique, أَغْزَيْ أَغْزَيْتَ أَغْزَيْتِ &c. ſecus atque in prima Conjugatione, ubi redit ى.

CAPUT DECIMUM.

De Verbo dupliciter imperfecto.

VERBA dupliciter imperfecta, ſimpliciter imperfecta per omnia ſequuntur. Claſſes autem eorum duæ ſunt; quarum prima continet ea quæ hamzata ſunt & ſimul quieſcentia: quorum quatuor ſunt ſpecies.

1. Hamzatum Fe & quieſcens Ain: ut آبَ *reverſus eſt*; quod conjugatur ſicuti أَثَرَ & قَالَ: ut

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
أَوْبًا	آيِبٌ	أُبْ	يَؤُوبُ	آبَ

2. Hamzatum Lam & quieſcens Ain: ut سَاءَ *contriſtavit*, جَاءَ *venit*. quorum illud conjugatur ut قَالَ & هَنَأَ; hoc ut سَارَ & هَنَأَ: exempli gratia,

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
مَسَاءَةٌ	سَاءٍ	سُؤْ	يَسُوءُ	سَاءَ
جِيئَةٌ & مَجِيئاً	جَاءٍ	جِئْ	يَجِيءُ	جَاءَ

3. Hamzatum Fe & quiescens Lam: ut أَتَى *venit*; quod conjugatur ficut أَثَرَ & رَمَى, ut

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
إِتْيَاناً	آتٍ	إِيتِ	يَأْتِي	أَتَى

Dicitur tamen & تِهْ in Imperativi fing. mafculino.

4. Hamzatum Ain & quiefcens Lam: ut نَأَى *receffit*; quod conjugatur ficut سَأَلَ & رَمَى, ut

Part.	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
نَاءٍ	إِنْأَ	يَنْأَى	نَأَى

Fatha penultimæ manet in Futuro & Imperativo, quia elif eft litera gutturalis. Et fic quoque regulariter conjugaretur رَأَى *vidit*: fed ob frequentem ufum hamza abjicit, vocali ejus ad præcedentem rejectâ, quoties ر giezma habet; ideoque in Futuro & Imperativo primæ Conjugationis fic habet:

FVTV-

FUTURUM.

Plural.		*Dual.*		*Singul.*	
يَرَيْنَ	يَرَوْنَ	تَرَيَانِ	يَرَيَانِ	تَرَى	يَرَى
تَرَيْنَ	تَرَوْنَ	تَرَيَانِ		تَرَيْنَ	تَرَى
نَرَى				أَرَى	

pro يَرْأَى, تَرْأَى &c; ficuti & apud Poëtas interdum, verfu id exigente, occurrit.

IMPERATIVUS.

Plur.		*Dual.*	*Sing.*		
رَيْنَ	رَوْا	رَيَا	رَيْ	رَهْ	vel رَ

vel cum Nun paragogico,

رَيْنَانِّ	رَوُنَّ	رَيَانِّ	رَيِنَّ	رَيَنَّ

Invenitur tamen etiam non rarò regulariter formatus, ut إِرْأَ, إِرْأَيْ &c.

Et in tota Conjugatione quarta أَفْعَلَ, ut

PRÆTERITUM.

أَرَى أَرَتْ أَرَيْتَ أَرَيْتِ أَرَيْتُ

FUTURUM.

يُرِي تُرِي تُرِينَ أُرِي &c.

IMPERATIVUS.

Plural.	*Dual.*	*Singul.*
أَرُوا أَرِينَ	أَرِيَا	أَرِ أَرِي

& cum Nun paragogico,

أَرُنَّ أَرِينَانِّ	أَرِيَانِّ	أَرِيَنَّ أَرِنَّ

PARTICIPIUM.

مُرُونَ مُرِيَاتٌ	مُرِيَانِ مُرِيَتَانِ	مُرٍ مُرِيَةٌ

INFINITIVUS.

إِرَاءٌ vel إِرَاءَةٌ aut إِرْيَةٌ

Quin reliqua etiam verba omnia hujus ordinis in Conjugatione hâc quartâ hamza etiam posse abjicere doctissimi tradunt Grammatici; ac proinde dici non solùm أَنْأَى يُنْئِي مُنْئٍ, sed & أَنَى يُنِي مُنٍ.

Cùm ر giezma non habet, regulariter conjugatur رَأَى, nec amittit hamza; ut

PRÆTERITUM.

رَأَى رَأَتْ رَأَيْتَ رَأَيْتِ رَأَيْتُ

PAR-

PARTICIPIUM.

رَاءٍ رَاءِيَةٌ &c. | رَاءِيَانِ رَاءِيَتَانِ

INFINITIVUS.

رَأْيًا

Et ſic quoque in Participio Paſſivi eſt مَرْئِيٌّ ut مَرْمِيٌّ; licet ر habeat giezma.

Secunda verborum dupliciter imperfectorum claſſis continet dupliciter quieſcentia, quæ ab Arabibus vocantur Involuta; ſuntque duûm generum, Separata & Conjuncta. Involutum ſeparatum eſt quod quieſcit primâ & ultimâ, ut وَقَى *cuſtodivit*, وَجِيَ *ungulam attritam habuit* (*equus* ſcilicet) quorum illud flectitur, ut وَعَدَ & رَمَى, hoc verò ut وَجِلَ & رَضِيَ; exempli gratia,

Part.	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
وَاجٍ	اِيجَ	يَوْجَى	وَجِيَ	وَاقٍ	قِهْ vel قِ	يَقِي	وَقَى

Imperativus قِ in reliquis perſonis reſumit ي, adhibitâ tamen contractione in ſing. & plur. maſc. ut

Plur.	*Dual.*	*Sing.*
قُوا قِينَ	قِيَا	قِ قِي

Sic cum ن paragogico in ſingul. maſc. قِيَنَّ dicitur.

Invo-

Involutum conjunctum, quod quiescit mediâ & ultimâ, ut شَوَيَ *assavit*, قَوِيَ *valuit*, حَيِيَ *vixit*: quæ perfectè conjugantur quoad mediam, at imperfectè quoad ultimam; شَوَيَ quidem ficut رَمَى, قَوِيَ verò & حَيِيَ ficut رَضِيَ; ut

Infin.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
شَيًّا	شَاوٍ	اِشْوِ	يَشْوِي	شَوَيَ
قُوَّةٌ	قَاوٍ	اِقْوَ	يَقْوَى	قَوِيَ
حَيَوةٌ	حَايٍ	اِحْيَ	يَحْيَا	حَيِيَ

Infinitivus شَيًّا est pro شَوْيًا fecundùm Canonem tertium و & ي; & قُوَّةٌ pro قُوْوَةٌ juxta Canonem de fecunda fyllabæ mixtæ litera: est autem قَوِيَ pro قَوِوَ, و ultimo juxta Canonem quintum و ob kefra præcedens in ي converfo; unde definit ultimam penultimæ fimilem habere, & Surdum effe. Sicuti contrà, حَيِيَ convertens و finale in ي juxta eundem Canonem, accipit ultimam penultimæ fimilem. unde & more Surdi contractionem non raro patitur: dicitur enim in Præterito حَيِيَ & حَيَّ; quanquam nonnulli kefra penultimo ad primam rejecto malunt حِيَّ dicere: & in Futuro يَحْيَا (ubi ي inftar Elif quiefcens, in quod و converfum erat juxta

juxta Canonem tertium و, in ا quiescens mutatur ob ي præcedens, juxta Canonem tertium ي) & يَحَيُّ. Pro Participio حَايٍ usitatius est adjectivum حَيٌّ *vivus*. In Infinitivo و radicale suâ vocali abjectâ quiescit instar Elif: quod particulare est,& de eo Can. secun. و & ي vide.

Sic in reliquis quoque Conjugationibus hæc verba analogiam quiescentium ultimâ sequuntur. Sed حيي in decima Conjugat. ي prius interdum abjicit, vocali ejus ad præcedentem rejectâ: dicitur enim,

إِسْتَحْيَا يَسْتَحْيِي إِسْتَحْيِ مُسْتَحْيٍ إِسْتِحْيَآءٌ

& إِسْتَحَى يَسْتَحِي إِسْتَحِ مُسْتَحٍ إِسْتِحَآءٌ

Verba tripliciter imperfecta paucissima reperiuntur: suntque hamzata Fe & Involuta conjuncta: ut أَوَي *recepit*; vel hamzata Ain & Involuta separata, ut وَأَي *stetit promissis*: quorum illud conjugatur ut أَثَرَ & شَوَي, hoc ut سَأَلَ & وَقَي: ut

Inf.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*
أَيًّا	آوٍ	إِءْوِ	يَأْوِي	أَوَي
وَأْيًا	وَاءٍ	إِ & إِهْ	يَإِي	وَأَي

Verba tribus radicalibus aut primis duabus quiescentia nulla dantur. Itaque hæc de Imperfectis, & de verbis in universum sufficiant.

FINIS LIBRI SECVNDI.

THOMÆ ERPENII GRAMMATICÆ ARABICÆ

Liber Tertius,

De NOMINE.

IN Nomine consideranda sunt Qualitas, Species, Forma, Genus, Motio, Numerus, Casus, Declinatio, & Comparatio.

CAPUT PRIMUM.

De Qualitate.

QUALITATE Nomen aliud est Substantivum, idque Proprium, ut مُحَمَّدٌ *Muhammed*, مَكَّةُ *Mecca*, جَيْحُونُ *Oxus fluv.* aut Appellativũ; ut نَبِيٌّ *propheta*, مَدِينَةٌ *civitas*, نَهْرٌ *fluvius*: vel Adjectivum, ut صَغِيرٌ *parvus*, أَبْيَضُ *albus*. Quorum Proprium naturâ suâ restrictum & determinatum est: Appellativum verò & Adjectiva latè patentia & vaga; sed restringuntur præfixo Articulo أَلْ ὁ ἡ τὸ, ut أَلنَّبِيُّ ὁ προφήτης, أَلْمَدِينَةُ ἡ πόλις, أَلصَّغِيرُ ὁ μικρός,

ὁ μικρὸς, أَلْأَبْيَضُ ὁ λευκὸς. Cujus Articuli literam ل ante Solarem inter pronunciandum perire, Solari in compensationem ejus duplicatâ, dictum est Cap. 4. libri primi: ا autem ejus unionis esse, vocalemque suam fatha in fluxu sententiæ abjicere, & consonam sequentem cum præcedentis dictionis aut literæ servilis vocali unire, constat ex ejusdem libri Capite quinto.

Appellativum autem restringitur quoque constructione, seu regimine genitivi; separati quidem, ut in عَبْدُ ٱللّٰهِ *servus Dei*; conjuncti verò, ut عَبْدُهُ *servus ejus*. unde Articulum tunc non admittit: sicuti nec unquam Proprium, quippe naturâ suâ determinatum. Multa tamen virorum nomina ex appellativis facta possident Articulum, sed ut essentialem, non ut accessorium; ex. gr. أَلْخَلِيلُ, أَلْقَاسِمُ: quæ tamen & brevitatis causa interdum eum amittunt. Sic & Particularum quarundam compositionem Articulus pòst dicetur ingredi.

CAPUT SECUNDUM.

De Specie.

SPECIES duplex est, Primitiva & Derivativa: Nomen Primitivum est quod non derivatur aliunde; ut رَأْسٌ *caput*, لَحْمٌ *caro*: Derivativum verò quod ab alio derivatur; estque Verbale vel Nominale. Verbale est quod derivatur à Verbo: qualia ferè sunt Adjectiva, ut

عظيمٌ *magnus*, ab عظم *magnus fuit*, صغيرٌ *parvus*, à صغر *parvus fuit*; أصفر *flavus*, à صفر *flavus fuit*; طيّبٌ *bonus*, à طابَ *bonus fuit*; ناصرٌ *adjuvans*, à نصر *adjuvit*, atque sic reliqua Participia adjectivè accepta: & substantiva significantia Actorem, Locum vel Tempus actionis, Instrumentum actionis, aut denique Actionem ipsam.

Nomen Actoris.

ACTOREM significant Participia activa, substantivè accepta: ut ناصرٌ *adjutor*, مالكٌ *rex*, *dominator*, قاعدٌ *sessor*, &c.

Nomen Loci & Temporis.

LOCUS & Tempus actionis eâdem nominis voce significantur: ut مكتبٌ *locus & tempus scriptionis*, مجلسٌ *locus & tempus sessionis*: fiuntque in prima triliteri Conjugatione à Futuro activo, م pro اتين posito, & vocali penultimâ manente, cùm est fatha, ut مشغل *locus & tempus laboris*, à يشغل; vel kesra, ut مضربٌ *locus & tempus verberationis*, à يضرب; مبيعٌ *locus & tempus emptionis*, à يبيعُ: at in fatha converso, cùm est damma, ut مدخل *locus & tempus introitus*, à يدخل; مقامٌ *locus & tempus stationis*, à يقومُ. Duodecim tamen hæc nomina damma in kesra mutant,

مشرق

مَشْرِقٌ	*locus ortûs, Oriens.*	مَنْخِرٌ	*locus spirationis*, id est, *nares.*
مَغْرِبٌ	*locus occasûs, Occidens.*	مَنْسِكٌ	*locus sacrificandi.*
مَرْفِقٌ	*locus innitendi cubitui.*	مَطْلِعٌ	*locus ascensûs.*
مَنْبِتٌ	*locus cretionis herbarũ.*	مَفْرِقٌ	*locus separationis capillorum.*
مَسْقِطٌ	*locus casûs.*	مَسْكِنٌ	*locus habitationis.*
مَجْزِرٌ	*locus jugulandi camelũ.*	مَسْجِدٌ	*locus adorationis.*

Quorum postrema quinque etiam regulariter cum fatha scribuntur: quod &, ex sententia quorundam, primis etiam sex accidere potest. Septimum quoque interdum irregulariter kesra sub م habet, & مِنْخِرٌ effertur.

Si autem verbum est simile و, penultima perpetuò kesra habet, & و si abjectum est redit: ut مَوْضِعٌ *locus* & *tempus positionis*, à يَضَعُ; مَوْعِدٌ *locus*, & *tempus promissionis*, à يَعِدُ; مَوْجِهٌ *locus & tempus eundi*, à يُوجِهُ. si verò est Defectivum, penultima perpetuò habet fatha: ut مَرْمًى (pro مَرْمَيٌ secundùm Can. tertium ي) *locus & tempus projectionis*, à يَرْمِي; مَدْعًى *locus & tempus vocationis*, à يَدْعُو; مَرْضًى *locus & tempus complacentiæ*, à يَرْضَى: à يَأْوِي tamen reperitur مَأْوًى, & cum kesra مَأْوٍ pro مَأْوِيٌ (juxta Canonem quintum ي) *locus & tempus mansionis.*

 Assu-

Assumitur interdum in Locorum nominibus ة in fine; ut مَقْبَرَةٌ *locus sepelitionis, cœmiterium*, à يَقْبِرُ; مَشْرَقَةٌ *locus ortûs, Oriens*, à يَشْرُقُ. ac tum penultima radicalis subinde damma habet; ut مَقْبُرَةٌ, مَشْرُقَةٌ. à يَظُنُّ autem, *existimat*, fit مَظِنَّةٌ cum kesra, *locus existimationis*.

In Verbis autem quadriliteris & Conjugationibus omnibus derivativis, formatur Nomen Loci & Temporis à Futur. passivo, posito م pro اتين; ita ut omnino conveniat cum Participio passivo: ut مُحْزَنٌ *locus & tempus contristationis*, à يُحْزَنُ; مُقَامٌ *locus & tempus constitutionis*, à يُقَامُ: sic مُنْقَطَعٌ *locus & tempus abscissionis*, مُدَحْرَجٌ *locus & tempus volutationis*, مُحْرَنْجَمٌ *locus & tempus tumultuationis*.

Nomen Instrumenti.

NOMEN Instrumenti fit præposito م cum kesra; estque formæ مِنْصَارٌ vel مِنْصَرٌ aut مِنْصَرَةٌ: ut مِفْتَاحٌ *quo quid aperitur, clavis*, à فَتَحَ *aperuit*; مِحْلَبٌ *mulctra*, ab حَلَبَ *mulsit*; مِكْنَسَةٌ *verriculum*, à كَنَسَ *verrit*. Sed مُنْخُلٌ *cribrum*, à نَخَلَ *cribravit*, habet damma super م & mediâ radicali; ut & مُدُقٌّ (contractè pro مُدْقُقٌ) *instrumentum quo contunduntur vestes*, à دَقَّ *contudit*. Dicitur tamen

tamen etiam regulariter مِدَقٌّ & مِدَقَّةٌ. His adjungunt etiam مُدْهُنٌ *vasculum in quo asservatur unguentum*, مُسْعُطٌ *vasculum in quo asservatur medicina caput purgans*, مُكْحُلَةٌ *vasculum in quo asservatur stibium*.& nonnulli etiam مُحْرُضَةٌ (pro quo tamen doctissimi Grammatici مِحْرَضَةٌ scribunt) *clavæ theca*. Sed hæc mihi non videntur actionum significare instrumenta: nullâ certè ratione hoc postremum, quod ne verbale quidem est.

Nomen actionis.

ACTIONEM ipsam significat Infinitivus, reliquorum Nominum more Casibus variabilis: ut ضَرْبٌ *verberatio*, إِحْزَانٌ *contristatio*, تَصَارُعٌ *colluctatio*, إِسْتِخْرَاجٌ *eductio*, &c. quin propriè nihil aliud est Infinitivus quàm Nomen verbale adverbiascens, quod elegantiæ, & significationis intendendæ causâ Verbo apponitur.

Nomen Vicis.

AB Infinitivo autem non terminato ة formatur etiam Nomen ة terminatum significans actionem unam & solitariam, ac repudians proinde Adjectivum وَاحِدَةٌ *una*; vocaturque ab Arabibus Nomen Vicis. Et est à triliteris primæ Conjug. perpetuò formæ نَصْرَةٌ: ut ضَرْبَةٌ *una sola*

sola verberatio, قَعْدَةٌ *una sola sessio*, قَوْمَةٌ *una sola statio*; quorum Infinitivi sunt ضَرْبًا, قُعُودًا, قَوْمًا: à quadriliteris verò & Conjugationibus derivativis, ejusdem formæ cum Infinitivo apposito solùm ة, ut دَحْرَاجَةٌ *una sola volutatio*, إِحْزَانَةٌ *una sola contristatio*; إِسْتِخْرَاجَةٌ *una sola eductio*, ab Infinitivis دَحْرَاجًا, إِحْزَانًا, إِسْتِخْرَاجًا. & sic quoque à duobus hisce Infinitivis primæ Conjugationis triliteræ إِتْيَانًا & لِقَآءً fiunt إِتْيَانَةٌ *unus solus accessus*, & لِقَاءَةٌ *unus solus occursus*; non أَتْيَةٌ, لَقْيَةٌ. Ex.gr. ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً *verberavi eum verberatione unâ*, seu *verberando semel*, vel *semel eum verberavi*: قَعَدْتُ قَعْدَةً *sedi sessione unâ*, *semel sedi*: at ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا est *verberavi eum verberando*, قَعَدْتُ قُعُودًا *sedi sedendo*, indeterminatè. Cùm autem Infinitivus terminatur ة, non formatur ab eo Nomen vicis; sed ut unitas actionis significetur, adjicitur ei Adjectivum وَاحِدَةٌ, ut رَحْمَةٌ وَاحِدَةٌ *una sola miserescentia*, إِقَامَةٌ وَاحِدَةٌ *una sola constitutio*.

Simili prorsus modo formatur Nomen Specificationis, ut ajunt Arabes, id est, quo specificatur seu determinatur actio generalis; (ut cùm dicimus, Hic excellit scriptione, seu in scriptura, vel cùm scribit, ubi excellere determinatur & specificatur vocabulo actionis, scriptione scilicet) fit enim additione literæ ة ad Infinitivum destitu-

tum

tum ة, nec in quadriliteris & Conjugationibus derivativis differt à nomine vicis; ut هُوَ حَسَنُ ٱسْتِخْرَاجَةٍ *ipse bonus est eductione*, seu *in eductione*: sed in triliteris primæ Conjugationis prima radicalis perpetuò habet kesra, & est formæ نِصْرَةٌ, ut هُوَ حَسَنُ ضِرْبَةٍ *ipse bonus est verberatione* seu *in verberatione*; هُوَ حَسَنُ قِعْدَةٍ *ipse bonus est sessione*, seu *in sessione*. Apud Poëtas tamen hanc formam interdum cum præcedente نَصْرَةٌ confundi videas, ut مِنْصَرٌ formam instrumenti cum مَنْصَرٌ formâ Loci & Temporis.

Derivativum Nominale est quod derivatur ab alio nomine: estque possessivum, Diminutivum, Augmentativum, & Locale.

Possessivum.

POSSESSIVUM est Nomen Adjectivum significans possessionem, & formatur à quovis Substantivo adjectione يٌّ; ut إِنْسَانٌ *homo*, إِنْسَانِيٌّ *humanus*; أَرْضٌ *terra*, أَرْضِيٌّ *terrenus*: sed ة terminata id abjiciunt, ut مَائِدَةٌ *mensa*, مَائِدِيٌّ *mensalis*: حُبْلَى *gravida mulier*, حُبْلِيٌّ *ad gravidam pertinens*; ي tamen interdum in و mutatur, ut dicatur حُبْلَوِيٌّ. A propriis regionum Nomini-

minibus formata sæpe fiunt substantiva, & Gentilia vocantur; ut أَلشَّامُ *Syria*, أَلشَّامِيٌّ *Syriacus* & *Syrus*; مِصْرُ *Ægyptus*, مِصْرِيٌّ *Ægyptiacus* & *Ægyptius*: إِفْرِيقِيَةُ *Africa*, إِفْرِيقِيٌّ *Africanus* & *Afer*; ubi & ي cum ة perit, quod in terminatis per يَةٌ, perpetuum est.

Diminutivum.

DIMINUTIVUM significat diminutionem sui primitivi; estque in triliteris formæ نُصَيْرٌ, in quadriliteris قُمَيْطِرٌ: ut عُبَيْدٌ *servulus*, ab عَبْدٌ *servus*; قُمَيْرٌ *lunula*, à قَمَرٌ *luna*; ضُرَيْبٌ *lentè & perfunctoriè verberans*, à ضَارِبٌ *verberans*; جُعَيْفِرٌ *rivulus*; à جَعْفَرٌ *rivus*, عُصَيْفِيرٌ *passerculus*, ab عُصْفُورٌ *passer*.

Augmentativum.

Augmentativum intendit significationem sui primitivi; estque participiale ut plurimùm, formæque variæ, scilicet مِنْصَارٌ, نَصِرٌ, نَصُورٌ, نَصَّارٌ, & نَصِيرٌ; quæ si immediatè à verbis derivari dicantur, verbalia erunt actorem significantia: ut ضَرَّابٌ, مِضْرَابٌ, ضَرِبٌ, ضَرُوبٌ & ضَرِيبٌ *bene & diligenter seu vehementer verberans*, vel *vehemens verberatór*. De نَصِيرٌ vide ad Particip. passivum primæ

Con-

Conjug. ubi videbis id interdum passivum esse; quod & τῷ نَصُورٌ interdum accidit, sed in Fœminino tantùm.

Locale.

LOCALE denotat locum sui primitivi: estque Collectivum vel Singulare. Collectivum significat locum in quo res copiosæ sunt & abundanter, estque formæ مَنْصَرَةٌ; ut مَأْسَدَةٌ *locus leonibus refertus*, ab أَسَدٌ *leo*; مَبْطَخَةٌ *locus melonibus refertus*, à بِطِّيخٌ *melo*. Nec formari potest à nominibus quatuor literas radicales habentibus, ut sunt ضِفْدَعٌ *rana*, ثَعْلَبٌ *vulpes*. Singulare significat locum seu instrumentum in quo quid reponitur, aut asservatur vel asservari solet; estque ejusdem formæ cum verbali significante instrumentum actionis, id est مِنْصَارٌ vel مِنْصَرٌ aut مِنْصَرَةٌ: ut مِقْلَمٌ *calamarium*, à قَلَمٌ *calamus*; مِبْوَلٌ & مِبْوَالٌ *urinarium*, à بَوْلٌ *urina*; مِشْمَعَةٌ *vasculum in quo ponitur cera*, à شَمْعٌ *cera*; مِيبَرٌ & مِيبَرَةٌ *theca in qua asservantur acus*, ab إِبْرَةٌ *acus*. Huc enim referenda sunt hæc & similia, non ad verbalia significantia instrumentum actionis, ut suprà monui: ubi quatuor attuli per duplex damma scripta, huc quoque transferenda.

CAPUT TERTIUM.

De Forma Nominum.

FORMA Nominum duplex eſt, Nuda & Aucta. Nuda eſt quæ ſolis radicalibus literis conſtat, ut عَبْدٌ *ſervus*, رَجُلٌ *vir*, كِتَابٌ *liber*, بُطُولٌ *inanitas, otium*; عَظِيمٌ *magnus*; خَرْبَقٌ *helleborus*, خَزْرَنْقٌ *aranea*, صَرَّافٌ *nummularius*: Aucta, quæ præter radicales habet unam aut plures ex literis ſervilibus يَتَسَمَّنَا, quæ formationi nominum inſerviunt.

ي quidem in fine; ut فَرْسِيٌّ *Perſa* & *Perſicus*, سَمَاوِيٌّ *cæleſtis*; ذِكْرِي *recordatio*: vel in medio; ut حُجَيْرٌ *lapillus*: aut in principio; ut يَنْبُوعٌ *fons*.

ت in principio; ut تَطْوِيلٌ *prolongatio*, تَكَبُّرٌ *ſuperbia*: vel in medio; ut in octava Conjugatione, ut اِعْتِرَافٌ *confeſſio*: aut in fine, ſed per ة ſcriptum; ut رَحْمَةٌ *miſericordia*.

س ſolùm hîc non ſervit, ſed cum aliis duabus, ſicut in decima Conjugatione; ut اِسْتِغْفَارٌ *petitio veniæ*, مُسْتَخْرِجٌ *eductor*.

م ini-

م initio; ut مَضْرَبٌ *fustis*, مِثْقَالٌ *pondus*, مَوْضِعٌ *locus*, مَمْلَكَةٌ *regnum*: rarò in fine; ut إِبْنَمٌ *filius*, دِرْدِمٌ *camela edentula*.

ن in principio; ficuti in feptima Conjugatione; ut إِنْقِطَاعٌ *abstinentia, finis*: & in fine; ut غُفْرَانٌ *remiſſio*.

ا in principio; ut أَسْوَدُ *niger*, إِغْفَالٌ *negligentia*, أَزْرَمُ *breves habens digitos*: & in fine; quo caſu Elif aliud, ſed quieſcens, ante ſe habet, ut كِبْرِيَاءُ *ſuperbia*, عَاشُورَآءُ *dies decimus menſis Ramadân*.

CAPUT QUARTUM.

De Genere Nominum.

GENUS duplex eſt, Maſculinum & Fœmininum. Fœminina ſunt ex ſignificatione,

1. Nomina mulierum, & quæ mulieribus tantùm conveniunt; ut هِنْدٌ *Hinda*, مَرْيَمُ *Maria*; أُمٌّ *mater*, عَرُوبٌ *mulier amans maritum ſuum*.

2. Nomina Regionum & Urbium; ut مِصْرُ *Ægyptus*, قُبْرُسُ *Cyprus*; مَكَّةُ *Mecca*, عَدَنُ *Aden*.

3. Nomina geminorum membrorum; ut يَدٌ *manus*, كَتِفٌ *humerus*, عَيْنٌ *oculus*.

 Exter-

Ex terminatione verò,

1. Terminata ة; ut قَصْعَةٌ *ſcutella*, خَلَالَةٌ *amicitia*, جَنَّةٌ *hortus*, ظُلْمَةٌ *tenebræ*, صَغِيرَةٌ *parva*, طَيِّبَةٌ *bona.*

2. Terminata ا ſervili; ut مَشْيُوخَآءُ *multitudo ſenum, ſenes*, كِبْرِيَآءُ *ſuperbia*, حَمْرَآءُ *rubra.*

3. Terminata ي ſervili quieſcente inſtar Elif; ut ذِكْرَي *recordatio*, أُوْلَي *prior, prima*, طُولَي *longiſſima.*

His addenda أَرْضٌ *terra*, خَمْرٌ *vinum*, بِيرٌ *puteus*, نَارٌ *ignis*, رِيحٌ *ventus*, نَفْسٌ *anima*, شَمْسٌ *ſol*; & alia quædam uſu diſcenda.

Reliqua Maſculina ſunt; ut مُحَمَّدٌ *Mahomed*, رَجُلٌ *vir*, أَبٌ *pater*, بَيْتٌ *domus*, نَهْرٌ *fluvius*, صَغِيرٌ *parvus*, طَيِّبٌ *bonus.* & ſic pauciſſima in ة terminata; ut خَلِيفَةٌ *ſummus Imperator*, عَلَّامَةٌ *vir valde doctus.*

Sed utrumque genus habent, & Dubia ſunt literarum nomina: ut أَلِفٌ بَآءٌ, *&c.* quæ ſæpiùs tamen fœminina ſunt: Communia verò, Adjectiva quædam ſunt in ſequentibus indicanda.

CAPVT

CAPUT QUINTUM.

De Motione Nominum.

MOTIO est Nominis Masculini in Fœmininum conversio: fitq; additione terminationis fœmininæ; ut عَمٌّ *patruus*, عَمَّةٌ *amita*; كَرِيمٌ *honorandus, liberalis*, كَرِيمَةٌ *honoranda, liberalis*.

Accidit autem Motio Substantivis quibusdam Masculinis res potissimùm sexum habentes significantibus; ut رَجُلٌ *vir*, رَجُلَةٌ *mulier*; فَتًي *puellus*, فَتَاةٌ *puella*; مَالِكٌ *Rex*, مَالِكَةٌ *Regina*; جَدٌّ *avus*, جَدَّةٌ *avia* &c. & Adjectivis, ut كَبِيرٌ *magnus*, كَبِيرَةٌ *magna*, فَرِحٌ *lætus*, فَرِحَةٌ *læta*; ضَارِبٌ *verberans* masc. ضَارِبَةٌ *verberans* fœm. Assumiturque ut plurimùm prima terminatio fœminina ة, absque ulteriori mutatione; ut apparet in exemplis allatis. Excipiuntur Adjectiva formæ أَفْعَلُ; quæ cùm sunt Positiva, secundam assumere solent terminationem, nempe Elif servile, & Fœmininum habere فَعْلَآءُ: ut أَصْفَرُ *flavus*, صَفْرَآءُ *flava*; أَهْدَبُ *longa habens cilia*, هَدْبَآءُ fœm. Cùm verò Comparativa sunt aut Superlativa, tertiam adsciscunt terminationem, ي scilicet servile quiescens post fatha, habentq; Fœmininum ut فُعْلَي: sic أَطْوَلُ *longior* vel *longissimus*,

ſimus, طُولَي *longior f.* vel *longiſſima*; أَكْبَرُ *major* vel *maximus*, كُبْرَي *major f.* vel *maxima*.

Hanc quoque terminationem tertiam aſſumunt Adjectiva non pauca formæ نَصِيرٌ; ut سَكِيرٌ *ebrius*, سَكْرَي *ebria*. quo pertinent أَوَّلُ *primus*, أُولَي *prima*. & ſic أَخَرُ *alius*, habet أُخْرَي.

Eandem terminationem adſciſcunt, ſed formâ نَصْرَي, Adjectiva quædam formæ نَصْرَانُ; ut غَضْبَانُ *iratus*, غَضْبَي *irata*. أَحَدٌ autem *unus* habet إِحْدَي cum keſra.

Quinque tamen Adjectivi formæ Communis ferè ſunt generis, & ſub eadem terminatione nunc maſculinè nunc fœmininè uſurpantur: ſuntque 1. نَصُورٌ activè ſumpta, ut صَبُورٌ *hic & hæc patiens*. 2. مِنْصَارٌ, ut مِعْطَارٌ *hic & hæc condiens aromatibus*. 3. مِنْصِيرٌ, ut مِسْكِينٌ *hic & hæc pauper*. 4. مِنْصَرٌ ut مِغْشَمٌ *termearius, temeraria*. 5. نَصِيرٌ paſſivè ſumpta, ut قَتِيلٌ *hic occiſus*, & *hæc occiſa*. Invenies tamen etiam has formas in fœminino interdum aſſumere ة, ut عَدُوٌّ *inimicus*, عَدُوَّةٌ *inimica*; مِسْكِينٌ *pauper* maſc. مِسْكِينَةٌ fœm. & ſic perpetuò ultima, cùm

cùm ſubſtantivè uſurpatur : ut قَتِيلَةٌ *ea quæ occiſa eſt.*

Neutrum genus Arabes non agnoſcunt : unde Adjectiva neutra ſubſtantivè uſurpata exprimunt per fœminina, ut وَاحِدَةٌ تُعْوِزُكَ *unum deeſt tibi.*

Cæterùm obſervatu quoque dignum eſt, à Nominibus Subſtantivis Maſculinis ſignificantibus res habentes partes homogeneas, formari ſæpe fœminina primæ terminationis ſignificantia partem aliquam illarum : ut تِبْنٌ *ſtramen*, تِبْنَةٌ *particula ſtraminis*; ذَهَبٌ *aurum*, ذَهَبَةٌ *particula auri, maſſa auri.*

CAPUT SEXTUM.

De Numero.

NUMERI Nominum tres ſunt : Singularis, ut سَارِقٌ *fur*, رَجُلٌ *vir*; Dualis, ut سَارِقَانِ *duo fures*, رَجُلَانِ *duo viri*; & Pluralis, ut سَارِقُونَ *complures fures*, رِجَالٌ *complures viri.*

Formatur autem Dualis à Singulari, adjecto انِ abſque ulla mutatione, ut patet in exemplis allatis. ة tamen fœmininum in ت mutatur, ut مَدِينَةٌ *civitas*, مَدِينَتَانِ

 duæ

duæ civitates, كَبِيرَةٌ *magna,* كَبِيرَتَانِ *duæ magnæ.* ى & ي autem finales in singulari post fatha quiescentes, juxta Canonem suum tertium, hîc fiunt mobiles: ut فَتًى *puer,* فَتَيَانِ *duo pueri;* ذِكْرَى *commemoratio,* ذِكْرَيَانِ *duæ commemorationes;* مُسَمًّى *nominatus,* مُسَمَّيَانِ *duo nominati;* عَصًا *fustes,* عَصَوَانِ *duo fustes.* Elif servili terminata mutant id in ى, ut صَفْرَآءُ *flava,* صَفْرَاوَانِ *duæ flavæ.* at radicale ا manet, ut جُزْءٌ *pars,* جُزْآنِ *duæ partes*: nisi ponatur pro و vel ي, juxta ultimum Canonem ى & ي; tunc enim liberè manet, vel mutatur in و, ut رِدَآءٌ *vestis,* رِدَاءَانِ & رِدَاوَانِ *duæ vestes.*

Pluralis fit à Singulari dupliciter, perfectè scilicet aut imperfectè: unde Plurale aliud est perfectum, quod Sanum vocant Arabes, aliud imperfectum, quod Fractum appellant. Sanum formant potissimùm nomina propria rationalium, & Adjectiva formantia fœmininum adjecto ة, cùm de rationalibus prædicantur: Masculina quidem adjecto ونَ, ut مُحَمَّدٌ *Mahomed,* مُحَمَّدُونَ *Mahomedes;* نَاصِرٌ *adjuvans,* نَاصِرُونَ *adjuvantes;* فَرِحٌ *lætus,* فَرِحُونَ *læti* نَبِيٌّ *Propheta,* نَبِيُّونَ *Prophetæ:* Fœminina verò adjecto اتٌ, ut مَرْيَمُ *Maria,* مَرْيَمَاتٌ *Mariæ;* نَاصِرَةٌ *adjuvans* fœm.

fœm. نَاصِرَاتٌ *adjuvantes*; فَرِحَةٌ *læta*, فَرِحَاتٌ *lætæ*; نَبِيَّةٌ *Prophetiſſa*, نَبِيَّاتٌ *Prophetiſſæ*. Nullâ quoque adhibitâ ſingularis mutatione, niſi quòd ة fœmininum excidit; ut manifeſtum eſt in exemplis allatis. Sed Maſculina terminata ي quieſcente poſt keſra id unà cum keſra abjiciunt: ut أَلْقَاضِي *judex*, أَلْقَاضُونَ *judices*, non أَلْقَاضِيُونَ; juxta Can. primum و & ي. at finita ي quieſcente poſt fatha, ſolum ي amittunt, manente in ejus indicium fatha, cum quo و plurale diphthongeſcit: ut مُوسَي *Moſes*, in plur. habet مُوسَوْنَ, non مُوسَيُونَ; & مُصْطَفَي *Muſtapha*, مُصْطَفَوْنَ non مُصْطَفَيُونَ, juxta eundem Canonem. Subſtantiva autem fœminina perfecta (id eſt, non derivata à verbis imperfectis) nuda, vel ſola ة aucta; quorum media radicalis habet giezma, illud in plurali mutant in vocalem talem, qualem poſſidet prima radicalis: ut دَعْدُ *Daado*, nomen mulieris, دَعَدَاتٌ; جُمْرُ *Gjumra*, nomen mulieris quoque, جُمُرَاتٌ; هِنْدُ *Hinda*, nomen mulieris, هِنِدَاتٌ; قَصْعَةٌ *ſcutella*, قَصَعَاتٌ; سِدْرَةٌ *lotus arbor*, سِدِرَاتٌ; جُلْبَةٌ *ventus*, جُلُبَاتٌ. ea tamen quorum prima habet damma vel keſra, giezma etiam retinere poſſunt, vel in fatha mutare: ut,

جُمْرُ *Gjumra*, جُمُرَاتٌ, جُمْرَاتٌ, جُمَرَاتٌ.

هِنْدٌ *Hinda*, هِنَدَاتٌ , هِنْدَاتٌ , هِنِدَاتٌ.

جُلْبَةٌ *ventus*, جُلُبَاتٌ , جُلْبَاتٌ , جُلَبَاتٌ.

سِدْرَةٌ *lot. arb.* سِدِرَاتٌ , سِدْرَاتٌ , سِدَرَاتٌ.

Plurale fractum eſt quod formatur imperfectè, ſeu non adjectis وُنَ & : اتٌ & fit à pleriſque ſingularibus tam rationalibus, quàm irrationalibus. Formæ autem ejus præcipuæ: à Nudis triliteris & fœmininis eorum potiſſimùm ortæ, ſunt XXII: videlicet,

نُصُرٌ	1	نُصَّرٌ	7	أَنْصَارٌ	13	نُصَرَاءُ	19
نُصَرٌ	2	نَصَرَةٌ	8	أَنْصِرَةٌ	14	أَنْصِرَاءُ	20
نُصْرٌ	3	نُصَرَةٌ	9	نَوَاصِرُ	15	نَصْرَى	21
نِصَرٌ	4	نِصَرَةٌ	10	نَصَايِرُ	16	نَصَارِي	22
نِصَارٌ	5	نِصْرَةٌ	11	نِصْرَانٌ	17		
نُصُورٌ	6	أَنْصُرٌ	12	نُصْرَانٌ	18		

Quarum rationem analyticè, evidentioris doctrinæ ergo, viſum eſt proponere, in hunc modum.

Prima نُصَرٌ

fit à ſingularibus نُصْرَةٌ & نُصْرَى: ut غُرْفَةٌ *cœnaculum*, غُرَفٌ *cœnacula*; كُبْرَى *maxima*, كُبَرٌ *maximæ*. rarò à نَصْرَةٌ

نَصْرَةٌ & نُصْرَةٌ: ut قَرْيَةٌ *pagus*, قُرًى *pagi*; لِحْيَةٌ *barba, maxilla*, لُحًى *barbæ, maxillæ*.

Secunda نُصُرٌ

fit à ſubſtantivis quatuor literarum, quarum ultima non eſt ى vel ي, penultima autem اوي quieſcens: ut جِدَارٌ *paries*, جُدُرٌ *parietes*; عَمُودٌ *columna*, عُمُدٌ *columnæ*; قَضِيبٌ *virga*, قُضُبٌ; حَجَاجٌ *os ſupercilii*, حُجُجٌ: ذَلُولٌ *obſequens jumentum*, ذُلُلٌ; سَرِيرٌ *lectica, ſolium* سُرُرٌ. ſed duplicantia ſecundam interpoſito ا quieſcente, ut حَجَاجٌ, ſæpiùs decimam quartam formam obtinent.

Tertia نُصْرٌ

fit ab Adjectivis maſculinis formæ أَنْصَرُ, & fœmininis eorum نَصْرَاءُ: ut أَحْمَرُ *ruber*, & حَمْرَاءُ *rubra*, حُمْرٌ *rubri*, & *rubræ*.

Quarta نِصَرٌ

fit à Singulari نِصْرَةٌ: ut قِرْبَةٌ *uter, utris*, قِرَبٌ; حِجَّةٌ *annus*, حِجَجٌ; سِكَّةٌ *moneta*, سِكَكٌ.

Quinta نِصَارٌ

fit 1. à نِصْرٌ نَصْرٌ & نُصْرٌ: ut قِدْحٌ *telum abſque cuſpide*, قِدَاحٌ;

قِدَاحٌ ; رُمْحٌ *hasta* , رِمَاحٌ ; رَجُلٌ *vir* رِجَالٌ.

2. à نَصْرٌ & نُصْرَةٌ : ut كَعْبٌ *calcaneus* , كِعَابٌ ; قَصْعَةٌ *scutella* , قِصَاعٌ ; صَعْبٌ *difficilis* , صِعَابٌ : ثَوْبٌ *vestis*, ثِيَابٌ mutato , و post kesra in ي : فَيْفٌ *desertum*, فِيَافٌ .

3. à Substantivis نَصَرٌ & نَصَرَةٌ non habentibus tertiam radicalem secundæ similem , aut و vel ي : ut جَبَلٌ *mons*, جِبَالٌ *montes* ; رَقَبَةٌ *collum*, رِقَابٌ .

4. ab Adjectivis نَصِيرٌ & نَصِيرَةٌ : ut شَرِيفٌ & شَرِيفَةٌ *nobilis* , شِرَافٌ . non tamen à Participiis formæ نَصِيرٌ passivè sumptis, ut قَتِيلٌ *occisus*.

5. ab Adjectivis نَصْرَانٌ & نَصْرَانَةٌ : ut نَدْمَانٌ & نَدْمَانَةٌ *pœnitens* , نِدَامٌ .

6. ab Adjectivis نُصْرَانٌ & نُصْرَانَةٌ : ut خُمْصَانٌ & خُمْصَانَةٌ *esuriens* , خِمَاصٌ .

Sexta نُصُورٌ

fit à Substantivis نَصْرٌ , نِصْرٌ , نُصْرٌ , نَصَرٌ & نَصِرٌ : ut

بَزْرٌ *semen*, بُزُورٌ ; جُنْدٌ *exercitus*, جُنُودٌ ; ضِرْسٌ *dens*, ضُرُوسٌ ; أَسَدٌ *leo*, أُسُودٌ ; كَبِدٌ *jecur*, كُبُودٌ. Et interdum quoque à نَاصِرٌ : ut شَاهِدٌ *teſtis*, شُهُودٌ.

Septima نُصَّرٌ

fit ab Adjectivo نَاصِرٌ & نَاصِرَةٌ, cujus ultima radicalis non eſt و vel ي : ut ضَارِبٌ & ضَارِبَةٌ *verberans*, ضُرَّبٌ *verberantes*, maſcul. & fœm. Sed differentiæ causâ Maſculinum interdum aſſumit ا ante ultimam radicalem, hoc modo ; ضُرَّابٌ *verberantes*, maſc.

Octava نُصَرَةٌ

fit ab Adjectivo rationali (ſeu quod de re rationali prædicatur,) formæ نَاصِرٌ non habentis ultimam و vel ي ; ut كَامِلٌ *perfectus*, كَمَلَةٌ ; وَارِثٌ *hæreditans*, وَرَثَةٌ ; قَائِمٌ *ſtans*, قَوَمَةٌ ; بَارٌّ *juſtus*, بَرَرَةٌ.

Nona نُصَرَةٌ

fit ab Adjectivo rationali formæ نَاصِرٌ quieſcentis ultima: ut رَامٍ *projiciens*, رُمَاةٌ ; غَازٍ *oppugnans*, غُزَاةٌ : in quibus ultima

ultima radicalis in ا quiescens convertitur juxta secundum Can. و & ي.

Decima نِصْرَةٌ

fit à Substantivo نَصْرٌ: ut كُوزٌ *urceus*, كِوَزَةٌ; دُبٌّ *ursus*, دِبَبَةٌ. & à paucis formæ نُصْرٌ & نِصْرٌ: ut زَوْجٌ *maritus*, زِوَجَةٌ; قِرْدٌ *simia*, قِرَدَةٌ.

Undecima نِصْرَةٌ

fit à Nominibus نَصْرٌ, نُصْرٌ, نِصْرٌ, نُصَارٌ, نَصَارٌ, & نَصِيرٌ: ut فَتًى *puer*, فِتْيَةٌ; شَيْخٌ *senex*, شِيْخَةٌ; أَخٌ *frater*, إِخْوَةٌ, ubi و in sing. abjectum redit, est enim أَخٌ pro أَخَوٌ; غُصْنٌ *ramus*, غِصْنَةٌ: غَزَالٌ *dorcas*, غِزْلَةٌ: غُلَامٌ *puer*, غِلْمَةٌ, صَبِيٌّ *infans*, صِبْيَةٌ.

Duodecima أَنْصُرٌ

fit à Substantivo نَصْرٌ non habente mediam و vel ي: ut وَجْهٌ *facies*, أَوْجُهٌ: item دَلْوٌ *situla*, أَدْلٍ; ثَدْيٌ *mamma mulieris*, أَثْدٍ; ubi و & ي excidunt, Nun vocali eorum retrocedente: sic يَدٌ pro يَدْيٌ *manus*, أَيْدٍ.

& à Substantivis fœmininis quæ non terminantur ة fœminino, & quatuor constant literis quarum penultima est

eſt اوي quieſcens : ut ذِرَاعٌ *brachium*, أَذْرُعٌ ; يَمِينٌ *juramentum*, أَيْمُنٌ.

Decima tertia أَنْصَارٌ

fit à Subſtantivis trium literarum, cujusvis formæ (præter نَصْرٌ, non habentis mediam و vel ي aut ultimam penultimæ ſimilem) : ut مَطَرٌ *pluvia*, أَمْطَارٌ ; مَرَضٌ *morbus*, أَمْرَاضٌ ; كَتِفٌ *humerus*, أَكْتَافٌ ; إِبِلٌ *camelus*, آبَالٌ ; ubi ا radicale excidit, juxta Can. quintum Elif: عَيْنٌ *oculus*, أَعْيَانٌ ; يَوْمٌ *dies*, أَيَّامٌ pro أَيْوَامٌ, juxta Can. tertium و & ي ; طَرَبٌ *gaudium*, أَطْرَابٌ. ab hâc tamen formâ نُصُرٌ ſæpiùs venit plurale decimum ſeptimum نُصْرَانٌ ; رَحًا *mola*, أَرْحَاءٌ ; خِثْيٌ *fimus bovis*, أَخْثَاءٌ : in quibus ultima radicalis mutatur in hamza, ſecundùm Can. quartum و & ي : إِسْمٌ *nomen*, أَسْمَاءٌ ; إِبْنٌ *filius*, أَبْنَاءٌ : ubi redit ultima radicalis quæ in ſingulari exciderat, mutaturque in hamza, juxta eundem Canonem.

Decima quarta أَنْصِرَةٌ

fit à multis Subſtantivis Maſculinis quatuor conſtantibus literis, quarum penultima eſt اوي quieſcens : ut قِلَادٌ *torques*, أَقْلِدَةٌ ; إِلَهٌ, *Deus* (quod compendii causâ ſic

ſcribitur pro إِلَاهَةٌ) آلِهَةٌ; ubi ا radicale excidit, juxta Canonem quintum Elif: عَمُودٌ *columna*, أَعْمِدَةٌ; رَغِيفٌ *libum*, أَرْغِفَةٌ. & ſic ferè perpetuò ſurda, & quieſcentia ل, formarum نَصَارٌ & نِصَارٌ: ut بَتَاتٌ *ſupellex*, أَبِتَّةٌ; إِمَامٌ *antiſtes*, أَيِمَّةٌ, Elif rad. in يْ mutato juxta primum Can. Elif; قَبَاءٌ *tunica*, أَقْبِيَةٌ; فِنَاءٌ *aula*, أَفْنِيَةٌ.

Decima quinta نَوَاصِرُ

fit à ſingulari نَاصُرٌ: ut طَابَقٌ *ſartago*, طَوَابِقُ. & ab Adjectivo نَاصِرٌ ac Fœminino ejus نَاصِرَةٌ: ut ضَارِبٌ *verberans* maſc. ضَارِبَةٌ *verberans* fœm. ضَوَارِبُ *verberantes* maſc. & fœm. à Maſculino tamen rationali نَاصِرٌ rariùs hæc forma venit.

Decima ſexta نَصَايِرُ.

fit à Fœmininis harum decem formarum:

نَصِيرٌ	نُصُورٌ	نِصَارٌ	نُصَارٌ	نَصَارٌ
نَصِيرَةٌ	نَصُورَةٌ	نِصَارَةٌ	نُصَارَةٌ	نَصَارَةٌ

ut شمال

ut شَمَالٌ *ſeptentrio*, شَمَائِلُ ; سَحَابَةٌ *nubes*, سَحَائِبُ,
عُقَابٌ *aquila*, عَقَائِبُ ; ذُؤَابَةٌ *antiæ*, ذَوَائِبُ;
شِمَالٌ *ſiniſtra*, شَمَائِلُ ; رِسَالَةٌ *epiſtola*, رَسَائِلُ;
عَجُوزٌ *vetula*, عَجَائِزُ ; حَمُولَةٌ *jumentum onerariũ*, حَمَائِلُ;
أَصِيلٌ *Tempus ante veſperam*, أَصَائِلُ ; صَحِيفَةٌ *lamina*, صَحَائِفُ;
سَعِيدٌ *felix* fœm. سَعَائِدُ ; كَرِيمَةٌ *nobilis* fœm. كَرَائِمُ.

Decima ſeptima فُعْلَانٌ

fit à ſingulari فُعَالٌ & فُعْلٌ : ut غُلَامٌ *puer*, غِلْمَانٌ ; صُرَدٌ *æſalo*, صِرْدَانٌ. & ſæpe etiam à concavis و formarum فُعْلٌ & فَعْلٌ : ut حُوتٌ *piſcis*, حِيتَانٌ ; عُودٌ *lignum*, عِيدَانٌ; قَاعٌ *ager*, قِيعَانٌ. تَاجٌ *corona*, تِيجَانٌ. & à paucis aliis: ut ظَلِيمٌ *ſtruthiocamelus mas*, ظِلْمَانٌ ; صَبِيٌّ *infans*, صِبْيَانٌ.

Decima octava فُعْلَانٌ

fit à Subſtantivis فَعْلٌ, فَعَلٌ, & فَعِيلٌ, quorum media radicalis non eſt و vel ي : ut سَقْفٌ *tectum*, سُقْفَانٌ ; بَلَدٌ *regio, provincia*, بُلْدَانٌ ; رَغِيفٌ *libum*, رُغْفَانٌ.

Decima nona نُصَرَاءُ

fit ab Adjectivo rationali نَصِيرٌ, cujus tertia radicalis non est secundæ similis, aut و vel ي: ut شَرِيفٌ *nobilis*, شُرَفَاءُ; كَرِيمٌ *honorabilis*, كُرَمَاءُ; بَخِيلٌ *avarus*, بُخَلَاءُ.

Vigesima أَنْصِرَاءُ

fit ab Adjectivo rationali formæ نَصِيرٌ, cujus tertia radicalis est secundæ similis, aut و vel ي: ut

حَبِيبٌ *dilectus*, أَحِبَّاءُ } contractè pro { أَحْبِبَاءُ
شَدِيدٌ *vehemens*, أَشِدَّاءُ } contractè pro { أَشْدِدَاءُ

غَنِيٌّ *dives*, أَغْنِيَاءُ; وَلِيٌّ *amicus*, أَوْلِيَاءُ. & in paucissimis perfectis: ut صَدِيقٌ *verax*, أَصْدِقَاءُ. sicut contrà imperfecta quædam habent نُصَرَاءُ: ut تَقِيٌّ *pius*, تُقَوَاءُ.

Vigesima prima نَصْرَى

fit ab Adjectivis formæ نَصِيرٌ, & interdum quoque نَاصِرٌ vel نَصِرٌ significantibus dolorem aut destructionem: ut

جريح

جَرِيحٌ *vulneratus*, جَرْحَي ; قَتِيلٌ *occisus*, قَتْلَي : هَالِكٌ *periens*, هَلْكَي.

Vigesima secunda نَصَارِي

fit à singulari نَصْرَاءُ : ut صَحْرَاءُ *ager*, صَحَارِي ; عَذْرَاءُ *virgo*, عَذَارِي.

Siquæ autem harum formarum ab aliis etiam singularibus triliteris & Nudis aut Fœmininis eorum veniunt, id speciale est & notandum. sicuti & observanda sunt illiusmodi singularia, quorum Pluralia diversas habent formas à nominatis : qualia non usque adeò multa occurrent.

Ea autem singularia quarum formæ in diversis hîc comparent classibus, diversa quoque ut plurimùm habent Pluralia : sic à نَفْسٌ *anima*, fit نُفُوسٌ & أَنْفُسٌ *animæ*; غُلَامٌ *puer*, غِلْمَةٌ & غِلْمَانٌ *pueri*; عَيْنٌ *oculus*, أَعْيَانٌ & عُيُونٌ *oculi*; رَغِيفٌ *libum*, رُغْفَانٌ & أَرْغِفَةٌ *liba*; سُورٌ *murus*, أَسْوَارٌ & سِيرَانٌ *muri*; جَفْنٌ *palpebra*, جُفُونٌ & أَجْفَانٌ *palpebræ*; عَبْدٌ *servus*, عِبَادٌ, عُبُودٌ, عُبْدَانٌ & quoque عَبِيدٌ *servi*; بَحْرٌ *mare*, بِحَارٌ, بُحُورٌ & أَبْحُرٌ *maria*; شَاهِدٌ *testis*, شُهُودٌ, شَوَاهِدُ, شَاهِدُونَ *testes*. Non tamen perpetuò omnia

R 3

omnia illa quæ à talibus formis derivari possunt: sic à دَعْسٌ non dicitur دِعَاسٌ, دَعَسَةٌ, دِعْسَةٌ, دُعْسَانٌ; nec ab عَبْدٌ dicitur أَعْبُدٌ, عَبَدَةٌ, عِبْدَةٌ, &c. interdum verò unum tantùm; ut à رَجُلٌ *vir*, solùm fit رِجَالٌ; ab أَمْرٌ *negotium*, solum أُمُورٌ: quod usus docebit.

Observandum autem est formas undecimam, duodecimam, decimam tertiam & decimam quartam, Pluralia paucitatis vocari & usurpari cum numeralibus tantùm, si videlicet aliud ejusdem singularis plurale extet; si minùs, etiam has generaliter usurpari, ut solent reliquæ.

Atque hæc quidem de nudis triliteris dicta sunto: quadrilitera autem nuda omnia, & aucta pleraquè, cum Fœmininis suis formant plurale fractum assumpto ا quiescente post secundam literam, quæ, ut & prima, fatha possidet, sicut tertia kesra; ut sit formæ قَمَاطِرُ: ut ضِفْدَعٌ *rana*, ضَفَادِعُ; مَدْخَلٌ *vestibulum*, مَدَاخِلُ, ة autem finale excidit: ut مَزْبَلَةٌ *fimetum*, مَزَابِلُ. & ultimam radicalem si præcedat aliqua literarum اوي quiescens, ea manet; ut قِنْدِيلٌ *lampas*, قَنَادِيلُ: sed ob præcedens kesra in ي mutata, si sit ا vel و; ut سُلْطَانٌ *princeps*, سَلَاطِينُ; عُرْقُوبٌ *calcaneus*, عَرَاقِيبُ: interdum tamen ea excidit, ة in fine

ſine accedente ad ejus compenſationem ; ut إِبْلِيسُ *diabolus*, أَبَالِيسُ & أَبَالِسَةٌ ; إِسْكَافٌ *calcearius*, أَسَاكِيفُ & أَسَاكِفَةٌ : ſicuti & aliàs interdum accedit ة ; ut أُسْقُفٌ *Epiſcopus*, أَسَاقِفُ & أَسَاقِفَةٌ ; تِلْمِيذٌ *diſcipulus*, تَلَامِيذُ & تَلَامِذَةٌ. Hanc etiam pluralis formam adſciſcunt adjectiva formæ أَنْصَرُ, de quibus ſuprà in نَصْرٌ dictum eſt ; ut أَسْوَدُ *niger*, أَسَاوِدُ. & Comparativa, ut أَصْغَرُ *minor, minimus*, أَصَاغِرُ ; أَكْبَرُ *major, maximus*, أَكَابِرُ. & Pluralia quædam aucta triliterorum (formatur enim interdum ab uno Plurali aliud ad copiam ſermonis ;) ut ظُفْرٌ *unguis*, in Plur. habet أَظْفَارٌ, unde formatur ſecundum plurale أَظَافِيرُ : ſic ab عِرْقٌ *vena*, fit عُرُوقٌ, & ab hoc عَرَابِقُ ; à سِوَارٌ *armilla*, أَسْوِرَةٌ & ab hoc أَسَاوِرُ.

Ad hanc quoque pluralis formam reduci commodè poſſunt formæ نَوَاصِرُ & نَصَائِرُ ſuprà poſitæ, ut inſpicienti ſatis ſit manifeſtum.

Cæterùm quædam ultimam literam habentia quieſcen-

escentem, kesra penultimum in fatha mutant: ut عَذَارَي pro عَذَارِي, ab عَذْرَي *virgo.*

Quæ autem quinque vel pluribus constant literis (non annumeratis ة & أوي quiescentibus) eandem quidem formam assumunt, sed abjectâ tamen literâ unâ aut pluribus: Nuda enim pentagrammata abjiciunt ultimam radicalem; ut سَفَرْجَلٌ *cydonium malum*, سَفَارِجُ; عَنْكَبُوتٌ *aranea*, عَنَاكِبُ: & interdum quoque penultimam, manente ultimâ; ut خَزَرْنَقٌ *aranea*, خَزَارِنُ & خَزَارِقُ; فَرَزْدَقٌ Collect. *frustum libi deciduũ, mica*, فَرَازِدُ & فَرَازِقُ. Si tamen penultima est و vel ي diphthongescens post fatha, utraque manet, ultima scilicet & penultima, sed و in ي mutatur ob kesra præcedens; ut فِرْعَوْنٌ *crocodilus*, فَرَاعِينُ. Aucta verò abjiciunt serviles; ut مُتَدَحْرَجٌ *locus volutationis*, دَحَارِجُ: manet tamen م, si serviat cum ن; ut مُنْطَلِقٌ *solutus*, مَطَالِقُ: vel cum ست; ut مُسْتَخْرِجٌ *eductor*, مَخَارِجُ.

Observatio de Pluralibus Anomalis.

NOTANDUM est Singularia quædam, Pluralia sua aliunde

aliunde mutuari: ut أُمّ *mater* habet أُمَّهَاتٌ, tanquam ab أُمَّهَةٌ; فَمٌ *os*, أَفْوَاهٌ: à فُوهٌ; عُثَانٌ *fumus*, عَوَاثِنُ, ut ab عَاثِنٌ; مَاءٌ *aqua*, أَمْوَاهٌ, & مِيَاهٌ, ut à مَاهٌ; اِمْرَأَةٌ *mulier*, habet نِسَاءٌ, نِسْوَةٌ & نِسْوَانٌ: إِنْسَانٌ *homo*, أَنَاسٌ, ab إِنْسِيٌّ, ponitur enim pro أَنَاسِيٌّ; ſed ob frequentem uſum يّ excidit: quidam tamen putant poni pro Plurali regulariter formato ab إِنْسَانٌ, nempe أَنَاسِينُ, abjecto ين: & ſic pauca alia, de quibus aliàs. Atque hæc de Pluralibus nunc ſufficiant.

CAPUT SEPTIMUM.

De Caſu.

IN Numero tres ſunt Caſus, Nominativus, Genitivus (ſub quo Dativus etiam noſter & Ablativus continetur) & Accuſativus. Horum ratione nomina alia ſunt Triptota; alia Diptota. Triptota ſunt, in quibus caſus iſti tres tribus diſtinctis terminationibus diſcernuntur. Diptota; in quibus Caſus obliqui unâ terminatione continentur, atque adeò quæ duas tantùm terminationes agnoſcunt.

Triptota autem ſunt,

Omnia ferè ſingularia, & pluralia fracta, terminantque Nominativum per ٌ *on*, Genitivum per ٍ *in*, Accuſati-

 vum

vum per ٌ *an*: ut Nominat. رَجُلٌ *vir*, Genit. رَجُلٍ *viri* vel *viro*, Accuſ. رَجُلًا *virum*; رِجَالٌ *viri*, رِجَالٍ *virorum*, & *viris*, رِجَالًا *viros*.

Diptota ſunt,

1. Dualia omnia, habentq; Nominativum in انِ, Genitivum & Accuſat. in يْنِ: ut رَجُلَانِ *duo viri*, رَجُلَيْنِ *duorum virorum, duobus viris, duos viros*: مَدِينَتَانِ *duæ urbes*, مَدِينَتَيْنِ *duarum urbium, duabus urbibus, duas urbes.*

2. Pluralia ſana Maſculina, habentque Nominativum in ونَ, Genitivum & Accuſat. in ينَ: ut مُؤْمِنُونَ *credentes*, مُؤْمِنِينَ *credentium, credentibus, credentes.*

3. Pluralia ſana Fœminina, habentque Nominativum in اتٌ, Genitivum & Accuſativum in اتٍ: ut أُمَّهَاتٌ *matres*, أُمَّهَاتٍ *matrum, matribus, matres.*

4. Nomina Invariabilia quæ vocant Arabes, ſeu quorum ultima vocalis non admittit Nunnationem: habetque Nominativum in ُ, Genitivum & Accuſativum in َ, ut عُثْمَانُ *Othmanus*, عُثْمَانَ *Othmani, Othmano, Othmanum*: مَسَاجِدُ *templa*, مَسَاجِدَ *templorum, templis, templa*; أَسْوَدُ *niger*, أَسْوَدَ *nigri, nigro, nigrum.*

Sunt

Sunt autem Nomina invariabilia,

1. Adjectiva Positiva & Comparativa formæ أَفْعَل: ut أَحْمَر *ruber*, أَكْبَر *major, maximus*. nisi quod rariùs accidit, fœmininum per ة forment; sicuti أَرْمَل *viduus*, أَرْمَلَة *vidua*.

2. Adjectiva terminata ان servili, quæ non formant fœmin. addito ة ut غَضْبَان *iratus*, cujus fœmin. est غَضْبَى; sic enim etiam hujus formæ quædam Adjectiva moventur.

3. Terminata Elif servili; ut صَفْرَاء *flava*: vel ي servili quiescente instar Elif; ut ذِكْرَى *recordatio*, pro ذِكْرَي juxta Can. tertium ي; sic etiam غَضْبَي *irata*, قَتْلَي *accisi*.

4. Pluralia fracta formæ نَوَاصِر & قَمَاطِر vel قَمَاطِير: ut ضَوَارِب *verberantes*, ضَفَادِع *ranæ*, قَنَادِيل *lucernæ*, مَدَاخِل *vestibula*, خَزَارِن vel خَزَارِق *araneæ*. Sed ex quarum ultima radicalis est litera quiescens, triptota sunt, ut reliqua Pluralia fracta: quædam tamen kesra penultimam in fatha mutant, & ea hujus quoque loci sunt: ut عَذَارَي *virgines*, pro عَذَارِي in Nominativo, عَذَارِي in Genit. & Accus. sic نَصَارَي *Christiani*, pro نَصَارِي

 &

& نَصَارَيُ . Cæterùm vox سَرَاوِيلُ *femoralia*, aliis eſt Plur. à سِرْوَالٌ, & regulariter diptoton ; aliis Singulare per ſe, & diptoton ob ſimilitudinem quam habet cum plurali formæ نَصَارِيرُ .

5. Regionum, Inſularum, Urbium, Pagorum, Artium, Montium, Fluviorum, & Locorum quælibet nomina : ut مِصْرُ *Ægyptus*, قُبْرُسُ *Cyprus*, مُكَّةُ *Mecca*, جِيزَةُ *Gjiza*, عُكَارُ *Acâra*, دُرَنُ *Atlas mons*, دِجْلَةُ *Tygris*, غُوطَةُ *Gouta*.

6. Pleraque hominum propria; & inter cætera Maſculina omnia terminata انُ : ut عِمْرَانُ *Imran*, عُثْمَانُ *Othman*, & Barbara pluribus quàm tribus literis conſtantia;ut إِبْرَهِيمُ *Abraham*, إِسْحَاقُ *Iſaac*, يَعْقُوبُ *Iacob*, آدَمُ *Adam*, جَهَنَّمُ *Gehenna*, فِرْدَوْسُ *Paradiſus*, &c. nec non fœminina terminata ة fœminino, ut عَائِشَةُ *Aïsja*; & conſtantia literis quatuor, زَيْنَبُ *Zainab*; vel tribus quarũ media movetur, ut سَقَرُ *Sakar*, aut damma ante ſe habet, ut جُورُ *Gjoero*. quæ autem tribus conſtant literis nec terminantur ة, niſi Barbara ſint, (nam hæc ſunt diptota) modò triptota ſunt, modò diptota, ut Nom. سَقَرٌ Genit. سَقَرٍ, Acc. سَقَرًا,

& Nom.

& Nom. سَقَرُ Gen. & Accuſ. سَقَرَ . ſic Nom. نُعْمٌ, Genit. نُعْمٍ Acc. نُعْمًا ; & Nom. نُعْمُ Genit. & Accuſ. نُعْمَ . quod & reliquis nominibus invariabilibus (in poëſi potiſſimùm) interdum contingit; ſicut contrà, variabilia ſeu triptota quædam, invariabilia ſeu diptota ſubinde fiunt: ſed utrumque rarum eſt.

Bene autem hîc meminiſſe oportet Canonis tertii و, nec non tertii & quarti ي: nam juxta Canonem tertium و dicitur, عَصًا pro عَصَوٌ , عَصَوٍ , عَصَوًا , *baculum, baculi* vel *baculo, baculum:* & juxta tertium Can. رَحًى دي pro رَحَيٌ , رَحَيٍ , رَحَيًا , *mola, molæ, molam*; juxta quartum verò ejuſdem Canonem رَامٍ , pro رَامِيٌ & رَامِيٍ *projiciens, projicientis*; جَوَارٍ , pro جَوَارِيٌ & جَوَارِيٍ *puellæ, puellarum.*

Conſideranda autem in hiſce caſibus ſunt Apocope & Permutatio.

Apocope eſt ꝫ Nun Caſualis: Vocalis quidem, in nominibus triptotis, & diptotis pluralibus fœmininis perfectis: Conſoni verò in diptotis dualibus, & pluralibus maſculinis perfectis. amittunt enim hæc omnia Nun ob Conſtructionem, tum Regiminis, ſeu cùm ſequitur Genitivus: ut كِتَابٌ *liber*, كِتَابُ مُوسَي *liber Moſis*, كِتَابِ مُوسَي *libri* vel *libro Moſis*, كِتَابَ مُوسَي *librum Moſis:*

 كتابان

كِتَابَانِ *libri duo*, كِتَابَا مُوسَى *libri duo Mosis*, كِتَابَيْ مُوسَى *librorum duorum*, *libris duobus*, vel *libros duos Mosis*: كُتُبٌ *libri*, كُتُبُ مُوسَى *libri Mosis*, كُتُبِ مُوسَى *librorum*, vel *libris Mosis*, كُتُبَ مُوسَى *libros Mosis*: بَنُونَ *filii*, بَنُوا ٱللّٰهِ *filii Dei*, بَنِي ٱللّٰهِ *filiorum*, *filiis* vel *filios Dei*. tum Affixi, seu cum annectitur Pronomen Possessivum: ut كِتَابُهُ *liber ejus*, كِتَابِهِ *libri* vel *libro ejus*, كِتَابَهُ *librum ejus*; كِتَابَاهُ *libri duo ejus*; كِتَابَيْهِ *librorum duorum*, *libris duobus*, vel *libros duos ejus*; كُتُبُهُ, كُتُبِهِ, كُتُبَهُ, *libri*, *librorum*, & *libros ejus*. Et Nun vocale etiam excidit ob articulum ال tum præcedentem, ut أَلْكِتَابُ *liber*, أَلْكِتَابِ *libri*, أَلْكِتَابَ *librum*; tum sequentem, ut كِتَابُ ٱلَّذِي *liber qui*, كِتَابَ ٱلَّذِي *librum qui*, &c. رَامٍ *sagittarius*, رَامِي ٱلْمَلِكِ *sagittarius regis*: excidente enim Nun redit ي abjectum.

Sed أَبٌ *pater*, أَخٌ *frater*, حَمٌ *socer*, & interdum quoque هَنٌ *res*, *muliebria*, Nun ob constructionem abjicientes (nisi accedat ي affixum,) assumunt ejus loco literam quiescentem; in Nominativo و, in Gen. ي, in Acc. ا: ut

ut هُوَ أَبُو دَاوُدَ *is est pater Davidis*, مِنْ أَبِي دَاوُدَ *à patre Davidis*, رَأَيْتُ أَبَا دَاوُدَ *vidi patrem Davidis*; أَبُوكَ *pater tuus*, أَبِيكَ *patris tui*, أَبَاكَ *patrem tuum*. Sic ذُو *possessor*, in regimine (nec aliter usurpatur) habet Genitivum ذِي, Accusativum ذَا. & فَمٌ *os, oris*, in Gen. constructo فِي habet, (etiam cum affixo ي) & in Accusativo فَا.

Permutatio est Nominativi cum Accusativo: accipit enim ille hujus terminationem in subjecto enuntiationis, cum præcedunt particulæ subjecti, quæ sunt

إِنَّ *etenim, utique*: أَنَّ *quòd*: كَأَنَّ *sicuti, ac si*: لَاكِنْ & لَاكِنَّ *sed*: لَيْتَ *utinam*: لَعَلَّ *fortassis*: ut إِنَّ مُحَمَّدًا يَقُومُ *utique Mahomed stat*; إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ *etenim Deus est clemens*; عَلِمُوا أَنَّ ٱلْمَلِكَ قَدِيرٌ *sciunt quòd rex est potens*; ubi مُحَمَّدًا est pro مُحَمَّدٌ, ٱللَّهَ pro ٱللَّهُ, ٱلْمَلِكَ pro ٱلْمَلِكُ.

Sed necesse est ut nihil intercedat; nisi fortè Præpositio cum suo casu: ut إِنَّ فِي ٱلدَّارِ رَجُلًا *utique in domo est homo*. إِنَّ quoque & لَيْتَ assumunt interdum مَا in fine; & tunc إِنَّ semper, لَيْتَ ut plurimùm, virtutem illam amittit.

Sic

Sic لَا *non est*, immediatè præpositum appellativo ei influxu suo pro Nominativi dat Accusativi terminationem, sed sine Nun vocali; ut لَا رَيْبَ فِيهِ *non est dubium in eo.* sed iteratum liberè influit in alterutrum, & utrumque; ut

إِلَّا بِٱللّٰهِ	لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةٌ لَا حَوْلٌ وَلَا قُوَّةَ لَا حَوْلٌ وَلَا قُوَّةٌ	*non est virtus nec potentia nisi in Deo.*

De Vocativo.

VOCATIVUS per Accusativum concipitur: ut يَا رَجُلًا *ô vir*, يَا عَبْدَ ٱللّٰهِ *ô serve Dei:* nisi sit nominis Proprii aut Appellativi possidentis Articulum: vel absolutè positi, quod significat rem quam vocans intuetur; tum enim concipitur per Nominat. sed absque Nun vocali: ut يَا آدَمُ *ô Adam*, يَا مُحَمَّدُ *ô Mahomed*, يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ *ô homines*, يَا رَجُلُ *ô tu vir*, (quem scilicet aspicio) يَا رَجُلَانِ *ô vos duo viri*, يَا نَبِيُّونَ *ô vos prophetæ*. Si quis ad opem invocetur, adhibetur non raro Genitivus præfixo لَ: ut يَا لَزَيْدٍ *ô Zeide*, *(adjuva* scilicet) vel Accusat. cum اه, ut يَا زَيْدَاهْ. Adjectivum Vocativo appositum aut Substanti-

ſtantivum per copulativam Conjunctionem ei adjunctum, indifferenter Nominativi terminationem habet, vel Accuſativi; niſi adſit Affixum, tunc enim Accuſativi tantùm. Cùm autem Vocativo addendum eſt *mi* vel *mei*, id regulariter fit per affixum ي: ut يَا غُلَامِي *ô puer mi*; & fathato يَ, يَا غُلَامِيَ; vel eo omiſſo, ut غُلَامِ: rarò per ا, ut يَا غُلَامَا; rariſſimè per ſimplex damma, ut يَا غُلَامُ. pro أَبِي autem *pater mî*, & أُمِّي *mater mea*, interdum dicitur, أَبَتَ vel أَبَتِ, & أُمَّتَ vel أُمَّتِ: quod ſpeciale eſt.

CAPUT OCTAVUM.

De Declinatione.

EX Numerorum & Caſuum ſuprà memoratorum varietate Declinationes exſurgunt quatuor.

Prima triptota eſt in Singulari & Plurali, (nam Dualis ubique eadem eſt ratio:) ut

Sing. Nom. بَيْتٌ, Gen. بَيْتٍ, Accuſ. بَيْتًا.

Plur. Nom. بُيُوتٌ, Gen. بُيُوتٍ, Accuſ. بُيُوتًا.

Secunda triptota in Singulari & diptota in Plurali: ut

Sing. Nom. نَاصِرٌ, Gen. نَاصِرٍ, Accuſ. نَاصِرًا.

Plur. Nom. نَاصِرُونَ, Gen.& Acc. نَاصِرِينَ.

Sing. Nom. نَاصِرَةٌ, Gen. نَاصِرَةٍ, Acc. نَاصِرَةً.

Plur. Nom. نَاصِرَاتٌ, Gen.&Acc. نَاصِرَاتٍ.

Sing. Nom. مَسْجِدٌ, Gen. مَسْجِدٍ, Acc. مَسْجِدًا.

Plur. Nom. مَسَاجِدُ, Gen.& Acc. مَسَاجِدَ.

Tertia diptota in Sing. & triptota in Plurali, ut

Sing. Nom. أَحْمَرُ, Gen.& Acc. أَحْمَرَ.

Plur. Nom. حُمْرٌ, Gen. حُمْرٍ, Acc. حُمْرًا.

Quarta diptota in Sing. & Plurali, ut

Sing. Nom. أَصْغَرُ, Gen.& Acc. أَصْغَرَ.

Plur. Nom. أَصَاغِرُ, Gen.& Acc. أَصَاغِرَ.

CAPUT NONUM.

De Comparatione.

COMPARATIVUS fit à poſitivo præfixo أَ; eſtque formæ أَفْعَلُ: ut حَسَنٌ *bonus*, أَحْسَنُ *melior*; صَغِيرٌ *parvus*, أَصْغَرُ *minor*; حَبِيبٌ *charus*, أَحَبُّ (pro أَحْبَبُ) *charior*. habetq; poſt ſe مِنْ, ut أَعْظَمُ مِنَ ٱلْمَلِكِ *major rege*. ſi abſo-

ſi abſolutè ponatur aut in regimine, Superlativus eſt; ut أَللّٰهُ أَعْلَمُ *Deus eſt ſcientiſſimus;* أَحْسَنُ ٱلنَّاسِ *optimus hominum.*

CAPUT DECIMUM.

De Numeralibus.

NOMINVM Numeralium, quia peculiaria quædam habent, tractatum hîc lubet adjicere: ſunt autem duplicia: Cardinalia, & Ordinalia. Cardinalia ſunt

Fœm.	Maſc.			Fœm.	Maſc.	
سِتٌّ	سِتَّةٌ	6	vel	وَحْدَةٌ	وَاحِدٌ	1
سَبْعٌ	سَبْعَةٌ	7		إِحْدَى	أَحَدٌ	
ثَمَانٍ	ثَمَانِيَةٌ	8		اِثْنَتَانِ	اِثْنَانِ	2
تِسْعٌ	تِسْعَةٌ	9		ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ	3
عَشْرٌ	عَشَرَةٌ	10		أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ	4
				خَمْسٌ	خَمْسَةٌ	5

مِائَتَانِ	200	ثَمَانُونَ	80	خَمْسُونَ	50	عِشْرُونَ	20
أَلْفٌ	1000	تِسْعُونَ	90	سِتُّونَ	60	ثَلٰثُونَ	30
أَلْفَانِ	2000	مِائَةٌ	100	سَبْعُونَ	70	أَرْبَعُونَ	40

Quorum prima duo regulariter formant fœmininum: ſequentia octo maſculina ſunt ſub terminatione fœmini-

na,&

na, & vice versa: reliqua communia. Ea autem quæ terminantur ن, diptota sunt, ut reliqua Dualia, & Pluralia perfecta; cætera verò triptota.

Reliqua ex his componuntur, minori numero perpetuò præmisso, idque sine Conjunctione copulativa usque ad viginti: ut

Fœm.	Masc.		Fœm.	Masc.	
ثَلَاثَ عَشْرَةَ	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	13	إِحْدَى عَشْرَةَ	أَحَدَ عَشَرَ	11
أَرْبَعَ عَشْرَةَ	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	14	اِثْنَتَا عَشْرَةَ	اِثْنَا عَشَرَ	12

& sic de cæteris: ita ut in hac compositione regulariter عَشَرَ sit masculinum, & عَشْرَةَ fœm. & utrumque terminetur nudâ vocali fatha, idque in omni casu; præterquam in اِثْنَا عَشَرَ & اِثْنَتَا عَشْرَةَ, quorum casus obliquus est اِثْنَيْ عَشَرَ & اِثْنَتَيْ عَشَرَ.

In reliquis accedit Conjunctio absque ulla mutatione: ut أَحَدٌ وَعِشْرُونَ, أَحَدٍ وَعِشْرِينَ, أَحَدًا وَعِشْرِينَ; & sic de cæteris.

Ordinalia sunt,

Fœm.	Masc.		Fœm.	Masc.	
رَابِعَةٌ	رَابِعٌ	4us.	أُولَى	أَوَّلُ	Primus.
خَامِسَةٌ	خَامِسٌ	5us.	ثَانِيَةٌ	ثَانٍ	2us.
سَادِسَةٌ	سَادِسٌ	6us.	ثَالِثَةٌ	ثَالِثٌ	3us.

تاسعة

تَاسِعَةٌ تَاسِعٌ 9us. سَابِعَةٌ سَابِعٌ 7us.

عَاشِرَةٌ عَاشِرٌ 10us. ثَامِنَةٌ ثَامِنٌ 8us.

عِشْرُونَ *vigesimus, ma*; ثَلٰثُونَ *trigesimus, ma*: & sic de cæteris denariis: nam in his non differunt Ordinalia à Cardinalibus.

Reliqua ex his componuntur eodem ferè modo, quo Cardinalia: ut

Fœm.	Masc.	
حَادِيَةَ عَشْرَةَ	حَادِيَ عَشَرَ	Undecimus.
ثَانِيَةَ عَشْرَةَ	ثَانِيَ عَشَرَ	12us
ثَالِثَةَ عَشْرَةَ	ثَالِثَ عَشَرَ	13us

& sic cætera, ut aptota quoque sint per fatha:

حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ حَادِي وَعِشْرُونَ 21us

& ita reliqua.

Usurpatur autem pro Ordinali numerus Cardinalis, cùm numeratum non est restrictum.

CAPUT UNDECIMUM.

De Pronomine.

NOMINIS vicem subeunt Pronomina; quæ sunt Separata, vel aliis vocibus Affixa. Separata sunt triplicia, Personalia, Demonstrativa, & Relativa: quæ Generibus & Numeris variantur ut Nomina: sed Casus non agnoscunt; nisi dualia Demonstrativa & Relativa, quæ more Nominũ diptota sunt.

Personalia autem sunt hæc :

Pluralia.			*Dualia.*		*Singularia.*			
illi	*vos*	*nos*	*illi duo*	*vos duo*	*ille*	*tu*	*ego*	
هُمْ	أَنْتُمْ				هُوَ	أَنْتَ		Masc.
		نَحْنُ	هُمَا	أَنْتُمَا			أَنَا	Com.
illæ					*illa*			
هُنَّ	أَنْتُنَّ				هِيَ	أَنْتِ		Fœm.

Quorum ea quæ tertiæ personæ sunt pro verbo substantivo cujusvis personæ sæpissimè usurpantur.

Demonstrativum autem propinqui est ذَا *hic* ; quod sic flectitur :

Plur.	*Dual.*	*Sing.*	
	ذَيْنِ ذَانِ	ذَا	Masc.
أُولِي أُولَآءِ		ذِي ذِهِي ذِهْ	Com:
	تَيْنِ تَانِ	تِي تِهِي تِهْ تَا	Fœm.

fitque demonstrativum remoti addito كَ , in hunc modum ;

Plur.	*Dual.*	*Sing.*	
Comm.			
أُولَاكَ أُولَائِكَ	ذَيْنِكَ ذَانِكَ	ذَاكَ	*ille*
	تَيْنِكَ تَانِكَ	تَاكَ	*illa*

ante quod كَ in Singul. & Plur. non raró assumitur لِ , ut di-

ut dicatur ذَالِكَ, & cum م paragogico ذَالِكُمْ , تِلْكَ ,
أُولَائِكَ . utrique autem, nisi ل illud assumatur, crebrò præfigitur هَا : cujus tamen ا compendii causâ non solet pingi; sed per fatha perpendiculare aut medda repræsentari, (quod & τῷ ا ذَ ante ل, & aliis vocibus ا quiescens habentibus creberrimè accidit) hoc modo:

هٰؤُلَاءِ	هٰذَيْنِ	هٰذَانِ		هٰذَا
	هٰتَيْنِ	هٰتَانِ		هٰذِهِ

Relativum est أَلَّذِي *qui*, compositum ex articulo ال & لذي ; flectiturque hoc modo:

أَلَّائِي	أَلَّائِي	أَلَّذِينَ	أَلَّذَيْنِ	أَللَّذَانِ		أَلَّذِي
أَللَّاءِ	أَللَّوَاتِي	أَللَّاتِي	أَللَّتَيْنِ	أَللَّتَانِ		أَلَّتِي

Nun Duale hîc & in Demonstrativis interdum habet tesdid, in compensationem ultimæ singularis excidentis.

Cæterùm relativum hoc non patitur ante se literas serviles præter فكلو, ac rarissimè usurpatur in Casu obliquo. sed defectus hi supplentur per Affixa vocum sequentium: sic pro بِالَّذِي *in quo*, dicitur أَلَّذِي بِهِ; & pro مِنَ ٱلَّذِي *à quo*, أَلَّذِي مِنْهُ; pro أَلَّذِي رَأَيْتُ *quem vidi*, أَلَّذِي رَأَيْتُهُ.

Relati-

Relativa quoque sunt: sed antecedens includentia مَنْ *is qui*, & *ii qui*, *quicunque*; مَا *id quod*, *quodcunque*, *ea quæ*, *quæcunque*: illud de personis, hoc de rebus dicitur: & utrumque non rarò interrogat.

أَيٌّ autem *quis*, *qualis*, Nomen est interrogativum & substantivum; unde aliud substantivum regit in Genitivo: ut أَيُّ كِتَابٍ *qualis liber*, مِنْ أَيِّ كِتَابٍ *ex quo* vel *quali libro*?

Affixa cum Nominibus significant possessionem, referuntque Pronomina nostra possessiva: cum Verbis ut plurimùm Casum patientem; non rarò tamen Dativum, maximè cum Accusativus alius sequitur: suntque

Plur.			*Dual.*		*Sing.*			
3	2	1	3	2	3	2	1	Pers.
هُمْ	كُمْ				هُ	كَ		Masc.
		نَا	هُمَا	كُمَا			ي	Com.
هُنَّ	كُنَّ				هَا	كِ		Fœm.

Pro ي, cū Verbis & Particulis terminatis ن, est نِي.

Nunquam autem mūtantur: nisi quòd هُ هُمَا هُمْ هُنَّ damma in kesra mutant, cùm immediatè præcedit kesra, ut مِنْ رَدِّهِ; vel ي vocali destitutum, ut فِيهِ *in eo*, & عَلَيْهِ *super eo*: & quòd ي loco kesra ante se, habet fatha super se, cùm annectitur dictioni terminatæ aliquâ literarum

rum اوي vocali destituta: ut خَطَايَا *peccata*, خَطَايَايَ *peccata mea*, غُلَامَانِ *duo pueri*, غُلَامَايَ *duo pueri mei*; غُلَامَيْنِ *duorum puerorum*, غُلَامَيَّ *duorum puerorum meorum*; مُسْلِمِينَ *fidelium*, مُسْلِمِيَّ *fidelium meorum*; sic & à مُسْلِمُونَ est مُسْلِمِيَّ juxta Canon. 5. Ie: عَصًا *baculus*, عَصَايَ *baculus meus*; رَامٍ *sagittarius*, رَامِيَّ *sagittarius meus*. & quod post kesra interdum excidit, quod frequens est in Vocativo: ut رَبِّ *domine mi*: & ferè perpetuum, cùm præcedit aliud ي descendens ex hamza; ut أَحِبَّائِي *amici mei*, آبَائِي *patres mei*. Sic pro نِي occurrit نِ; ut أُنْصُرُونِ *adjuva me*.

Et vocibus nullam inducunt mutationem: nisi quòd in Nominibus Nun casuale tollunt, ut suprà dictum est: & ي insuper ultimam vocalem; ut كِتَابٌ *liber*, كِتَابِي *liber meus*: ac ة fœmininum in ت mutant; ut عَمَّةٌ *amita*, عَمَّتُكَ *amita tua*: nec non hamza ultimum in و vel ي, juxta Canonem primum Elif. In verbis autem pellunt ا otiosum post و servile; ut نَصَرُوا *adjuverunt*, نَصَرُونَا *adjuverunt nos*: & terminationi تُمْ *adjiciunt* و, ut نَصَرْتُمْ *adjuvistis*, نَصَرْتُمُوهُ *adjuvistis eum*.

In utrisque autem, tum Nominibus tum Verbis, Ie finale post fatha quiescens instar Elif, liberè in Elif quiescens mutant vel relinquunt: ut رمي *jecit*, رماه & رميه *jecit eum*; & فتي *puer*, فتاه & فتيه *puer ejus*. Nam in Particulis ي hoc diphthongescit; ut إلي *ad*, إليه *ad eum*.

Uni autem Verbo duo interdum anne ctuntur affixa: ut أعطانيه *dedit mihi eum*, يكفيكهم *sufficere fecit tibi illos*.

Possunt quoque Affixa separatim verbis apponi, sed præfixo إيّا; ut إيّاك *te*, إيّاي *me*, &c. ضربك, atque etiam ضرب إيّاك *verberavit te*.

Actiones autem reciprocæ per nomen نفس cum affixis exprimuntur: ut أحببت نفسي *dilexi me* (quasi dicat, *animam meam*) أحببتم أنفسكم *dilexistis vos ipsos*, &c. rarissimè per nudum affixum, ut أحبّني *diligo me*.

FINIS LIBRI TERTII.

THO-

THOMÆ ERPENII

GRAMMATICÆ ARABICÆ

Liber Quartus,

De

PARTICVLIS.

CAPUT PRIMUM.

De Particulis conjunctis.

PARTICVLARVM orationis indeclinabilium aliæ ſunt conjunctæ, quæ perpetuò aliis vocibus præfiguntur; aliæ ſeparatæ: conjunctæ ſunt octo literæ أَبْتَسْ فَكْلُو.

ا

habet fatha, eſtque nota interrogationis: ut أَمَاتَ *an obiit?* أَأَنْتَ *an tu?* أَفِي *an in?* & vocandi articulus; ut أَيُوسُفُ *ô Ioſephe*, vocatque propinquum.

ب

ſemper poſſidet keſra, &

1. ſignificat *in:* ut بِالْمَسْجِدِ *in templo.*

2. notat *instrumentum:* ut كَتَبْتُ بِقَلَمٍ *scripsi calamo.*

3. valet *cum;* quando videlicet subjungitur verbis adventûs & discessûs, quæ tum per *adducere, afferre, abducere, auferre,* exponuntur: ut أَتَوْا بِكِتَابٍ *attulerunt librum;* ذَهَبُوا بِٱلْفَتَى *abduxerunt puerum* vel *juvenem.*

4. significat *per:* ut بِأَبِي *per patrem meum.*

5. valet *propter:* ut بِدُخُولِكَ *propter introitum tuum.*

6. est jurandi particula: ut بِٱللّٰهِ *per Deum,* بِٱلْأَرْضِ *per terram.*

7. Nominativo præfigitur pleonasticè: ut أَللّٰهُ بِقَدِيرٍ *Deus est in potente,* id est, *potens;* أَنَا بِمُؤْمِنٍ *ego sum in credente,* id est, *credens.*

8. constructioni verborum peculiariter inservit: ut مَرَّ بِي *præteriit me.*

ت

præfigitur nomini أَللّٰهُ cum fatha, estque jurandi particula: ut تَٱللّٰهِ *per Deum.*

س

cum fatha Futuro præfigitur, & valet *pòst.* vide pag. 47.

ف

habet fatha, & significat *ac, dein;* subjungitque præcedenti id

id quod re ipsâ posterius est, & sequitur, sed sine mora; quo differt à ثُمَّ. Initio tamen sententiæ, & post dictiones completivas sæpe redundat, & completiva est. Emphasin egregiam importat, & per *igitur* commodè sæpe reddatur, cùm Imperativo præfigitur. Exempla passim sunt obvia.

كَ

fatha quoque possidet, & significat *sicut, instar*, regitque Genitivum, nec admittit affixa: ut كَرَجُلٍ *sicut vir.*

لِ

1. est Dativi nostri nota, regitque Genitivum, ac obtinet kesra; ut لِرَبٍّ *domino:* cum affixis tamen habet fatha, ut لَكَ *tibi.*

2. significat *ob, propter*, cum kesra: ut ضَرَبْتُهُ لِكَذِبِهِ *verberavi eum ob mendacium ejus.*

3. denotat *ad:* ut ضَرَبْتُهُ لِلتَّأْدِيبِ *verberavi eum ad erudiendum.*

4. juramenti cum admiratione particula: ut لِلّٰهِ *per Deum!*

5. cum fatha, est vocationis ad opem nota: ut يَا لَزَيْدٍ *ô Zeide adjuva.*

6 per pleonasmum eleganter vocibus præfigitur cum fatha, nec mutationem ullam inducit; cum alibi, tum maximè initio prædicati, cujus subjectum ante se habet

إِنَّ: ut إِنَّ ٱللَّهَ لَقَدِيرٌ *etenim* ſeu *utique Deus eſt potens*; إِنَّ ٱللَّهَ لَفِي ٱلسَّمَآءِ *etenim Deus eſt in cælo*; إِنَّ ٱللَّهَ لَيُحِبُّ ٱلْمُؤْمِنِينَ *namque, equidem, Deus amat fideles.*

7. præfigitur Præterito cum fatha, vertitque id in Optativum. vide Pag. 46.

8. præfigitur Futuro cum keſra, & tunc aut format ex eo Imperativum, inducitque apocopen; aut ſignificat *ut*, inducitque antitheſin. vide pag. 53. & 55.

9. peculiariter inſervit Verbis: ut رَدَفَ لَكُمْ pro رَدَفَكُمْ *ejecit vos.*

و

habet fatha, eſtque

1. Conjunctio copulativa, *&*, *etiam*; ſed non includit ordinem, ut فَ; de quo ſuprà vide ſis:

2. jurandi particula, regit Genitivum: ut وَرَبِّ *per Dominum.*

3. Præpoſitio æquivalens *cum*, & regit Accuſativum: ut جَاءَ ٱلْأَمِيرُ وَٱلْجَيْشَ *venit Imperator cum exercitu.*

Appendix.

م & ع videntur quoque ſerviles eſſe in مِمَّا & عَمَّا pro عَنْ مَا & مِنْ مَا.

CAPVT SECVNDVM.

De Particulis separatis.

PARTICVLAS separatas more nostro visum est distinguere in Adverbia, Conjunctiones, Præpositiones, & Interjectiones: quæ omnes immutabiles sunt.

Adverbia Loci.

أَيْنَ ، حَيْثُ *ubi*; & hinc مِنْ أَيْنَ ، مِنْ حَيْثُ *unde*; إِلَي أَيْنَ ، إِلَي حَيْثُ *quò*: حَيْثُمَا ، أَنَّي *ubicunque*: هُنَا ، هُنَّا ، & هَاهُنَا *hîc*; هُنَاكَ ، هُنَالِكَ *illic*; مِنْ هُنَا *hinc*, مِنْ هُنَاكَ *illinc*; إِلَي هُنَا *huc*, إِلَي هُنَاكَ *illuc*, &c.

Temporis.

مَتَي *quando, cùm*: قَدْ *jam, antè*; cum Præterito; *interdùm* cum Futuro. sæpe etiam cum Præt. vacat, aut indicat Præteritum non venire loco Futuri vel Præsentis, aut emphasin solùm aliquam importat; ut & فَقَدْ & لَقَدْ . قَطُّ *unquam*; ثُمَّ & ثُمَّتَ *deinde*: إِذْ ، إِذَا ، إِذْ مَا & أَيَّانَ *quum*: يَوْمَ ، حِينَ & يَوْمَئِذٍ ، حِينَئِذٍ *tunc*: لَمَّا ، إِذْ ، بَعْدَ ، مِنْ بَعْدِ مَا *postquam*: سَوْفَ ، سَوْ ، سَفْ ، سَيْ *pòst*: قَبْلَ هٰذَا *antehac*, بَعْدَ هٰذَا *posthac*. حَتَّي ، حَتَّي إِذَا ، حَتَّي أَنْ & إِلَي أَنْ

donec

donec: قَبْلُ & مِنْ قَبْلُ *antea:* بَعْدُ & مِنْ بَعْدُ *poſtea*; & مِنْ قَبْلِ أَنْ *antequam.*

Vocandi.

أَ propinquum vocat, de quo ſuprà; أَيْ mediocriter diſtans; آ, أَيَا & هَيَا remotum; يَا omnia: & ſequente Articulo, أَيُّهَا & يَا أَيُّهَا, & fœm. أَيَّتُهَا & يَا أَيَّتُهَا *ô.*

Demonſtrandi.

إِنَّ, إِذَا, هَا, هُوَذَا, هَاهُوَذَا, هَاذَا, fœm. هَاتِي, *ecce.*

Interrogandi.

أَ, هَلْ, رُبَّ, *an, nunquid?* أَمَا, أَلَا, أَفَلَا, أَوَلَا, أَلَمْ, أَفَلَمْ, أَوَلَمْ, *an non?*

Affirmandi.

إِي, نَعَمْ, بَلَي, جَيْرِ, أَجَلْ, إِنَّ *etiam:* أَمِينَ *amen.*

Negandi.

لَا *non* & *ne* prohib. كَلَّا *nequaquam, minimè gentium.* مَا, لَمْ, لَيْسَ *non* (ſed hoc ultimum modo præteriti quoque conjugatur, venitque pro verbo ſubſtantivo negante: ut لَيْسَ *non eſt*, لَسْتُمْ *non eſtis*, &c.) إِنْ idem, ſed non niſi ſequente إِلَّا *niſi*; لَمَّا idem, & *nondum*; لَنْ *nequaquam.*

Alia.

Alia.

كَيْفَ , أَنَّي *quomodo*, كَيْفَمَا *quomodocunque*, لِمَا , & لِمَ , *quare*, فَقَطْ *solùm*, semper postponitur. إِنَّمَا *solummodo, tantùm:* لَيْتَ , يَا لَيْتَ *utinam*, *ô utinam:* لَعَلَّ *fortasse:* رُبَّ idem, & *interdum*; sed regit Genitivum, seu Nominativo dat Genitivi terminationem: إِنْ *age:* إِنَّا idem, & *utique:* كَأَنَّ *sicuti:* كَمَا *ac si:* كُلَّمَا *quotiescunque.*

Reliqua.

Reliqua Adverbia ferè exprimuntur per Accusativos Nominum: ut حَسَنًا *benè*, شَرًّا *malè*, حَكِيمًا *sapienter*, كَثِيرًا *multum*, جِدًّا *vehementer*, مَعًا *simul*, خَارِجًا *foris*, بَعِيدًا *eminus*, أَوَّلًا *primùm*, أَمْسًا *heri*, غَدًا *cras*; & cum Articulo, أَلْيَوْمَ *hodie*, أَلْآنَ *nunc*. Vel per Genitivum cum præpositione: ut مِنْ فَوْقٍ *desuper*, إِلَي دَاخِلٍ *intrò*, إِلَي ٱلْآنِ *hactenus*, مِنَ ٱلْآنِ *posthac*, &c.

Conjunctiones.

Copulativæ, sub quibus & disjunctivæ & adversativæ continentur: ثُمَّ *&, deinde*; حَتَّي idem: أَوْ , إِمَّا *vel, aut*; أَمْ *an, vel.* بَلْ , لٰكِنْ & لٰكِنَّ *sed*: لَا *non autem.*

Caufales.

إِنَّ *nam, etenim, utique;* لَنَّ ,أَنَّهُ & أَنْ *quòd;* لِأَنَّ *quia;* أَلَّا, *ut:* لِ, كَيْمَا, لِكَيْمَا, كَيْ, لِكَيْ, حَتَّي, أَنْ, لِئَلَّا, كَيْلَا, لِكَيْلَا *ne:* بِمَا *eo quòd.* لَوْ *ſi*, de Præteritò; إِنْ, لَئِنْ idem, de Futuro. لَوْمَا, لَوْلَا, إِلَّا & هَلَّا *niſi:* فَإِنْ, وَلَوْ, & رُبَّمَا *etſi, quamvis,* مِنْ ثَمَّ *propterea.*

Completivæ.

أَمَّا, إِنَّ, أَنَّ, إِنَّمَا, فَأَمَّا, وَأَمَّا, فَإِنَّ, &c. *autem.*

Præpoſitiones.

مِنْ *à, ab, ex, de,* & ſæpe pleonaſticè nomini apponitur. إِلَي *ad, cum:* حَتَّي *uſque ad, donec; cùm.* فِي *in, ſuper, de.* عَنْ *à, de:* عَلَي *ſuper, de.* لَدَي, لَدُنْ, & interdum لَدَنْ, لَدُنِ, لَدْنِ, لَدَ, لَدْ, لُدْ, *apud;* مِنْ لَدُنْ *à:* مُنْ & مُنْذُ *inde à*, de tempore. حَاشَا, عَدَا, خَلَا, *præter.* Quæ omnia admittunt affixa, præter حَتَّي, مُنْ & مُنْذُ.

Reliquæ autem Præpoſitiones, exprimuntur per nomina ſubſtantiva adverbialiter poſita, id eſt, in caſu Accuſativo, ſed abjiciente Nun vocale ob regimen: ut فَوْقَ *ſupra*

تحت

تَحْتَ *infra*, قَبْلَ *ante*, قُدَّامَ *ante*, أَمَامَ *coram*, عِنْدَ *apud*, مَعَ *cum*; & دُونَ *præter*, & *infra* de numero, & *non autem* ſubintellectâ ſimul præpoſitione, ſi qua præceſſit, عَبْرَ *trans*, بَدَلَ *pro*, حَوْلَ *circa*, بَيْنَ *inter*, خَلْفَ *poſt*, شَطْرَ *verſùs*; & ſi quæ ſimilia: quò pertinent سِوَي سُوَي سَوَاءَ & غَيْرَ *præter*: quæ tamen interdum variant terminationem; ut dicetur libro ſequente. vel per Genitivum præcedente Præpoſitione: ut مِنْ فَوْقِ *ſupernè*, مِنْ بَعْدِ *poſt*, مِنْ دُونِ *præter*, مِنْ أَجْلِ *propter*, لِأَجْلِ, idem,&c.

Interjectiones.

Has docebit facilè uſus. وَيْلٌ autem *væ* Nomen eſt; & cum Articulo أَلْوَيْلُ dicitur: regitque Genitivum cum لِ.

Appendix.

كَمْ ac كَأَيِّنْ & كَائِنْ *quot*, & كَذَا *tot*, Nomina quidem videntur potiùs eſſe quàm Particulæ: ſed tamen Particularum more immutabilia ſunt. quod & Nominibus, ſonitus animaliumque voces ſignificantibus, & paucis

etiam aliis Præteriti aut Imperativi valorem obtinentibus contingit : ut غَاقِ *crocitatio:* هَاتِ *da, offer;* نَزَالِ *descende*.

FINIS LIBRI QVARTI.



THO-

THOMÆ ERPENII

GRAMMATICÆ ARABICÆ

Liber Quintus.

De

SYNTAXI.

CAPUT PRIMUM.

De Syntaxi Nominum.

CONCORDIA Subſtantivi cum Adjectivo, Relativi cum Antecedente, ac Nominativi cum Verbo eadem hîc quæ in aliis linguis. Solùm obſervandum eſt.

1. Plurale inhumanum (ſic voco quod non ſignificat homines) eleganter conſtrui modo ſingularis fœminini: ut جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ *horti ſub quibus currunt fluvii*: ubi ſingularia fœminina هَا & تَجْرِي conſtruuntur cum جَنَّاتٌ & أَنْهَارٌ pluralibus inhumanis.

2. Plurali humano eleganter quoque præponi Verbum ſingulare, eodem ferè genere in Præterito, ſed non raró

discrepante in Futuro : ut قَالَ ٱلنَّاسُ *dixerunt homines*, يَقُولُ ٱلْحُكَمَآءُ & تَقُولُ *dicunt sapientes*. si Verbum postponatur, omnia sunt regularia: ut أَلنَّاسُ قَالُوا وَيَقُولُونَ *homines dixerunt & dicent*.

Idem de Duali habendum.

3. Adjectivum appositum Vocativo vel Nomini affecto à vocula لَا cum Substantivo suo, interdum non convenire casu.

Cæterùm Adjectivum & Substantivum eandem partem enuntiationis constituentia hîc etiam in restrictione & absentia ejus conveniunt. id est, si utrumque pertinet ad subjectum, aut ad prædicatum, ac unum restrictum est, necesse est etiam alterum restringi: ut كِتَابٌ عَظِيمٌ & أَلْكِتَابُ أَلْعَظِيمُ *liber magnus*, إِبْرَهِيمُ ٱلْأَمِينُ *Abraham fidelis*, أَبِي ٱلْمُكَرَّمُ أَرْسَلَ إِلَيَّ هٰذِهِ ٱلرِّسَالَةَ *Pater meus reverendus misit ad me hanc epistolam*. Si verò non constituant illa eandem partem enuntiationis, id non obtinet: ut أَللّٰهُ قَدِيرٌ *Deus est potens*, هٰذَا كِتَابٌ *hic est liber*.

At Substantivum Appellativum cum adjuncto Adjectivo nomen Proprium constituens Articulum abjicit: ut بَيْتُ ٱلْمُقَدَّسِ *domus sanctificata*, id est, *Hierosolyma*; بَابُ ٱلصَّغِيرِ *porta parva*, Nomen portæ Damascenæ.

Sub-

Substantivum cum Substantivo genitivo casu jungitur: ut يَدُ ٱلْإِنْسَانِ *manus hominis*: اِبْنُ مَرْيَمَ *filius Mariæ*. Sic quoque كَاسُ ذَهَبٍ *cyathus auri*, id est, *aureus*. Item كُلُّ إِنْسَانٍ *universitas hominis*, id est, *omnis homo*, vel *omnes homines*. nam كُلّ est Substantivum.

Exceptio.

Sed nomen mensuræ & ponderis regit mensuratum & ponderatum in Accusativo; ut قَفِيزٌ شَعِيرًا *modius*, vel potius *hemimedimnus*, *hordei*; رِطْلٌ زَيْتًا *libra olivarum*.

OBSERVATIO. I.

Quædam Substantiva assumpto affixo cum præcedente Substantivo congruente adjectiva quodammodo fiunt, & constructionem eorum imitantur: ut نَفْس *anima*, cum affixo alii Substantivo appositum valet idem quod *ipse*, *ipsa*, *ipsum*; & كُلّ *universitas*, idem quod *totus*, *tota*, *totum*: conveniuntque cum præcedente Substantivo, ut حَبِيبٌ نَفْسُهُ *amicus ipse*, quasi dicas, *amicus anima ejus*. حَبِيبًا نَفْسَهُ *amicum ipsum*. خُبْزٌ كُلُّهُ *panis totus*, خُبْزٍ كُلِّهِ *panis totius*, &c.

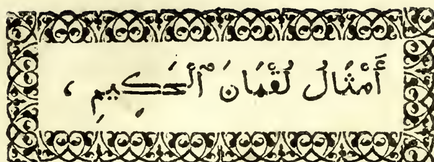
OBSERVATIO II.

Numeri cardinales ratione regiminis substantiva sunt, unde

unde à tribus ad decem, & qui ſupra 99 ſunt, regunt numeratum in genitivo, more reliquorum Subſtantivorum; ſed minor denario Plurale cupit, centenarius & major eo, Singulare: ut ثَلَاثُ جَارِيَاتٍ *tres puellæ*; أَرْبَعَةُ رِجَالٍ *quatuor viri*; مِائَةُ رَجُلٍ, *centum viri*; أَلْفُ دِينَارٍ *mille denarii*. reliqui à decem ad centum, ut Subſtantiva ponderis & menſuræ, regunt numeratum in Accuſat. ſingulari: خَمْسَةَ عَشَرَ دِرْهَمًا *quindecim drachmæ*. عِشْرُونَ ذِئْبًا *viginti lupi*, &c. Quam conſtructionem ſequuntur, كَمْ, كَأَيِّنْ & كَذَا: ut كَمْ دِرْهَمًا *quot drachmæ?* كَأَيِّنْ رَجُلًا *quot viri?* quæ cum Præpoſitione regunt genitivum: ut بِكَمْ دِرْهَمٍ *quot drachmis?* كَأَيِّنْ مِنْ رَجُلٍ *quot viri?* At ratione convenientiæ Adjectiva ſunt, & Maſculina Maſculinis, Fœminina Fœmininis, Communia utriſque apponuntur, ut patet in exemplis allatis. Interdum etiam Subſtantivis poſtponuntur more reliquorum Adjectivorum.

Quæ desunt hic spectant sub [illegible] num. 278
[illegible] num. 282.

CAP.



FABVLÆ LOCMANI SAPIENTIS.

أَسَدٌ وَثَوْرَانِ ،

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَي ثَوْرَيْنِ فَٱجْتَمَعَا جَمِيعًا وَكَانَا يَنْطَحَانِ بِقُرُونِهِمَا وَلَا يُمْكِنُهُ مِنَ ٱلدُّخُولِ بَيْنَهُمَا فَٱنْفَرَدَ يَأْخُذُهُمَا وَيَخْدَعُهُمَا وَأَوْعَدَهُمَا أَلَّا يُعَارِضُهُمَا وَأَنْ يَتَخَلَّي أَحَدُهُمَا عَنْ صَاحِبِهِ فَتَخَلَّي أَحَدُهُمَا وَٱفْتَرَسَهُمَا جَمِيعًا ٭

هَذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ مَدِينَتَيْنِ إِذَا ٱتَّفَقُوا عَلَي رَأْيٍ وَاحِدٍ أَهْلُهُمَا فَإِنَّهُ لَا تُمْكِنُ مِنْهُمَا عَدُوَّاتٌ فَإِذَا ٱفْتَرَقَا هَلَكَا جَمِيعًا ٭

1. ## LEO ET DUO TAURI.



Eo aliquando egreſſus eſt contra duos Tauros, qui ſimul congregati cornibus ſuis feriebant, ita ut ingredi inter eos non poſſet: unde deſiit eos invadere & petere, promiſitque eis ſe non adverſaturum eis, etiamſi recederet alter à ſocio ſuo. Receſſitque alter: atque ille ſimul dilaceravit utrumque.

Significat hoc,

Duabus civitatibus, cùm cives earum conſilio conveniunt, prævalere non poſſe inimicitias; at diſcordes ſi ſint, ſimul eas perire.

NOTÆ.

Aliquando] *Arabicè* ſemel, una vice: *ut nos dicimus* eens, een reiſe, *une fois.*

Petere] *Verbum* خدع *non ſolùm* fallere *ſignificat; ſed etiam* inſiſtere, rei alicui incumbere, & operam dare, *quæ notio hujus mihi loci eſſe videtur.* * *Malim legere*, فانفرد وياخذ بخدعهما ſeorſim receſſit abſtititque, & eos petere cœpit fraude.

غزال ،

ايل يعني غزال مرة عطش فأتي الي عين ماء يشرب فنظر
خياله في الماء فحزن لدقة قوايمه وسر وابتهج لعظم
قرونه وكبرها وفي الحال خرج عليه الصيادون فانهزم
منهم فاما هو في السهل فلم يدركوه فلما دخل في
الجبل

ٱلْجَبَلِ وَعَبَرَ بَيْنَ ٱلشَّجَرِ فَلَحِقُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ وَقَتَلُوهُ فَقَالَ
عِنْدَ مَوْتِهِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلْمِسْكِينُ ٱلَّذِي ٱزْدَرَيْتُ فِيهِ هُوَ
خَلَّصَنِي وَٱلَّذِي رَجَوْتُهُ أَهْلَكَنِي ٭

CERVUS.

CERVUS cùm aliquando ſitiret, ad aquæ venit fontem ut biberet, viditque imaginem ſui in aqua, ac triſtatus eſt ob pedum ſuorum gracilitatem. Gaviſus verò eſt & ſuperbivit cornuum magnitudine & excellentiâ. Ac ſtatim egreſſi contra eum ſunt Venatores, à quibus fugit: cùm autem in planitie eſſet, non aſſequuti ſunt eum: at cùm montem deinde ingreſſus eſſet, & inter arbores tranſiret, ceperunt eum venatores, atque occiderunt. Dixitque moriturus: Væ mihi miſero, quod me ſervavit, id vilipendi, in eo confiſus ſum quod me perdidit.

NOTÆ.

Cervus] *Textus habet*, ajul, (*potiùs* ijjel *&* ojjel) *id eſt*, Cervus. *Explicatur vox obſcurior, & apud Hebræos quam Arabes uſitatior* ايل *per notiorem* غزال : *ſic fabella* XIII. Baüda, *id eſt*, culex.

Ut biberet] ل, *id eſt*, ut, *hîc & frequenter alibi in hâc conſtructione omittitur.*

غَزَالٌ ٭

غَزَالٌ مَرَّةً مَرِضَ فَكَانَ أَصْحَابُهُ مِنَ ٱلْوُحُوشِ يَأْتِي
إِلَيْهِ وَيُودِعُهُ وَيَرْعِي مَا حَوْلَهُ مِنَ ٱلْحَشِيشِ وَٱلْعُشْبِ فَلَمَّا

فَاقَ مِنْ مَرَضِهِ ٱلْتَمَسَ شَيْأً لِيَأْكُلَهُ فَلَمْ يَجِدْ فَهَلَكَ
جُوْعًا ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

مَنْ كَثُرَ أَهْلُهُ كَثُرَتْ أَحْزَانُهُ ،،

CERVUS.

3 CERVUS aliquando cùm ægrotaret, ad eum venerunt socii ejus de feris, & custodiverunt eum, graminaque & herbas quæ circum eum erant absumpserunt: is autem cùm convaluisset, quæsivit quod ederet, nec invenit quicquam; unde periit fame.

Hoc significat,

Multiplicari dolores ejus, cujus familia multiplicatur.

NOTÆ.

Convaluisset] *Arabicè est:* cùm à morbo suo surrexisset. *Qui modus loquendi & Belgis est familiaris.*

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ ،

أَسَدٌ مَرَّةً ٱشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ ٱلشَّمْسِ فَدَخَلَ إِلَي بَعْضِ
ٱلْمَغَايِرِ يَتَظَلَّلُ بِهَا فَلَمَّا رَبَضَ أَتَي إِلَيْهِ جُرَذُونٌ يَمْشِي
عَلَي ظَهْرِهِ فَوَثَبَ قَائِمًا فَنَظَرَ يَمِينًا وَيَسَارًا وَهُوَ خَائِفٌ
مَرْعُوبٌ فَنَظَرَهُ ٱلثَّعْلَبُ فَتَضَحَّكَ عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ

لَيْسَ

لَيْسَ مِنَ ٱلْجِرْذَوْنِ خَوْفِي إِنَّمَا أُكْبِرُ عَلَيَّ إِحْتِقَارِي „

. هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ ٱلْهَوَانَ عَلَي ٱلْعَاقِلِ أَشَدُّ مِنَ ٱلْمَوْتِ „

LEO ET VULPES.

LEO aliquando cùm moleſtus ei eſſet calor ſolis, ingreſſus eſt ſpeluncam quandam, umbram in ea captans. Poſtquam autem procubuit, venit ad eum ſtellio, ambulans ſuper dorſo ejus: unde ſubſiliit ſurgendo, & proſpexit dextrorſum, ac ſiniſtrorſum, timens & perterritus: viditque eum & irriſit Vulpes. cui dixit Leo: Non metuo à ſtellione, ſed graviter fero contemni me.

Hoc ſignificat,

Deſpectionem ſapienti ipsâ morte graviorem eſſe.

NOTÆ.

In ſpeluncam quandam] *Arabicè* in quandam ſpeluncarum. *Obſervent autem ſtudioſi, vocem* بعض, *quæ collectivè paſſim accipitur*, & quoſdam, nonnullos, partem *ſignificat, etiam ſingulariter interdum ſumi pro* احد & احدي, *ſine ullo tamen generis reſpectu; ut hîc & locis aliquot aliis in hoc opuſculo.*

* اكبر graviter fero] *ſeu* indignor. *Eſt autem propriè* التكبير, dicere, اللهاكبر Allâho Acbar: *quam formulam in* الصلاة precatione ſacra *uſurpare ſolent; nec nõ extra Dei cultum, in perculſi animi admiratione, indignatione, & metu.*

أَسَدٌ وَثَوْرٌ ،

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَفْتَرِسُ ثَوْرًا فَلَمْ يَجْسُرْ عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ فَمَضَى إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَائِلًا اعْلَمْ أَنَّنِي قَدْ ذَبَحْتُ خَرُوفًا سَمِينًا أَشْتَهِي أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِي فِي هٰذِهِ ٱللَّيْلَةِ خُبْزًا فَأَجَابَهُ إِلَى ذٰلِكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ وَنَظَرَهُ إِذَا قَدِ ٱسْتَعَدَّ ٱلْأَسَدُ حَطَبًا كَثِيرًا وَخَلَاقِينَ كِبَارًا فَوَلَّى ٱلثَّوْرُ هَارِبًا فَلَمَّا عَايَنَ ذٰلِكَ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَّيْتَ بَعْدَ مَجِيئِكَ إِلَى هَاهُنَا قَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ لِأَنَّنِي عَلِمْتُ أَنَّ هٰذَا ٱلْإِسْتِعْدَادَ لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْخَرُوفِ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ مَا سَبِيلُ ٱلْعَاقِلِ أَنْ يُصَدِّقَ عَدُوَّهُ وَلَا يَأْنَسَ إِلَيْهِ ،،

LEO ET TAURUS

LEO aliquando cùm vellet dilacerare Taurum, nihil contra eum eſt auſus, ob robur ejus; abiitque ut deciperet eum, dicens: Scito me agnum pinguem mactaviſſe: cupio ut hac nocte cibum apud me ſumas. Quod is facturum ſe promiſit. Ut autem ad locum pervênit, eumque vidit,

vidit, ecce, præparaverat Leo ligna multa, & ollas magnas: abiitque Taurus fugiens: quod ut vidit Leo, dixit ei: Cur abis poſtquam huc adveniſti? Reſpondit Taurus. Quia ſcio hunc apparatum eſſe rei alicui majori agno.

Hoc ſignificat,

Non oportere ſapientem credere inimico ſuo, aut aſſociari (ſeu potius familiarem eſſe) illi.

NOTÆ.

Cibum] *Arabicè eſt* panem: *ſed* edere panem *Arabibus eſt* cibum ſumere.

Promiſit] *Arabicè*, reſpondit ei ad hoc, *id eſt* annuit, non recuſavit. *Phraſis elegans, & paſſim obvia.*

Ollas] *Arab.* خلاقين *quam ego vocem alibi non memini me legere, unde nec ſatis certò ſcio quid ſignificet: ſed ſuſpicor id eſſe quod dixi.* Vtique ſingulare ejus eſt* خلقين Chalkînon, *nempe Græc.* χαλκεῖον, ahenum.

Oportere] *Arabicè*, non eſſe ſemitam ſapientis.

Aſſocietur] انس *eſt* ſocium eſſe, aſſociari. *unde* انس inſon, انسان inſânon, & انسي inſiîon, hominem *ſignificant, quòd animal ſit ſociabile. * Hîc potius* familiarem eſſe *reddi poſſet.*

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ ،

أَسَدٌ مَرَّةً شَاخَ وَضَعُفَ وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَي شَيْءٍ مِنَ ٱلْوُحُوشِ فَأَرَادَ أَنْ يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ فِي ٱلْمَعِيشَةِ فَتَمَارَضَ وَأَلْقَي نَفْسَهُ فِي بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ وَكَانَ كُلَّمَا أَتَاهُ شَيْءٌ مِنَ ٱلْوُحُوشِ

ليعوده

ليودعه افترسه داخل المغارة وأكله فأتي الثعلب اليه
فوقف علي باب المغارة مسلما عليه قايلا له كيف حالك
يا سيد الوحوش فقال له الاسد لماذا لا تدخل يا ابو
الحسن فقال له الثعلب يا سيد قد كنت عولت علي
ذلك غير انني ارا عندك آثار اقدام كثيرة قد دخلوا ولا
ارا ان خرج منهم ولا واحد ؞

هذا معناه ،

ان ما سبيل الانسان ان يهجم علي امر الا حتي يميزه ؞

LEO ET VULPES.

LEO aliquando cùm ſenuiſſet & debilis factus eſſet, nec prævaleret ulli ferarum, voluit ſibi dolo acquirere victum, & morbum ſimulans, ſe in ſpeluncam quandam abjecit. Accidit autem ut quotieſcunque accederet ad eum ferarum aliqua ipſum cuſtoditura, eam in ſpecu dilaceraret, & devoraret. Venitque ad eum Vulpes, & ſubſtitit ad oſtium ſpeluncæ, ac ſalutavit eum, dicens: Qualis eſt ſtatus tuus ô princeps ferarum? Dixitque ei Leo: Quamobrem non ingrederis ô Pater pulchri? Reſpondit Vulpes: Confiderem ego in hoc, domine, niſi viderem apud te veſtigia multorum pedum, qui ingreſſi ſunt, quorum ne unum quidem video egreſſum eſſe.

Hoc

Hoc significat,

Non oportere hominem rem aliquam aggredi, antequam probè eam perpenderit.

N O T Æ.

* ليودعه *Hoc in Conj. II. notat* valediceret, *& in Conj. IV.* depositum relinqueret custodiendum : *quorum neutrum hîc quadrat. Itaque levi factâ metathesi legendum puto* يعوده , visitaret ægrotantem.

Pater bonitatis *vel* pulchritudinis.] *Arabismus, in quo* اب venit *pro* ذى .

Considerem ego in hoc.] *id est*, crederem bonis verbis tuis, nisi, &c. *est enim* تعويل inniti, confidere. * *vel* minimè veritus eram id facere.

أَسَدٌ وَإِنْسَانٌ ،

أَسَدٌ مَرَّةً وَجَدَ إِنْسَانًا عَلَي ٱلطَّرِيقِ فَجَعَلَا يَتَشَاجَرَانِ بِٱلْكَلَامِ عَلَي ٱلْقُوَّةِ وَشِدَّةِ ٱلْبَأْسِ ٱلْأَسَدُ يَطِيبُ فِي شِدَّتِهِ وَبَأْسِهِ فَنَظَرَ ٱلْإِنْسَانُ عَلَي حَائِطٍ صُورَةَ رَجُلٍ وَهُوَ يُخَنِّقُ ٱلْأَسَدَ فَضَحِكَ ٱلْإِنْسَانُ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لَوْ كَانَ ٱلسِّبَاعُ مُصَوِّرِينَ مِثْلَ بَنِي آدَمَ لَمْ يَقْدِرِ ٱلْإِنْسَانُ يُخَنِّقُ سَبُعًا بَلْ كَانَ ٱلسَّبُعُ يُخَنِّقُ ٱلْإِنْسَانَ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ مَا يُزَكِّي ٱلْإِنْسَانُ بِشَهَادَةِ أَهْلِ بَيْتِهِ ،،

LEO ET HOMO.

7 LEO aliquando invenit hominem in via, cœperuntque velitari inter se sermone de virtute & roboris vehementia. Leo quidem suam laudabat virtutem & robur. At homo vidit in pariete figuram hominis strangulantis leonem, ac risit. Leo verò ei dixit: Si leones pictores essent, ut filii hominis, non posset homo strangulare leonem; sed leo strangularet hominem.

Hoc significat,

Non justificari quemquam testimonio domesticorum suorum.

NOTÆ.

Cœperunt] *Verbum* جعل *hîc & linea sequenti servile est, ut verbum* كان: *& sic passim alibi.*

Filii hominis] *seu* filii Adami, *id est homines, phrasis est Arabibus etiam valde usitata.*

غَزَالٌ وَأَسَدٌ ،

غَزَالٌ مَرَّةً مِنْ خَوْفِهِ مِنَ ٱلصَّيَّادِينَ ٱنْهَزَمَ إِلَي مَغَارَةٍ فَدَخَلَ إِلَيْهِ ٱلْأَسَدُ فَٱفْتَرَسَهُ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلشَّقِيُّ لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ ٱلنَّاسِ وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا ؞

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

مَنْ يَفِرُّ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ يَقَعُ فِي بَلَاءٍ عَظِيمٍ ؞

CER-

CERVUS ET LEO.

CERVUS (vel dorcas) aliquando timens ſibi à venatoribus fugit in antrum, ingreſſuſque ad eum eſt Leo, ac dilaceravit eum. dixitque ſecum : Væ mihi miſero, qui ab hominibus fugi, & incidi in manum ejus qui vehementior illis eſt robore.

Hoc ſignificat,

Eum, qui fugit præ timore parvo, incidere in infortunium magnum.

N O T Æ.

Secum] *Arab.* in anima ſua, *id eſt*, apud ſe.
Manum] *id eſt*, poteſtatem : *ut in aliis linguis.*

غَزَالٌ وَثَعْلَبٌ ،

غَزَالٌ مَرَّةً عَطَشَ فَجَاءَ إِلَي عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ وَكَانَ ٱلْمَاءُ فِي جُبٍّ عَمِيقٍ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا رَامَ عَلَي ٱلطُّلُوعِ لَمْ يَقْدِرْ فَنَظَرَ ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي أَسَيْتَ فِي فِعْلِكَ إِنْ لَمْ تُمَيِّزْ طُلُوعَكَ قَبْلَ نُزُولِكَ ،،

هَذَا مَعْنَاهُ ،

أَلَّذِي يَنْزِلُ إِلَي أَسْفَلِ ٱلْبَحْرِ وَلَا يَعْرِفُ يَعُومُ حَتَّي إِلَي فَوْقِ وَجْهِ ٱلْمَاءِ ،،

CERVUS ET VULPES.

9. CERVUS aliquando cùm ſitiret, venit ad fontem aquæ, ut biberet: erat autem aqua in puteo profundo, unde cùm ille deinde conaretur aſcendere, non potuit. Viditque eum Vulpes, & dixit ei: O frater mi, feciſti malè quod non perpenderis aſcenſum tuum ante deſcenſum tuum.

Hoc ſignificat

Hominem, qui deſcendit in imum maris, neque ſcit natare, donec ſuper facie ejus ſit aqua.

NOTÆ.

Feciſti malè] *ad verbum*, deliquiſti in actione tua. * *Eſtque* أَسَيْتَ *pro* أَسَأْتَ : *nam thema eſt*, سَاءَ *pro* سَوَءَ, *idẽ quod in Conj.* IV. *ſcil.* malè fecit; *& opponitur* [illegible] احسن.

Significat hominem] *id eſt*, fabula eſt in hominem: *& ſic pòſt aliquoties, cùm videlicet Accuſativum non ſequitur Infinitivus.*

أَرَانِبُ وَثَعَالِبُ ،،

أَلنُّسُورُ مَرَّةً وَقَعَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْأَرَانِبِ حَرْبٌ فَمَضُوا ٱلْأَرَانِبُ إِلَى ٱلثَّعَالِبِ يَسُومُونَ مِنْهُمُ ٱلْحِلْفَ وَٱلْمُعَاضَدَةَ عَلَى ٱلنُّسُورِ فَقَالُوا لَهُمْ لَوْ لَا عَرَفْنَاكُمْ وَنَعْلَمُ لِمَنْ تُحَارِبُونَ لَفَعَلْنَا ذَلِكَ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ سَبِيلَ ٱلْإِنْسَانِ أَلَّا يُحَارِبَ لِمَنْ هُوَ أَشَدُّ بَأْسًا مِنْهُ ،،

LEPO-

10.

LEPORES ET VULPES.

ORTUM aliquando inter Aquilas & Lepores eſt bellum: abieruntque Lepores ad Vulpes, petentes ab iis contrarietatem & reſiſtentiam contra Aquilas. At dixerunt eis: Niſi noſſemus vos, & ſciremus quibuſcum bellum geritis, utique faceremus illud.

Hoc ſignificat,

Non decere hominem ut cum eo belligeret, qui plus ipſo virtute pollet.

NOTÆ.

* الخلف والمعاضدة] *malim legere* الحلف *'l,hilfa*, ut in fœdus coirent opemque ferrent.

أَرْنَبٌ وَلَبُوَةٌ ،

أَرْنَبٌ مَرَّةً عَبَرَ عَلَي لَبُوَةٍ قَايِلًا أَنَا أُنْتِجُ فِي كُلِّ سَنَةٍ أَوْلَادًا كَثِيرَةً وَأَنْتِ إِنَّمَا تَلِدِينَ فِي كُلِّ عُمْرِكِ وَاحِدًا أَوِ ٱثْنَيْنِ فَقَالَتْ لَهُ ٱللَّبُوَةُ صَدَقْتَ غَيْرَ إِنَّا وَإِنْ كَانَ وَاحِدًا فَهُوَ سَبْعَةٌ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ وَلَدًا وَاحِدًا مُبَارَكًا خَيْرٌ مِنْ أَوْلَادٍ كَثِيرَةٍ عَاجِزِينَ ،،

LEPUS ET LEÆNA.

LEPUS quidam aliquando adortus eſt (*vel propriè* præteriit, tranſiit juxta *vel* ad) leænam, dicens: Pario ego ſingulis annis complures filios (*ſeu* fœtus); tu autem tota tua ætate ſolummodò unum aut duos. Dixit ei Leæna: Credo: ſed ille, licet unus ſit, ſeptem valet.

Hoc significat,

Quòd filius unus probus præstat pluribus ignavis.

N o t æ.

Septem valet] *Arab.* est septem. * *Potiùs* سبعة *legendum, reddendumque*, est leæna.

Probus] *Propriè* benedictus.

امرأة ودجاجة ،

امرأة كان لها دجاجة تبيض في كل يوم بيضة فضة فقالت المرأة في نفسها ان انا كثرت علفها تبيض بيضتين فلما كثر علفها تشققت حوصلتها فماتت ☙

هذا معناه

أن ناسا كثيرا بسبب ربح كثير يهلكون رأس مالهم ☙

MVLIER ET GALLINA.

MVLIERI cuidam erat Gallina singulis diebus ovum pariens argenteum. Dixitque Mulier secum: Si multiplicavero cibum ejus, pariet ova bina. Ut autem cibus ejus fuit auctus, rupta est ingluvies ejus, & mortua est.

Hoc significat,

Multos homines quæstûs multi causâ perdere caput opum suarum.

N o t æ.

Caput opum, *id est, quod Arabes uno verbo dicunt* بضاعة

بضاعة id eſt, *ſumma principalis quæ fœnori exponitur,* hooft-ſomme *noſtratibus.*

بَعُوضَةٌ وَثَوْرٌ ،

بَعُوضَةٌ يَعْنِي نَامُوسَةٌ وَقَفَتْ عَلَي قَرْنِ ثَوْرٍ فَظَنَّتْ أَنَّهَا ثَقُلَتْ عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ إِنْ كُنْتُ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ أَعْلِمْنِي حَتَّي أَطِيرَ عَنْكَ فَقَالَ ٱلثَّوْرُ يَا هٰذَا مَا شَعَرْتُ بِمَنْ نَزَلْتِ وَلَا أَدْرِي بِمَنْ ضَرَرْتِ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا وَمَجْدًا وَهُوَ ضَعِيفٌ حَقِيرٌ ،،

CULEX ET TAURUS. XII

CVLEX, quæ & BAÜDA (*Arabicè*) dicitur, conſtitit ſuper cornu Tauri, ac arbitratus eſt ſe oneri ei eſſe, dixitque ei: Si oneri tibi ſum, dic id mihi; ut à te avolem. Reſpondit ei Taurus: O tu, non animadverti in quem deſcenderis, neque ſcio cui noceas.

Hoc ſignificat

Hominem, qui quærit ſibi ponere famam & gloriam cùm debilis ſit & contemptibilis.

إنسان

إنسان والموت

إنسان مرة حمل جرزة حطب فثقلت عليه فلما أعيا وضجر من حملها رمي بها عن كتفه ودعا علي روحه بالموت فشخص له قايلا هوذا أنا لماذا دعوتني فقال له الإنسان دعوتك لترفع هذه جرزة الحطب علي كتفي

هذا معناه

أن العالم بأسره يحب الحياة الدنيا وما يمل من الضعف والشقاء

HOMO ET MORS.

13. HOMO aliquando ferebat fascem lignorum, qui gravabat eum: cùmque lassus factus esset, tædioque afficeretur gestationis ejus, abjecit eum ab humero suo, vocavitque ad se Mortem; quæ se coram eo stitit, dicens: Ecce me: cur me vocavisti? Respondit ei Homo: Vocavi te ut fascem hunc lignorum superimponeres humero meo.

Hoc significat,

Quod universus mundus vitam diligit mundanam, neque lassatur infirmitate & miseriâ.

بُسْتَانِيٌّ ،

بُسْتَانِيٌّ يَوْمًا كَانَ يُنَقِّي ٱلْبَقْلَ فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا ٱلْبَقْلُ ٱلْبَرِّيُّ بَهِيُّ ٱلْمَنْظَرِ وَهُوَ غَيْرُ مَخْدُومٍ قَالَ ٱلْبُسْتَانِيُّ تُرَبِّيهِ أُمُّهُ وَهٰذَا تُرَبِّيهِ ٱمْرَأَةُ أَبِيهِ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ تَرْبِيَ ٱلْأُمِّ لِلْأَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ تَرْبِي ٱمْرَأَةِ ٱلْأَبِ ،،

HORTULANUS. 19.

HORTVLANVS aliquando, cùm herbas purgaret (à zizaniis), dictum ei fuit: Cur herba ſilveſtris aſpectu eſt ſpecioſa, cùm non colatur? Reſpondit Hortulanus: Educat eam mater ejus; at hæc à noverca ſua educatur.

Hoc ſignificat,

Præſtantiorem eſſe educationem matris, quam novercæ.

NOTÆ.

Noverca] *ad verbum,* Vxor patris, *phraſi Hebraicâ: nam uno alioqui vocabulo* Noverca *Arabibus dicitur* رابة, * *ſc.* Rábbaton, *fœm.* ☧ راب, *quod propriè eſt* educator.

إِنْسَانٌ وَصَنَمٌ ،

إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ صَنَمٌ فِي بَيْتِهِ يَعْبُدُهُ وَكَانَ يَذْبَحُ لَهُ

فِي كُلِّ يَوْمٍ ذَبِيحَةً فَأَفْنَى جَمِيعَ مَا يَمْلِكُهُ عَلَى ذٰلِكَ
ٱلصَّنَمِ فَشَخَصَ لَهُ قَائِلًا لَا تُفْنِ مَالَكَ عَلَيَّ ثُمَّ تَلُومُنِي
لِإِلٰهٍ آخَرَ

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ نَفَقَ مَالَهُ فِي ٱلْخَطِيَّةِ ثُمَّ يَحْتَجُّ أَنَّ ٱللّٰهَ أَفْقَرَهُ

HOMO ET IDOLVM.

15 ERAT homini cuidam Idolum domi ſuæ, quod colebat, & cui quotidie ſacrificabat ſacrificium, conſumpſitque omne id quod poſſidebat propter Idolum illud: quod ſe coram eo ſiſtens, dixit: Ne conſume opes tuas propter me, & me deinde culpa apud Deum alium.

Hoc ſignificat

Eum, qui facultates ſuas erogat in peccato (*ſeu* peccatum), & deinde queritur (cauſatur) quòd Deus ipſum pauperem fecerit.

إِنْسَانٌ أَسْوَدُ

إِنْسَانٌ مَرَّةً رَأَى رَجُلًا أَسْوَدَ وَهُوَ وَاقِفٌ فِي ٱلْمَاءِ يَسْتَحِمُّ
فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي لَا تُعَكِّرِ ٱلنَّهْرَ فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ ٱلْبَيَاضَ
وَلَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ أَبَدَ ٱلدَّهْرِ

هذا

هَذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ ٱلْمَطْبُوعَ لَا يُغَيِّرُ طَبْعَهُ ״

HOMO NIGER. 16

VIDIT quidam aliquando hominem nigrum, qui in aqua ſtabat ſeſe lavans; dixitque ei: O Frater mi, ne turba (inquina) fluvium: non enim potes albeſcere, nec albitudinem acquirere in æternum.

Hoc ſignificat,

Quod à natura quid habens, non mutat naturam ſuam.

NOTÆ.

Non enim potes] *Arabiſmum hunc Latinus ſermo non admittit: ſic ſonat ad verbum*; Non potes albeſcentiam, neque valebis ſuper eâ in æternitatem ſeculi. * *& potiùs legendum* الابيضاض, *Act. à Conj.* IX.

اِنْسَانٌ وَفَرَسٌ ،

اِنْسَانٌ كَانَ يَرْكَبُ فَرَسًا وَكَانَتْ حَامِلًا وَفِيمَا هُوَ
فِي بَعْضِ ٱلطَّرِيقِ أَنْتَجَتِ ٱبْنًا فَتَبِعَ أُمَّهُ غَيْرَ بَعِيدٍ ثُمَّ وَقَفَ
وَقَالَ لِصَاحِبِهِ يَا سَيِّدِي تَرَانِي صَغِيرًا وَلَا أَسْتَطِيعُ ٱلْمَشْيَ
وَمَضَيْتَ وَتَرَكْتَنِي هَاهُنَا فَهَلَكْتُ وَإِنْ أَنْتَ أَخَذْتَنِي
مَعَكَ وَرَبَّيْتَنِي إِلَى أَنْ أَقْوَى فَحَمَلْتُكَ عَلَى ظَهْرِي وَأَوْصَلْتُكَ
سَرِيعًا إِلَى حَيْثُ تَشَاءُ ״

هَذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يُشَقَّ ٱلْمَعْرُوفُ لِأَهْلِهِ وَمُسْتَحِقِّيهِ وَلَا يُطْرَحُوهُ ،،

17. HOMO ET EQUULEUS.

HOMO quidam vehebatur equâ, quæ gravida erat: cùmque in via quadam esset, peperit filium, (pullum) qui sequutus est Matrem suam non longè: deinde substitit, dixitque Domino suo: O Domine mi, vides me parvum esse, neque posse incedere. si itaque abieris & reliqueris me hîc, peribo: at si acceperis me tecum, & educaveris me, donec robustus fiam, feram ego te super dorso meo, & perducam te celeriter, quocunque voles.

Hoc significat,

Oportere, ut res quælibet nobilis populum suum, & qui ea digni sunt, molestiâ afficiat, neque abjiciant eam.

NOTÆ.

Equâ] *Miror hîc* فرس *fœmininè usurpari; alioqui* رمك Rámecon *propriè* equam *significat.* * فرس *est comm. gen. & pec. fœm. licet pro eo quoque* فرسة Ferésaton *dicatur.* رمكة *autem, non* رمك, *est* equa vilioris generis. *Ca. in inscriptione pro* HINNVLVS, *quod aliæ editiones habent, reposui* EQVVLEVS; *quanquam non propriè ipsa vox* فرس, *sed vox* مهر Muhron, equuleum *notet.*

Gravida] حامل *in fœminino ponitur genere; ita ut* عاقر sterilis, *passim in* Alkorano.

Via quadam] *ut suprà* spelunca quadam: *vel,* in partem aliquam viæ; *id est, cùm aliquousque progressus esset.*

Et si abieris] *Arabicè* abieris, *per ellipsin voculæ* si: *quæ Turcis est usitatissima.*

Res

Res nobilis] معروف *est* notus, cognitus. *item*, justus, æquus. *Hîc* rem præstantiâ celebrem, & omnibus notam *significat, quã & nos* nobilem *dicimus.*quin & hîc* المعروف *fuerit* Id quod æquum & justum est, τὸ καθῆκον; *contrarium* τῷ المنكر Almúnkero : *ita uti etiam Græcis usurpantur* τὸ γνώριμον & τὸ ἄγνωμον. يشّن cordi & curæ sit *verti possit.*

إِنْسَانٌ وَخِنْزِيرٌ ؞

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ عَلَي بَهِيمَةٍ كَبْشًا وَعَنْزًا وَخِنْزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَي ٱلْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ ٱلْجَمِيعَ فَٱلْكَبْشُ وَٱلْعَنْزُ فَلَمْ يَكُونُوا يَضْطَرِبَانِ عَلَي ٱلْبَهِيمَةِ وَأَمَّا ٱلْخِنْزِيرُ فَإِنَّهُ كَانَ يَعْرِضُ دَائِمًا وَلَا يَهْدَي فَقَالَ لَهُ ٱلْإِنْسَانُ يَا أَشَرَّ ٱلْوُحُوشِ لِمَاذَا ٱلْكَبْشُ وَٱلتَّيْسُ سَكُوتٌ لَا يَضْطَرِبَانِ وَأَنْتَ لَا تَهْدَي وَلَا تَسْتَقِرُّ قَالَ لَهُ ٱلْخِنْزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ نَفْسَهُ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ ٱلْكَبْشَ لِصُوفِهِ وَٱلْعَنْزَ يُطْلَبُ لِلَبَنِهَا وَأَنَا ٱلشَّقِيُّ لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنَ أَنَا عِنْدَ وُصُولِي إِلَي ٱلْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَي ٱلْمَسْلَخِ لَا مَحَالَةَ ؞

هٰذَا مَعْنَاهُ ؞

أَنَّ ٱلَّذِينَ يَعْرِفُونَ فِي ٱلْخَطَايَا وَٱلذُّنُوبِ ٱلَّتِي قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ سُوءَ مُنْقَلَبِهِمْ مَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ ؞

18 HOMO ET PORCUS.

HOMO aliquando portabat ſuper jumento Agnum, Capram, & Porcum, abiitque in civitatem, ut ea omnia venderet. Agnus autem & Capra non percutiebant jumentum: at Porcus continuè repugnabat, neque quieſcebat: dixitque ei homo: O peſſimum animalium, quare Agnus & Capra ſilent, nec percutiunt; tu autem non quieſcis, nec tranquillus es? Dixit ei Porcus: Unuſquiſque novit ſe ipſum: ego ſcio quod Agnus ob lanam, Capra autem ob lac quæratur. At ego miſer, non eſt lana mihi, neque lac; cùm in urbem venero, mittar procul dubio in carnificinam.

Hoc ſignificat,

Eos, qui noverunt peccata & delicta, quæ manus eorum commiſerunt, agnoſcere pravitatem converſationis ſuæ cùm finis eorum inſtat.

NOTÆ.

Animalium] وحوش *propriè ſignificat* feras. * تهدي] *leg.* يهدا Iáhdao, *Hamz.ult.vel* يهدن Iáhdeno. مسلخ *eſt* laniena, *propriè* locus ubi excoriatur quid, *aut* exuitur.

* سوء متقلبهم] *lege* من سوء تقلبهم, *& verte*; qui noti ſunt per delicta & peccata à ſe commiſſa, cognoſcere ex pravitate converſationis ſuæ, quinā futurus ſit finis ſuus.

سُلَحْفَاةٌ وَأَرْنَبٌ

سُلَحْفَاةٌ وَأَرْنَبٌ مَرَّةً تَسَابَقَا وَجَعَلَا ٱلْحَدَّ بَيْنَهُمَا ٱلْجَبَلَ يَسْتَبِقَانِ إِلَيْهِ أَمَّا ٱلْأَرْنَبُ لِأَجْلِ دَلَّتِهِ وَخِفَّتِهِ وَجَرْيِهِ تَوَانَى فِي ٱلطَّرِيقِ وَنَامَ وَأَمَّا ٱلسُّلَحْفَاةُ فَلِعِلْمِهَا بِثِقَلِ طبيعتها

طبيعتها لم تكن تستقرّ ولا تتوانى في الجري
فوصل إلي الجبل عند ما استيقظ الأرنب من نومه فوجد
السلحفاة قد سبقت فندم حيث لا تنفع الندامة ؞

هذا معناه ،

أنّ إذا كانا اثنان في حرب وكان الواحد ضعيفا
والآخر قويّا فالضعيف لم ينم من خوفه علي نفسه فربّما
أنّ الضعيف ظفر بالقويّ لحسب توانيه وبعود يندم حيث
لا تنفعه الندامة ؞

TESTUDO ET LEPUS. 19.

TESTVDO & Lepus certarunt aliquando uter alterum anteverteret, & posuerunt inter se terminum montem, ad quem certatim contenderent. Lepus autem ob subtilitatem, (gracilitatem) levitatem, & experientiam tardavit in via, & dormivit: sed Testudo, quòd nosset gravitatem naturæ suæ, non quievit, nec tardavit in cursu; venitque ad montem, cùm expergisceretur Lepus à somno suo: invenitque Testudinem quæ anteverterat eum. Pœnituitque eum, ubi non prodesset pœnitentia.

Hoc significat,

Quòd cùm duo sunt in certamine, quorum alter est debilis, alter fortis; debilis verò non dormit, quòd timeat sibi: sæpe contingit, ut debilis fortem vincat, propter negligentiam hujus, abeatque pœnitens, ubi non prosit ei pœnitentia.

NOTÆ

NOTÆ.

* دلته] *à* دل, *quod & per* ضوي *exponitur*, gracilis corpore fuit: *at pro illa voce fortè* دقّة *legendum.*

* وجربه] تجربة, *non* جرب, *eſt* experientia. *Ideoq; legendum puto* وجريه, *vel* في جريه, & curſum, *vel* in curſu ſuo.

* Invênit] *vel ita transferendum*, qui comperit Teſtudinem antevertiſſe.

ذِئْبٌ ،

ذِئْبٌ مَرَّةً ٱخْتَطَفَ خِنَّوْصًا صَغِيرًا وَفِيمَا هُوَ ذَاهِبٌ بِهِ لَقِيَهُ ٱلْأَسَدُ فَأَخَذَهُ مِنْهُ فَقَالَ ٱلذِّئْبُ فِي نَفْسِهِ أَعْتَجِبُ كَيْفَ شَيْءٌ ٱغْتَصَبْتُهُ لَا يَثْبُتُ مَعِي ؛

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ مَا يُكْسَبُ مِنَ ٱلظُّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ قَامَ مَعَهُ فَلَا يَتَهَنَّى بِهِ ؛

20. LVPVS.

LVpus aliquando porcellum rapuit parvum, & auferenti illud occurrit Leo, qui id ei eripuit: dixitque Lupus apud ſe; Miror ego quomodo res quam rapui non maneat mecum.

Hoc ſignificat,

Id, quod per nefas acquiritur, non permanere cum domino ſuo: &, ſi maneat, illum non beari eo.

NOTÆ.

Auferenti illud] *ad verbum*, cùm abiret cum eo. *vide Gram.*

Gram. p. 154. يتهني *hîc est pro* يتهنا, *Hamz. ultimâ.*

ألعوسج ⁘

ألعوسج قال مرة للبستاني لو ان لي من يهم بي وينصبني
في وسط ٱلبستان ويسقيني ويخدمني لكانوا ٱلملوك
يشتهونني وينظرون زهري وثمري فأخذه ونصبه في وسط
ٱلبستان في أجود ٱلأرض وكان يسقيه في كل يوم
دفعتين ففشي وقوي شوكه وأفرعته وأغصانه علي جميع
ٱلشجر ٱلتي حوله فأملت عروقه في ٱلأرض وٱمتلأ ٱلبستان
منه ومن كثرة شوكه ولم يكن أحد أن يستطيع أن
يتقدم إليه ⁘

هذا معناه ،

من يجاور إنسان سوء فإنه كلما أكرمته كثرت
شروره وتمرد وكلما أحسنت إليه أساء ٱلفعل معك ⁘

RVBVS.

RVBVS dixit aliquando Hortulano: Si mihi eſſet quiſpiam qui curam mei gereret, meque plantaret in medio horti, & irrigaret me, & coleret me; utique reges deſiderarent me, & aſpicerent (contemplarentur) florem meum, & fructum meum. Vnde accepit eum, plantavitque

 in me-

in medio horti, in optimo terræ, irrigavitq; eum quotidie bis: ac invaluerunt ſpinæ ejus, & germina ac rami ejus, ſupra omnes arbores quæ circum ipſum erant; & operuerunt folia ejus terram, & impletus eſt hortus ab eo ac multitudine ſpinarũ ejus; neque potuit quiſquam accedere ad eum.

Hoc ſignificat

Eum, qui converſatur cum homine malo: hunc enim quotieſcunque honoras, multiplicantur malitiæ ejus, & rebellis eſt, & quotieſcunque bene facis ei, malè facit tibi.

NOTÆ.

* عوسج Rubus.] *propriè* Rhamnus. *At* Rubus عليق Olleikon *dicitur*.

* وافرعته واغصانه germina ejus.] *vel lege* وتفرعت اغصانه, & propagati ſunt rami ejus.

* فاملت & operuerunt folia ejus terram.] *lege* فاصلت Feáſolet, firmiterque fixæ ſunt radices ejus in terra.

أسود ،

أسود في يوم نزع ثيابه وأقبل يأخذ الثلج ويعرك به جسمه فقيل له ماذا تعرك جسمك بالثلج فقال لعلي أبيض فأتى رجل حكيم قال له يا هذا لا تتعب نفسك فقد يمكن أن جسمك يسود الثلج وهو لا يرتد السواد ،،

هذا معناه ،

أن الشرير يقدر أن يفسد الخير وأما لا يقدر أحد على إصلاح الشرير ،،

NIGER.

NIGER.

22.

NIGER die quodam exuit veſtes ſuas, incepitque accipere nivem, eâque corpus ſuum fricare. Dictum autem ei fuit: Quare fricas corpus tuum nive? Ait ille: Fortaſſis albeſcam. Venitque vir quidam ſapiens, qui dixit ei: ô tu, ne affige te ipſum: fieri enim poteſt, ut corpus tuum nigram faciat nivem; ipſum autem non amittet nigredinem.

Hoc ſignificat

Quod malus poteſt corrumpere bonum: ſed nemo poteſt emendare malum.

NOTÆ.

O tu.] *Ad verbum*, O hic. *Græci*, ὦ οὗτος.

خُنفُقَةٌ وَنَحْلَةٌ ،

خُنفُقَةٌ مَرَّةً قَالَتْ لِنَحْلَةِ ٱلْعَسَلِ لَوْ أَخَذْتِنِي مَعَكِ لَعَمِلْتُ عَسَلًا مِثْلَكِ وَأَكْثَرَ فَأَجَابَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ إِلَى ذٰلِكَ فَلَمَّا لَمْ تَقْدِرْ عَلَى مِثْلِ ذٰلِكَ ضَرَبَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ بِحُمَّالِهَا فِيمَا هِيَ تَمُوتُ قَالَتْ فِي نَفْسِهَا لَقَدِ ٱسْتَوْجَبْتُ مَا نَالَنِي مِنَ ٱلسُّوءِ وَلَا يُمْكِنُ لِي عَمَلُ ٱلزِّفْتِ لِمَاذَا أَلْتَمِسُ عَمَلَ ٱلْعَسَلِ ؞

هذا معناه ،

أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا يَحُطُّونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ وَيَدَّعُونَ
أَنَّهُمْ بِهَا خَبِيرِينَ فَعِنْدَ مَا كَشَفُوا عَلَيْهَا قَوْلُهُمْ كَذِبٌ
فَيُكَافُوا عَلَى قَدْرِ فِعْلِهِمْ ،،

ARANEA ET APES.

23. ARANEA aliquando dixit Api melliferæ: Si me tecum ſumeres, facerem ego mel ſicuti tu, & plus eo. Auſcultavit ei Apes. Cùm autem non poſſet ſimile quid facere, feriit eam Apes aculeo ſuo: unde mortua eſt, dicens apud ſe: Digna certè ego ſum malo hoc, quod mihi evênit. cùm non poſſim facere picem, cur volui mel facere?

Hoc ſignificat,

Homines multos immiſcere ſe rebus multis, quarum ſe exiſtimant eſſe peritos, cùmque eas aggrediuntur, ſermo eorum eſt mendax, & accipiunt præmia digna opere ſuo.

NOTÆ.

* خنفقة] *vox Arabibus non cognita, quod ſciam. Itaque vel* خزرنقة *ſeu* خزرنق Chazárnakon *legendum eſt; vel* خنفسة Chonfáſaton; *at quod non* Aranea *eſt, verùm* Scarabæus.

* Auſcultavit ei Apes,] *id eſt*, annuit hoc illi Apes.

* بحمالها Aculeo ſuo.] *Arabicum ſonat*, impetu ſuo. *quare potiùs legendum fuerit* بحمته Bihomátihi, *à Rad.* حمو:

حمو : *quod* virus ſcorpionis, &c. *atque* aculeum *notat : nempe à* fervore, *qui pungendo infligi videtur.*

* كشفوا] *potiùs in Paſſ.* Cúſjefou *efferendum*, cùm manifeſti fiunt res eas efficiendo: *niſi quis priori ſervatâ lectione, in Accuſ. ponat* قولهم Kaúlahum, *reddatque*, cùm iis rebus conficiendis manifeſtant *ſeu* cognoſcendum præbent ſermonem ſuum: *atque etiam* كذب, *in Paſſ. Conj. II*, Cùddiba *rectiùs efferatur*, mendacii coarguitur. *poteſt & pro* كشفوا *legi* كلفوا Cúllefou *vel* تكلفوا, *id eſt*, cùm adiguntur ad eas res efficiendas.

صبي ،

صبي مرة رمي نفسه في نهر ماء ولم يكن يعرف يسبح فأشرف علي الغرق فاستعان برجل عابر في الطريق فأقبل اليه وجعل يلومه علي نزوله الي النهر فقال له الصبي يا هذا خلصني اولا من الموت وبعد ذلك لومني «

هذا معناه ،

ان اذا وقع صديقك في شدة نجه وخلصه وفيما بعد لومه فيكون احسن جميل «

PUER.

PUER aliquando conjecit ſe in fluvium aquæ, neque natare ſciebat, parumque aberat quin ſuffocaretur, &

opem imploravit viri cujuſdam in via tranſeuntis: qui accedens ad eum, cœpit eum objurgare, quòd in fluvium deſcendiſſet. Dixitque ei puer: O tu, libera me primùm à morte, & deinde reprehende me.

Hoc ſignificat,

Quòd, cùm amicus tuus incidit in calamitatem aliquam, liberare eum primùm debes & ſalvare, deinde verò reprehendere: eritque longè melior.

NOTÆ.

Liberare debes, &c.] *ad verbum*, Libera eum, &c.

Longè melior.] *Arabicè* optimus honeſti, *ſeu* decori; *vel neutraliter*, optimum decori; *id eſt*, longè convenientius.

صَبِيٌّ وَعَقْرَبٌ ،

صَبِيٌّ فِي مَرَّةٍ كَانَ يَصِيدُ ٱلْجَرَادَ فَنَظَرَ عَقْرَبًا فَظَنَّ أَنَّهَا جَرَادَةٌ كَبِيرَةٌ فَمَدَّ يَدَهُ لِيَأْخُذَهَا ثُمَّ تَبَعَّدَ عَنْهَا فَقَالَتْ لَهُ لَوْ إِنَّكَ قَبَضْتَنِي فِي يَدِكَ فَخَلَّيْتَ عَنْ صَيْدِ ٱلْجَرَادِ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ سَبِيلَ ٱلْإِنْسَانِ أَنْ يُمَيِّزَ ٱلْخَيْرَ مِنَ ٱلشَّرِّ وَيُدَبِّرَ لِكُلِّ شَيْءٍ تَدْبِيرًا عَلَى حَدِّهِ ،،

PUER

PUER ET SCORPIO.

PUER aliquando venabatur locuſtas: viditque Scorpionem, quem putavit locuſtam eſſe magnam: extenditque manum ſuam, ut eum caperet; at deinde receſſit ab eo. qui dixit illi: Si prehendiſſes me manu tuâ, abſtinuiſſes à venatione locuſtarum.

Hoc ſignificat,

Quòd oportet hominem diſtinguere bonum à malo, & rem omnem tractare convenienter naturæ ſuæ.

NOTÆ.

* Abſtinuiſſes, &c. *vertendum potiùs*, equidem deſiiſſes venari locuſtas.

Convenienter naturæ ſuæ.] *ad verbum*, ſecundùm terminum, normam *aut* definitionem ſuam. * *aut pro* حدّ *non alienum fuerit legere* حدةً Hídatin, *à* وحد, *id eſt* ſeorſim, ſeparatim, *vel* ſingulari quodam modo.

حَمَامَةٌ ،

حَمَامَةٌ مَرَّةً عَطِشَتْ فَأَقْبَلَتْ تَحُومُ عَلَي حَائِطٍ فِي طَلَبِ ٱلْمَاءِ
فَنَظَرَتْ عَلَي حَائِطٍ صَحْفَةً مَمْلُوَّةً مَآءً فَطَارَتْ بِسُرْعَةٍ وَضَرَبَتْ
نَفْسَهَا إِلَي تِلْكَ ٱلصُّورَةِ فَٱنْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا فَقَالَتِ ٱلْوَيْلُ
لِي أَنَا ٱلشَّقِيَّةُ لِأَنِّي أَسْرَعْتُ فِي طَلَبِ ٱلْمَآءِ وَأَهْلَكْتُ
رُوحِي ،،

هَذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ ٱلتَّبَدُّدَ وَٱلتَّوَانِي عَلَى ٱلْأَشْيَاءِ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْمُبَادَرَةِ وَٱلْمُسَارَعَةِ إِلَيْهَا ※

COLUMBA.

COLVMBA aliquando ſitiens, cœpit vagari (circumvolitare) circa parietem, quærens aquam, viditque in pariete ſcutellam aquâ plenam, & volavit celeriter alliſitque ſe ad illam picturam, (formam, rem extantem) ita ut ingluvies ejus rumperetur. Dixitque; Væ mihi miſeræ, quæ feſtinavi in aquæ petitione, & me ipſam perdidi.

Hoc ſignificat,

Quod tarditas & mora in rebus præſtat feſtinationi & celeritati.

قِطٌّ ،

قِطٌّ مَرَّةً دَخَلَ إِلَى دُكَّانِ حَدَّادٍ فَأَصَابَ ٱلْمِبْرَدَ ٱلْمَرْمِيَّ فَأَقْبَلَ يَلْحَسُهُ بِلِسَانِهِ وَلِسَانُهُ يَسِيلُ مِنْهُ ٱلدَّمُ وَهُوَ يَبْلَعُهُ وَيَظُنُّ أَنَّهُ مِنَ ٱلْمِبْرَدِ إِلَى أَنْ فَنِيَ لِسَانُهُ وَمَاتَ ※

هَذَا مَعْنَاهُ ،

مَنْ يُنْفِقُ مَالَهُ بِغَيْرِ ٱلْوَاجِبِ ثُمَّ لَمْ يُحِسَّ حَتَّى يُفْلِسَ

يفلس وهو لا يعلم وأيضا الخطية حلوة وصاحبه يتلذذ
فيها وهو لا يعلم أنها تنقص في عمره وذلك من جملة
الجهل الأكبر

FELIS. 27.

FELIS aliquando ingressa est officinam fabri ferrarii, invenitque limam projectam, eamque cœpit lingere linguâ suâ, ita ut à lingua ejus manaret sanguis, quem ipsa deglutiens putavit à lima esse; donec lingua ejus deficeret, & ipsa extingueretur.

Hoc significat.

Eum, qui erogat facultates suas sine necessitate, neque sese emendat, donec exhaustus sit, neque id animadvertit. Est autem peccatum hoc dulce, & auctor ejus delectatur eo, ignorans ipsum detrahere vitæ suæ. quæ certè stultitia maxima est.

NOTÆ.

Exhaustus] فلس *est* non habere pecuniam, ***non Arabibus tantùm; sed & Belgis : nam & hi dicunt*** blus zijn. * ***in Conjug. quarta tantùm,*** افلس, ***eâ usurpatur significatione.***

Stultitia maxima] ***ad verbum,*** è summa maximæ stultitiæ (pro summa reputandum est stultitia.)

حَدَّادٌ وَكَلْبٌ ،

حَدَّادٌ كَانَ لَهُ كَلْبٌ وَكَانَ لَا يَزَالُ نَايِمًا مَا دَامَ ٱلْحَدَّادُ يَعْمَلُ شُغْلًا فَاذَا رَفَعَ ٱلْعَمَلَ وَجَلَسَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ لِيَأْكُلُوا خُبْزًا ٱسْتَيْقَظَ ٱلْكَلْبُ فَقَالَ ٱلْحَدَّادُ يَا كَلْبَ ٱلسُّوءِ لِأَيِّ سَبَبٍ صَوْتُ ٱلْمِرْزَبَاتِ ٱلَّذِي يُزَعْزِعُ ٱلْأَرْضَ لَا يُيَقِّظُكَ وَصَوْتُ ٱلْمَضْغِ ٱلْخَفِيُّ إِذَا أَنْتَ سَمِعْتَهُ وَٱسْتَيْقَظْتَ ؞

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ إِذَا سَمِعَ ٱلصَّلَاةَ وَٱلْوَعْظَ يَنَامُ وَمَنْ يَسْمَعُ ٱلطَّبْلَ وَٱلزَّمْرَ وَٱلْغِنَاءَ يَجْرِي خَلْفَهُ فَذٰلِكَ مِنْ جُمْلَةِ ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ ، وَأَيْضًا مَنْ يَسْمَعُ مَا لَا يُصْلِحُ بِهِ شَانَهُ وَيَتَغَافَلُ عَنَّمَا فِيهِ مَنْفَعَةٌ ؞

28 FABER ET CANIS.

FABRO cuidam erat Canis, qui non desinebat dormire quamdiu faber laborabat, cùmque opus intermitteret & sederet ipse cum sociis suis, ut cibum sumerent, evigilabat canis. Unde dixit ei Faber: O pessime Canis, quam ob causam sonitus malleorum, qui terram concutit, non

non excitat te? ſonum autem maſticationis obſcurum ecce audiviſti & evigilaſti.

Hoc ſignificat,

Dormire hominem, cum audit precationem & inſtitutionem; poſt eum autem currere, qui tympanum, cantum, & vanitatem profert: quæ certè ſtultitia maxima eſt. Item eum, qui auſcultat id quo non corrigitur indoles (ſtatus, conditio) ejus; negligit verò id quod utile eſt.

N o t æ.

Profert يسمع *eſt* audiri facit. *زمر *cùm* cantum omnem, *tum propriè* fiſtulæ tibiæque *denotat*.

* وعد inſtitutionem] *verbum notat* prædicere boni quid, *etiam* mali; promittere, & *quoque* minari. *Itaque hîc* exhortationem, *vel* concionem ſacram *ſignificet*, quæ *propriè* وعظ *dicitur*; *quin ita potiùs hîc legendum fuerit*.

Item] *ſupple*, ſignificat hæc fabula.

كِلَابٌ وَثَعْلَبٌ ،

كِلَابٌ مَرَّةً أَصَابُوا جِلْدَ سَبْعٍ فَأَقْبَلُوا عَلَيْهِ فَيَنْهَشُوهُ فَنَظَرَهُمُ
ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُمْ أَمَّا لَوْ إِنَّهُ كَانَ حَيًّا لَرَأَيْتُمْ مَخَالِيبَهُ
كَأَحَدٍ مِنْ أَنْيَابِكُمْ وَأَطْوَلَ ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ

أَلَّذِينَ يَشْتِمُونَ بِقَوْمٍ قَدْ مَاتُوا وَلَا يَقْدِرُونَ ٱلْجَوَابَ عَلَى
أَنْفُسِهِمْ ،،

29. CANES ET VULPES.

CANES aliquando invenerunt pellem Leonis, eamque arrodere cœperunt. quod videns Vulpes, dixit eis: At ſi ille vivus eſſet, videretis ungulas ejus, ſicuti unum ex dentibus veſtris, & longiores.

Hoc ſignificat

Eos, qui detrahunt ei qui jam vitâ exceſſit, neque ſe poteſt defendere.

كَلْبٌ وَأَرْنَبٌ ،

كَلْبٌ مَرَّةً طَرَدَ أَرْنَبًا فَلَمَّا أَدْرَكَهُ قَبَضَ عَلَيْهِ وَأَقْبَلَ يَعَضُّهُ بِأَنْيَابِهِ فَإِذَا الدَّمُ قَدْ جَرَى يَلْحَسُهُ بِلِسَانِهِ فَقَالَ الْأَرْنَبُ أَرَاكَ تَعَضُّنِي كَأَنِّي عَدُوُّكَ ثُمَّ تَبُوسُنِي كَأَنَّكَ صَدِيقِي ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ يَكُونُ فِي قَلْبِهِ غِشٌّ وَدَغَلٌ وَيُظْهِرُ إِشْفَاقًا وَمَحَبَّةً ،،

30 CANIS ET LEPUS.

CANIS aliquando inſequutus eſt Leporem, quem ut eſt aſſequutus, prehendit eum, & mordere cœpit dentibus ſuis; cùmque ſanguis emanaret, lambit eum linguâ ſuâ: dixitque Lepus; Video te mordentem me, ac ſi

ac ſi ego hoſtis tuus eſſem: deinde oſcularis me, ac ſi tu amicus meus eſſes.

Hoc ſignificat

Eum, in cujus corde eſt dolus & fraus, oſtenditque benevolentiam & amorem.

أَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ ،

أَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ تَخَاصَمُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ أَيُّهُمْ يَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ قَالَتِ ٱلرِّجْلَانِ نَحْنُ بِقُوَّتِنَا نَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ قَالَ ٱلْجَوْفُ إِنْ أَنَا لَمْ أَغْذُ مِنَ ٱلطَّعَامِ شَيْأً فَلَا كُنْتُمَا تَسْتَطِيعَانِ ٱلْمَشْيَ فَضْلًا تَحْمِلَانِ شَيْأً ،،

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ يَتَوَلَّي أَمْرًا فَانْ لَمْ يَعْضُدْهُ ٱلَّذِي هُوَ أَرْفَعُ مِنْهُ وَأَشَدُّ مِنْهُ فَمَا لَهُ قُدْرَةٌ عَلَي خِدْمَتِهِ وَلَا مَنْفَعَةَ لِرُوحِهِ ،،

VENTER ET PEDES.

VENTER & Pedes contenderunt inter ſe quis ferret corpus. Dixerunt Pedes: Nos robore noſtro ferimus corpus. At venter ait: Si nihil ego cibo alerem; non poſſetis vos ire, nedum ferre quidquam.

Hoc significat,

Eum, qui negotium aliquod suscipit, nisi adjuvetur ab eo, qui ipso major & potentior est, non posse perficere (obire) ministerium suum, & frustra esse.

NOTÆ.

Contenderunt inter se] *Arabicè*, Contenderunt de eo quod inter se erat: *phrasi usitatâ & eleganti.*

* اغذ alerem.] *legendum fortè* اعد O,iddo, si ego non præparem cibi quicquam.

Frustra esse] *ad verbum*, Non esse utilitatem spiritui (*seu* animæ) ejus.

« أَلنُّمُوسُ وَٱلدَّجَاجُ »

بَلَغَ ٱلنُّمُوسَ أَنَّ ٱلدَّجَاجَ قَدْ مَرِضُوا فَلَبِسُوا جُلُودَ ٱلطَّاوُسِ وَأَتَوْا تَزُورُهُمْ فَقَالُوا لَهُمْ أَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلدَّجَاجُ كَيْفَ أَنْتُمْ وَكَيْفَ أَحْوَالُكُمْ فَأَجَابُوا مَا نَحْنُ إِلَّا بِخَيْرٍ يَوْمَ لَا نَرِي وُجُوهَكُمْ »

هٰذَا مَعْنَاهُ

« مَنْ يُظْهِرُ ٱلْمَحَبَّةَ رِيَاءً وَفِي قَلْبِهِ ٱلدَّغَلُ »

32 FURONES ET GALLINÆ.

INtellexerunt FURONES ægrotare GALLINAS; indutâque pelle pavonis venerunt eas visitatum; dixeruntque iis: Pax vobis sit ô Gallinæ: quomodo valetis? Responderunt: Bene nobis est, cùm non videmus facies vestras.

Hoc

Hoc ſignificat

Eum, qui per hypocriſin oſtendit amorem, in corde autem ſuo (gerit) dolum & odium.

NOTÆ.

Furones] نموس *plurale eſt, à ſingulari* نمس (*nimſon.*) *quod ſignificat animal quoddam Gallinis inimicum, in Oriente frequens, Auctori Gloſſarii* Raphelengiani *Furo, quod mihi nomen viſum fuit retinere.* Muſta Ben Achmed *in Lexico ſuo ait &* دلق *Arabicè vocari, & Turcicè* سكسار; *capiteque & ore canino eſſe, crine caprino, oculis fulvis, corpore cæruleo, (muſtelino) &c.* * نمس *propriè* muſtela *eſt* vulgaris, *quæ aliàs metonymicè* ابن عرس Ibn Irſin *dicitur.*

Quomodo valetis] *ad verbum* quomodo vos & ſtatus veſtri.

Bene nobis eſt.] *Arabicè.* Nos in bono ſumus.

أَلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ ،

أَلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ تَخَاصَمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ
يُجَرِّدَ ٱلْإِنْسَانَ ٱلثِّيَابَ فَٱشْتَدَّ ٱلرِّيحُ بِٱلْهُبُوبِ وَعَصْفَةٍ جِدًّا
فَكَانَ ٱلْإِنْسَانُ إِذَا ٱشْتَدَّتْ هُبُوبُ ٱلرِّيحِ ضَمَّ ثِيَابَهُ إِلَيْهِ
وَٱلْتَفَّ بِهَا مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَٱرْتَفَعَ ٱلنَّهَارُ وَٱشْتَدَّ ٱلْحَرُّ
فَخَلَعَ ٱلْإِنْسَانُ ثِيَابَهُ وَحَمَلَهَا عَلَى كَتِفِهِ مِنْ شِدَّةِ
ٱلْحَرِّ ،،

هذا

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ كَانَ مَعَهُ ٱلْإِتِّضَاعُ وَحُسْنُ ٱلْخُلْقِ يَنَالُ مِنْ صَاحِبِهِ
مَا يُرِيدُهُ ؞

33 SOL ET VENTUS.

SOL & VENTUS contenderunt inter ſe, uter eorum poſſet efficere ut homo exueret veſtes ſuas. Intenditque ſe vehementer Ventus impetu & tempeſtate. Homo autem, cùm intenderetur vis Venti, collegit ad ſe veſtes ſuas, involvitque ſe iis ab omni latere. Cùmque ortus eſſet dies, & intenderetur calor, exuit homo veſtes ſuas, tulitque eas ſuper humero ſuo præ vehementia caloris.

Hoc ſignificat,

Eum, quicum eſt humilitas & naturæ bonitas, conſequi à ſocio ſuo quod vult.

NOTÆ.

* بالهيوب] *l.* بالهبوب Bilhuboubi, *uti & lineâ ſequenti,* flatu, flando: *nam* الهيوب *eſt* formidoloſus, *Act. & Paſſ.*
* عصفة] *lege* عصفه Aſſihi, vehementi ſpiratione ſuâ, *vel* عاصفة Aſifatin, procellâ quâdam ac tempeſtate.

دِيكَانِ ؛

دِيكَانِ يُقَاتِلَانِ فِي قَادُورَةٍ فَغَلَبَ ٱلْوَاحِدُ وَٱلْآخَرُ
مضي

مُضِي مِنْ وَقْتِهِ فِي بَعْضِ ٱلْأَمَاكِنِ فَأَمَّا ٱلدِّيكُ ٱلَّذِي غَلَبَ صَعَدَ فَوْقَ سَطْحٍ عَالٍ وَجَعَلَ يَصْفُقُ بِجَنَاحَيْهِ وَيُصِيحُ وَيَفْتَخِرُ فَنَظَرَهُ بَعِيطُ ٱلْجَوَارِحِ فَٱنْقَضَّ عَلَيْهِ وَٱخْتَطَفَهُ لِوَقْتِهِ ٭

هٰذَا مَعْنَاهُ ،

أَنَّ لَا يَجِبُ ٱلْإِنْسَانَ أَنْ يَفْتَخِرَ بِقُوَّتِهِ ،

DUO GALLI.

34.

DUOBUS GALLIS in vaſe pugnantibus alter vicit; & alter ilico in locum quendam receſſit: at Gallus, qui vicit, aſcendit ſupra tectum altum, cœpitque complodere alas ſuas, & clamare ac gloriari; viditque eum vultur, qui celerrimè in eum irruit, eumque ſtatim rapuit.

Hoc ſignificat,

Quòd non oportet hominem gloriari virtute ſuâ & roboris vehementiâ.

NOTÆ.

* قارورة] *tantùm* ampullam vitream, *aut* oculi pupillam *deſignat, quæ hîc locum non habent. Neque enim* in *vel* ſub ampulla *pugnare poſſint gallinacei duo. Itaque reddendum potiùs foret*, ob ampullam, *ſcil.* pabulum eâ contentum. *vel legendum* قهقور Kahkourin, *quod* longiorem ex lapidibus ſtructuram notat, quam parare pueri ſolent: *ita*

uti tradit Ca. fortean ſepimento ſimilem, intra quod tale certamen fiebat.

Vultur] *hoc certè animal puto ſignificari duabus vocibus* الجوارح بعيط . *quanquam de ſcriptura nonnihil dubito. fortè legendum* من بعيد eminus: *ut ſolum* جوارح *ſit animalis nomen.* * *Cùm vox* الجوارح *propriè quidem ſignet* vulnificas, *id eſt*, rapaces aves, *utique* بعيط الجوارح, *quaſi* clamoſus accipiter, (*nam* ب *initio nonnunquam ſervit*) *non inconvenienti metonymiâ* vulturem *denotârit, aliàs unâ voce* حداء Hidâon *appellatum: quòd vix alia ejus generis avis voce magis ſtrepera ſit. Feſto* jugere *vultur, aliis* lippire *dicitur: unde forſan recentioribus Græcis ipſe* λέπη *vocatur.*

ذِيَابٌ ،

35 ذِيَابٌ أَصَابُوا جُلُودَ بَقَرٍ فِي جُورَةِ مَآءٍ نَسِيلٍ وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ أَحَدٌ فَٱتَّفَقُوا عَلَى أَكْلِهِمْ جَمِيعٌ وَتَوَامَرُوا أَنَّهُمْ يَشْرِبُونَ ٱلْمَآءَ كُلَّهُ حَتَّى يَصِلُوا لِلْجُلُودِ وَيَأْكُلُوهُمْ فَمِنْ كَثْرَةِ مَا شَرِبُوا ٱنْفَلَقُوا أَكْلُهُمْ وَمَاتُوا وَلَمْ يَصِلُوا إِلَى ٱلْجُلُودِ

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ هُوَ قَلِيلُ ٱلرَّأْيِ يَعْمَلُ مَا لَا يَجِبُ عَمَلُهُ

LUPI

LUPI.

LUPI invenerunt pelles boum in fovea aquæ fluentis, nec quiſquam iis aderat, & unanimiter ſtatuerunt eas edere: decreveruntque omnem aquam ebibere, ut attingerent pelles, eaſque devorarent. Præ multitudine autem ejus quod biberunt (hauſti potûs), crepuit venter eorum, & mortui ſunt, neque pervenerunt ad pelles.

Hoc ſignificat,

Eum, qui conſilio non valet, facere id quod fieri non oportet.

NOTÆ.

Crepuit venter eorum] *Arabicè,* Rupti ſunt ſtomachum, *ſeu* quoad ſtomachum: *puto enim,* اكل ſtomachum *ſignificare hoc loco. * Verùm id ab uſu abhorret: quare vix dubito quin* ا *redundet, legendumque ſit* كلهم, crepuerunt omnes.

أَلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ ،

أَلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ ٱشْتَرَكُوا فِي ٱلْمَعِيشَةِ فَكَانَ مَرْعَى ٱلْجَمِيعِ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ وَرَأَيَا يَوْمًا تَوَهُّمَ ٱلصَّيَّادِينَ فَأَمَّا ٱلْخُطَّافُ فَلِأَجْلِ خِفَّتِهِ طَارَ وَسَلِمَ وَأَمَّا ٱلْوَزُّ فَأَدْرَكُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ فَذَبَحُوهُ ،،

هذا معناه

من يعاشر من لا يشاكله وليس هو ابن جنسه

36 ANSER ET HIRUNDO.

ANSER & HIRVNDO ſocietatem inierunt vitæ, erantque paſcua utriuſque in loco uno. Viſis autem aliquando inſidiis venatorum, Hirundo propter levitatem ſuam avolavit, & evaſit: at Anſerem ceperunt venatores, & occiderunt.

Hoc ſignificat

Eum, qui amicitiam init cum eo cum quo non convenit, nec qui ejuſdem eſt generis.

NOTÆ.

Utriuſque] *propriè*, univerſitatis *ſeu* omnium: *frequenter enim vox etiam de duobus uſurpatur.*

Ejuſdem generis] *Arabicè*, qui non eſt filius generis ejus.

FINIS FABULARUM.

SEN-



SENTENTIÆ QUÆDAM ARABICAE.

I.

رَأْسُ ٱلْحِكْمَةِ مَخَافَةُ ٱللّٰهِ ،

Initium ſapientiæ eſt timor Dei.

II.

أَلْعَالِمُ بِأَرْضِ مِيلَادِهِ كَٱلذَّهَبِ فِي مَعْدِنِهِ ،

Eruditus in patria ſua eſt ut aurum in fodina ſua.

III.

مَنْ تَرَكَ نَفْسَهُ بِمَنْزِلَةِ ٱلْعَاقِلِ تَرَكَهُ ٱللّٰهُ وَٱلنَّاسُ بِمَنْزِلَةِ ٱلْجَاهِلِ ،

Qui ſe ipſum habet pro ſapiente, habent eum Deus & homines pro ignaro.

N o t æ.

* *Pro* ترك *& paulo pòſt* تركه *malim legere* نزل nézzela & nezzélaho; *vel* جعل.

Pro ſapiente] *ad verbum:* Qui ſe conſtituit ad modum ſapientis, conſtituunt eum, &c.

IV.

مَنْ أَحَبَّ أَنْ يَقْوِي عَلَى ٱلْحِكْمَةِ فَلَا تَمْلِكُ نَفْسَهُ ٱلنِّسَاءُ ،

Qui cupit pollere ſapientiâ, in animam ejus poteſtatem ne habeant mulieres.

V.

نَقْلُ ٱلشَّرِّ عَنْ شُرُورِهِ أَيْسَرُ مِنْ
نَقْلِ ٱلْمَحْزُونِ عَنْ حُزْنِهِ ،

Abducere malum à malitia sua (malefactis suis) facilius eſt, quàm triſtem à triſtitia.

VI.

فَكُنْ مِمَّنْ لَا تَعْرِفُهُ عَلَى
حَذَرٍ ،

Cave ab eo, quem non noviſti.

VII.

مَنْ كَانَ ٱلطَّمَعُ لَهُ مَرْكَبًا
كَانَ ٱلْفَقْرُ لَهُ صَاحِبًا ،

Qui vehitur curru Spei, ſociam habet Paupertatem.

N o t æ.

Bonum nimirum exſpectat, non poſſidet, qui id ſperat: unde indigens ejus & pauper non immerito dicitur. Affine huic eſt illud Italicum, La ſperanza è il pane de miſeri.

VIII.

مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مُرَادَهُ ،

Qui tegit ſecretum ſuum, quod cupit, conſequitur.

IX.

فِي رَأْسِ ٱلْيَتِيمِ يَتَعَلَّمُ
ٱلْحَجَّامُ ،

In capite orphani diſcit chirurgus.

N o t æ.

Affine huic eſt & ſenſu & verbis illud Hiſpanicum: A barua de necio aprenden todos a rapar.

X.

كُلَّمَا تَغْرِسُ فِي ٱلْفَدَّانِ
يَنْفَعُكَ ،
تَغْرِسُ ٱبْنَ آدَمَ يَقْلَعُكَ ،

Quidquid plantaveris in horto, utilitatem tibi afferet: at hominem ſi plantes, is eradicabit te.

N o t æ.

الفدان] *ſunt Arab. uti & Hebr. & Chald.* Aratorii boves

boves, *pec.* juges, eorumve par. *etiam* aratrum. *At hinc* agrũ, *aut quod longius abeſt*, hortum *notare, nuſquã reperi. Nec* في الفدان arando, *vel* inter arandum, *quis rectè verterit. Itaque legendum videtur* في الجنان Fi'lzjinâni, in hortis.

Hominem ſi plantes, &c.] *id eſt, ſi hominem ad dignitatem promoveas, is de tua te dignitate deturbabit. Non minùs verum, quàm elegans adagium, cui ſimillimum circumfertur apud Gallos.*

XI.

حِفْظُكَ لِسِرِّكَ أَوْجَبُ بِهِ مِنْ حِفْظِ غَيْرِكَ لَهُ ،

Præſtat te ſecretum tuum cuſtodire, quàm alium à te.

XII.

مَنْ أَوْجَهَكَ فَقَدْ شَتَمَكَ ،

Qui adulatur tibi, etiam deteſtatur te.

NOTÆ.

اوجهك *] *id eſt* شرفك, Sjerráfaca, Qui extollit te ac laudat, etiam maledicit tibi.

XIII.

مَنْ نَقَلَ إِلَيْكَ فَقَدْ نَقَلَ عَنْكَ ،

Qui affert ad te, aufert & à te.

NOTÆ.

Elegans Adagium in garrulos: qui ſi aliorum ſecreta tibi aperiant, nec tua alios celant. Belgæ iiſdem ferè & totidem verbis dicunt: Die veel in brengt, brengt veel uyt.

XIV.

أَلْعَالِمُ عَرَفَ ٱلْجَاهِلَ لِأَنَّهُ كَانَ جَاهِلًا ،

وَٱلْجَاهِلُ لَا يَعْرِفُ ٱلْعَالِمَ لِأَنَّهُ لَا كَانَ عَالِمًا ،

Doctus novit Indoctum, quia indoctus fuit: ſed Indo-

Indoctus non novit Doctum, quia doctus nō fuit.

XV.

أَلْجَاهِلُ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ فَكَيْفَ يَكُونُ صَدِيقًا لِغَيْرِهِ ،

Stultus, *seu* indoctus, sibi ipsi inimicus est. quomodo sit amicus alii?

XVI.

لَا تَخْرُجُ ٱلنَّفْسُ مِنَ ٱلْأَمَلِ حَتَّى تَدْخُلَ فِي ٱلْأَجَلِ ،

Non egreditur anima è spe, donec ingrediatur mortis momentum.

N o t æ.

اجل *generaliter* finem *seu* terminum *notat: sed hîc* & *alibi passim* vitæ terminum & mortis ipsius instans. *Vnde Latini:* Ægroto. dum anima est, spes est. *Et Itali:* La morte sola può occider la speranza. * *Quin sæpe cùm maxima sperant homines, inopinantibus proxime adest ut exspirent; juxta simile & eodem rhythmo dictum:*

مَنْ جَرَى فِي عِنَانِ أَمَلِهِ عَثَرَ فِي أَجَلِهِ ،

Dum quis fortè spei laxatis currit habenis,
Ad fati metam cæspitat ille sui.

XVII.

مَنْ مَارَسَ ٱلْأُمُورَ رَكِبَ ٱلْبُحُورَ ،

Qui minuit negotia, equitat maria.

N o t æ.

Elegantissimum rhythmo adagium; sed cujus ego acumen non satis capio. مارس *aut aliud hîc fortassis significat, aut aliter scribendum est.* * مارس *per* عالج *exponit Gieuharis; & sic erit*, qui tractat, administrat, obitve negotia. *Et Persicè Marufides interpretatur:* رنج بردن بكاري & كوشيدن *atque ita sonabit:* qui se intendit negotiis, atq; molestiam

leſtiam ſuſcipit, navigat maria. *ſic è contrario dixit Cicero:* magnum negotium eſt navigare.

XVIII.

طُولُ ٱلتَّجَارِبِ زِيَادَةٌ فِي ٱلْعَقْلِ ،

Longitudo experientiæ augmentũ eſt intelligentiæ.

XIX.

لَوْ كَانَ ٱلنَّاسُ كُلُّهُمْ عُقَّالًا خَرِبَتِ ٱلدُّنْيَا ،

Si omnes homines ſaperent, deſereretur mundus.

N o t æ.

Saperent] *id eſt, ſapientiæ piiſque meditationibus toti deditì, à licitis etiam voluptatibus & conjugio abſtinerent.*

XX.

ٱلْفَسَادُ يُزِيلُ كَثِيرًا مِنَ ٱلْمَالِ ،

Nequitia (improbitas) multas aufert opes.

N o t æ.

Niſi malis فسان, *quod aliàs* perverſitátem & naturæ pravitatem & corruptelam *vel* ſeditionem *etiam ſignificat, hîc* prodigalitatem, *denotare. Radix propriè eſt* corrumpere.

XXI.

ٱلْكَسَلُ وَكَثْرَةُ ٱلنَّوْمِ يُبْعِدَانِ مِنَ ٱللَّهِ وَيُورِثَانِ ٱلْفَقْرَ ،

Pigritia & multitudo ſomni abducunt à Deo, & adducunt paupertatem.

XXII.

أُطْلُبِ ٱلْجَارَ قَبْلَ ٱلدَّارِ وَٱلرَّفِيقَ قَبْلَ ٱلطَّرِيقِ ،

Quære vicinum ante domũ, & ſocium ante viam.

N o t æ.

Gemino rhythmo, & ſenſu elegans proverbium.

XXIII.

أَحْسِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ يُحْسَنَ إِلَيْكَ ،

 Bene-

Benefac, si vis ut benefiat tibi.

XXIV.

إِسْتَقْبِحْ لِنَفْسِكَ كَمَا تَسْتَقْبِحُ لِغَيْرِكَ ،

Vitupera te ipsum, ut vituperas alium.

XXV.

أَوَّلُ ٱلْغَضَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ ،

Initium iræ furor est, finis verò pœnitentia.

XXVI.

إِنْ كَانَ ٱلْمَقْدُورُ يَتِمُّ فَٱلْحِرْصُ بَاطِلٌ ،

Deficiente potestate, frustra est conatus. * *potiùs hoc sonat*: Si quod à Deo destinatum sit, explebitur; utique vana est aviditas.

XXVII.

مَنْ غَلَبَ هَوَاهُ لِعَقْلِهِ هَلَكَ ،

Cujus concupiscentia vincit intellectum, (*seu* rationem) is perit.

XXVIII.

أَلْعِبَادَةُ تُمِيتُ ٱلشَّهْوَةَ ،

Religio (cultus dei) occidit concupiscentiam.

XXIX.

عَدُوٌّ عَاقِلٌ أَخْيَرُ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ ،

Inimicus sapiens præstat amico stulto.

XXX.

أَلْكَفُّ عَنِ ٱلشَّهَوَاتِ غِنًى ،

Abstinere à concupiscentiis est divitem esse.

XXXI.

لَا عَقْلَ كَٱلتَّدْبِيرِ وَلَا وَرَعَ كَٱلْكَفِّ عَنِ ٱلْحَرَامِ وَلَا حُسْنَ كَحُسْنِ ٱلْخُلْقِ وَلَا غِنًى كَٱلْقُنُوعِ ،

Nullus intellectus similis est prudentiæ: nulla abstinentia similis ei, quâ abstinetur à vetito: neque bonitas, bonitati naturæ (indolis:) nec ullæ divitiæ,

tiæ, ſufficientiæ.

NOTÆ.

Sufficientiæ] *vis vocis* قنوع *non ſatis commodè hîc Latinè poteſt exprimi: quippe quæ nomen eſt ſignificans* contentum eſſe eo quod habes.

XXXII.

أَلْفَقْرُ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْغِنَي ٱلْحَرَامِ

وَٱلْإِكْتِسَابِ مِنَ ٱلظُّلْمِ ،

Paupertas præſtat divitiis illicitis, & lucro injuſto.

XXXIII.

لِسَانُ أَخْرَصَ أَخْيَرُ مِنْ لِسَانِ

نَاطِقٍ فِي ٱلْكِذْبِ ،

Lingua muti melior eſt lingua loquentis mendacium (*i.e.* mendacis.)

XXXIV.

أَشَرُّ ٱلنَّاسِ ٱلْعَالِمُ لَا يَنْفَعُ

بِعِلْمِهِ ،

Peſſimus hominum eſt Eruditus, qui non prodeſt eruditione ſuâ.

XXXV.

اِثْنَتَانِ لَا يُشْبَعَانِ طَالِبُ

عِلْمٍ وَطَالِبُ مَالٍ ،

Duo non ſaturantur, Quærens ſcientiam, & Quærens opes.

XXXVI.

شَخْصٌ بِلَا أَدَبٍ كَجِسْمٍ

بِلَا رُوحٍ ،

Perſona ſine eruditione, eſt ut corpus ſine ſpiritu.

XXXVII.

أَلْقَلِيلُ مِنَ ٱلضَّارِّ أَخْيَرُ مِنَ

ٱلْكَثِيرِ مِنَ ٱلنَّافِعِ ،

Paucum noxii præſtat nimio ejus, quod utile eſt.

XXXVIII.

أَلْجَاهِلُ يَرْضَي عَنْ نَفْسِهِ ،

Ignarus *ſeu* ſtultus placet ſibi.

XXXIX.

مَنْ كَثَّرَ كَلَامَهُ زَلَّ ،

Qui multiplicat ſermonem, errat. * *propriè* cæſpitat.

XL.

أَلْقُنُوعُ مِنَ ٱلْقَلِيلِ غِنِيَ ،

Paucis contentum esse, divitiæ sunt.

XLI.

أَلْعَاقِلُ ٱلْمَحْرُومُ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْجَاهِلِ ٱلْمَرْزُوقِ ،

Doctus exul melior est indocto qui sustentatur.

N o t æ.

* مرزوق & محروم *sunt duo contraria: hic*, cui de vitæ adminiculis & bona sorte prospectum est; *ille*, qui illis destitutus est, & exclusus. *itaque sententia hæc est*: Vir intelligens qui bonis caret, insipienti præstat qui illis gaudet.

XLII.

إِسْمَعْ فَٱعْلَمْ وَٱسْكُتْ فَٱسْلَمْ ،

Audi, & disce: sile, & pacem habe. N o t æ.

* Disce] *propriè*, scito; *id est*, sciveris, *vel* ut scias.

* Pacem habe.] *propriè*, salvus esto; *id est*, salvus fueris, *vel* ut salvus sis.

XLIII.

فِي ٱلْعَجَلَةِ تَكُونُ ٱلنَّدَامَةُ وَفِي ٱلتَّوَانِي ٱلسَّلَامَةُ ،

In festinatione est pœnitentia, & in mora prosperitas (*vel* salus.)

XLIV.

أَلنَّاسُ ٱثْنَتَانِ بَالِغٌ لَا يَكْتَفِي وَطَالِبٌ لَا يَجِدُ ،

Homines, duo sunt: consequens nec contentus, & quærens nec inveniens.

N o t æ.

Hominum alii quæ quærunt inveniunt, nec inventis sunt contenti: alii quærunt, nec inveniunt.

XLV.

إِصْلَاحُ ٱلرَّعِيَّةِ أَنْفَعُ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْجُنُودِ ،

Propitios habere (bene rege) subditos, utilius est multitudine militum.

XLVI.

أَلصَّبْرُ مِفْتَاحُ ٱلْفَرَجِ وَٱلْعَجَلَةُ

مفتاح

مِفْتَاحُ ٱلنَّدَامَةِ ،

Patientia eſt clavis gaudii, feſtinatio autem clavis pœnitentiæ.

XLVII.

لَيْسَ لِمُلُوكٍ أَخٌ وَلَا لِحَسُودٍ رَاحَةٌ وَلَا لِكَذُوبٍ مُرُوَّةٌ ،

Non eſt regibus frater, nec invidis quies, neque mendacibus favor, * *potiùs*, neque mendaci ulla virilis virtus, *aut* decus viro dignum.

XLVIII.

أَلْمُعْتَدِلُ بِغَيْرِ ذَنْبٍ يُوجِبُ ٱلذَّنْبَ عَلَى نَفْسِهِ ،

Qui juſtificat ſe ſine culpa, culpam ſibi efficit.

N o t æ.

* المعتدل] *eſt* temperatus, mediocris: *quare legendum* المعتذر, *vel* المعتذل qui reprehenſionem admittit.

Sine culpa] *id eſt ſine accuſatione: qui enim purgare ſe, antequam accuſatur, nititur, is à conſcientia ſua accuſari, culpamque ſuſtinere, non immeritò creditur.*

XLIX.

كُنْ عَلَى حَذَرٍ مِنَ ٱلْكَرِيمِ إِذَا هَوَّنْتَهُ وَمِنَ ٱلْأَحْمَقِ إِذَا مَازَحْتَهُ وَمِنَ ٱلْعَاقِلِ إِذَا غَضَّبْتَهُ وَمِنَ ٱلْفَاجِرِ إِذَا عَاشَرْتَهُ ،

Cave tibi à viro honorato, (generoſo,) cùm vilipenderis eum, & à Stulto cùm luſeris cum eo; & à Sapiente, cùm offenderis (ad iram provocaveris) eum; & ab Improbo, cùm amicitiâ ei junctus fueris.

N o t æ.

Amicitia] *eſt* عاشر *quoque* Affinitate cũ aliquo jungi. *Sed* amicitiæ *notio huic loco melius mihi videtur congruere.*

L.

ثَلَاثَةٌ لَا يَنْتَفِعُونَ مِنْ ثَلَاثَةٍ ،

شريف من دني وبار من فاجر وحكيم من جاهل ،

Tres utilitatem non capiunt à tribus: Nobilis à Vili; Probus ab Improbo; Sapiens à Stulto.

LI.

لا علم الا ما كان مكتوم في الصدر متى شيت أظهرته ،

Non eſt ſcientia, niſi quæ in pectore eſt abſcondita, cùm lubet, producis eam: * *vel* niſi pro libitu proferre poſſis, *ſeu* manifeſtum facere, quod in pectore eſt abſconditum.

LII.

أفهم الناس من ينظر العواقب ،

Sapientiſſimus hominum eſt qui fines reſpicit.

LIII.

ثلاثة لا يعرفون الا في ثلاثة مواضع لا يعرف الشجاع الا عند الحرب ولا يعرف الحكيم الا عند الغضب ولا يعرف الصديق الا عند الحاجة اليه ،

Tria non cognoſcuntur, niſi in tribus locis. Non cognoſcitur audacia niſi in bello. Non cognoſcitur ſapiens niſi in ira. Neque cognoſcitur amicus niſi in neceſſitate.

LIV.

من لا يعرف الخير من الشر ألحقه بالبهائم ،

Qui non diſcernit bonum à malo, adjunge cum beſtiis.

LV.

خَيْرُ ٱلْإِخْوَانِ مَنْ حَذَّرَ إِخْوَتَهُ مِنَ ٱلشَّرِّ وَهَدَاهُمْ إِلَى ٱلْخَيْرِ ،

Optimus amicorum eſt, qui amicos ſuos jubet cavere ſibi à malo, dirigitque eos ad bonum.

NOTÆ.

Amicorum] اخ *propriè* fratrem *ſignificat: ſed uſurpatur non rarò pro* amico; *quæ ſignificatio haud dubiè eſt hujus loci: ſic in Adagio* 56. *alibi legi* لَا يُعْرَفُ ٱلْأَخُ إِلَّا عِنْدَ ٱلْحَاجَةِ إِلَيْهِ ،

Non cognoſcitur frater niſi in neceſſitate.

LVI.

لَا يَكُونُ ٱلْحَكِيمُ حَكِيمًا حَتَّى يَغْلِبَ جَمِيعَ شَهَوَاتِهِ ،

Non eſt ſapiens ſapiens, donec cupiditates ſuas omnes vincat.

LVII.

مَنْ يُجَرِّبْ يَزِدْ عِلْمًا وَمَنْ يُؤْمِنْ يَزِدْ غَلَطًا ،

Qui experitur, auget ſcientiam; qui verò credit, auget errorem.

LVIII.

أَخْرَصُ عَاقِلٌ أَخْيَرُ مِنْ جَاهِلٍ نَاطِقٍ ،

Mutus ſapiens præſtat ſtulto loquenti.

LIX.

إِذَا تَكَلَّمْتَ كَلِمَةً مَلَكَتْكَ وَإِذَا لَمْ تَتَكَلَّمْ بِهَا مَلَكْتَهَا ،

Cùm verbum aliquod es proloquutus, dominatur id tibi: cùm verò id proloquutus non es, tu ei dominaris.

NOTÆ.

Simillimum huic eſt proverbium XLV. *Centuriæ prioris dua-*

duarum illarum, quas jam pridem evulgavimus. Arcanum tuum eſt captivus tuus, ſi cuſtodieris illud: tu autem es captivus ejus, ſi manifeſtetur.

LX.

لَوْ لَا جَهْلُ ٱلْجَاهِلِ لَمْ يُعْرَفِ ٱللَّبِيبُ ٱلْعَاقِلُ ،

Niſi deſiperet ſtultus, non cognoſceretur prudentia Sapientis.

NOTÆ.

* لبيب] *notat tantùm* cordatus, prudens: *ac ſic legendum eſſet* البيب العاقل *in caſu recto*, prudens & intelligens. *vel pro* لبيب *legendum* لب *Lúbbo*, ingenium, intelligentia.

LXI.

أُطْلُبْ عِلْمًا مِنَ ٱلْمَهْدِ إِلَي ٱلْهُدَي ،

Quære ſcientiam à cunis ad ſepulchrum.

NOTÆ.

* الهدي] *eſt duntaxat* via recta, & dies. *itaque pro ſepulchri notione, & ſervando rhythmo, legendum* الوهد 'lwahdi: *propriè verò hæc vox* terram depreſſam *notat.*

LXII.

أَصْعَبُ عَلَي ٱلْإِنْسَانِ مَعْرِفَةُ نَفْسِهِ ،

Difficillima homini eſt ſui ipſius cognitio.

NOTÆ.

Unde meritò, tanquam divinum, celebratur aureum illud veterum ſapientum apophthegma, Noſce te ipſum.

LXIII.

أَلنَّاسُ عَلَي دِينِ مُلُوكِهِمْ ،

Homines regum ſuorum ſequuntur religionem.

NOTÆ.

Sequuntur] *vel* ſequi oportet: *hoc certè ſenſu memini id à docto quodam Arabe me præſente uſurpatum.*

من

LXIV.

مَنِ ٱسْتَحْسَنَ قَبِيحًا فَقَدْ عَمِلَهُ ،

Qui laudat obſcœnum, is perpetrat illud.

LXV.

خُذْ مِنَ ٱلرَّضْفَةِ مَا عَلَيْهَا ،

Accipe à RIDFA quod ſuper ea eſt.

N O T Æ.

Non habent Latini (aut ego fallor) nomen quo exprimant Arabicum رضفة *quod ſignificat, lapidem lacti imponi ſolitum ad id calefaciendum. Mens autem Adagii eſt: ab homine avaro quicquid haberi poteſt, utut id ſit exiguum, ſumendum eſſe.*

LXVI.

حُبُّ ٱلدُّنْيَا وَٱلْمَالِ رَأْسُ كُلِّ خَطِيَّةٍ ،

Amor mundi & divitiarum omnis peccati eſt origo.

LXVII.

أَلْحَيَاءُ يَمْنَعُ ٱلرِّزْقَ ،

Verecundia impedit largitionem.

N O T Æ.

Qui præ pudore quod deſiderat petere non audet, id conſequi quoque ut plurimum non ſolet.

LXVIII.

خَيْرُ ٱلْمُنَادَمَةِ قِلَّةُ ٱلْخِلَافِ ،

Optimum pœnitentiæ eſt paucitas delicti.

N O T Æ.

Vera nempe pœnitentia non eſt, quam non ſequitur vitæ emendatio. خلاف *proprie quidem eſt* contrarietas, repugnantia, *ſed hîc ſumitur pro* peccato, *pœnitentiæ contrario.* * *At* المنادمة *non eſt idem quod* ندامة, *ſc.* pœnitentia, *ſed* compotatio *tantùm. Itaque ad verbum fuerit,* Optimum compotationis

H eſt pau-

est paucitas contrarietatis: *id est*, in convivio, *vel* convivali *seu* amica consuetudine, optimum est adversum esse nemini.

LXIX.

كُلُّمَا فِي يَدِ ٱلْعَبْدِ لِمَوْلَيهُ ،

Quicquid in manu servi est, domini ejus est.

NOTÆ.

Vsurpari solet, cùm quis se suaque omnia alii humaniter offert.

LXX.

بِسِتَّةِ خِصَالٍ يُعْرَفُ ٱلْأَحْمَقُ بِٱلْغَضَبِ مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ وَٱلْكَلَامِ فِي غَيْرِ نَفْعٍ وَٱلثِّقَةِ فِي كُلِّ أَحَدٍ وَبَذْلِهِ بِغَيْرِ مَوْضِعِ ٱلْبَذْلِ وَسُؤَالِهِ عَنْ مَا يَعْنِيهِ وَبِأَنَّهُ مَا يَعْرِفُ صَدِيقَهُ مِنْ عَدُوِّهِ ،

Sex proprietatibus agnoscitur stultus: Quòd abs re irascatur; quòd loquatur inutilia; quòd fidat cuilibet; quòd mutet ubi locus non est mutationis; quòd quærat quod ad se non attinet; & quòd non discernat amicum suum ab hoste suo.

LXXI.

أَلدُّنْيَا جِيفَةٌ وَطَالِبُوهَا كِلَابٌ ،

Mundus cadaver est, & petentes eum canes sunt.

LXXII.

أَلْغِنَى هُوَ ٱلْقُنُوعُ وَرَأْسُ ٱلْفَقْرِ ٱلْخُضُوعُ ،

Divitiæ sunt, contentum esse: præcipuum autem paupertatis, abjectum (*sive* submissum) esse.

NOTÆ.

Idem ferè habes Centuriâ primâ, Proverb. LXIV. sc.

شر

شَرُّ ٱلْفَقْرِ ٱلْخُضُوعُ وَخَيْرُ ٱلْغِنَى ٱلْقُنُوعُ Malum paupertatis eſt, abjectum (*ſeu ſubmiſſum*) eſſe: bonum verò divitiarum, eſſe contentum.

LXXIII.

يُهْلِكُ ٱلنَّاسَ فِي خَالَتَيْنِ فُضُولُ ٱلْمَالِ وَفُضُولُ ٱلْكَلَامِ ،

Duobus modis pereunt homines: Abundantiâ opum; & Abundantiâ ſermonis.

N o t æ.

خالة, *Idem eſt quod* حالة & حال ſtatus, modus, conditio. * *quin non aliter quàm* حالتين *eſt legendū, non* خالتين: *nam* خالة *eſt tantùm* matertera. حال *autem* & حالة *differunt: quippe prius eſt* ſtatus, *poſterius verò* modus.

LXXIV.

لَا تَعُدَّ نَفْسَكَ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا دَامَ ٱلْغَضَبُ غَالِبًا عَلَيْكَ ،

Ne te hominibus annumeres, quamdiu ira te ſuperat.

LXXV.

اِقْنَعْ بِمَا قَسَمَ ٱللّٰهُ لَكَ تَكُنْ غَنِيًّا ،

Contentus eſto eo, quod Deus tibi impertit; & eris dives.

LXXVI.

أَلْوَرَعُ شَجَرَةٌ أَصْلُهَا ٱلْقَنَاعَةُ وَثَمَرَتُهَا ٱلرَّاحَةُ ،

Abſtinentia arbor eſt, cujus radix eſt Contentum eſſe, fructus verò Quies.

LXXVII.

أَلزَّائِرُ فِي قَبْضِ ٱلْمَزُورِ ،

Viſitans in manu eſt viſitati.

N o t æ.

Amicus viſitatus domi ſuæ viſitan-

visitanti leges præscribit.

LXXVIII.

لَيْسَ ٱلْعَاقِلُ ٱلَّذِي يُحْتَالُ ٱلْأَمْرَ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَقَعُ فِيهِ ،

Non est sapiens qui negotiũ aliquod reprehendit, postea verò in id incidit.

NOTÆ.

Turpe est doctori, cùm culpa redarguit ipsum. * *Verùm* يحتال *non notat* reprehendere; *sed* meditari technam: *ut sensus sit*, non est intelligens, qui dolum vel technam struit in quam ipse incidat.

LXXIX.

جَمَلٌ بِمَوْضِعِ جَمَلٍ يَرْكَبُ ،

Camelus in loco cameli genu flectit.

NOTÆ.

Proverbii hujus usus est, cùm res undequaque simillimæ inter se commutantur, aut similis succedit simili.

LXXX.

أَلدُّنْيَا بِٱلْوَصَايِلِ لَا بِٱلْفَضَايِلِ ،

Mundus est in sufficientibus, non in abundantibus.

NOTÆ.

Satis habet qui, quod sufficit, habet, non quod abundat.

LXXXI.

أَحْمَقُ مِنَ ٱلرِّجْلَةِ ،

Stultior Portulacâ.

NOTÆ.

Hujus Adagii sola ratio, ni fallor, est, quod alio nomine Portulaca حمقاء *id est* Stulta (*potiùs* بقلة الحمقاء i.e. olus fatuum) *vocetur: cujus apellationis ratio mihi certè non liquet. Nam quod Mustapha ait, eam ita dictam, quòd non nisi in fluente crescat, falsum est: crescit enim in hortis.* * *Ab insipido sapore ac stupore sic* portulaca *dicitur: ita uti & blitum* μωρὸν λάχανον olus fatuum *vocârunt*

runt Græci: & adagio dici solet, blito despectior *aut* stultior, *de homine socorde & inutili, aut insulso ac fatuo.*

LXXXII.

كثرة ٱلقرب إلى ٱلناس

تجلب ٱلسوء ،

Frequens ad homines accessus adducit malum.

LXXXIII.

زر غبا تزد حبا ،

Visita rarò, augebis amorem.

NOTÆ.

Vt crebra nimis visitatio amorem minuere, sic rarior augere solet. Vsus proverbii est, cùm de rara amici visitatione quis reprehenditur.

LXXXIV.

من أحب شيئا أكثر

ذكره ،

Qui aliquid amat, frequenter ejus mentionem facit.

LXXXV.

ٱلتواضع زيادة في ٱلشرف

وبه تتم ٱلنعمة ،

Demissio sui augmentum est nobilitatis, & complementum gratiæ.

LXXXVI.

ٱلكمال في ثلاثة أشياء

ٱلعفة في ٱلدين وٱلصبر

عند ٱلنوائب وحسن

ٱلتدبير في ٱلمعيشة ،

Perfectio est in tribus rebus: *quæ sunt* Devotio in religione; patientia in adversis; & prudentia in vita.

LXXXVII.

سلطان بلا عدل كنهر

بلا ماء ،

Imperator ſine juſtitia eſt ut fluvius ſine aqua.

LXXXVIII.

كَمَا ٱلْبَدَنُ إِذَا هُوَ سَقِيمٌ لَا يَنْفَعُهُ ٱلطَّعَامُ كَذَا ٱلْعَقْلُ إِذَا غَلَقَهُ حُبُّ ٱلدُّنْيَا لَا تَنْفَعُهُ ٱلْمَوَاعِظُ ،

Ut corpori ægroto utilis non eſt cibus: ita menti captæ amore mundi non proſunt admonitiones.

N o t æ.

Captæ] *ad verbum*, cùm occluſit eam amor mundi. * غلف *legit vir doctiſſ. pro* علق A'lika: *hoc autem notat*, inhærere animo, afficere animum; & *peculiariter de amore uſurpari vox ſolet.*

LXXXIX.

عَالِمٌ بِلَا عَمَلٍ كَسَحَابٍ بِلَا مَطَرٍ ،

Doctus ſine opere, ut nubes eſt ſine pluvia.

XC.

مَنْ وَقَّرَ أَبَاهُ طَالَتْ أَيَّامُهُ ،

Qui patrem ſuum honorat, prolongantur dies ejus.

XCI.

غَنِيٌّ بِلَا سَخَاوَةٍ كَشَجَرٍ بِلَا ثَمَرَةٍ ،

Dives ſine liberalitate eſt ut arbor ſine fructu.

XCII.

فَقِيرٌ بِلَا صَبْرٍ كَقِنْدِيلٍ بِلَا زَيْتٍ ،

Pauper ſine patientia eſt ut lampas ſine oleo.

XCIII.

شَبَابٌ بِلَا تَوْبَةٍ كَبَيْتٍ بِلَا سَقْفٍ ،

Iuvenis ſine pœnitentia eſt ut do-

ut domus sine tecto.

XCIV.

امْرَأَةٌ بِلَا حَيَآءٍ كَطَعَامٍ بِلَا مِلْحٍ ،

Mulier sine verecundia est ut cibus sine sale.

XCV.

يَوْمٌ وَاحِدٌ لِلْعَالِمِ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْحَيَاةِ كُلِّهَا لِلْجَاهِلِ ،

Dies unus viri docti præstat tota vita indocti.

XCVI.

أَلظَّالِمُ مَيِّتٌ وَلَوْ كَانَ فِي مَنَازِلِ ٱلْأَحْيَاءِ وَٱلْمُحْسِنُ حَيٌّ وَلَوْ كَانَ ٱنْتَقَلَ إِلَى مَنَازِلِ ٱلْمَوْتَا ،

Improbus mortuus est, etiamsi in mansionibus sit vivorum: at Probus vivus est, licet migraverit in mansiones mortuorum.

XCVII.

قَلْبِي عَلَى ٱبْنِي وَقَلْبُ ٱبْنِي عَلَى حَجَرٍ ،

Cor meum super filio meo est: at cor filii mei super lapide.

NOTÆ.

Significat elegans hoc Adagium, charissimos esse parentibus suos liberos: at hos nihil minus sæpè quàm parentes redamare.

XCVIII.

عَدُوُّكَ وَحَاسِدُكَ لَا تُظْهِرْ لَهُمْ عَدَاوَتَكَ ،

Nec hosti tuo, nec invidenti tibi inimicitias tuas manifesta.

NOTÆ.

Inimicitias tuas] in alios, *ut opinor.*

XCIX.

لَا تُبْرِمِ ٱلْأَمْرَ حَتَّى تُفَكِّرَ فِيهِ ،

Ne aggredere negotium aliquod donec id perpenderis.

C.

لَا تُخَاطِبِ ٱلْأَحْمَقَ وَلَا تُخَالِطْهُ فَإِنَّهُ مَا يَسْتَحِي ،

Ne colloquere cum ſtulto, nec commercium cum eo habe : quippe quem nihil pudet.

SENTENTIARII M

FINIS.



IAC. GOLII
MONITIO AD LECTOREM.

SENTENTIÆ *præcedentes antea* امثال العرب ADAGIA ARABICA *inscriptæ fuerunt; uti nomine* מְשָׁלִים *quoque insignita sunt proverbia Solomonis: quamvis ambo maxima ex parte simplices tantùm & omni figurâ nudæ sint gnomæ, quæ aliâs* حكم Híkemon, *κρίσεις, Arabibus vocantur. At* مثل, *& Heb.* מָשָׁל, *tradente Ibn Sekît aliisque philologis, propriè est* قول موجز مشهور الاستعمال معناه يخالف لفظه. Dictum breve, celebre usu, quo significatur aliud quàm effertur. *Quo ferè modo etiam Græcis & Latinis parœmia sive adagium definitum fuit. Et sicuti origine suâ* similitudinem *denotat Arabicum illud & Hebræum nomen; ita quoque parabolicum hoc proverbii genus à figura & similitudine quasi formam habet, atque ab acumine ejus elegantiave suam venustatem. Itaque illis Arabum sententiis, ab Erpenio editis, eorundem mera Adagia quædam, qualia jam definita sunt, subjicere visum mihi fuit: ut ita in utroque genere haberent hîc literaturæ Arabicæ Studiosi, in quo sese exercere possent.*

ADAGIA ARABICA.

I.

أَوَّلُ ٱلشَّجَرِ ٱلنَّوَاةُ ، Principium arboris eſt oſſiculum.

N o t æ.

النوي *Collect. propriè* os nucleumve palmulæ *ſignificat: & ſic per* arborem *hîc intelligitur* palma. *Nimirum magnis rebus parva ſunt initia: quæ propterea minimè deſpici oportet. Simili ferè adagio dicunt:*

قَطْرَةٌ بِقَطْرَةٍ تَصِيرُ غَدِيرًا ، Gutta addita guttæ evadit ſtagnum. *A quo nec abludit comprehenſa hemiſtichio ſententia hæc:* صِغَارُ ٱلْأُمُورِ تُهَيِّجُ ٱلْكِبَارَ Parva negotia concitant magna.

II.

أَعْلِمْ يَدَكَ وَٱخْبَأْهَا ، Doce manum tuam & abſconde.

N o t æ.

Eo innuunt quod explicatiùs dici rhythmo ſolet:

صَاحِبُ ٱلصَّنْعَةِ صَاحِبُ ٱلْقَلْعَةِ ، Poſſeſſor artis poſſeſſor eſt arcis.

III.

إِنَّكَ لَتُكْثِرُ ٱلْحَزَّ وَتُخْطِئُ ٱلْمَفْصِلَ ، Utique incîdis multùm, ſed articulo aberras. *Huic contrarium eſt,* تُقِلُّ ٱلْحَزَّ وَتُطَبِّقُ ٱلْمَفْصِلَ ، Non multâ, *ſive* unâ, ſectione diffindis artum.

Notæ

N o t æ.

Prout subinde fit, ubi concinnè dissecandum fuerit animal. Vsurpatur autem adagium, ubi post multos conatus quis potiri nequit voto, vel non attingit scopum.

IV.

رُبَّ صَلَفٍ تَحْتَ رَاعِدَةٍ ، Subinde parum pluviæ sub tonante nube est.

N o t æ.

In splendidi promissi frustratorem valet; in divitem simul & avarum; nec non qui vanâ jactat se gloriâ. De Particula autē رب *vide notas ad postremum Syntaxeos præceptum. Sic & adagio notatur* برق الخلب Barko 'lchóllabi, Fulmen infœcundæ nubis.

V.

ذَلَّ بَعْدَ شِمَاسِهِ ٱلْيَعْفُورُ ، Submittit se post contumaciam generosus equus.

N o t æ.

شمس الفرس *est* منع ظهره negavit dorsum, *i. e.* non admisit insessorem. يعفور *autem exponitur* caper dorcadis; *ab* عفر *quod* pulverem *notat, vel à pulvereo colore, vel quòd pulverem excitat cursu: atque hinc etiam nomen proprium fuit equi cujusdam, à quo petitum est adagium; uti docet Nuveiris.*

VI.

كُلُّ سَبُعٍ فِي غَابِهِ زَهَا ، كُلُّ كَلْبٍ فِي بَابِهِ نَبَّاحٌ ، Omnis canis in porta sua latrat, *vel* magnus est latrator. Fera quævis in sua sylva superbit.

VII.

، حَذْوَ ٱلنَّعْلِ بِٱلنَّعْلِ Uti congruit solea soleæ. *vel etiam*
، حَذْوَ ٱلْقُذَّةِ بِٱلْقُذَّةِ Ut ala sagittæ respondet alæ. *nimirum ita res rei convenit; vel par pari refert, aut paria facit.*

VIII.

، إِنْ تَدْمَ اظَلُّكَ فَقَدْ نَقِبَ خُفِّي Si cruentum (saucium) est latus tuum, equidem meus perforatus pes est.

N o t æ.

Hoc dicere conquerenti solet, qui non minorem ipse habeat conquerendi causam. اظل *autem* & خف *propriè conveniunt camelis: & illud ab oneris attritu vulneratum, hic ab asperitate viæ pertusus intelligitur. Et quidem à vulgaribus rebus parœmias peti quàm maximè solemne est: familiare verò Arabibus animal camelus, & notissima arbor palma. Quare multa ab hisce & similibus desumpta habent adagia: quorum pauca alia subjungere libet.*

IX.

، أَلْمُورِدُ إِبِلَهُ يَطْرُدُ ٱلْغَرَائِبَ Qui suos adaquat camelos, abigit peregrinos.

N o t æ.

Uti ad puteum lacumve aquatorium fieri solet: ubi inter adstantes camelos ingerunt sese alii, & loco illos extrudere conantur. unde etiam ضرب غريب الابل Peregrini cameli percussio *adagio usurpatur: si quando repellitur incommodum, injuria vel noxa, quam alius inferre parat.*

X. المثقل

X.

أَلْمُثْقَلُ يَسْتَعِينُ بِذَقْنِهِ ، Gravatus utitur ope menti sui.

N O T Æ.

Ob proceriorem staturam in genua procumbit camelus, ut onus commodè imponi possit. Onustus autem inclinat humi mentum, ut videatur eo tanquam vecte nixus se erigere in pedes. In majori necessitate ac desperata re hoc usurpant, أَلْغَرِيقُ يَتَعَلَّقُ بِحِبَالِ ٱلْعَرْمَضِ Submersus suspendit se de funibus algæ. *Manus suas vel in algam injicit, ceu funem, ut se sustinere possit.*

XI.

مَا بِٱلْبَعِيرِ طُلٌّ ، مَا بِٱلنَّاقَةِ طُلٌّ ، Non inest camelæ lactis quid. *etiam* Non est in camelo adeps *aut* robur.

N O T Æ.

Vsurpatur, cùm deest alicui, quod adesse oporteat, aut quod ipse sibi vendicet.

XII.

أَوْسَعْتُهُمْ سَبًّا وَأَوْدُوا بِٱلْإِبِلِ ، Multo proscidi eos convitio, & multati sunt pro camelis.

N O T Æ.

Cùm olim Arabs quidam camelorum suorum prædones insectatus, pecora recuperare non posset, congestis illos maledictis incessit. Vnde ad suos reversus, cùm interrogaretur de successu, illud quod jam dictum est respondit. Idque postea in proverbium abiit: usurpari solitum, ubi contra acceptæ injuriæ damnum duntaxat verba supersunt.

XIII.

إِنْ تَسْلَمِ ٱلْجِلَّةُ فَٱلنِّيبُ هَدَرٌ ، Si salvæ sunt robustiores, annosæ camelæ non curantur.

N O T Æ.

جلة *Plur. est formæ* XI. *à* جليل magnus, & præstans. *Et* نيب *pro* Noibon, *pl. formæ* III. *à Sing.* ناب : *de quo annotationes vide ad finem pag.* 35 *Grammat. sive ad Canon* V. *literæ* ي. *A fœmellis autem camelis potiùs quàm à maribus derivatum adagium; propterea quòd ad vecturam, aliosque usus illæ præferri solent. Significatur eo dicto; ubi ea, quæ juvant, nobis salva sunt & integra, de minùs utilibus non valde solicitos esse oportere.*

XIV.

أَعْقِلْ وَتَوَكَّلْ ، Liga & confide.

N O T Æ.

اعقل *in IV Conj. propriè est* complicato poplite cameli tibiã cum femore constringere: *ut tripes consistat jumentum, nec progredi poßit. Et in campis vix aliter ligari solet. Cùm quereretur quidam, quòd Deo, vel, juxta alios, territorii securitate fretus, (ut etiam in minimis suorum jus tueri summa semper fuit gentis gloria) camelum ad urbis portas relictum amisisset, duobus hisce verbis responsum illi fuit. Notat adagium, positam in alieno præsidio fiduciam cum propriæ curæ opera ac diligentia esse conjungendam. Huc respicit Aldo'lkadir Gilanæus carmine suo, ubi de providentia Dei ita scribit:*

أَيُدْرِكُنِي ضَيْمٌ وَأَنْتَ ذَخِيرِي .

وَأُظْلَمُ فِي ٱلدُّنْيَا وَأَنْتَ نَصِيرِي ، وعار

وَعَارٌ عَلَى حَامِي ٱلْحِمَى وَهُوَ قَادِرٌ

إِذَا ضَاعَ فِي ٱلْبَيْنِ إِعْقَالُ بَعِيرِي ،

Num contingat me noxa, cùm tu gloria mea?
Et injuriâ afficiar in mundo, ubi tu defenſor meus?
Utiq; probroſum tutori territorii, qui potentiâ polleat,
Si perierit in campo ligatio cameli mei, *ſeu* ligatus à me camelus.

XV.

حَرِّكْ لَهَا حُوَارَهَا تَحِنَّ ، Move illi, *ſc. camelæ,* pullum ſuum, commonſtraverit amorem.

N o t æ.

Hoc Omar fil. Aſi Muaviæ dicebat, de quibus Hiſt. Sarac. lib. 1. *cùm peti opem juberet à Syris: id eſt, Exhibe illis ſanguinem Omaris, quo interempti conſperſum induſium fuit. Ingenti autem affectu in pullum commovetur camela, ſi amiſſus in conſpectum redeat, vel etiam ſuppoſititium ſolâ veri pelle indutum offerri contingat.*

XVI.

شَخْبٌ فِي ٱلْإِنَاءِ وَشَخْبٌ فِي ٱلْأَرْضِ ، Mulctus in vas, mulctus in terram.

N o t æ.

Quod & planiùs dicunt hemiſtichio:

ٱلرَّأْيُ يُخْطِي مَرَّةً وَيُصِيبُ أُخْرَى ، Conſilium unâ vice fallit, ſuccedit aliâ. *Vel idem eſt cum vulgato illo:*

ٱلدَّهْرُ مَيْسُورٌ وَمَعْسُورٌ ، Fortuna facilis & difficilis: *i.e.*

modò

modò proſpera, modò adverſa. *Quod & ſic dicunt:* يَوْمُ نُعْمٍ يَوْمُ بُؤْسٍ Dies boni ſtatûs, dies mali.

XVII.

هَانَ عَلَى ٱلْأَمْلَسِ مَا لَاقَى ٱلدَّبِرُ ، Leve eſt ſano, in quod impingit æger.

N o t æ.

Aut juxta genuinum magis ſenſum: Leve eſt habenti incolume dorſum, in quod impingit dorſo laborans. *Nam* املس *eſt* æqualis, lævis; *& peculiariter* صحيح الظهر integer & ſanus dorſo. *Ita jumentum dicitur, cujus dorſum haud vitiatum eſt intertrigine, ex ſella, clitellis, aut aliunde contractâ;* quale دبر Dábiron *vocatur, velut* poſticâ parte læſum. *In eos dici ſolitum, qui levioris momenti infortunium vel offenſam impatienter ferunt; aut aliquid in ſequiorem partem rapiunt: aut cùm quis alii cordatiori meditatur malum, qui id ipſum levipendat.*

XVIII.

أَلتَّمْرُ فِي ٱلْبِئْرِ وَعَلَى ظَهْرِ ٱلْجَمَلِ ، Dactyli in puteo, & ſuper dorſum cameli.

N o t æ.

Referunt Arabes; olim ex iis, qui camelis deferrent aquam ad rigandas palmas, quendam hoc ſæpius repetiiſſe dictum, quo ſolaretur ſuos & aliorum labores. Atque indè vulgato uſu ceſſit in adagium, ejuſdem ferè ſignificationis cum proverbio illo & poëtæ dicto,

ان

إذا أنت لم تزرع وأبصرت زارعا

ندمت على التفريط في زمن الزرع ،

Cùm non ſeveris videns ſerentem alium,
Pœnituerit te negligentiæ tempore ſegetis.

XIX.

ما عليه ليفة ولا سيفة ، Non eſt ſuper (*vel* in) illo fibrilla, nec ſimile quid.

N o t æ.

A palma petitum: quæ non ex ſolido lignoſa eſt aliarum arborum more; ſed compactis tantùm filamentis conſtat. quæ in caudice ſunt, ليف Lîfon; quæ in ramis, سيف Sîfon *dicuntur:* unum *verò* ليفة & سيفة. *Ac ſi notetur, nihil horum in palma eſſe, quæ tamen conficere debeant corpus ejus. Atque ita boni omnis, ſive externi, ſive interni, inopiam hoc adagio deſignant. Eidem affine eſt alterum,*

لا فتيل له ولا نقير Nec nauci illi nec gry eſt.

In nuclei palmei rima hæret fibrilla villi ad inſtar contorti; quæ hinc & فتيل *vocatur. In parte verò ſuperna exiguus umbilicus apparet, è quo primum germinis rudimentum exit: uti quoque Theophraſtus docet lib.* II. *cap.* VIII. *Hiſt. plant. Eidem umbilico ſive ſcrobiculo, aut centro, exilis membranula incumbit: quæ ab ea foveola* نقير *dicitur. Vtrique comparari res ſolent minimi pretii vel momenti. In eandem fere illam ſententiam dicunt:*

ما له راغية & , ما عنده ثاغية & , لا بقيت له بازلة

XX.

اِسْتَبْضَعَ تَمْرًا إِلَي هَجَرٍ Mercaturæ causâ misit caryotas Házjarum.

N o t æ.

Est autem Hazjarum Arabiæ urbs & regio , fructûs illius proventu maximè abundans. Si quis itaque illuc caryotas mittat, quasi idem fecerit, ac si mari affundat aquam ; ut vulgò dicitur. In eandem fere sententiam & hoc usurpant, أَتَبِيعُ لِبُسْتَانِيٍّ مِنَ ٱلطَّرْخُونِ Num hortulano dracunculum vendas? *Vtpote olus vulgare & frequens in hortis Orientis: unde & in Europam translatum fuit.*

XXI.

رُبَّمَا يَكُونُ فِي ٱلظَّبْيِ دَاءٌ Nonnunquam & in dorcade morbus est.

N o t æ.

Addunt quidam: لا يعرف مكانه nescitur ubi. *Vetus Arabum opinio fuit, hoc feræ pecudis genus nullis esse morbis obnoxium; sed solo mori senio, & quamque longævam esse, quoad sua ferat natura. Vnde* داء الظبي *numerant inter ea, quæ non existunt, aut quam rarissima sunt.*

XXII.

لَا يُجْمَعُ بَيْنَ ٱلْأَرْوِي وَٱلنَّعَامِ Non convenit inter ibices & struthiocamelos.

N o t æ.

اروي *Plur. irreg. à Sing.* أُرْوِيَّةٌ , capræ montanæ & silvestres: *sed* mas وعل Wäilon *vocatur. Hoc fere idem est cum planissimo illo:* لا يالف

لَا يَأْلَفُ ٱلْخَيْرُ وَٱلشَّرُّ Sociari nequeunt bonum & malum. *Ab eo caprarum genere etiam hoc adagium habent:* كَبَارِحِ ٱلْأَرْوَى Ac si prodeat capra montana. *De re rarissima fertur: quia animal hoc hominem maximè fugit, & se vix conspicuum præbet.*

XXIII.

لَا يَنْتَطِحُ فِيهَا عَنْزَانِ Non cornibus in eo certant capreolæ duæ.

N o t æ.

عنز Pullus fœmineus capreæ *vel* cervæ. *Cui sexui & ætati non convenit cornibus luctari; sicuti arietibus & hircis; Itaque paræmiâ hâc notatur, imbecilliores non sufficere nec adhibendos esse gravioribus rebus. Haud dissimili origine sensuque dicunt:* لَا يَنْفِطُ فِي هٰذَا ٱلْأَمْرِ عَنَاقٌ Non sternutat in ea re capella. *Est autem* نفط *&* نثر *in brutis, idem quod* عطس *in homine: peculiariter tamen* نفط *caprino generi tribuitur, uti* عفط *ovino. unde uti* نافطة *est* capra; *ita* عافطة ovis: *& adagiū illud* ὁμοιόπτωτον, مَا لَهُ نَافِطَةٌ وَلَا عَافِطَةٌ Nec illi capra est nec ovis: *id est,* opes nullæ, aut nihil. *Vide quæ in fine pag. 73 extant.*

XXIV.

مَرْعًى وَلَا كَٱلسَّعْدَانِ Pabulum, at non tribulo simile.

N o t æ.

Hoc nomine السعدان *reddidi, quia tribulum refert: unde &*

حسك السعدان *dicitur. attamen folia habet latiora, triangularia magis & leniora: colore etiam magis ad albedinem vergit, & suaviori est sapore. fructus quoque illi est rotundior compressiorque, verticilli aut oboli figurâ, minutis supernè extantibus spinis: qui quidem fructus proprio velut nomine* الضفعانة Addofánato *vocatur. Ita Ibn Beithar, nec non Malajesæ ac Camûsi auctores describunt. Et quoniam planta hæc, quæ in arenis nascitur, expetitum camelis pabulum existit; desumpto hinc proverbio uti solent, ut hominem homini, aut rem rei præstare significent. Primùm id dixisse scribitur Amro-'lkaisi, poëtæ Arabis celeberrimi conjux, ut marito responderet quærenti, quis ipse videretur illi respectu mariti prioris. Videtur illa & originem vocis* السعدان *spectasse, quæ* felicitatem *signat, quasi quem nunc haberet & minùs esse felicem indicare voluerit. Huic simile est adagium aliud:*

مَاءٌ وَلَا كَصَدَّي Aqua, sed non instar Soddæ. *Id proprium putei nomen est, qui ob aquæ præstantiam celebratur. quò & hemistichium poëtæ* ضرار السعدي Dirâri Sadæi *proverbiale pertinet:*

يُطَالِبُ مِنْ أَحْوَاضِ صَدَّي مَشْرَبًا Captat è lacubus Soddæ potum. *Hoc est, potiri re pulchrâ avet, quæ non tam facilè sine molestia & contentione adiri possit.*

XXV.

عُشْبٌ وَلَا بَعِيرٌ Herba, at nullus est camelus.

NOTÆ.

Herbâ & pabulo abundat campus, sed haud ullus eo camelus pascitur. In avari opes dici solet, quibus nec ipse fruitur, nec alius.

ما تنفع

XXVI.

مَا تَنْفَعُ ٱلشَّعْفَةُ فِي ٱلْوَادِي ٱلرُّغُبِ ، Non prodest lenis pluvia in valle ampla.

NOTÆ.

Confertâ nempe pluviâ opus est, ut per vallem torrens fluat. In eum fertur, qui non nisi parum tibi dederit, quod juvare nullo modo possit.

XXVII.

تَقَلَّدَ طَوْقَ ٱلْحَمَامَةِ ، Induit torquem columbæ.

NOTÆ.

Eo dicto notant propositi tenacitatem: vel mores affectusve (& fere pravos, uti fert adagii usus,) adeò confirmatos esse, ut deponi non possint aut mutari; haud magis quàm à natura inditus columbæ torques. A quo non abludit: عَادَةُ ٱلسُّوءِ شَرٌّ مِنَ ٱلْمَغْرَمِ Prava consuetudo pejor est mulctâ. *Nam hâc solutâ quisque liber est; illi qui obsequitur, magis fit obnoxius.*

XXVIII.

عُثَيْثَةٌ تَقْرِمُ جِلْدًا أَمْلَسَ ، Tineola rodit corium glabrum.

NOTÆ.

عُثَيْثَةٌ *Dimin. ab* عُثَّةٌ, *Hebr.* עָשׁ, Tinea. *& Verbum* قرم *juxta Zieuh. & Zamachsj. de infante aut quadrupedis pullo dicitur, cum primùm* arrodere quid & leniter manducare incipit. *In illum usurpari solitum, qui in id incumbit quod supra vires est: aut cùm viri egregii famam lacerare studet homo vilis aut improbus.*

XXIX.

أَلْقَاصُّ لَا يُحِبُّ ٱلْقَاصَّ ، Narrator non amat narratorem.

N O T Æ.

Figulus odit figulum. aut homo loquax ita sermone delectatur proprio, ut alienum respuat.

XXX.

نَفْسُ عِصَامٍ سَوَّدَتْ عِصَامًا ، Sua Asâmum anima evexit.

N O T Æ.

Propriè dominum, principem fecit. *Nam* ساد *pro* سود, *est* principatum inter suos obtinuit. *Vnde* سيد Séjjidon dominus, *seu* gentis suæ caput. *Intelligitur hîc Asâmus Sjábberi filius, qui per virtutes suas ex humili loco ad summum dignitatis fastigium pertigerat apud Nomânem fil. Múnderi, Hiræ (quæ Assyriæ est provincia & urbs) regem, valde celebratum Orientalium scriptis. De eo dicitur proverbium, qui propriis meritis, non generis aut alio favore, ad honores emergit. Eoque monent suum cuiquam ingenium, laborem, ac mores fingere fortunam.*

XXXI.

لَوْ غَيْرُ ذَاتِ سِوَارٍ لَطَمَتْنِي ، Si alia quàm armillata me alapâ cæderet.

N O T Æ.

سوار *illud armillæ genus est, quod propriè Græcis περικάρπιον dicitur; scil.* carpi muliebris ornamentum. *Quare per metonymiam hîc* fœmina *significatur; & acceptam à fœminis*

minis injuriam ulciſci indignum eſſe viro. Etenim parœmiæ originem hanc tradit Aſmaæus, philologus inſignis:

ان حاتم الطاي مر ببلاد عنزة في بعض الاشهر الحرم
فناداه اسير لهم يا ابا سفانة اكلني الاسار والقمل
فقال ويحك اسات ان نوهت باسمي في غير بلاد قومي
فساوم القوم به ثم قال اطلقوه واجعلوا يدي في القد
مكانه ففعلوا ذلك ثم جاءته امراة ببعير ليفصده
فنحره فلطمته فقال لو غير ذات سوار لطمتني يعني
اني لا اقتص من النساء ثم عرف ففدا نفسه فداء عظيما ،

Quòd cùm Hatim Tajæus, *ob excelſi animi & raræ liberalitatis facta inter Arabes longè clariſsimus*, menſe quodam ſacro (*quales duo primi in Arabum anno duoq; ultimi erant, quibus præliari non liceret*) tranſiret per Anzitarum regionē, inclamavit eum homo quidam quem gens illa captivum haberet: O Abu-Seffâna (*Seffâna, quod* margaritam *ſignat, nomen propriū eſt mulieris, de quo filiæ ſuæ nomine ita Hátimus appellari ſolebat*) exêdit me captivitas atq; pediculus. Cui dixit ille: Ah, haud rectè feciſti, qui me meo nomine prædicaveris in alia quàm gentis meæ provincia. Deinde verò, ut de captivi pretio cū hominibus illis pactus eſſet, dixit: Dimittite eum, & illius loco in vinculis ponite manum meam; (*i.e.* captivū tenete me) quod & factum fuit. Poſtea ad eum mulier quædam adduxit camelum, cui ſecaret ille venam. At verò eundem Hátimus jugulavit: *quod excipiendis amicis facere laudatæ apud illos liberalitatis erat.* Cùmque ei propterea colaphum mulier impegiſſet: ſi alia, inquit Hátimus, quàm pericarpio ornata colaphizaret me: *id eſt,* equi-

eſt, equidem non fœminas talione ulciſcor. Deinde ut agnitus fuit, ingenti ſemet ipſum pretio redemit. ***Proverbio illo docetur etiam generaliter, viliorum hominum injurias, contemptum non vindictam mereri. Viris autem probroſum habetur cum fœminis comparari.***

XXXII.

لَا كُلُّ مَنْ عَلَيْهِ جِلْدُ ٱلنَّمِرِ شَجِيعٌ ، Non omnis qui pellem fert pantheræ, fortis eſt: *aut quaſi dixerit quis*, non quivis paludatus miles eſt.

NOTÆ.

Vt olim moris fuit, ita nec hodie in Oriente inſolens, belli tempore induere exuvias ferarum; leonum imprimis ac pardorum. & quidem fortitudinis hoc, & hoſtilis iræ ſymbolum fuit. Ita dicunt: شمر والبس جلد النمر Accinge te, & indue pellem pardi: *quo ad fortis animi certamen hortantur. Sic &,* البس له جلد النمر Induit adverſus illum pellem pardinam: *id eſt, inimicitiam concepit, induit iras. Allata autem initio parœmia notat, non revera ſemper talem eſſe quemque, qualis videatur aut eſſe velit.*

XXXIII.

إِنْ يَبْغِ عَلَيْكَ قَوْمُكَ لَا يَبْغِ عَلَيْكَ ٱلْقَمَرُ ، Si iniqua tibi ſit gens tua, non iniqua fuerit Luna.

NOTÆ.

Hoc reſpondebat arbiter, qui delectus eſſet à Thalebitis quibuſdam, depoſito pignore certantibus nocte XIV *Lunæ; cùm alii contenderent futurum, ut conſpiceretur Luna oriente*

oriente sole; alii contrà, ut occideret Luna ante Solis ortum. Vbi certantium quidam dixit: utique mei in me injurii erunt. Vsurpatur adagium in re manifesta, de qua certò constare possit.

XXXIV.

قَدْ أَلْقَى عَصَاهُ اذَا أَسْفَرَ مِنْ سَفَرٍ ، Abjecit baculum suum appetente itinere.

NOTÆ.

Idem est quod Latini dicunt, tempore pugnæ abjecit hastam. *Cùm Ibn Abbâs, cui ob crudelitatem cognomen* السفاح *impositum fuit, de quo hist. Sarac. imperator salutatus, orationem de more habiturus esset, atque excideret illi è manu scipio, imperii insigne, ex medio populi aliquis hoc poëtæ dictum pronunciavit:*

فَأَلْقَتْ عَصَاهَا وَٱسْتَقَرَّتْ بِهَا ٱلنَّوَى

كَمَا قَرَّ عَيْنًا بِٱلْإِيَابِ ٱلْمُسَافِرُ ،

Equidem abjecit illa (*contumeliosè virum innuit*) scipionem suum imminente itinere:
Haud secus ac lætatur reditu viator.

Huc pertinet, خُذُوا أُهْبَةَ ٱلرَّحِيلِ فَإِنَّكُمْ سَفْرٌ

Capessite apparatum discessûs, quoniam viatores estis,

nec alienum inde, هٰذَا اوَانُ شَدِّكُمْ فَشُدُّوا

Hoc tempus vobis ligandi est: ideoque ligate.

Petitum ab iis, qui ante itineris ineundi articulum sarcinas

colligunt, & jumentis impositas constringunt. Monet autem adagium tempestivè ac studiosè agendum esse, quod agere oporteat.

XXXV.

عَدُوُّكَ بَيْنَ جَنْبَيْكَ، Hostis tuus inter latera tua.

Ita &, مَقْتَلُ ٱلرَّجُلِ بَيْنَ فَكَّيْهِ Exitium viri inter maxillas suas.

N o t æ.

Illic quidem cor, fons affectuum, intelligitur; hîc verò lingua. quippe proprius cuique animus & sua lingua, nisi bonæ mentis imperio regantur, noxam afferunt & perniciem. Vtrumque etiam simul dicunt, duobus verbis hisce:

أَلْمَرْءُ بِأَصْغَرَيْهِ Vir duobus minimis suis.

Scilicet ex corde & lingua æstimatur; partibus minimis, quæ facultates duas homini proprias, animum & sermonem, vel rationem & orationem designant. Hisce quantum valeat quisque atque efficiat, tanti & ipse est.

XXXVI.

عَسَى ٱلْغُوَيْرُ أَبْؤُسًا، Fortasse parvum antrum multa dederit mala.

N o t æ.

أَبْؤُس *Plur. formæ* XII, *à Sing.* بُؤْس; *quod rarum est, cùm talia Pluralia fiant à Sing. formæ* نصر Nasron. عسي *verò Verbum propinquitatis dicitur: de quo consule tractatum Grammaticum de centum regentibus, auctore Abdo*

Abdo 'lcâdir Zjúrzjanæo. Vsurpatur in Præterito tantùm, per sua genera, numeros, & personas; licet habere ibi possit etiam Indicativi notionem. Propè esse, *nec non* fortasse & quandoque *valet: & quod pro prædicato Verbum sequitur, ante se* أن An *recipit; nonnunquam eâ particulâ caret. Sic dicitur,* عَسَي زَيْدٌ أَنْ يَخْرُجَ & عَسَي زَيْدٌ يَخْرُجُ Prope fuit *vel* est, ut exiret *aut* exeat Zeidus, *sive* parum abfuit, *vel* abest quin &c. *Loco posterioris Verbi non adhibetur Nomen, inquit Ziéuharis; nisi fortè in Proverbiis, non alibi. Attamen id permittit Camusius, & quidem in Accusativo; ita ut subintelligatur Verbum* كان, *ut quod eum in prædicato casum regit. Potest & ipsum* عسي *Verbi transitivi vim includere, uti in hoc adagio liquet: ubi etiam per* quandoque dedit intulitve *exponi possit. Cujus dicti veteris ac multùm frequentati originem scriptores variè tradunt: vel quòd magnam turmam ex insidiis aorti hostes deleverunt; vel quòd cùm in cryptam confugissent quidam, eâ in se collapsa perierint, aut juxta alios à superveniente hoste trucidati fuerint. Quin alii volunt, inter quos Ibn Kelbis est,* الغوير nomen proprium *esse* aquæ, *pertinentis ad Arabes Kelbitas, quâ per insidias occupatâ ab hoste ingentia passi sint incommoda, hoc vitæ suæ pecorumque præsidio destituti. Quicquid sit, dici de rebus omnibus solet, à quibus futurum metuatur malum.*

XXXVII.

كُلُّ صَيْدٍ فِي جَوْفِ ٱلْفَرَا، Omnis præda in ventre onagri.

NOTÆ.

فَرَا , *Hebr.* פֶּרֶא , *est* حِمَارٌ وَحْشِيٌّ , *unâ voce* ὄναγρος , onager, *i. e.* asinus sylvester *sive* ferus: *in solitudine degens animal; Ierem.* 11. 24. *cujus descriptionem videre licet apud Leonem Africanum, lib.* IX. *Adagii verò hæc traditur origo: Cùm olim venatum abiissent tres Arabes; quorum unus leporem, capream alter, tertius onagrum cepisset, & priores duo multùm gloriarentur de illa præda sua, tertius os utrique obstruxit hisce verbis:* Universa præda in onagri ventre est. *Non quidem ideo quòd ob velocitatem fera hæc difficillimæ sit capturæ, & in deliciis haberi soleat: sed quia inter omnes, quas venari gens illa solet, corpore facilè maxima existat: ita ut ventris sui capacitate utramque illam, leporem & dorcadem, continere possit. Quod dictum vulgato exinde usu in eos obtinuit, qui res suas ut summas jactant, quæ alienis longè sint inferiores.*

XXXVIII.

كَالْكَبْشِ يَحْمِلُ شَفْرَةً وَزِنَادًا Instar arietis qui cultrum portat & igniaria.

NOTÆ.

شفرة cultrum magnum *notat, quo mactari solent animalia:* زناد *autem à Sing.* زند Zendon, omnia quæ extundendo igni inserviunt. *Atque ita intelliguntur hîc instrumenta, quibus jugulari animal dissecarique possit, atque ad coquendum focus accendi. Vti in campis talia apud Scenitas in gratiam hospitum aliâve occasione expeditè peragi solent.*

ſolent. Adagium in eum quadrat, qui ſecurus omnis mali in ſummo vitæ diſcrimine verſatur.

XXXIX.

، عَادَ ٱلسَّهْمُ إِلَي ٱلنَّزَعَةِ ، Rediit ſagitta ad jaculatores.

N o t æ.

نَزَعَةٌ *Plur. formæ* VIII. *à Sing.* نَازِعٌ, qui attrahit ad ſe arcûs nervum jaculandi ergo. *Senſus autem eſt,* رَجَعَ ٱلْحَقُّ إِلَي أَهْلِهِ Redundavit quod juſtum eſt ad eos quibus debetur : *vel idem eſt cum dicto alio,* عَادَ ٱلْأَمْرُ إِلَي نِصَابِهِ Rediit res ad principium ſuum.

XL.

، تَسْمَعُ ٱلْجَعْجَعَةَ وَلَا يُرَي طِحْنٌ ، Auditur molæ ſtrepitus, ſed non conſpicitur farina.

N o t æ.

In eum fertur, مَنْ يَعِدُ وَلَا يَفِي, Qui promittit, ſed non præſtat. *vel ſententiâ idem cum adagio* IV. *quod præceſſit.*

XLI.

، عَيْرٌ عَارَهُ وَتِدُهُ ، Aſinum perdidit palus ſuus.

N o t æ.

Non inelegans hîc eſt τȣ̃ عير & عار *paronomaſia. Adagium verò indè natum, quòd cùm aſinum ſuum vir quidam, ut quieſcere ſineret, de palo religaſſet, ſupervênit haud multò*

multò pòst hyæna, quæ jumentum aufugere nequiens interemit. Eodem ferè sensu dici solet, quo proximè sequens.

XLII.

عَلَى أَهْلِهِ دَلَّتْ بَرَاقِشُ ، Suorum (*vel* domini sui) indicium fecit Berâkis.

N O T Æ.

Pro دَلَّتْ *etiam dicitur* تَجْنِي in suos malum concit. *Fuit autem* Berâkis *caniculæ nomen, quæ profugientem ab hostium incursione cum hero familiam ponè insecuta, multo latratu prodidit suos hostibusque mactandos dedit. Docetur proverbio, maximum sæpe periculum accidere ab iis rebus, quæ ad custodiam facere & securitatem videantur.*

XLIII.

عُرْفُطَةٌ تُسْقَي مِنَ ٱلْغَوَادِقِ ، Sentis noxia rigatur à nubibus.

N O T Æ.

عُرْفُطٌ *Collect. est* species عِضَاةٌ *i. e.* arboris spinosæ pumilæ: *cujus fructus albi, cùm cæterarum flavi sint vel fulvi.* الغوادق *verò sunt* aquæ copiâ insignes nubes. *De homine improbo fertur, qui honore colitur aut fortunâ floret.*

XLIV.

فَتًى وَلَا كَمَالِكٍ ، Vir, at non Málico similis.

N O T Æ.

Hoc Mutémmemus Nuwairæ filius, Arabs illustris, dixit de fratre

fratre suo, cui Málico nomen erat, cùm de expianda illius cæde agere quidam vellent. Usus ferè idem est qui adagii XXIV.

XLV.

قَدْ بَلَغَ ٱلشِّظَاظُ ٱلْوَرِكَيْنِ ، Pervênit fibula ad coxas.

N O T Æ.

Quum res modum suosve limites excessit. Fibula intelligitur lignea, clavi paxillive instar, quâ binæ sarcinæ binive sacci onus continentes, per suas ansas trajectâ inter se nectuntur, ut simul sustineantur in jumenti dorso. In eundem sensum quoque inter alia multa dicunt:

جَاوَزَ ٱلْحِزَامُ ٱلطُّبْيَيْنِ Excessit cingulum ubera *camelæ.*

Et بَلَغَ ٱلسَّيْلُ ٱلرُّبَا Pertigit torrens ad colles.

XLVI.

رَجَعَ بِخُفَّيْ حُنَيْنٍ Reversus est cum ocreis Honeini.

N O T Æ.

In eum fertur, qui magnâ spe ausisve exciderit. Nempe Honeinus nomine Arabs quidam se A'sadi Hasjimidæ filium professus fuit: qui cùm ad Muttálibum, de quo Hist. Sar. pag. 2. rubras indutus ocreas venisset, ut eum pro patruo salutaret; respondet ille: nec indumenta Hásjimi nec mores agnosco: itaque ad tuos redi. Tradunt autem alii, eo nomine fuisse calceolarium quendam in urbe Hira, de qua vide sis notas ad adagium XXX. *Is injuriâ affectus ab Arabe scenita, qui diu licitatus par ocrearum venditori illusisset,*

ſiſſet, & in via quâ ad vicum ille rediturus eſſet duas ocreas projecit, at relicto inter utramque ſat magno intervallo. Arabs camelo vectus, cùm præteriens ocream duntaxat unam videret, eam velut inutilem ſibi reſpuit ac neglexit: ſed ulteriùs progreſſus ubi quoque alteram conſpexit, de jumento deſcendit, eoq; ita ut ad adag. XIV *dixi, ad conſiſtendum ligato, priorem etiam petiturus ocream ſua per veſtigia retrò properavit. Interea ex propinquo latibulo accurrit Honeinus & ſolutum conſcenſumque camelum citatiore fuga abduxit: pro quo ſolas Honeini ocreas domum retulit illuſus Arabs. Atque ita proverbio huic locũ dedit; quod adhiberi ſolitum, ubi quis pro malo, quod meditatus fuerit alteri, contumeliam reportat aut damnum.*

XLVII.

عَادَ ٱلْغَيْثُ عَلَى مَا أَفْسَدَ ، Redit pluvia ſuper id quod corrupit.

N o t æ.

Id eſt يَنْفَعُ أَيْنَ يَضُرُّ Prodeſt ubi nocet. *In eum quadrat, in quo ſi quid mali ſit, plus ineſt boni.*

XLVIII.

جَزَاءُ أُمِّ عَامِرٍ ، Retributio hyænæ.

N o t æ.

ام عامر *Per antonomaſiam, Arabibus* الكنية *dictam, eſt* ضبع hyæna. *quin &* عامر *dicitur ipſe* catulus ejus, *Camuſio teſte. Contigit olim feram hanc à venatoribus impetitam fugiſſe ſub tentorium Arabis campeſtris; qui poſtquam præſidio ſuo vitam bellaæ ſervaſſet, eamque inſuper*

aliquot

aliquot aluisset dies; ab ea, ut humanarum avidissima est carnium, dilaniatus fuit. Vnde poëta,

وَمَنْ يَصْنَعْ ٱلْمَعْرُوفَ مَعْ غَيْرِ أَهْلِهِ

يُلَاقِي ٱلَّذِي لَاقَى مُجِيرُ أُمِّ عَامِرٍ ،

Qui beneficium collocaverit in indignum,
Offendet idem quod offendit hospitator hyænæ.

Hinc & مجير ام عامر proverbialiter eum notat, qui bene meretur de homine ingrato. Ita λυκιδεῖς ἢ λύκες τρέφειν *adagium est Græcorū. Vulgatum pariter in Oriente,* جزاء التمساح Quod rependit crocodilus. *Qui ejulatum referente voce homines velut ad opitulandum subinde concit, propiusque ad se pellectos abripit devoratque. Inde & pro insidiarum symbolo habentur lacrymæ crocodili. Nec ab eo, quod initio dictum, multùm dissidet paræmia celebris alia:*

جَزَاءُ سِنِّمَارٍ Ita uti pensatus fuit Sinnimârus.

Is gente Græcus architectus erat, qui Nomâni majori, Assyriæ regi, extra Cufam rari artificii arcem construxerat. At ne aliis quoque similem conderet, ex eadem jussu regis præceps dejectus fuit. De eo & doctiss. Pocockium vide in specimine Hist. Arabum.

XLIX.

إِخْتَلَطَ ٱلْخَاثِرُ بِٱلزُّبَابِ ، Commixtū est lac crassum spumâ.

N o t æ.

De negotio dicitur confuso & conturbato. Notat autem خثر crassescere & spissum fieri, *de lacte & similibus; &* perturbari *de animo. At in IV. Conj.* اخثر *est* crassum &

cum craſſamento ſuo relinquere *butyrum*, *nec liquefaciendo, ut ipſis mos eſt, mundare. Vnde & aliud adagium,*

مَا يَدْرِي أَمْ يُخْثِرُ أَمْ يُذِيبُ Neſcit craſſumne relicturus ſit an liquaturus. *Cùm quis quid agere expediat ſuſpenſus eſt ac dubius.*

L.

إِنَّ ٱلرَّثِيئَةَ يَفْثَأُ ٱلْغَضَبَ ، Utique oxygala ſedat iram.

N O T Æ.

Alii يَفْثُو *ſcribunt. Fit autem* أَلرَّثِيئَةُ, *quando lacti acido, cui exemptum butyrum, recens mulgendo inſpergitur, ita ut totum inſpiſſetur. Natum ex eo adagium, quòd quis accenſus irâ in alios, & ſimul fame laborans, ejuſmodi propinato lactis genere placatus fuit. De munere dicitur, quo alienati animi redintegratur amor vel conſenſus. Huc & illud referri poteſt:*

فَتَلْعِقْهُ سَمْنًا Lambendum præbe illi butyrum, *aut* pingue quid. *Nempe lynx intelligitur, quæ ex hoc ferarũ genere ferè ſola ab hominibus ſe regi patitur, &, ut Oppianus loquitur, armari in prædam. Eam quippe, uti in Oriente mos eſt, de camelo vel equo, in India quoque de plauſtro, in vicinam capream ſimilemve prædam venatores dimittunt: quam ſi aliquot ſaltibus non attingat, accenditur vehementi irâ, cui maximè obnoxium eſt animal: ita ut ſubinde nec domino aut rectori parcat. ideoque butyracei quid aut ſimile objici ſolet, cujus linctu placatur; ut contrectari ſe & ligari ſinat. Vnde manifeſtus eſt adagii ſenſus:*

sus: nempe benignitate demulcendum esse irati hominis animum, atque ita reconciliandum.

LI.

قَدْ شَرِبَ مِن تُرَابِ مَيِّتٍ ، Bibit ex terra mortui.

NOTÆ.

Id est aquam quâ perfusa fuerit terra desumpta ex hominis sepulchro. Eo autem potu amorem extingui vetus fuit Arabum opinio: uti & Camusus docet. Dici de illo solet, qui veteris oblitus amicitiæ duriorem se ac inhumanum amicis præbeat.

LII.

كَأَنَّ عَلَى رَأْسِهِ ٱلطَّيْرُ ، Ac si capiti ejus insideat avis.

NOTÆ.

Aut videtur insidere: *ita enim τὸ* كأن *reddere sæpe convenit.* الطير *per Articulum hîc ad certam speciem restrictum denotat* corvum. *Nam aliquando capiti pascentis cameli insistere avis hæc, indeq; vermiculos rodentes legere conspecta fuit: quo percepto beneficio camelus, ne frustraretur se, neutiquam caput commoveret. Atque hinc natum adagium in eos quadrat, qui silentio & immoti quasi corporis aspectu gravitatem affectant; aut qui partâ commoditate superbiunt & mirum in modum gaudent.*

LIII.

رَبَضَ ثُمَّ ظَبْيًا ، Recubat ibi dorcadis more.

NOTÆ.

Id eſt, commodè placidéque, & ſecurè tutóque degit; ita uti animal illud in cubili ſuo. In primis de homine elegantiori ac ingenuo dici poteſt, cui pro virtutum ſuarum merito alicubi bene ſit; quemadmodum ſua dorcadem gratia ac ſanitas commendat: de qua vide ſis notas ad adag. XXI.

LIV.

فِي بِلَادِ ٱلْجَرِيدِ تُتْمَرُ ٱلْحَمِيرُ In regione dactylifera dactylis paſcuntur aſini.

NOTÆ.

Arabibus Africæ peculiare adagium. الجريد *propriè ſunt* ſpoliati foliis rami palmæ. *atque ita per ſynecdochen quandam notantur arbores ipſæ. Hîc verò per eaſdem intelliguntur palmeta, quibus potior Numidiæ pars conſtat continuaque penè efficitur ſylva. Eam regionem hoc Beledulgerid nomine deſcribit Leo Africanus libr.* IV. *Ibidem equis etiam & aſinis dactylos pro pabulo præberi mos eſt, & quoque adhiberi ad deglabrandas pelles. Proverbialiter notatur, ingenti copiâ atque affluentiâ res meliores vileſcere; & ex ea etiam bene eſſe hominibus aliàs abjectis vel indignis.*

LV.

يُخْتَاضُ عَلَى عَرْضِ ٱلسَّرَابِ Petit ſpeciem apparentis aquæ.

NOTÆ.

إِخْتِيَاضُ *idem valet quod* خَوْضُ & إِحْتِيَاطُ, ferri ad aliquid *vel*

vel circum illud. & عَرْضٌ *est* quod proponitur ſeve offert, *aut* quod apparet, *ab* عرض له الامر كذا apparuit illi res ejuſmodi, vel eo modo. *Item* عرض Ardon, Ordon, Orudon, *eſt* tractus rei. *Quæ utraque hîc locum habet ſignificatio. Denique* السراب *ab Hebr.* שָׁרָב æſtus ſolis, *vel* æſtuoſum quid & torridum, *Arabibus peculiariter eſt* vapor quidam ſeu ſplendor in deſertorum planitie eminus apparens, vaſti lacûs formâ; quam ab arenis repercuſſi efficiunt ardentes radii ſolis. *Plura de eo diximus in Notis ad Alfraganum pag.* 111. *Eſtque hoc phantaſma ejus quod habetur apud Eſaiam* XXXV, 7. וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם Et erit locus torridus in ſtagnum. *Viatores in deſertis ſiti preſſos ejuſmodi aquæ ſpecies procul invitat; at propiùs accedentes fallit: quippe quæ vel tantundem recedit, & eodem ſemper intervallo diſtat, vel prorſus evaneſcit. Scitè itaque cum ea comparantur res ſeculares ac evanidæ, quæ illuſtri ſpecie allectos hominum animos decipiunt deſtituuntque. Vulgò autem uſurpatur adagium, cùm ſtudioſè perſequitur quis quod aſſequi non poſſit. Ad ea quæ dicta ſunt pertinet hoc poëtæ;*

سَرَابُ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ ٱلظَّمْآنُ مَاءً Vaporem campi æſtimat ſitibundus aquam. *Imponit homini cupiditas ſua & judicium occæcat, ut quid res videatur eſſe ab eo quod revera ſit non diſcernat.*

LVI.

أَللَّيْلُ طَوِيلٌ وَأَنْتَ مُقْمِرٌ Nox longa eſt, & tibi lucet luna.

NOTÆ.

Hoc Arabs, nomine سُلَيْكُ بْنُ سُلَكَةَ, *primùm dixit, cùm dormienti in corpus insiluisset hostis quidam, qui captivum abducere properaret. Cujus dicti nempe hæc est sententia: Quid festinas? sat tibi temporis superest, & quidem opportuni. At Suleicus fortiter expedivit se, & de hoste ultus fuit. Vel ab eo fortè tractum fuit, quòd in Asia & Africa, iter facere noctu gaudent, ad evitanda diurni æstûs incommoda. Adagii verò vulgatior usus est, cùm quis queritur, ubi non est querelæ locus.*

LVII.

لِكُلِّ نَاجِمٍ فُؤُولٌ ، Cuique orienti syderi præsagia.

NOTÆ.

نَاجِمٌ *quod in genere est* exoriens & apparens; *hîc ita speciatim reddidi; quia* نَجْمٌ stellam *notat. Petitum itaque vel ab Ægyptiis, qui ex primæ rei occursu omen sumebant; vel à Babyloniis, qui cuique exorienti syderi suum tribuebant effectum &* ἀποτέλεσμα. *De iis usurpatur, qui novè quid aut inusitati faciunt, aut præ se ferunt: de quo pro suo quisque more judicat.*

LVIII.

يَأْخُذُهَا ٱلرَّاقِي تِرْيَاكًا وَٱلْغَافِلُ هَلَاكًا ، Capit eam intelligens ad antidotum, imprudens ad exitium.

NOTÆ.

Intelligitur حَيَّةٌ serpens *in genere, vel speciatim* أَفْعَى vipera, *cuius alexeteriæ sunt carnes, veneno letales morsus.*

sus. ترياك *ex Græco vox*, theriacam *notat*, *& hinc* antidotum *quodvis.* الراقي *propriè est* incantator, *& ea vox Psal.* LVII, 5. *usurpatur in versione Arab. nam* رقا *est* sacris immurmuratis verbis & quasi inspiratis (*quod &* לחש *est Hebr. eodem Psalmo*) prohibere noxam; tum ne quæ res inferat, tum ne quæ recipiat. *ita dicunt:* استرقيته فرقاني rogavi eum incantamento muniret me, eoque munivit. الغافل socors *est &* improvidus: *quare cùm hîc opponatur* τῷ الراقي, *hoc ipsum etiam generalis significationis voce reddidi.*

LIX.

عَجْعَجَ إِذَا عَضَّهُ ٱلطِّغَانُ ، Exclamat cùm ipsum mordet (arctè premit) funis.

NOTÆ.

عجعج *idem est quod* عج vociferatus fuit: *& quidem propriè camelus: vox quasi* φύσει, *hoc est ipso sono, quem camelus edit, significans.* طغان *autem* funis *est*, quo sella aut pilentum camelo impositum illigari solet & constringi. *Usurpatur in refractarium & querulum, cui quod justum sit imponitur.*

LX.

لَا يُدْخَلُ بَيْنَ ٱلْعَصَا وَلِحَائِهَا *vel* لَا مَدْخَلَ بَيْنَ ٱلْعَصَا وَٱللِّحَاءِ ،

Penetrari nequit inter baculum & corticem.

NOTÆ.

De intimæ amicitiæ nexu, inviolabili fœdere, similive animorum consensione ferri solet; nec non de arctiori arcanorum custodia. ita ut العصا ولحاوه *inter unionis ejusmodi & con-*

& consensûs symbola numeretur. In rebus aliis quoque, ubi una congruat alteri, locum habet.

LXI.

اِنَّ ٱلشَّقِيَّ وَافِدُ ٱلْبَرَاجِمِ Utique infortunatus, qui à Temimitis venit.

N o t æ.

Amrus fil. Abdo'lmélici, juxta alios fil. Hindi, ut perpetratam à Suwaido fil. Rabîæ Temimitâ fratris sui cædem vindicaret, voverat se complures præfinito numero Temimitas vivicomburio necaturum. Quotquot eorum comprehendi potuere, eodem die in ignem conjecti miserè perierunt. Erant autem illi ex Beni Warim omnes, qui ad Temimitas pertinerent. Cùm ad explendum voti numerum saltem unus deesset; Arabs quidam camelo vectus ut fortè nidorem eminus percepit, sibi persuadens convivium parari, quod inter campestres Arabes in campo fieri solet, ad castra accessit, & de jumento in genua flexo descendit. Perductus ad Amrum, & rogatus quis & unde esset; se Amârum vocari, & ex Berazjimitis esse, qui etiam Temimitæ sunt, respondit. Ibi tum Amrus hisce dictis verbis, ان الشقي وافد البراجم*, cæteris eum piacularibus victimis adjecit. Atque indè natum in eos adagium, qui suâ sponte exitium incurrunt; præsertim levioris boni studio & aviditate. Et hinc proverbio celebrata,* طمع البراجم Concupiscentia Berazjimitarum. *Atque inde quoque exprobratus Temimitis fuit amor cibi: quò & poëta respicit,*

اِذَا مَا مَاتَ مَيِّتٌ مِنْ تَمِيمٍ وَسَرَّكَ أَنْ يَعِيشَ فَجِئْ بِزَادِ

Si quan-

Si quando moribundum gaudeas vivere Temimitam, utique apporta commeatum.

Ex memorabili illo ſævitiæ ſpectaculo etiam duo alia vulgata fuerunt adagia. Nam capta cum viris mulier, cùm ardentem ob oculos ignem conſpiceret, dixit:

أَلاَ فَتًى مَكَانَ عَجُوزٍ Nullusne juvenis eſt loco anûs?

Vbi videret eſſe neminem, per quem liberari redimive poſſet, etiam ipſa hoc dixit:

صَارَتِ ٱلْفِتْيَانُ حُمَمًا Iuvenes facti ſunt carbones.

LXII.

يَسُرُّ حَسْوًا فِي ٱرْتِغَاءٍ Proſperè ſorbet dum captat ſpumam.

NOTÆ.

Cùm quis oblato lacte ſimularet ſolam ſe expetere ſpumam, magnam lactis ejuſdem portionem ſorbendo exhauſit. Sic qui videri cupit amici ſui commodis ſtudere, eumque juvare velle, ſæpe rem duntaxat ſuam reſpicit, atque ad ſe pertrahit ſi quid eſt boni.

LXIII.

خَلِّ سَبِيلَ مَنْ وَهِيَ سِقَاؤُهُ Miſſam fac ejus conſuetudinem cujus ruptus eſt uter.

NOTÆ.

Addunt alii, quo & ſimul expleatur rhythmus,

وَمَنْ هُرِيقَ بِٱلْفَلَاةِ مَاؤُهُ cujuſque effuſa eſt per campum aqua. السبيل *non tantùm* via *eſt*, & agendi modus:

dus: *sed ipsum etiam* ما يصنع في سبيل الله quod efficitur præstaturque in pios usus, & quidem gratis ac præ amore Dei. *Quin & eo nomine vocatur* fons puteusve, *aut* aquæ potus, qui liberalitate publicâ vel privatâ inservit petentium cuique. *Tale quid & hoc loco commodissimè intelligi potest. In eum verò dicitur, cujus malè habent se & turbatæ res sunt; aut qui ab amicitia tua & consuetudine abhorret, & se alienum præbet.*

LXIV.

كَدّ كَدّ وَٱلْعَشَاءِ خُبَيْزٌ Multùm laborat, & cœna paniculus.

NOTÆ.

Ad verbum, laborat, laborat. *Vocis quippe geminatio significare intensionem solet. Quidam legunt efferuntque* خبّاز Chobbâzon, *id est* malvæ: *eodem sensu. Nam utrobique proverbio locus est, ubi ex suscepto labore ac molestiâ haud dignus redit fructus, nec quod operæ pretium fiet.*

LXV.

عَصَي ٱلْجَبَانِ أَطْوَلُ Baculum pavidi longius.

NOTÆ.

Quasi armorum longitudo hosti formidabilior sit brevitate. Id autem est externâ specie & apparatu mentiri internam virtutem. Vide adagium XXXII: *quod loco huic ac sententiæ facile aptari queat:*

LXVI.

غُدَّةٌ كَغُدَّةِ ٱلْبَعِيرِ وَٱلْمَوْتُ فِي بَيْتِ سَلُولِيَّةٍ Bubo instar bubonis camelini & mors in tentorio pauperculæ.

NOTÆ.

NOTÆ.

غُدَّةٌ bubo *vel* glandula *est*, *sive* simplex; *sive* pestilentialis. سلول *autem* infimi ordinis Arabs *est*, despectus & abjectus. *Hoc autem dixit Arabum dux quidam nomine* عامر بن الطفيل Amir Thafilites, *cùm ultrices Dei manus fugiens, in poplite tumore correptus & in pauperculæ mulieris tentorium eques receptus, repentinam sentiret mortem. In duo mala quadrat, quorum alterum altero gravius sit & perniciosius.*

LXVII.

فِي وَجْهِ مَالِكٍ تُعْرَفُ إِمْرَتُهُ ، In vultu Málici cognoscitur præfectura sua.

NOTÆ.

Designatur εἶδος ἄξιον τυραννίδος, *seu ubi internam animi virtutem indicat externâ corporis præstantiâ ac formâ. De Málico autem consule adagium* XLIV. *At in Zjéuhari hoc extat ita scriptum:*

فِي وَجْهِ ٱلْمَالِ تُعْرَفُ اَمْرَتُهُ In facie gregis cognoveris bonitatem ipsius. *Nam* امرة *utrumque denotat: atque etiam* copiam & fœturam. *Pro qua postrema significatione quidam hîc* امرته Immerátaho *efferunt*; & *pro* مالك, *quod initio positum, legunt* Málika, *hoc est* gregis tui. *Nisi utrobique forsan vitiosa sit scriptura pro* مالك Málikin.

LXVIII.

قَطَعَتْ جُهَيْنَةُ قَوْلَ كُلِّ خَطِيبٍ ، Abrupit Zjuheina quod dictum est ab internuntiis.

NOTÆ.

Ad verbum est, dictum omnis internuntii *vel* oratoris: *& hoc loco non tam quod dictum quàm quod sancitum est intelligitur. Cùm inter duas Arabum tribus ob commissam cædem graves ortæ esset inimicitiæ, & missi internuntii penè confecissent pacem: significavit fortè cæsi mater, nomine Zjuheina, ab amicis suis modò mactatum esse cædis authorem. Vnde nova & priore major contentio nata fuit. Adagii usus est manifestus; & in eum valet, qui ab aliis res bene compositas turbat; aut pactis, de quibus facilè convenire possit, infeliciter intercedit.*

LXIX.

كَالثَّوْرِ يُضْرَبُ لَمَّا عَافَتِ ٱلْبَقَرُ ، Tauri instar vapulantis quòd fastidiosæ sint vaccæ.

NOTÆ.

عافت *pro* عيفت, aversata fuit *pabulum aut potum*, fastidivit. *Id si vaccis accidere contingat præ libidine, præsenti tauro imputari solet. Atque ita adagio locus est, ubi innocens ob crimen plectitur, quod commeruerit noxius. In eandem quoque sententiam dicitur:*

كُوِيَ ٱلْعَيْرُ وَيُكْوَى غَيْرُهُ وَهُوَ رَاتِعٌ ، Mordet asinus, & uritur alius, dum ille liberè pascitur. *Cauterio avertenda est noxa, quæ animali commorso accidit.*

LXX.

إِنَّ لِلَّهِ جُنُودًا مِنْهَا ٱلْعَسَلُ ، Utique Deus legiones habet, de quibus & mel est.

NOTÆ.

NOTÆ.

Hoc Muavias dixit, de quo Histor. Sarac. lib. I. cap. VII. ubi renunciaretur ipsi Al-ásj tarum propinato in melle toxico esse interemptum. Dictum petitâ à bello metaphorâ insigne, & imperatore bellico dignum: quod in adagium deinde abiit; ferri solitum, quando infortunium hosti vel sua exprobratur calamitas, velut justa Dei vindicta.

LXXI.

اِضْطَرَّهُ ٱلسَّيْلُ إِلَى مُعْطَشِهِ ، Abripuit eum torrens ad sitis suæ locum.

NOTÆ.

Siti ardens quis ad aquam venit rapidam ac profundam, utque potandi ergo insedit arboris trunco, præceps eum abstulit aquæ cursus, miniméque restinctâ siti in exitium dedit. De eo dicitur, qui ex commodo & securo statu se conjicit in ingens malum.

LXXII.

طَوَيْتُهُ عَلَى بُلَالِهِ ، Complicui illud dum humidum esset.

NOTÆ.

Item عَلَى بُلُلِهِ , & عَلَى بُلَّتِهِ *dicitur. Ab utribus desumptum, qui si complicentur aridi, rumpuntur; si valde uvidi, putrefiunt. Usu obtinet proverbialis phrasis, cùm quis se aliena indoli moribusque cautè attemperat, aut gerendæ rei commoditate utitur tempestivè & prudenter. Dicunt quoque* ب :

طويته على غرّه Complicui illud ad rupturam ſuam.

Intelligitur veſtis pannuſve : in cujus duplicata parte ſi quæ ruptura ſit ejuſve veſtigium aut principium, غر Girron *vocatur. Hoc autem dictum potiùs tunc valuerit, ubi detrimenti quid aut vitii arte corrigitur celaturve.*

LXXIII.

« من يشتري سيفي وهذا اثره » Quicunque (*vel* ſi quis) emerit enſem meum, hoc ejus eſt veſtigium.

NOTÆ.

Cùm laceſſitus quis aut impetitus ſe ab injuriis vindicat, eaſque ulciſcitur. Hoc autem primùm dixiſſe traditur Albáritus Dálimi filius; cùm in perſequentes hoſtes retro converſus multis eos afficeret vulneribus & magnâ clade.

LXXIV.

« بلغت الدماء الثنن » Pervenit ſanguis ad talos.

NOTÆ.

دماء *Plur. à Sing.* دم, ſanguinis copiam *notat: à* ثنّة *autem plurale hoc* ثنن pedis equini pilos in poſtica parte tarſi. *Quos in magna ſtrage effuſus rigat ſubinde ſanguis. Ita malum ſignificant, quod excreverit ad ſummum. E contrario tale bonum intelligunt, & in bonam partem accipiunt, cùm dicitur:*

يملأ الدلو الي عقد الكرب Plena eſt ſitula ad nodum imi funis, (ſeu anſæ.) *Ferè ſimiles locutiones alias vide adagio* XLV.

LXXV.

LXXV.

تَرْكَ ٱلظَّبْيِ ظِلَّهُ، Uti relinquit dorcas umbram ſuam.

NOTÆ.

Cùm quis ita rem ſugit deſeritve, ut ad eandem nunquam revertatur.

LXXVI.

هُوَ عَلَى طَرَفِ ٱلثُّمَامِ، Situm eſt in ſummitate tiphæ.

NOTÆ.

الثمام *Coll.* Planta frumentacea *eſt*, tritico ſimilis, eoque procerior, ad panici formam vergente ſpicâ. *Ea quòd ad hominis ferè altitudinem excreſcit, prehenſu eſt quàm facillima. De re obvia dici ſolitum, & quâ citra moleſtiam potiri poſſis. Nomen plantæ autem ita Latinè redditur, quia vox commodior alia non occurrit. Ejuſdem quoque eſt ſententiæ,*

هُوَ عَلَى حَبْلِ ذِرَاعِكَ Exiſtit ſuper vena brachii tui, manûſve tuæ, *hoc eſt* extat in carpo tuo.

LXXVII.

كَٱلْقَابِسِ ٱلْعَجْلَانِ، Velut qui ignem accendat feſtinans.

NOTÆ.

Eſt & قابس qui diſcit, *aut aliud* quid acquirit boni. *In iis rebus morâ quâdam opus eſt & patientiâ, ut quis rectè plenéque voti compos fiat. Et in genere de illo dicitur, qui in negotio plus ſatis feſtinat, aut perſunctoriè agit.*

LXXVIII.

LXXVIII.

كِلَيْهِمَا وَتَمْرًا Utrumque & dactylos.

N o t æ.

Amrus quidam, fil. Homrâni, Zjadæus, fortè præteriens amicum, ante quem positum esset butyrum, tuberis camelini adeps, ac dactyli, & rogatus butyrum ne mallet an adipem, hoc dicto respondit. Quod cessit postea in proverbium; & ferri solet, cùm quis nimium petit, aut plus quàm offertur. In accusandi casu ea nomina hîc occurrunt, vel κατὰ ὑπόνοιαν *Verbi* اطلب *vel* احب cupio, amo: *vel proverbiali phrasi quâdam; qualis sæpe occurrit.*

LXXIX.

بَخٍ بَخٍ سَاقٌ بِخَلْخَالٍ Papæ crus cum periscelide, *seu* tibia ornata compede.

N o t æ.

Vsurpare hoc solet, qui pulchri aliquid aut quid elegans summopere admiratur, aut potiùs admirari se simulat. Primamque ejus originem referunt ad Warcam Tálebæ filiam; quæ hoc mulieri à marito in conjugem superinductæ & superbiùs sese efferenti dixerit.

LXXX.

كُلُّ لَيَالِيهِ لَنَا حَنَادِسُ Universæ ejus noctes nobis caligines sunt.

N o t æ.

ليالي *à Sing.* ليلة, *seu Plurali ejus* ليال, *etiam* tempora ac dies

ac dies *significat. Si itaque dicatur*, omnes ejus dies nobis tenebræ sunt, *eo efficacior fuerit locutio; quâ significetur, quæcunque nobis ab aliquo accidunt gravia esse atque ingrata, seu mera fastidia, meros dolores.*

LXXXI.

كَانَ كُرَاعًا فَصَارَ ذِرَاعًا ، Fuit tibia & factus est armus.

N O T Æ.

A brutis desumptum, quibus hâc significatione propria sunt ista partium nomina. Ejus verò usus est, ubi ex humili loco quis altiùs assurgit; ex vili evadit eximius, & validus ex imbecilli.

LXXXII.

أَعْجَلُ مِنَ ٱلنَّعْجَةِ إِلَي ٱلْحَوْضِ

وَأَحْمَقُ مِنَ ٱلنَّعْجَةِ عَلَي ٱلْحَوْضِ ،

Festinantior ove quæ ad aquarium vadit:
Et stolidior ove quæ apud aquarium consistit.

N O T Æ.

Ovis enim cum impetu ad potum ruit; sed reverti nescit nisi abacta. Ita etiam se habent, qui cæco affectûs studio feruntur ad ea quæ impensè cupiunt; imprimis ad caduca hujus vitæ bona.

LXXXIII.

كَنَابِرِ ٱلشَّعِيرِ يُؤْكَلُ وَيُذَمُّ ، Instar præclari hordei, quod estur & vituperatur.

N O T Æ.

Ut cùm dicunt, بِئْسَ ٱلشَّيْءُ ٱلشَّعِيرُ Phy hordeum! *est ta-*

men quo fames pellitur, & multorum sustinetur vita. Eo itaque adagio uti solent, cùm traducitur quid & ceu vile contemnitur, quod tamen usum habeat minimè contemnendum.

LXXXIV.

بَيْنَهُمْ عِطْرُ مَنْشِمٍ ، Inter illos sunt Ménsjimæ aromata.

NOTÆ.

De ingenti malo dicitur, licet præ se quid boni ferat. Nam Ménsjima mulier quædam aromataria fuit in urbe Meccana: cujus aromatibus se imbuebant Arabes خزاعة وجرهم Chozaátæ & Zjurhomitæ, *inter sese prælium inituri. Quod quoties fecissent, major observata fuit extitisse clades. Vnde & aliud ortum est adagium:*

أَشْأَمُ مِنْ عِطْرِ مَنْشِمٍ ، Pejoris ominis quàm odores Ménsjimæ.

LXXXV.

رَاضِعُ غَنَمِهِ ، Lactens oves suas.

NOTÆ.

Eo designatur homo insigniter avarus, qui clanculum & solus frui gaudet bonis suis. A quopiam tractum memorant, qui sua lacteret pecora seu lactendo mulgeret: ne aliàs lactis in vas effluentis audiri posset sonus, & invitare alios ad aliquid petendum. Huic quoque non dissimile est, in hominem sordidè tenacem quadrans:

يَأْكُلُ خُلَالَتَهُ Comedit purgamenta dentium suorum. *Quæ dentiscalpiis eximuntur è dentium interstitiis,*

tiis, ne quid pereat ipsi aut decedat vel minimum.

LXXXVI.

يُضِيءُ لِغَيْرِهِ وَهُوَ يَحْتَرِقُ ، Lucet aliis & ipse comburitur.

Vel hemistichio, وَهِيَ فِي حَرِيقٍ وَضَوْوُهَا لِلنَّاسِ Incendio perit dum lucet hominibus.

NOTÆ.

Nimirum مِصْبَاحٌ lucerna *vel quid simile intelligitur. Et petitum indè adagium eos notat, qui laboribus atteruntur & studiis, dum ipsi aliis & in commune prodesse cupiunt: vel, prout Algazâli Thusensis eo utitur,* من يعلم ولا يعمل qui sciunt nec faciunt: *scilicet qui virtutis præcepta norunt, atque alios docent; at ipsi in vita sua negligunt.*

LXXXVII.

مَنْ يَرَ يَوْمًا يُرَ فِيهِ ، Qui diem viderit in ea videbitur.

NOTÆ.

Per diem, *aliudve temporis nomen,* fortuna, *ob mutabilitatem; & per* dies *sua Arabibus* celebriora prælia & victoriæ *denotantur. Sensus est itaque, qui victor extitit aliquando vincitur. Primus hoc dixisse scribitur Kélhabus fil. Sjobûbi, cùm captus adduceretur ad Háritam, atque eum dicentem audiret hæc verba:*

يَا كَلْحَبُ اِنْ كُنْتَ أَسِيرًا فَطَالَ مَا أَسَرْتَ O Kélhabe, si captivus es, certè diu est quod captivos cepisti.

 Vtrum-

Utrumque dictum abiit in parœmiam, quâ fortunæ vicissitudo significatur, nec semper prosperas homini fluere res suas, de quibus perpetuò gloriari possit. Affine est adag. XVI.

LXXXVIII.

إِنَّ ٱلْمُوَصَّيْنَ بَنُوا سَهْوَانَ ، Utique quibus commenta res est filii sunt Socordis.

N o t æ.

ٱلْمُوَصَّيْنَ *est pro* ٱلْمُوَصَّيِينَ, *juxta canonem I. literarum* ي *&* ى : *est autem* وصي *in II. Conj.* præcepit, commendavit. بنوا سهوان *sunt* بنوا ادم, filii Adami, *id est* homines. *Namque ille peculiari nomine* obliviosus & socors *Arabibus dicitur, quòd fœderis divini ac sui ipsius oblitus fuerit. Proverbii usus duplex est: vel ad excusationem, cùm quis mandatum negligentiùs curaverit, quasi innato oblivionis vitio quid condonandum sit; vel ad monitionem, ut cùm socordiæ homo sit obnoxius, eo magis advigilet, caveatque sibi ne officio desit.*

LXXXIX.

كَأَنَّهُ عَلَمٌ فِي رَأْسِهِ نَارٌ ، Ac si vexillum sit, in cujus summitate ignis.

N o t æ.

De illustri viro dicitur, cujus merita & virtutes ita eminent ut omnium concitent amorem. Hoc autem mera potius similitudo videtur esse quàm adagium. Tale etiam LXXXIII, *nec non proximè sequens est.*

XC.

XC.

إِنْ لَمْ تُصِبْ مِنْ عِطْرِهِ أُصِبْتَ مِنْ رِيحِهِ ، Si non potitus fuiſti aromatibus ejus, potitus es odore.

Notæ.

Intelligitur أَلْعَطَّارُ aromatarius : *cui aſſimilatur hîc* الجليس الصالح ſodalis amicuſve probus, *aut virtute ac doctrina præditus : quarum licet quis compos fieri nequeat, ex conſuetudine tamen fructum percipit & melior redit. Ita è contrario dicunt :*

كَٱلْكِيرِ إِنْ لَمْ يُحْرِقْ ثَوْبَكَ آذَاكَ بِدُخَانِهِ ، Ut fabri ferrarii ignis, qui licet non urat veſtem tuam, nocet tamen fumo. كير *propriè eſt* fabri ferrarii follis: *hîc per metonymiam vel ſynecdochen pro* كور *ponitur, qui* fabri ferrarii focus *eſt* ſeu fornax. *Huic autem comparatur* الجليس السوء ſocius malus ac improbus: *qui ſi fortè amicum non prorſus perdat, contaminat ſaltem ac dehoneſtat.*

XCI.

أَلْيَدُ ٱلْعُلْيَا خَيْرٌ مِنَ ٱلسُّفْلَى ، Manus ſuperior inferiori præſtat.

Notæ.

Superior manus dantis, inferior accipientis eſt. Itaque hoc idem eſt cum beati Pauli dicto, Act. XX, 35. μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν.

XCII.

لَا تُرْسِلُ ٱلسَّاقَ إِلَّا مُمْسِكًا سَاقًا ، Non dimittit crus, nisi teneat ramum.

N o t æ.

Hemistichium est, petitum à chamæleonte: qui non movet loco pedem, nisi oculis primùm in omnes partes intentis, ac ramulum aliquem (nam vivere inter frutices solet) pede altero firmiter tenens. Vnde & أَحْزَمُ مِنَ ٱلْحِرْبَاءِ Circumspectior chamæleonte. *Atque ita videtur juxta sensum hunc paræmia velle, festinandum esse lentè, & non nisi attento animo & benè firmato consilio quid suscipiendum esse. Sed communi ac vulgato usu in eos usurpatur, qui haud largiuntur quicquam aut promittunt, nisi aliud quid impetrent aut petant.*

XCIII.

أَبَرِمًا قَرُونًا ، Num exsors duplam capis portionem?

N o t æ.

Quæ hîc intelligenda sors sit, in voce ميسر *Lexicon docet. Et sic* برم *est* ἀσύμβολος, periculum sortitionis fugiens, quæ pro mactandi cameli impensis ineunda fuerit. قرون *verò est*, qui binas res sociat ac simul jungit. *Hoc olim cuidam dictum memorant, qui cùm ex sortitoribus esse noluisset; de* XVIII. *partibus tamen, in quas secari solet distribuendus cameli pullus, binas sibi auferre vellet, aut convivii socius capere præ aliis duplum. Natum hinc adagium in homines accommodatur impudenter cupidos commodi*

modi lucrive, quod nullo promeruerint labore; vel juxta Nuveirium in eos, qui duobus ſimul vitiis ſeu pravis moribus laborant. Accuſandi caſum habent voces, vel quia velut modum deſignant ſubintellecto يكون es, *vel* جيت veniſti, *ſimilive voce; vel ita ferente proverbiali loquendi more. Vide ſis proverbium* LXXVIII, *& ad illud notas.*

XCIV.

سَحَابُ نَوْءٍ مَاؤُهُ حَمِيمٌ ، Nubes pluvialis, cujus aqua fervida.

NOTÆ.

نوء *eſt* occaſus ſideris ſignive Lunaris, *quod* منزل القمر manſio Lunæ *appellatur; quales* XXVIII *ſunt, de quibus Alfraganus: ſed præcipuè* occaſus ille, qui circa diluculum fit. *Inde pluviæ & mutationum aëris προγνώσεις petere Arabibus familiare eſt. Ceu adagium verò in eos fertur, quorum honeſta eſt ac blanda oratio; at facta prorſus iniqua ſunt, turpia vel immitia.*

XCV.

تَجُوعُ حُرَّةٌ وَلَا تَأْكُلُ ثَدْيَيْهَا ، Famelica ſit *licet* libera, non tamen ederit mammas ſuas.

NOTÆ.

Hoc eſt mercenaria fieri nutrix nolit, ut pretio alienum lactet infantem: quæ ظير Dhîron *dicitur, à* ظار *mediâ radicali Hamzatâ. Illud autem* mammas edere *Arabes vocant; ſcilicet locatis quaſi iis victum quærere. Adagii originem referre, ne prolixior ſim, ſuperſedebo: præſertim cùm*

cùm per ſe manifeſta ſint verba. Senſus autem ejus & uſus monet, cuique, nobiliori præſertim & ingenuo, vitandum eſſe inhoneſtum aut vile lucrum.

XCVI.

شَرَّاحٌ مَلَّاحٌ Secat & ſalit.

N O T Æ.

Arabibus Africanis familiare adagium: quo deſignatur qui diſſimulatione nullâ uſus apertè reprehendit, culpat & perſtringit eos, quorum facta vel vitia requirere id aut mereri videantur. Nomina autem Subſtantiva ſæpe vim Verborum habent: eamque intenſiorem cum Teſdîd. Vide adagium VI.

XCVII.

طُحُنْ شَزْرًا وَبَتًّا ، Moluit in ſiniſtram & dextram.

N O T Æ.

Id eſt incipiendo gyrum à manu dextra in ſiniſtram, ſeu ab interna parte ad externam; prout Arabicæ ſcripturæ ductus procedit: contrario modo agere vel movere quid, بتّ *dicitur. Hac adagiali phraſi ſignificant omnem motum fuiſſe lapidem & rem nullâ non tentatam viâ.*

XCVIII.

ثَوْرُ كَلَّابٍ فِي ٱلرِّهَانِ أَقْعَسُ ، Taurus Kellâbi in certamine poſtremus eſt.

N O T Æ.

Fuit ille Kellâbus Rabîæ filius, Kaiſita, homo fatuus & inſulſus

sulsus, qui ubi deposito pignore certandum esset equestri cursu, juvencum conscendit taurum. اقعد *Superlativum est à* قعيد, *quod* tardum *notat*, & qui retro manet, nec sequi potest. *Sententia adagii est, perversi consilii sinistrum & ridiculum esse successum: aut in eum spectat, qui proponit sibi facere quid quod fieri non possit.*

XCIX.

ثَارَ حَابِلُهُمْ عَلَى نَابِلِهِمْ Irruerunt retiarii eorum in jaculatores.

NOTÆ.

Pluralia per Singularia denotari vulgatum est; præsertim in adagiis & gnomis. Est autem حابل & نابل qui rete habet, & sagittas; *sed etiam* qui tendit immittitve rete, & qui telis confodit. *A venatoribus petitum adagium discordiam significat & tumultum; vel confusione turbari res, ubi maximè esse expeditas oporteat.*

C.

حَلَّقَتْ بِهِ عَنْقَاءُ مُغْرِبٍ Avolavit cũ eo gryps Occidentis.

NOTÆ.

Legitur quoque مُغْرِبٌ & مُغْرِبَةٌ, *scilicet* peregrina *avis*, & procul asportans prædam, *vel* è longinquo veniens. *Occidentis autem dicitur, quòd eam in Africa, nempe australi, apparere tradunt. Sæpius tamen absolutè* العنقاء *vocatur: & quidem à* collo, *propterea quòd albam huic torquem inscribunt, teste Demirio. Nisi fortè ab Hebr.* עֲנָק *quis deductum malit; quòd eodem gryps loco habeatur inter aves,*

P *quo*

quo inter homines ſit gigas. Gryphem autem ſuum Orientis gentes totâ corporis formâ ſimilem aquilæ deſcribunt; non quadrupedem, & poſticâ parte leonis inſtar, qualem deſcribunt Græci & Latini. Quæ de العنقاء *Cazvinius & alii referunt avium omnium maximam eſſe, atq; ab ea elephantum aut rhinocerota capi, ut murem à milvo; idem de* الرخ Rochcha (Ruc *Paulo Veneto lib.* III. *cap.* 40.) *habet Camuſus, aliiq;. Ita ut eandem eſſe putem utramque, & nominibus differre tantùm: quorum poſterius acceptum ſit ab Indis; quo idcirco æquè utuntur Perſæ, propriâ linguâ* سيمرغ Sîmorg *dicentes, quaſi* argenteam avem, *quòd talis ei tribuatur color. Sed quæ Arabum plerisq; fabuloſa cenſetur:* من الالفاظ الدالة على غير معني, *ait Demirius*, ex iis quæ dicuntur, at nihil denotant; *ſive, ut Nuveirius ait,* معروف الاسم مجهول الجسم cognita nomine, incognita corpore. *Quapropter pro ſymbolo eſſe ſolet rerum, quas reperire ſit impoſſibile, aut quàm difficillimum. Ita &* اصطياد العنقاء Venari gryphem *dicitur. Adagium antè propoſitum deſignat rem quamcunque, cujus nulla ſpes ſit recuperandæ vel obtinendæ. Verba ipſa petita videntur ex poëtæ verſu:*

اذا ما عبد الله خلي مكانه فقد حلقت بالجود عنقاء مغرب

Quando vacuus evaſit Abdallæ locus, beneficentiam abſtulit gryps Occidentis.

Sed

Sed ne أَبْعَدَ مِنَ ٱلْعَنْقَاءِ longiùs quàm ubi gryps ſit, *videamur provehi, quod proverbium vetat; cum impletâ jam centuriâ hîc nobis commentandi finis eſto. Adagia autem, quæ illâ ipsâ continentur, penè omnia ejusmodi fuêre, ut cùm Arabibus propria ſint, vel à propriis quaſi eorum rebus petita, vix intelligi potuerint citra ſcholiorum opem. Nunc vice versâ, faciliorum & communium, quæ forſan gratiora erunt, ſeries ſubſequatur: ubi nudâ ac ſimplici verſione præire ſufficiat; & quod ultra eſt, ſive linguam, ſive adagii cujusque uſum ſpectans, Arabizantium ſtudio & ingenio commendari forſitan haud paulo utilius fuerit, quàm ſuis à me gloſſematis illuſtrari.*

I.

فِي ٱلْقَمَرِ ضِيَاءٌ وَٱلشَّمْسُ أَضْوَاءُ مِنْهُ ، In Luna lumen, at lucidior Sol eſt.

II.

عِنْدَ ٱلرِّهَانِ تُعْرَفُ ٱلسَّوَابِقُ ، Tempore ſponſionis cognoſcuntur velociores equi.

III.

كَلْبٌ حَيٌّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ مَيِّتٍ ، Canis vivens potior eſt leone mortuo.

IV.

وَٱلسَّيْفُ بِٱلْقَطْعِ يَنْبُو ، Et gladius ſecando obtuſus fit.

V.

، قد ينبح ٱلكلب ٱلقمر Quandoque canis allatrat Lunam.

VI.

، أرب عقدتك Bene constringe nodum tuum.

VII.

، كل غد صاير أمسا Omne tempus crastinum evadit hesternum.

VIII.

، كالحوت نضب ماؤها Instar piscis, cujus effluxit aqua.

IX.

، بين حاذف وقاذف Inter petentem fuste & lapidantem. *aut*

، بين ٱلظفر وٱلناب Inter ungues & dentes: *i.e.* inter saxum & sacrum; *vel* inter malleum & incudem.

X.

، لا تجنح إلى حصاد ما لم تزرع Ne para demetere quod non sevisti.

XI.

، يهنأ ٱلجرب ويداوي ٱلدبر Pice illinit scabiosum, & medicatur saucium. *A camelo petitum.* *Vide adag.* XVII.

XII.

XII.

أَلرَّشْفُ أَنْقَعُ ، Lenta potatio magis rigat.

XIII.

ظِلَالُ صَيْفٍ مَا لَهَا قِطَارٌ ، Nubes æstiva, cui nullæ sunt guttæ.

XIV.

ظِيرُ رَوُمٍ خَيْرٌ مِنْ أُمٍّ سَوُمٍ ، Nutrix propensi amoris præstat matri fastidienti.

XV.

يَضْرِطُ ٱلْعَيْرُ وَٱلْمِكْوَاةُ فِي ٱلنَّارِ ، (vel تَرْفِسُ ٱلْفَرَسُ) Pedit asinus, (vel calcitrat equus,) & cauterium in igne est.

XVI.

قُدَّتْ سُيُورُهُ مِنْ أَدِيمِكَ ، Excisa sunt lora ejus de tua pelle.

XVII.

أَلرَّوْضُ قَدْ يُزَبَّلُ ثُمَّ يُورِقُ ، Hortus primùm stercoratur, tum frondescit.

XVIII.

جَرْيُ ٱلْمُذَكِّيَاتِ غِلَابٌ ، Cursus juvenilium equorum vincit.

XIX.

مَنْ نَامَ لَمْ يَشْعُرْ بِمَنْ سَهِرَ ، Qui dormit, haud novit eum qui vigilat.

XX.

أَجِعْ كَلْبَكَ يَتْبَعْكَ ، Esurire sinito canē tuum, sequetur te.

XXI.

، أَلْأَسَدُ يَثِبُ عَلَي ٱلْأَرْنَبِ كَمَا عَلَي ٱلثَّوْرِ Leo ruit in leporem ſicut in taurum.

XXII.

، لَمْ تَنْفَعِ ٱلشَّكْوَي عَلَي مَنْ يَزِيدُهَا Non juvat de eo querimonia, qui illam auget.

XXIII.

، فِي إِبِلٍ مِائَةٍ لَا تَكَادُ تُوجَدُ رَاحِلَةٌ In camelis centum vix reperitur inſeſſoria una.

XXIV.

، رَأْسٌ مُطَاطِيَةٌ تَحْتَهَا دَاهِيَةٌ Capiti demiſſo ſubeſt malum.

XXV.

، أَلنَّاسُ أَكْثَرُهُمْ شَرِيكُ ٱلْقَامِرِ Hominum plerique conſortes ſunt victoris.

XXVI.

، أَلثَّوْرُ يَحْمِي أَنْفَهُ بِرَوْقِهِ Taurus tuetur naſum cornu ſuo.

XXVII.

، أَلْجَوَادُ بِعِرْقِهِ يَجْرِي Generoſus equus pro indole ſuâ (*vel* impulſu naturæ) currit.

XXVIII.

، أَبْطَأُ مِنْ غُرَابِ نُوحٍ Cunctantior corvo Noæ.

XXIX.

XXIX.

، تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ وَٱلْعُيُونُ نَاظِرَةٌ Cæcutiunt corda, & oculi vident.

XXX.

، لَوْ أَنْصَفَ ٱلنَّاسُ ٱسْتَرَاحَ ٱلْقَاضِي Si juſtè agerent homines, quieſceret judex.

XXXI.

، لَيْسَ لِعَيْنٍ مَا رَأَتْ وَلَا لِكَفٍّ مَا أَخَذَتْ Non habet oculus quidquid videt; neque manus quidquid capit.

XXXII.

، بِجَبْهَةِ ٱلْعَيْرِ يُفْدَى حَافِرُ ٱلْفَرَسِ Fronte aſini redimitur ungula equi.

XXXIII.

، قَبْلَ ٱلنِّفَاسِ كُنْتِ مُصَفِّرَةً Ante flatum ceciniſti fiſtulâ.

XXXIV.

، وَقَدْ عَرَفَتْ رِيحَ ٱللُّيُوثِ ٱلْبَهَائِمُ Odorem leonum modò norunt bruta.

XXXV.

، أَلْمُصْطَلِي بِٱلنَّارِ أَعْلَمُ بِحَرِّهِ Qui ſe calefacit ad ignem, optimè novit calorem ejus.

XXXVI.

، يُكْوَى ٱلْبَعِيرُ مِنْ يَسِيرِ ٱلدَّاءِ Vritur camelus ob exiguum morbum.

XXXVII.

XXXVII.

يصبح ظمآن وفي البحر فمه Sitibundus existit, & in fluvio os ejus.

XXXVIII.

مثل النعامة لا طير ولا جمل Instar struthiocameli; neque volucris, neque camelus.

XXXIX.

لا تغرس الا في منبتها نخلة Non plantatur præterquam in fundo suo palma.

XL.

ربما صحت الاجسام بالعلل Nonnunquam corpora sanescunt per morbos.

XLI.

ترك الخداعة من كشف القناعة Relinquitur dolus apparente eo quod contentum reddat.

XLII.

لا تفتح بابا يعييك سده Ne aperito portam, quam tibi turpe sit claudere.

XLIII.

لا ترم سهاما يعجزك رده Ne jacias tela, quæ nequeas repellere.

XLIV.

لا تعجل بشربك وانت ريان Ne festina bibere, ubi sedare potes sitim.

XLV.

XLV.

أَلْقِرْدُ وَإِنْ سَمِنَ لَمْ يَذْهَبْ قُبْحُهُ ، Simiæ quamvis pinguefcenti non decedit ſua deformitas.

XLVI.

ظَالِعٌ يَعُودُ كَسِيرًا ، Claudus viſitat fractum.

XLVII.

قُبَيْلَ ٱلرَّمْيِ يُرَاشُ ٱلسَّهْمُ ، Ante jactum alis inſtruitur ſagitta.

XLVIII.

مَنْ يَنْكِحِ ٱلْحَسْنَاءَ يُعْطِ مَهْرَهَا ، Qui pulchram ducit, largitur illi nuptiale donum.

XLIX.

مَا يَنْفَعُكَ إِلَّا مَا مَعَكَ ، Non prodeſt tibi niſi quod tecũ eſt.

L.

طَالَ مَا ذُبِحَ ٱلسَّمِينُ وَتُرِكَ ٱلْمَهْزُولُ ، Diu eſt quod mactatur pingue,& relinquitur macrum.

LI.

ذَوُو ٱلْإِعْدَامِ يَقْرَعُونَ كُلَّ بَابٍ ، Laborantes inopiâ pulſant quamcunque portam.

LII.

مَنْ سَلَّ سَيْفَ ٱلْعُدْوَانِ إِنَّ أَغْمَدَ فِي رَأْسِهِ ، Qui exerit

ensem inimicitiæ, utique inserit in caput suum.

LIII.

، أَلْأَسَدُ لَا يَأْكُلُ إِلَّا مِنْ فَرِيسَتِهِ Leo non comedit nisi de præda sua.

LIV.

، أَلْحَيُّوتُ مِنَ ٱلْحَيَّةِ Serpens mas ex serpente fœmina.

LV.

، مَنْ يَلْقَ ٱلْأَبْطَالَ يُكْلَمْ Qui occurrere audet heroïbus, aufert vulnus.

LVI.

، وَلُودُ ٱلْوَعْدِ عَاقِرُ ٱلْإِنْجَازِ Fœcundus faciendo promisso, sterilis præstando.

LVII.

، قَامَ ٱلْحَمَامُ عَلَي ٱلْبَازِي يُهَدِّدُهُ Insurgit columba contra accipitrem sibi minantem.

LVIII.

، لَيْسَ ٱلْقُدَّامُ كَٱلْحُوَّامِ Non est qui præcedit similis ei qui ambit.

LIX.

، مَنْ سَلَكَ ٱلْجَدَدَ أَمِنَ ٱلْعِثَارَ Qui incedit solo plano duroque, tutus est à lapsu, *vel* offendiculo.

LX. تفري

LX.

تَغَرِّي ٱللَّيْلُ عَنْ صُبْحِهِ Dirumpitur nox ab aurora ſua.

LXI.

قَاعِدٌ عَلَى حَرْفٍ عَوَّامٌ Sedens in promontorio natator eſt.

LXII.

مَنْ لَسَعَتْهُ ٱلْحَيَّةُ مِنَ ٱلْحَبْلِ يَخَافُ Quem momordit ſerpens, à fune timet.

LXIII.

عَيْنٌ عَبْرَى وَٱلْفُؤَادُ فِي ٱلدَّدِّ Oculus lacrymans, & cor in luſu.

LXIV.

مَنْ يَغْسِلُ حِمَارًا يَفْسِدُ ٱلْمَاءَ وَٱلصَّابُونَ Qui lavat aſinum, perdit aquam & ſaponem.

LXV.

أَلْخَيْلُ أَعْرَفُ بِفُرْسَانِهَا Equi optimè norunt equites ſuos.

LXVI.

صَفْعٌ بِنَفْعٍ يَلَذُّ ٱلْقَفَا بِهِ Ictu lucroſo delectatur cervix.

LXVII.

شَتَّانَ مَا بَيْنَ ٱلسَّهْلِ وَٱلْحَزْنِ Multum intereſt inter viam planam & ſalebroſam.

LXVIII.

مُسْتَرْخِصُ ٱللَّحْمِ عِنْدَ ٱلْمَرَقَةِ يَنْدَمُ Qui vili pretio cupit carnem, in juſculo pœnitentiâ ducitur.

LXIX.

كَمْ مِنْ قَادِحٍ نَارًا وَٱلْآخَرُ بِهِ يَصْطَلِي Quàm multi excutiunt ignem, *i.e.* accendunt, ad quem alius caleſcit?

LXX.

كَٱلطَّاجِنِ ٱلْحَالِبَ Velut qui cornibus petit mulgentem.

LXXI.

أَلسَّيْفُ لَا يَكْفِيكَ حَتَّى يَنْتَضِي Non prodeſt tibi gladius, niſi eductus.

LXXII.

كَلْبٌ جَوَّالٌ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَابِضٍ Canis circumiens leoni cubanti præſtat.

LXXIII.

سَحَابَةُ ٱلصَّيْفِ عَنْ قَلِيلٍ تَنْكَشِفُ Nubes æſtatis facilè diſcutitur.

LXXIV.

بَيْتُ ٱلْغَنِي يُهْدَى لَهُ وَيُزَارُ Domus opulenta donatur & viſitur.

LXXV.

، أَنْفٌ فِي ٱلسَّمَاءِ وَٱسْتٌ فِي ٱلْمَاءِ Nasus in cœlum, nates in aqua. *Id est juxta aliud dictum,*

، أَكِبْرًا وَإِمْعَارًا Num superbia & paupertas? *hoc est* superbitne & pauper est?

LXXVI.

، أَلْخَرُوفُ يَنْقَلِبُ عَلَي صُوفِهِ Agnus se volutat in lana sua.

LXXVII.

، أَلْمَاشُ خَيْرٌ مِنْ لَاشٍ Supellex vilior præstat vacuitati domus.

LXXVIII.

، أَلدَّرُّ يُقَطِّعُهُ جَفَاءُ ٱلْحَالِبِ Fluorem lactis abrumpit importunitas mulgentis.

LXXIX.

، عِنْدَ ٱلنِّطَاحِ يُغْلَبُ ٱلْكَبْشُ ٱلْأَجَمُّ In mutuo incursu vincitur aries cornibus carens.

LXXX.

، فَٱلْأَرْضُ وَاسِعَةٌ وَٱلرِّزْقُ مَبْسُوطٌ Terra ampla est, & victus expansus.

LXXXI.

، شَرُّ أَيَّامِ ٱلدِّيكِ يَوْمٌ تُغْسَلُ رِجْلُهُ Pessimus dies galli est, cùm lavatur pes ejus.

LXXXII.

يَكْسُو ٱلنَّاسَ وَٱسْتُهُ عُرْيَانٌ ، Veſtit alios & nates ejus nudæ.

LXXXIII.

بَوْلُ ٱلْكَلْبِ لَا يُكَدِّرُ ٱلْبَحْرَ ، Urina canis non inquinat mare.

LXXXIV.

رُدِّ ٱلْحَجَرَ مِنْ حَيْثُ جَاءَكَ ، Repelle lapidem unde ad te venit.

LXXXV.

مَنْ يَمْشِي يَرْضَي بِمَا رَكِبَ ، Qui incedit pedes, gaudet quocunque vehitur.

LXXXVI.

شَتَّانَ مَا بَيْنَ ٱلْوِلَايَةِ وَٱلْعَزْلِ ، Multum differunt præfici & deponi.

LXXXVII.

لَمْ يُنَاطِحْ إِلَّا ذُو ٱلْقُرُونِ ، Haud arietat, niſi qui habeat cornua. *Ita & vice verſâ dicitur:*

إِذَا كُنْتَ مُنَاطِحًا فَنَاطِحْ بِذَوِي ٱلْقُرُونِ ، Cùm arietare cupis, concurre cum iis qui cornua habent.

LXXXVIII.

LXXXVIII.

شَمِّرْ ذَيْلًا وَٱدَّرِعْ لَيْلًا ، Tolle laciniam & ſere noctu.

LXXXIX.

أَلْمَرْءُ يُخْطِئُ لَا تُخْطِئُ ٱلْمَقَادِيرُ ، Homo aberrat, non aberrant fata.

XC.

عِيَادَةُ ٱلْأَعْدَاءِ أَشَدُّ مِنَ ٱلْمَرَضِ ، Viſitatio hoſtium gravior eſt morbo.

XCI.

اِرْمِ فَقَدْ أَفْقَتَ رِيشًا ، Iacito poſtquam impoſuiſti arcui plumam, *i.e.* alatam ſagittam.

XCII.

قِسْ قَبْلَ أَنْ تَغِسْ ، Metire, antequam te immergas.

XCIII.

زَيْنٌ فِي عَيْنِ وَالِدٍ وَلَدُهُ ، Inſigne quid oculo parentis ſuus eſt filius. *ſive*

كُلُّ فَتَاةٍ بِٱبْنِهَا مُعْجَبَةٌ ، Omnis mulier in filio ſuo ſibi placet. *ſive etiam*

حَسَنٌ فِي كُلِّ عَيْنٍ مَنْ يَوَدُّ ، Pulchrum apparet cuivis oculo amantis.

XCIV.

، سُوءُ ٱلْإِسْتِمْسَاكِ خَيْرٌ مِنَ ٱلصَّرْعَةِ ، Malè tenere ſatius eſt quàm luctari.

XCV.

، ضَايِفُ ٱللَّيْلِ قُبَيْلَ ٱلْمَحَلِّ ، Hoſpes nocturnus ante diverſorium.

XCVI.

، إِنَّ ٱلْجَوَادَ قَدْ يَعْثُرُ ، Utique inſignis equus quandoque cæſpitat. *Quaſi è contrario etiam dicunt:*

، إِنَّ ٱلْجَوَادَ عَلَى مَسَاوِيهِ يَجْرِي ، Generoſus equus malè licet affectus currit.

XCVII.

، أَلْبُنْيَانُ يَشُدُّ بَعْضُهُ بَعْضًا ، Structura firmat alia aliam.

XCVIII.

، سَاقِي ٱلْقَوْمِ آخِرُهُمْ شُرْبًا ، Qui potum præbet hominibus ultimus eorum bibit.

XCIX.

، لَمْ يَفْرِسِ ٱللَّيْثُ ٱلطَّلِيَّ وَهُوَ رَابِضٌ ، Non rapit leo hœdum cùm ipſe cubat. *Et*

، أَلصَّقْرُ لَيْسَ بِصَائِدٍ فِي وَكْرِهِ ، Accipiter non venatur in nido ſuo.

C.

C.

قَلِيلٌ مِنْ مُرَارَةٍ يُفْسِدُ كَثِيرًا مِنْ حَلَاوَةٍ ، Parum amaritudinis corrumpit multum dulcedinis ; *ſeu* parum fellis perdit multum mellis.

CI.

لَا تَدُورُ ٱلرَّحَا بِمَاءٍ قَدْ مَضَا ، Aquâ præterlapsâ non vertitur mola.

CII.

أَلْمَاشُ خَيْرٌ مِنْ لَاشْ ، Supellex vilior præferenda vacuitati domus.

CIII.

مَنْ عَزَّ بَزَّ ، Qui prævalet, diripit. *Sive alio rhythmo,*

مَنْ غَلَبَ سَلَبَ. Qui vincitur, ſpoliatur.

CIV.

كُلُّ طَيْرٍ يَسْتَلِذُّ صَوْتَهُ ، Quævis avis ſuâ delectatur voce.

CV.

رُبَّمَا ٱلْكَلِمَةُ تَقُولُ لِصَاحِبِهَا دَعْنِي ، Aliquando verbum dicit domino ſuo : mitte me. *Quoniam*

رُبَّ رَأْسٍ حَصِيدُ ٱللِّسَانِ ، Nonnunquam caput demetitur à lingua.

CVI.

اِقْتَلَبَتِ ٱلسَّمٰوَاتُ عَلَى أَرْضِهِ ، Inverſi conciderunt cœli in terram ejus.

CVII.

إِنَّ ٱلْغُرَابَ لَا يَنْقُرُ عَيْنَ غُرَابٍ ، Utique corvus non fodit oculum corvi.

CVIII.

مَوْتُ ٱلْحِمَارِ عُرْسُ ٱلْكِلَابِ ، Mors aſini nuptiæ canum.

CIX.

كُلُّ جَانٍ يَدُهُ إِلَى فِيهِ ، Cujuſcunque fructum carpentis manus *tendit* ad os ipſius.

CX.

يَمْرَضُ يَوْمَيْنِ فَلَا يَرْجِعُ شَهْرًا ، Cùm ægrotat biduum, non reſtituitur toto menſe.

CXI.

إِذَا مَسَّ بِٱلسَّوْطِ يَبْتَكِرُ ، Tactus ſcuticâ accelerat gradum.

CXII.

لَا يَحُكُّ رَأْسَكَ مِثْلُ ظُفْرِكَ ، Haud ſcaberit *quid* caput tuum ſicut proprius unguis.

CXIII.

CXIII.

لَوْ لِلدَّجَاجَةِ دِرْهَمٌ فَلَا تُذْبَحُ ، Si gallinæ foret drachma, non mactaretur.

CXIV.

أَخُو ٱلْحَوَائِجِ وَجْهُهُ مُبْذُولٌ ، Necessitate pressi vultus est expositus omnibus.

CXV.

قَوِيٌّ وَمُقْوٍ ، Validus & valido præditus jumento.

Contrarium est,

ضَعِيفٌ وَمُضْعِفٌ Debilis & debili jumento vectus.

CXVI.

عَيْنٌ عَبْرَى وَٱلْفُؤَادُ فِي ٱلدَّدِّ ، Oculus lacrymans, & cor in lusu.

CXVII.

أَخِيفُوا ٱلْهَوَامَّ قَبْلَ أَنْ تُخِيفَكُمْ ، Terrete bestias antequam vos ipsæ terreant.

CXVIII.

مَنْ كُوِيَ عَلَى دَاءٍ لَمْ يَكْرَهْ ، Qui uritur ob morbum, abhorrere non debet.

CXIX.

مَا فِي ٱلرَّمَادِ بَصْوَةٌ ، Non est in cinere favilla.

CXX.

لَا تَطْوِ ثَوْبَكَ عَلَي غَرِّهِ ، Ne conculca veſtem tuam ſuper ruptura ſuâ.

CXXI.

رُبَّ حَامٍ أَنْفَهُ وَهُوَ جَادِعُهُ ، Subinde qui naſum ſuum tuetur, eundem amputat.

CXXII.

قَدْ تَبَيَّنَ ٱلصُّبْحُ لِذِي عَيْنَيْنِ ، Facilè apparet aurora oculis prædito.

CXXIII.

لَا يَحْمِلُ ٱلْمَاشِيَ إِلَّا حَوَامِلُهُ ، Non portat gradientem *quid*, præterquam ſui pedum nervi.

CXXIV.

يَلِينُ مَسُّهَا وَيَقْتُلُ سَمُّهَا ، Mollis eſt tactus ejus, ſed lethale venenum. *Petitum ab* الحية angue.

CXXV.

لَوْ كُنْتَ رِيحًا فَقَدْ لَاقَيْتَ إِعْصَارًا ، Si ventus es, utique occurriſti procellæ, *vel* turbini.

CXXVI.

مَا تَعْدَمُ ٱلْحَسْنَاءُ ذَامًا ، Non caret pulchra nævo.

CXXVII.

حِرَّةٌ عَلَي قِرَّةٍ ، Sitis ardens die frigido.

CXXVIII.

CXXVIII.

لَا تَطْلُبِ ٱلدُّرَّاجَ فِي خِيْسِ ٱلْأَسَدِ ، Ne quære attagenem in cubili leonis.

CXIX.

كُنْتُ فِي جُبٍّ وَأَنْتَ تَدُلُّنِي إِلَى بَحْرٍ ، Sum in puteo demerſus, & commonſtras mihi mare.

CXXX.

نَوْرُوزُهُ كُلَّ يَوْمٍ ، Feſtæ anni calendæ illi ſunt quivis dies.

CXXXI.

ضَلَّ ٱلدُّرَيْصُ نُفَقَهُ ، Aberravit muſculus à latibulo ſuo.

CXXXII.

مَا أَشْبَهَ ٱللَّيْلَ بِٱلْبَارِحَةِ ، Non ſimilis eſt nox præſens heſternæ. *vel*

شَتَّانَ مَا يَوْمٌ وَيَوْمٌ Multum diſtat dies & dies.

CXXXIII.

لَا مُخَبَّأَ ٱلْعِطْرِ بَعْدَ ٱلْعَرُوسِ ، Non reconditur odoramentum deductâ domum ſponsâ.

CXXXIV.

إِمَّا مُلْكٌ إِمَّا هُلْكٌ ، Aut regnum aut exitium.

CXXXV.

نَمِّتْ لِجَنْبِكَ قَبْلَ ٱلنَّوْمِ مُضْطَجَعًا ، Præmollito ante somnum lateri tuo lectum. *Id est*

إِسْتَعِدَّ لِلنَّوَايِبِ قَبْلَ حُلُولِهَا Para te adversis antequam incidant.

CXXXVI.

لَا يَجْتَمِعُ سَيْفَانِ فِي غِمْدٍ ، Non conveniunt enses duo in una vagina.

CXXXVII.

لِكُلِّ غَدٍ طَعَامٌ ، Cuique diei crastinæ suus est cibus.

CXXXVIII.

لَا يُقْطَعُ حَدِيدٌ إِلَّا بِحَدِيدٍ ، Non secatur ferrum præterquam ferro.

CXXXIX.

لَا تَسْمَنُ ٱلشَّاةُ عِنْدَ رُؤْيَةِ ٱلذِّيبِ ، Non pinguescit ovis in conspectu lupi.

CXL.

أَتْبَعَ Sequutus est

ٱلْفَرَسُ لِجَامَهُ equus frænum suum;

ٱلنَّاقَةُ زِمَامَهُ camelus fem. habenam suam,

ٱلدَّلْوُ رِشَاءَهُ situla chordam suam.

Sed

Sed hæc quidem Adagia ſuffecerint nunc pro inſtituto meo: quod non aliud erat, quàm ſpecimina exhibere quædam & convenientem tyrocinio aperire campum; ubi artis Grammaticæ præcepta ad praxin & uſum ſuum, me præeunte interprete, revocari poſſent. Quoniam verò præceptis iiſdem nunc primùm acceſſerunt Artis metricæ ſive Proſodiæ Arabicæ elementa; in eundem illum, quem dixi, finem etiam adagia aliquot ex Poëtis, ſive dimidio ſive integro verſu conſtantia, huc afferri operæ pretium fuerit. Hujuſmodi jam caſu aliqua præceſſere cæteris interſerta: nempe prioris generis quidem octo; in fine notarum ad adagium Centuriæ meæ I, & *in notis ad adagium* XXIV, LV, *ipſumque adagium* XXX, LXXIII, & XCII, *nec non* II *Centuriæ adagium* IX, XXVII, XXXVII. *Poſterioris autem generis tria, & fortè alia, occurrunt: ſcil. in notis ad primæ Centuriæ adagium* XVIII, XXXIV, & LXI. *At utrinq; plura deſiderantibus, ut aliquâ hîc etiam parte ſatis fiat, & ſimul ne quid nimis præter modum, quem ſervare velim; paucas ſaltem eorundem decurias attexam. Sunt quidem*

Adagia Hemiſticha,

I.

هَذَا ٱلشِّبْلُ مِنْ ذَاكَ ٱلْأَسَدِ ، Hic catulus ex illo leone.

N O T Æ.

Nimirum fortes creantur fortibus, ſimilisve ſimili. Nec ab eadem ſententia hoc dictum abludit rhythmicum:

لَا يُنْبِتُ ٱلْبَقْلَةَ إِلَّا ٱلْحَقْلَةُ ، Nō profert olus niſi terra culta.

vel brevius, البقلة من الحقلة Olus ex ſolo ſuo.

II.

II.

كَسَاعٍ إِلَي أُسْدِ ٱلشَّرَا يَسْتَبِيلُهَا ، Similis illi qui vadat ad leones Sjeraïos orbatum eos pullis.

N o t æ.

الشرا *quibusdam idem est, quod* ماسدة leonum sylva *in genere: sed plerisque nomen proprium est tractûs cujusdam, in quo sylvæ & arundineta extant alentia leones. Pro eodem etiam* شرا الفرات *dicunt, velut propinquum Euphrati locum. Hoc autem adagium apud Ferázdacum occurrit, celebrem poëtam; ubi in primo operis poëmate inquit:*

فَإِنَّ آمْرَأً يَسْعَي يُخَبِّبُ زَوْجَتِي

كَسَاعٍ إِلَي أُسْدِ ٱلشَّرَا يَسْتَبِيلُهَا

Equidē vir qui defraudatum vadit conjugem meam, &c.

III.

ضِغْثٌ يَزِيدُ عَلَي إِبَّالَهْ ، Fascis fœni superadditus fasci lignorum.

N o t æ.

إِبَّالَهْ *necessitate metricâ dicitur pro* إِبَالَة . *Vide notas ad adagium sequens* IV, *in fine. Notatur autem molestiam addi molestiæ, vel malum malo.*

IV.

IV.

، لا يَتَنَاسَى ٱلْأَزَبُّ ٱلنُّفُورُ ، Non obliviſcitur ſuperciliosſus fugam.

N o t æ.

Intelligitur hîc camelus; cui longiora ſi promineant ſupercilia, ab aëre agitata incutiunt metum. In eos fertur, qui ignavi ac rerum imperiti omnia tuta timent; præſertim ſi audaciæ & torvi quid, ut hirſutis ſuperciliis animalia, præ ſe ferant.

V.

، مَحَا ٱلسَّيْفُ مَا قَالَ ٱبْنُ دَارَةَ أَجْمَعَا ، Delevit gladius quidquid dixit Ibn Dara.

N o t æ.

أَجْمَعَا *pro* أَجْمَعُ *ob metrum. Fuit* سالم بن دارة *Arabs ex Gathſanidarum tribu, ita à matre dictus: qui cùm ſatyricè traduxiſſet ex Gazaræorum tribu nonnullos; inſidiis cujusdam, Zumeil nomine, prehenſus atque interemptus fuit.*

VI.

، خَلَا لَكِ ٱلْجَوُّ فَبِيضِي وَٱصْفِرِي ، Liber tibi patet aër, ova parito ac canito.

N o t æ.

Hoc poëtæ طرفة بن العبد , *qui &* الراجز *vocatur, de alauda dictum eſt. Is ſeptem annorum puer, ut ſcribunt, unà cum*

patruo iter faciens, apud aquam quiescente (ut fit) viatorum agmine, quam secum haberet decipulā disposuerat capiendis alaudis: quam ut eâdem movente turbâ tollere sine præda cogeretur, elusum spe animum carmine solatus fuit. Hoc uti apud Zjeuharim & Demirium extat, se ita habet:

يَا لَكِ مِنْ قُبَّرَةٍ بِمَعْمَرِي ،

Favet tibi ô alauda campus:

خَلَا لَكِ ٱلْجَوُّ فَبِيضِي وَٱصْفِرِي ،

Libero æthere ova gigne & sibila:

وَنَقِّرِي مَا شِئْتِ أَنْ تُنَقِّرِي ،

Rostroque carpe quidquid velis carpere.

قَدْ ذَهَبَ عَنْكِ ٱلصَّيَّادُ فَٱبْشِرِي ،

Nunc abiit à te venator; lætare.

لَا بُدَّ مِنْ أَخْذِكِ يَوْمًا فَٱحْذَرِي ،

At certè capieris aliquando; cave.

Vsurpatur adagium, ita uti ex versibus constat, cùm quis libertate suâ & arbitrio fruitur; præsertim ex periculo vel angustia elapsus. Quin imo quot hîc sunt versus, totidem distincta habes adagia. Quorum primum pro ratione metri vel ὁμοιοπτώσεως *in fine* ي *adsciscit: contrà fere atque adagio præcedenti* III. *factum fuit.*

VI.

فَرَّ وَأَلْقَى لَنَا رُمْحَهُ ، Fugit, & conjecit in nos hastam suam.

NOTÆ.

NOTÆ.

Quemadmodum Scythæ dicuntur fugientes pugnare, ſc. telis, quæ vibrant: ita & Arabes in hoſtem, quem deſerunt & effugere cupiunt, torquere ſolent haſtam. Quod in prælio Foſſæ, (de quo Hiſt. Sar. cap. 1, lib. 1.) feciſſe ſcribitur عكرمة بن ابو جهل *: & inde natum forſitan adagium. Eos autē notat, qui cùm apertè congredi non audeant, aut impunè dimiſſi ſint; maledictis tamen petere non verentur.*

VII.

لَا نَاقَةَ لِي فِي هَذَا وَلَا جَمَلَ Non eſt mihi camela in eo, neque camelus.

NOTÆ.

A campo & camelorum paſtore petitum proverbium, quod primùm Harit Obâdi filius dixit, cum ob perpetratam cædem gliſcente inter duas Arabum familias bello ſeceſſionem faceret, ut ab omni injuria ac partium ſtudio alienum ſe ac liberum teſtaretur.

VIII.

رُبَّ آمْرِءٍ بِسْعِي لِآخَرَ قَاعِدٍ Quandoque homo commeat alteri ſedenti.

NOTÆ.

Quod & breviùs dicunt: رب ساع لقاعد*. Hemiſtichium verò illud, cujus auctor antiquus poëta Nábiga Deibanæus, reſpicit virum quendam nomine Sjakîkum; qui cùm apud Nomânum legatione functus & ſimul vitâ defunctus eſſet, deſtinata ipſi à rege munera fuerunt miſſa ad heredes. Haud multùm diſſimile eſt adagium* LXIX. *centuriæ* II*: quod, ſi lubeat, vide.*

S 2 IX.

IX.

إِنَّ ٱلشَّقِيَّ ٱلَّذِي يُغْرَى بِهِ جُعَلٌ ، Utique infelix eſt cui adhæreſcit ſcarabeus.

N O T Æ.

Cùm videlicet neceſſitate quis junctum ſibi ſocium habet, quem oderit, & à quo abhorreat. Nam quia جعل *propriè* ſcarabeus *eſt* pilularius, *qui fimum bubulum ſimilesque ſordes ſectatur & volutat; utique gentibus mundiciei religione addictis quam maximè inviſus eſſe ſolet, & pravi hominis ac impuri ſymbolum haberi. Accedit, quòd per ſe diſpliceat proprio fœtore: unde &* افسى من خنفسا putidior ſcarabeo, *vulgare quoque eſt proverbium. Forte autem per illa verba* الذي يغري به الجعل *innuitur ipſa* ſtercorea pilula, *res vilis & deſpicata, cui volvendæ ſcarabeus incumbit. Atque ita adagio hoc notant: quem improbi hominis neceſſitudo involvit, eundem etiam deſpicatui eſſe & abjectum haberi: ſic enim tunc vocem* الشقي *Latinè verti præſtet.*

X.

كَرَاهَةَ ٱلْخِنْزِيرِ لِلْإِيغَارِ ، Uti abhorret ſus aquam fervidam.

N O T Æ.

الايغار *propriè eſt Act. Conj.* IV. *à* وغر: *hîc autem pro* الماء الموغر *ipſa* aqua fervefacta *ponitur. In ea verò à Chriſtianis quoque Orientis deglabrari ſues ac nitidari ſolent: at etiam vivæ, ut eo mundiores mactari videantur. Vnde & Ibn Dureid poëta inquit:*

يغلي

يغلي ٱلماء للخنزير فتمسط وهي حية

Bullit aqua sui ut deglabretur viva.

XI.

كأنهم ٱلكروان يبصر بازيا ، Similes perdici quæ conspiciat falconem.

NOTÆ.

كروان (*quod &* Caruwân *effertur*) *propriè* perdicis genus *est* colore testaceo sive passerino, oculis fulvis; *quod in Africa me tractasse memini. Inter vocem hanc Arabum & Hebræorum* קֹרֵא , *Chaldæorumque* קוֹרָאָה *non tantum interest, ut non eadem, & eandem denotare avem videri possit.*

XII.

راح قوم لآخرين زكام ، Alacritas quorundam, aliis gravedo.

NOTÆ.

Hoc poëta Ibn Muhammed Bustæus de rosa dixit: quæ licet plerosque juvet, tamen nonnullos offendit: nam spiritus multorum recreat, aliorum refrigerat. Ita vix quid aliis tam gratum est, ut non displiceat quibusdam, aut non incommodum videatur.

Et quæ minùs ſcholiaſtæ operam requirunt :

XIII.

حُفِظَ مَا فِي ٱلْوِعَاءِ بِشَدِّ ٱلْوِكَاءِ ، Servatur quod in loculo eſt bene adſtricto vinculo.

XIV.

يَمْشِي رُوَيْدًا وَيَكُونُ أَوَّلًا ، Incedit lentè,& evadit primus.

XV.

فَٱلدُّرُّ دُرٌّ وَإِنْ لَمْ يُشْرَ بِٱلْقِيَمِ ، Margaritæ margaritæ ſunt licet non ſuis emptæ pretiis , *vel* pretio multo.

XVI.

يَدٌ تَشُجُّ وَأُخْرَي مِنْكَ تَأْسُونِي ، Manus una vulnerat,& altera tua ſanat me.

XVII.

وَهُمْ زُبَابٌ لَا تَسْمَعُ ٱلْآذَانُ رَعْدًا ، Mures ſurdi ſunt : non audiunt aures tonitru.

XVIII.

وَٱلصَّفْوُ لَا بُدَّ لَهُ مِنَ ٱلْكَدَرِ ، Non poteſt non limpido ineſſe quid turbidi.

XIX.

تَكَسَّرَتِ ٱلنِّصَالُ عَلَي ٱلنِّصَالِ ، Confractæ ſunt cuſpides contra cuſpides.

XX.

XX.

فَذَلِكَ سِكِّينٌ عَلَى ٱلْحَلْقِ حَاذِقٌ ، Id utique culter eſt ſuper gulam acutus.

XXI.

أَنَأْشُرُ لَا زَالَتْ يَمِينُكَ آشِرَةٌ ، Num ſerram ducemus, cùm ducere non ceſſet dextra tua ?

XXII.

لَا يُشْتَرَى ٱلْعَبْدُ إِلَّا وَٱلْعَصَا مَعَهُ ، Non emitur ſervus, ni etiam fuſtis adſit.

XXIII.

كَبْشَةٌ تَكْرَهُ أُمُّهُ أَنْ تَبْخَتَرَ ، Ovis quam produci nolit mater.

XXIV.

مَا طَابَ فَرْعٌ أَصْلُهُ خَبِيثٌ ، Non bonus fuerit ramus, cujus prava ſit radix.

XXV.

فَٱلْبَدْرُ أَحْسَنُ إِشْرَاقًا مَعَ ٱلظُّلَمِ ، Utique luna pulchriùs ſplendet cum tenebris.

XXVI.

إِبْنُ أَرْضٍ يَطْلُبُ ٱلزَّادَ بِعَدَمٍ ، Peregrinator quærit commeatum qui deſit.

XXVII.

XXVII.

وَقَدْ مَلَّ ٱلْمِقْرَاضُ عِتَابَ ٱلْمَشِيبِ ، Increpationem cani dudum pertæſa eſt forfex.

XXVIII.

إِنَّ ٱغْتِرَارًا بِظِلٍّ زَائِلٍ حُمْقٌ ، Equidem ſeduci per umbram evanidam dementia.

XXIX.

شَكْوِي ٱلْجَرِيحِ إِلَي ٱلْعِقْبَانِ وَٱلرَّخَمِ ، Querela vulnerati apud aquilas & pelicanos.

XXX.

وَدَاخِلُ ٱلْقَبْرِ مُحْتَاجٌ إِلَي ٱلْكَفَنِ ، Etiam qui ingreditur ſepulchrum indiget amiculo ferali.

XXXI.

وَمَنْ قَصَدَ ٱلْبَحْرَ ٱسْتَقَلَّ ٱلسَّوَاقِيَا ، Qui petit mare, (*vel* flumen) parvipendit (parum eſſe putat) rivos.

XXXII.

وَهَلْ تُشْبِهُ ٱلْبَدْرَ ٱلْمُضِيَّ كَوَاكِبُ ، Num verò lucidam Lunam ullæ referunt ſtellæ?

XXXIII.

تَبَيَّنَ مَنْ بَكَا مِمَّنْ تَبَاكَا ، Facilè dignoſcitur qui flet ab eo qui fletum ſimulat.

يبصرون

يَسْرُونَ فِي تِيهٍ بِغَيْرِ مَنَارٍ Noctu iter faciunt per desertum sine face.

XXXIV.

يُحَاكِي ٱلْفَتَى فِيمَا خَلَا ٱلْمَنْطِقِ ٱلْقِرْدُ ، Hominem simia refert in iis quæ præter rationem sunt.

XXXV.

كَمْ غُصْنٍ أَخْضَرَ عَادَ جَمْرًا ، Quot viruere rami, qui versi sint in prunas?

XXXVI.

تَصَوَّحَ نَبْتُهَا رِعْيَ ٱلْهَشِيمِ ، Profligatis campi plantis depascuntur cremia.

XXXVII.

فَٱلْغَيْثُ لَا يَخْلُوا مِنَ ٱلْعَيْثِ ، Etiam pluvia non vacat noxâ.

XXXVIII.

إِلَى حَيْثُ يَهْوَى ٱلْقَلْبُ تَهْوِي بِهِ ٱلرِّجْلُ ، Quò cor amore vergit, illuc & pes tendit.

Adagia monosticha, integri & unius versus.

XXXIX.

أَوْرَدَهَا سَعْدٌ وَسَعْدٌ مُشْتَمِلٌ

مَا هٰكَذَا يُورَدُ يَا سَعْدُ ٱلْإِبِلُ ،

Aquatum eos venit Sadus, & Sadus se veste obvolvit: non ita adaquantur, ô Sade, cameli.

NOTÆ.

Arabs quidem, nomine Sadus, Zeidæ Menethæ filius, cum in se recepisset administrare & pascere fratris sui Malici camelos, otio sese dedens eorundem curam neglexit. Ideoque quod indè usu increbuit proverbium etiam in alios fertur, qui commisso sibi aut sponte suscepto negotio desunt. Est autem اشتمل بالثوب, *ut in Camuso exponitur,* اداره على جسده كله حتى لا يخرج منه يده circumjecit vestem toti corpori, ut ne quidem extulerit manum: *cui rei idoneum est id amiculi genus, quod peculiariter* الثوب, *& Afris* الحايك *dicitur, Arabibus imprimis scenitis familiare. De quo in voce* ثوب *Lexicon consule. Hoc indumento ita fere se involvunt, cùm desides & otiosi quiescunt.*

XL.

هِيَ خَمْرٌ وَتُكْنِي ٱلطِّلَاءَ كَمَا ٱلذِّئْبُ يُكْنَى أَبَا جَعْدَةٍ ،

Vinum est, (*lege vetitum ac noxium, quod propinas mihi,*) & appellas defrutum; sicuti lupus vocari solet pater ovis.

NOTÆ.

Vox جعدة *inter alia quoque* شاة ovem *denotat, teste Demirio.*

rio. Atque ita à re maxime dissentanea κατ' ἀντίφρασιν lupus *dicitur : & quod per se malum atque odiosum est, ei prætexitur bonum & gratum nomen. Quo casu passim alibi hoc proverbium frequentatur ; & usurpatum legitur Obeidæ A'brasi filio, cum Almóndarus simulatâ benevolentiâ insidiaretur ipsius vitæ. De hoc autem antonomasiæ genere Lexicon vide sis in* ابو , ام , & ابن . *Quin appellationibus ejusmodi, alicunde aptè petitis, signata sunt Arabibus animalia pleraque omnia : ut* ابو جراة Leo, ابو زاجر Corvus, ابو قرة Chamæleon, ابو وثاب Dorcas, ابو ايوب Camelus, ابو غزوان Felis, ابو عقبة Sus: *ita quoque* ابو الحصين *Abu'lhosein; pro quo in fabulis Locmanni, pag.* 8, *lin.* 3 & 4, *perperam legitur* ابو الحسن, Vulpes ; *sic dicta nempe quòd latibulum suum munire & obstruere soleat, (& scillis quidem vel cæpis sylvestribus, ut Demirius & alii tradunt) ut à pullis suis arceat lupum.*

XLI.

إِذَا جَآءَ مُوسَي أَلْقَا ٱلْعَصَي   فَقَدْ بَطَلَ ٱلسِّحْرُ وَٱلسَّاحِرُ

Cùm vênit Moses projecitque virgam, irrita evasit Magia & Magus.

NOTÆ.

Projectus quidem à Mose scipio conversus fuit in serpentem, ut eo velut primo miraculi specimine animum illi & fiduciam confirmaret Deus ; Exodi cap. IV. *Sed propriè de Aharone scribitur cap.* VII. *quòd ex ipsius projecta coram Pharaone & Magis virgâ natus fuerit draco, qui excitatos ab iisdem dracones devorarit : quo facto retusi fuerunt & pudore confusi sapientes Ægypti, antè superbiâ elati.*

Attamen idipſum manifeſtè ſatis ibidem tribuitur fratribus ambobus, Moſi non minùs, quàm Aharoni. Natum hinc adagium adhiberi ſolet, ſi quando ſingulare quid & eximium conficitur inque publicum profertur, quod ſimilibus operibus longe præcellat, & omnem præripiat virtutis & expetiti uſus palmam.

XLII.

مَنْ لَا يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ يُضَرَّسْ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأْ بِمَنْسِمِ ،

Qui in rebus multis blandiri neſcit, prehenditur dentibus & conculcatur pede.

N o t æ.

Petitum à camelis aliisque jumentis, quæ efferari ſolent, & quo dictum eſt modo ſævire in obvios, atque adeo eos perimere; niſi quis arte & blandimentis eadē demulcere norit.

Et quorum per ſe manifeſtus eſt ſenſus atque uſus,

XLII.

إِنَّ ٱلسِّلَاحَ جَمِيعُ ٱلنَّاسِ يَحْمِلُهُ

وَلَيْسَ كُلُّ ذَوَاتِ ٱلْمِخْلَبِ ٱلسَّبُعُ ،

Arma quidem cuncti homines gerunt; ſed non omne *animal* unguibus præditum eſt leo.

XLIII.

أَنْتُمْ كَوَاكِبُ مَشْغُولَةٌ تُرَى فِي ٱلسَّمَاءِ وَلَا تُعْلَمُ ،

Vos ſydera eſtis anonyma, quæ ſpectantur in cœlo; ſed non noſcuntur.

XLIV.

XLIV.

مِثْلَ سِرِّ ٱلْيَاقُوتِ إِنْ مَسَّهُ ٱلنَّارُ جَلَّاهُ ٱلْبَلَاءُ فَٱزْدَادَ زَيْنًا ،

Uti proprium eſt hyacintho; quam, ſi contingat ignis, ipſa nitidat afflictio, ut majori ſplendeat ornatu.

XLV.

ضَفَادِعُ فِي ظُلُمَاتِ لَيْلٍ تَجَاوَبَتْ

فَدَلَّ عَلَيْهَا صَوْتُهَا حَيَّةَ ٱلْبَحْرِ ،

Dum ranæ in tenebris noctis reſpondent invicem, indicium earum facit vox ſua hydro.

XLVI.

فَقْرُ ٱلْجَهُولِ بِلَا قَلْبٍ إِلَي أَدَبٍ

فَقْرُ ٱلْحِمَارِ بِلَا رَأْسٍ إِلَي رَسَنٍ ،

Inſipiens ſine mente æquè indiget doctrinâ, atque aſinus ſine capite indiget habenâ.

XLVII.

مَا كُلَّمَا يَتَمَنَّي ٱلْمَرْءُ يُدْرِكُهُ

تَجْرِي ٱلرِّيَاحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي ٱلسُّفُنُ ،

Non omne quod exoptat homo aſſequitur; eo ſpiritu fluunt venti quem non expetunt naves.

XLVIII.

وَمَنْ يَكُنِ ٱلْغُرَابُ لَهُ دَلِيلًا يَمُرُّ بِهِ عَلَي جِيَفِ ٱلْكِلَابِ ،

Cui dux fuerit corvus, eum traducet in cadaver caninum.

XLIX.

كَمْ قَائِلٍ قَدْ قَالَ مَا لَكَ رَاجِلًا

فَقُلْتُ لَهُ مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ فَارِسٌ ،

Quam ſæpe quis dixit; quid incedis pedes? cui reſponderim ; quia tu equo veheris.

L.

هُوَ بَازٌ صَائِدٌ أَرْسَلْتُهُ فَأَرْجِعُوهُ سَالِمًا إِنْ لَمْ يَصِدْ ،

Falcò eſt venaticus quem miſi,eundem incolumem remittite , ſi non ceperit prædam.

LI.

كَسِرَاجٍ دُهْنُهُ قُوتٌ لَهُ فَإِذَا غَرَّقْتَهُ فِيهِ طُفِي ،

Inſtar lucernæ , cujus alimentum eſt oleum , at quæ in eo demerſa extinguitur.

LII.

لَا أَذُودُ ٱلطَّيْرَ عَنْ شَجَرٍ قَدْ بَلَوْتُ ٱلْمُرَّ مِنْ ثَمَرِهِ ،

Non abigo aves ab arbore, cujus amaros expertus ſum fructus.

LIII.

وَكُلُّ مُسَافِرٍ يَزْدَادُ شَوْقًا إِذَا دَنَتِ ٱلدِّيَارُ مِنَ ٱلدِّيَارِ ،

Deſiderio augetur viator omnis , cum domicilia domiciliis propinqua fiunt.

LIV.

LIV.

إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظنن أن الليث مبتسم ،

Si quando videris prodeuntes leonis dentes, putare noli leonem ſubridere.

LV.

يموت راعي الضان في جهله موتة جالينوس في طبه ،

Moritur paſtor ovium in inſcitia ſua, prout moritur Galenus in ſua medicinæ ſcientia.

LVI.

خرجنا لم نصد شيأً وما كان لنا أفلت ،

Egreſſi ſumus, nec cepimus quicquam; quod verò nobis erat, è manibus evaſit.

LVII.

ولا تجزعن على أيكة أبت أن تظلك أغصانها ،

Ne trajice ſylvam, quæ recuſet ut umbram tibi faciant rami ſui.

LVIII.

لن يشرب السم الذعاف أخي الحجا

مدلا بدرياق لديه مجرب ،

Venenum lethale neutiquam biberit vir intelligens, antidoto fretus, quod penes ipſum ſit experientiâ probatum.

LIX.

LIX.

طُولُ جُمَامِ ٱلْمَاءِ فِي مُسْتَقَرِّهِ يُغَيِّرُهُ لَوْنًا وَرِيحًا وَمَطْعَمَا ،

Diuturna aquæ in loco ſuo quies corrumpit colorem ejus, odorem, & ſaporem.

LX.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْمَرْءَ تَدْوَى يَمِينُهُ فَيَقْطَعُهَا عَمْدًا لِيَسْلَمَ سَائِرُهُ ،

An non vidiſti hominem malè affectam ſecuiſſe conſultò dextram ſuam, ut incolumis maneret pars ſui reliqua?

LXI.

إِذَا ٱلْحَيَوَانُ كَانَ طُعْمَةَ ضِدِّهِ

تَوَقَّاهُ كَٱلْفَأْرِ ٱلَّذِي يَتَّقِي ٱلْهِرَّا ،

Quando animal eſca eſt adverſarii ſui, ab eo ſibi cavet; muris inſtar, qui fugit felem.

LXII.

وَمَنْ يَكُ ذَا فَمٍ مُرٍّ مَرِيضٍ يَجِدْ مُرًّا بِهِ ٱلْمَاءَ ٱلزُّلَالَا ،

Qui amarum os habet & ægrotum, amaram eo comperit aquam quàm optimam.

LXIII.

كَنَاطِحٍ صَخْرَةً يَوْمًا لِيَفْلِقَهَا فَلَمْ يَضِرْهَا وَأَوْهَى قَرْنَهُ ٱلْوَعِلُ ،

Ut qui cornibus petiit aliquando cautem, ut eam diffinderet; ſed nocere nequientis cornu dirupit murex, i. e. acumen & aſperitas ſaxi.

LXIV.

أَفْعَالُ مَنْ تَلِدُ ٱلْكِرَامُ كَرِيمَةٌ ، Actiones eorum, quos genuêre generoſi, generoſæ ſunt.

LXV.

أَلْمِلْحُ يُصْلِحُ كُلَّمَا يُخْشَى عَلَيْهِ مِنَ ٱلْفَسَادِ ،
فَإِذَا ٱلْفَسَادُ يُجْرِي عَلَيْهِ فَحُكْمُهُ حُكْمُ ٱلرَّمَادِ ،

Sal corrigit omnia, quorum metuitur corruptio; at hæc cùm ipſum invaſerit, idem illi fit quod cineri: *id eſt abjicitur foras.*

LXVI.

لَيْسَ لِبْسُ ٱلطَّيَالِسِ مِنْ لِبَاسِ ٱلْفَوَارِسِ ،
لَا وَلَا حَوْمَةُ ٱلْوَغَى كَصُدُورِ ٱلْمَجَالِسِ ،
وَظُهُورُ ٱلْجِيَادِ غَيْرُ ظُهُورِ ٱلطَّنَافِسِ ،
لَيْسَ مَنْ مَارَسَ ٱلْخُطُوبَ كَمَنْ لَمْ يُمَارِسِ ،

Non eſt indumentum epomidum de indutu equitum,
Non: neq; campus prælii, ut primi accubitus conſeſſuũ.
Et dorſa equorum acrium alia ſunt à ſtratis humi tapetibus.
Qui conflictatus eſt cum humanis rebus, haut ſimilis illi eſt qui eas non tractaverit.

SIcuti autem, quæ ſoluto ſermone ſententiæ præceſſêre, à Cl. Erpenio fabulis Locmanni adjectæ, invitarunt nos ad ſubjungenda hæc Adagia, verbis partim liberis uſurpata, partim ligatis: ita dictorum eorundem omnium agmen nobis claudant ſimiliter metro conſtantes ſententiæ ſeu gnomæ quædam, petitæ ſcilicet ex Poëtarum celebriorum ſcriptis vel dictis.

Γνῶμαι ἡμίστιχοι.

I.

إِنَّ جَهْدَ ٱلْمُقِلِّ غَيْرُ قَلِيلٍ ، Utique ſtudium parum potentis haud parum eſt.

II.

عَلَى ٱلْمُرِيبِ شَوَاهِدُ لَا تُدْفَعُ ، Contra dubitantem (*vel* ſuſpicacem) non dantur teſtimonia.

III.

شَرُّ ٱلْبِلَادِ مَكَانٌ لَا صَدِيقَ بِهِ ، Peſſima regio, ubi nullus eſt amicus.

IV.

وَحِلْمُ ٱلْفَتَى فِي مَوْضِعِ جَهْلٍ ، Et ſapere virum eſt in loco deſipere.

V.

كَفَتْكَ ٱلْمُرُوَّةُ مَا يُتَّقِي ، Id quod metuitur, (*vel* quod cavendum ſit) à te propulſaverit virilis virtus.

ما سالم

مَا سَالِمٌ عَمَّا قَلِيلٌ بِسَالِمِ ، Non ſalvus eſt, qui ab eo quod parum eſt evadit.

VI.

رُبَّ عَبْدٍ مِنَ ٱلشَّرِيفِ أَرْفَعُ ، Quandoque ſervus viro nobili eſt celſior.

VII.

وَمِنَ ٱلْعَنَا صِيَانَةُ ٱلْمَبْذُولِ ، Etiam moleſtum eſt cuſtodire quod vile, *vel* quod prodigitur ac non curatur.

VIII.

وَأَمَّنَكَ ٱلْوِدُّ مَا تَحْذَرُ ، Ejus quod caveas, te ſecurum reddit amor.

IX.

فَٱلْمَرْءُ لَا يُدْرَى مَتَى يُمْتَحَنْ ، Non cognoſcitur homo, donec probetur.

X.

إِنْ ذَلَّ مَوْلَى ٱلْمَرْءِ فَهُوَ ذَلِيلُ ، Cùm alicujus vileſcit dominus, & vilis fit ipſe.

XI.

خَيْرُ جَلِيسٍ فِي ٱلزَّمَانِ كِتَابُ ، In adverſo tempore liber eſt ſocius optimus.

XII.

عَسَى أَنْ يَكُونَ ٱلرِّفْقُ فِي ٱلْأَمْرِ أَرْشَدُ ، Facilè fit, ut ſenſim & placidè procedere in negotio ſit rectius. *Nam, uti ſequitur,*

Γνῶμαι μονόστιχοι.

XIII.

قَدْ يُدْرِكُ ٱلْمُبْطِئُ مِنْ حَظِّهِ وَٱلْخَيْرِ

مَا يَسْبِقُ جُهْدَ ٱلْحَرِيصِ ،

Quandoque cunctator eam assequitur felicitatis suæ ac boni sortem, quæ avidi diligentiam prævertat.

XIV.

يَا رَاقِدَ ٱللَّيْلِ مَسْرُورًا بِأَوَّلِهِ إِنَّ ٱلْحَوَادِثَ تَطْرُقْنَ أَسْحَارًا ،

O qui lætus dormis principio noctis, infortunia quandoque veniunt primis diluculi horis.

XV.

إِذَا مَرَّ بِي يَوْمٌ لَمْ أَتَّخِذْ يَدًا

وَلَمْ أَسْتَفِدْ عِلْمًا فَمَا ذَاكَ مِنْ عُمْرِي ،

Si quando præterierit mihi dies, quo non fecerim boni quid, aut non profecerim scientiâ; utique non is accensendus est vitæ meæ.

XVI.

إِذَا شَجَرُ ٱلْمَوَدَّةِ لَمْ تَجُدْهُ بِغَيْثِ ٱلْبِرِّ أَسْرَعَ فِي ٱلْجَفَافِ ،

Cùm amicitiæ arborem pluviâ pietatis non rigaveris, citò exaruerit.

XVII.

XVII.

فَإِنَّكَ لَمْ يَفْخَرْ عَلَيْكَ كَفَاخِرٍ

ضَعِيفٍ أَوْ لَمْ يَغْلِبْكَ مِثْلُ مُغَلَّبِ ،

Equidem haud te gloriâ quis ſuperaverit, ſicut ille qui gloriando viſus ſit infirmus; neque te vicerit,ut ille qui victus.

XVIII.

وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخَلْ عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَغْنَ عَنْهُ وَيُذْمَمِ ،

Qui opulentiâ pollet & avarus eſt in ſuos , derelinquitur & vituperatur.

XIX.

مَا كُلُّ هَاوٍ فِي ٱلْجَمِيلِ بِفَاعِلٍ وَلَا كُلُّ فَعَّالٍ لَهُ بِمُتَمِّمِ ،

Non omnis , qui quod pulchrum eſt amat, illud facit ; nec qui ſtudet facere, id ipſum perficit.

XX.

وَلَمْ تَزَلْ قِلَّةُ ٱلْإِنْصَافِ قَاطِعَةً

بَيْنَ ٱلنَّاسِ وَلَوْ كَانُوا ذَوِي رَحِمِ ،

Non poteſt non iniquitas parere inter homines diſſidium,licet propinquitate juncti ſint uterinâ.

XXI.

إِذَا نِلْتَ مِنْهُ ٱلْجِدَّ وَٱلْمَالُ هَيِّنٌ

وَكُلُّ ٱلَّذِي فَوْقَ ٱلتُّرَابِ تُرَابٌ ،

 Cùm

Cùm consequutus ex eo fueris opes & fortunam, hoc ipsum leve est; siquidem omnis qui calcat terram, *sit vel futurus sit* terræ pulvis.

XXII.

وَإِنَّ مِنْ شَرَائِطِ ٱلْعُلُوِّ   ٱلْعَطْفُ فِي ٱلْبُؤْسِ عَلَي ٱلْعَدُوِّ ،

Utique excelsi animi est in miseria misereri hostis.

XXIII.

قَلِيلُ ٱلْمَالِ تُصْلِحُهُ فَيَبْقَي   وَلَا يَبْقَي ٱلْكَثِيرُ مَعَ ٱلْفَسَادِ ،

Paucæ opes, quas rectè administres, durant: at ne multæ quidem, si malè.

XXIV.

أَفَاضِلُ ٱلنَّاسِ أَغْرَاضٌ لَذَا ٱلزَّمَنِ
يَخْلُو مِنَ ٱلْهَمِّ أَخْلَاهُمْ مِنَ ٱلْفِطَنِ ،

Præstantiores hominum ceu scopi sunt expositi fortunæ hujus ævi; solicitudine vacat, qui eorum maximè vacuus est mente. *Namque*

حَلَاوَةُ ٱلدُّنْيَا لِجَاهِلِهَا   وَمَرَارَةُ ٱلدُّنْيَا لِمَنْ عَقَلَ ،

Mundus ignoranti eum dulcis est, intelligenti amarus.

XXV.

وَإِنْ تَسْلَمْ فَمَا تَبْقَي وَلَكِنْ
سَلِمْتَ مِنَ ٱلْحِمَامِ إِلَي ٱلْحِمَامِ ،

Si in-

Si incolumis evadas, non manebis ſuperſtes; ſed ex morte evaſeris admortem.

XXVI.

مَنْ يَعْمَلِ ٱلْخَيْرَ لَا يَعْدَمْ جَوَازِيَهُ

لَا يَذْهَبُ ٱلْعُرْفُ بَيْنَ ٱللَّهِ وَٱلنَّاسِ ،

Qui bonum fecerit, non deſtituetur præmiis ejus: non perit beneficium inter Deum & homines.

XXVII.

وَٱلْحِلْمُ أَفْضَلُ نَاصِرٍ فَٱلْزَمْهُ تَكْفِكَ قِلَّةُ ٱلْأَنْصَارِ ،

Sapientia (*vel* manſuetudo) adjutrix eſt optima: itaque te illi dedito; ſufficerint tibi pauci adjutores, (*vel* defenſores.)

XXVIII.

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱلْكَرِيمَ مَلَكْتَهُ

وَإِنْ أَنْتَ مَلَكْتَ ٱللَّئِيمَ تَمَرَّدَا ،

Si quando honoraveris generoſum, eundem ceu tuum poſſideris: at ſi honores ignavum, averſus & inſolens ſuperbit.

XXIX.

مَنْ كَانَ هِمَّتُهُ مَا يَدْخُلُ بَطْنَهُ صَارَ قِيمَتُهُ مَا يَخْرُجُ مِنْهُ ،

Qui magno ſtudio petit quod ingreditur ventrem, ejus fit pretium quod indè exit.

XXX.

XXX.

سَرَّ مَنْ عَاشَ مَالُهُ فَإِذَا حَاسَبَهُ ٱللَّهُ سَرَّهُ ٱلْإِعْدَامُ ،

Exhilarant viventem opes ſuæ; at cùm rationem exiget Deus, gaudebit eas defeciſſe.

XXXI.

فَإِنَّ قَلِيلَ ٱلْحُبِّ بِٱلْعَقْلِ صَالِحٌ

وَإِنَّ كَثِيرَ ٱلْحُبِّ بِٱلْجَهْلِ فَاسِدٌ ،

Equidem paucus amor cum intelligentia verus eſt & integer; multus verò cum inſcitia, pravus eſt.

XXXII.

وَلَا يُنْجِي مِنَ ٱلْغَمَرَاتِ إِلَّا بُرَكَاءُ ٱلْقِتَالِ أَوِ ٱلْفِرَارُ ،

Haud facit *quid* evadere magnis è periculis, præterquam conſtans pugna aut fuga. *non autem animi torpor aut tepor.*

XXXIII.

وَلَا هَمَّ إِلَّا سَوْفَ يُفْتَحُ قُفْلُهُ وَلَا حَالَ إِلَّا بَعْدَهَا لِلْفَتَى حَالُ ،

Nulla eſt ſolicitudo, cujus non aliquando aperietur ſera; neque ſtatus ullus, poſt quem homini non alius *futurus ſit.*

Et quæ

Et quæ pluribus verſibus conſtant.

XXXIV.

لَا تَحْقِرِ ٱلْمَرْءَ إِنْ رَأَيْتَ بِهِ دَمَامَةً أَوْ رَثَاثَةَ ٱلْحُلَلِ ،
فَٱلنَّحْلُ لَا شَكَّ فِي ضُؤُولَتِهِ يَشْتَارُ مِنْهُ ٱلْفَتَى جَنَى ٱلْعَسَلِ ،

Ne deſpice virum, ſi in eo videris demiſſum clientis habitum aut tritas veſtes:
Apis haud dubiè gracilis & ſtrigoſa eſt; at ex alveari ejus colligit homo proventum mellis.

XXXV.

أَيُّهَا ٱلْمَادِحُ لِلْعِبَادِ لِيُعْطَى إِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي أَيْدِي ٱلْعِبَادِ ،
فَٱسْأَلِ ٱللّٰهَ مَا طَلَبْتَ إِلَيْهِمْ وَٱرْجُ فَضْلَ ٱلْمُقَسِّمِ ٱلْعَوَادِ ،

O tu qui ſervos Dei (*i.e.* homines) laudas,ut quid detur; utique Dei eſt quidquid in manibus hominum.
Ideoque Deum roga quod ab illis petis,& ſpem fige in munificentia Diſpenſatoris perpetui.

XXXVI.

تَوَاضَعْ تَكُنْ كَٱلنَّجْمِ لَاحَ لِنَاظِرٍ
عَلَى صَفَحَاتِ ٱلْمَاءِ وَهْوَ رَفِيعُ ،
وَلَا تَكُنْ كَٱلدُّخَانِ يَعْلُو بِنَفْسِهِ
إِلَى طَبَقَاتِ ٱلْجَوِّ وَهْوَ وَضِيعُ ،

Humilem præbe te, ac ſimilis eſto ſyderi, quod ſpectatori ſplendet ad ripas aquæ, cùm ipſum ſit ſublime.
Ne autem ſimilis fumo ſis, qui ad ſuprema aëris ſeſe effert, cùm ipſe ſit humilis.

XXXVII.

أَلْفَضْلُ فِي ٱلرَّجُلِ ٱللَّبِيبِ زِيَادَةٌ
وَنَقِيصَةٌ فِي ٱلْأَحْمَقِ ٱلطَّيَّاشِ ،
مِثْلُ ٱلنَّهَارِ يُفِيدُ أَبْصَارَ ٱلْوَرَى
نُورًا وَيُغْشِي أَعْيُنَ ٱلْخُفَّاشِ ،

Fortunæ præſtantia in viro cordato augmentum eſt; detrimentum verò in fatuo ac levi:
Inſtar diei, qui hominum oculis prodeſt luce; ſed obſcurat oculos veſpertilionis.

XXXVIII.

أَقْرِنْ بِرَأْيِكَ رَأْيَ غَيْرِكَ وَٱسْتَشِرْ
فَٱلْحَقُّ لَا يُخْفَى عَلَى ٱثْنَيْنِ ،
فَٱلْمَرْءُ مِرْآةٌ تُرِيهِ وَجْهَهُ
وَيَرَى قَفَاهُ بِجَمْعِ مِرْآتَيْنِ ،

Oppone menti tuæ mentem alterius, & conſilium cape: namque verum minùs lateat duos.
Vir utiq; ſpeculum eſt, quod ipſi oſtendit faciem ſuam; at dorſum ſuum videt junctis ſpeculis duobus.

NOTÆ.

Notæ.

Alludit Poëta ad duorum nominum مرء & مراة *convenientiam; quorum illud* virum *notat, hoc autem* ſpeculum. *Et uti per* faciem *intelligit quæ nobis præſentia ſunt & ob oculos poſita; ita per* dorſum *ſeu* cervicem *quæ ponè & extra conſpectum ſita ſunt, vel quæ pòſt futura.*

XXXIX.

يُصَابُ ٱلْفَتَي مِنْ عَثْرَةٍ بِلِسَانِهِ
وَلَيْسَ يُصَابُ ٱلْمَرْءُ مِنْ عَثْرَةِ ٱلرِّجلِ ،
فَعَثْرَتُهُ فِي ٱلْقَوْلِ تُذْهِبُ رَأْسَهُ
وَعَثْرَتُهُ بِٱلرِّجْلِ تُبْرَا عَلَي ٱلْمَهَلِ ،

Malum reportat homo ex lapſu linguæ, non item ex lapſu pedis.

Nam quod linguâ peccat, id capite mulctat; quod verò pede, corrigitur id lentiore greſſu.

XL.

وَإِنَّ ٱلْعَنَاءَ أَنْ تُفْهِمَ جَاهِلًا فَيَحْسِبُ جَهْلًا أَنَّهُ مِنْكَ أَفْهَمُ ،
مَتَي يَبْلُغ ٱلْبُنْيَانُ يَوْمًا تَمَامَهُ اذا كُنْتَ تَبْنِيهِ وَغَيْرُكَ يَهْدِمُ ،

Equidem labor eſt, ut intelligentem reddas qui ſit inſipiens, & præ inſipientia putat quòd te ſit ipſe intelligentior.

Quando ad perfectionem ſuam pertingat tandem ædificium; quod cùm tu exſtruis, alius à te deſtruat?

XLI.

وَمَنْ يَجْعَلِ ٱلْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عِرْضِهِ
يَفِرْهُ وَمَن تَتَّقِ ٱلشَّتْمَ يُشْتَمِ ،

وَمَنْ لَا يَذُدْ عَنْ حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ
يُهَدَّمْ وَمَنْ لَا يَظْلِمِ ٱلنَّاسَ يُظْلَمِ ،

Qui beneficium confert in indignos, perdit illud; & qui contumeliam non cavet, eâ afficitur.

Quique à lacu ſuo injuriam non propulſat armis, ut diruatur facit; & qui non rigidè tractat homines, injuſtè opprimitur.

N o t æ.

In regionibus illis, præſertim ſiti obnoxiis, Arabes pro aquandis jumentis ſuis lacus ſibi parant; quorum jus, velut fortunæ & gloriæ ſuæ partem, acriter tueri ſolent. Confer cum adag. IX. *cent.* I. *In hiſce verſibus & proximè præcedentibus, uti & ſequentibus nonnullis, etiam adagiale quid ipſæ ſententiæ includunt.*

XLII.

فَٱحْفَظْ ضَمِيرَكَ مِنْ خِلٍّ تُجَالِسُهُ
فَكَمْ خَفِيٍّ خَفَاهُ مَاكِرٌ فَبَدَا ،

يَسْتَحْسِنُ ٱلْمَرْءُ دُنْيَاهُ فَتَقْتُلُهُ
وَٱلْعَيْنُ تَسْتَحْسِنُ ٱلْهِنْدِيَّ وَٱلرُّبَدَا ،

Serva

Serva arcanum tuum ab amico cui familiaris es: quot abdita enim, quæ vafer clam habuerit, evasêre palã?

Pulchrum ducit homo mundum suum, qui ipsum perimit: ut & ensem probat oculus ejusq; splendorem.

XLIII.

كَمْ مِنْ مَرِيضٍ قَدْ عَاشَ مِنْ بَعْدَ يَأْسٍ

بَعْدَ مَوتِ ٱلطَّبِيبِ وَٱلْعُوَّادِ ،

قَدْ تُصَادُ ٱلْقَطَاةُ فَتَنْجُو سَلِيمًا

وَيُحِلُّ ٱلْقَضَاءُ بِٱلصَّيَّادِ ،

Quot ægroti vivunt post desperatam salutem, post mortem medici & visitatoris amici?

Sæpe venatu petitus pardalus evadit salvus, & fatum occupat ipsum venatorem.

XLIV.

لَعُمْرِكَ مَا ٱلْإِنْسَانُ إِلَّا ٱبْنُ يَوْمِهِ

عَلَي مَا تَجَلَّي يَوْمُهُ لَا ٱبْنُ أَمْسِهِ ،

مَا ٱلْفَخْرُ بِٱلْعَظْمِ ٱلرَّمِيمِ وَإِنَّمَا

فَخَارُ ٱلَّذِي يَبْغِي ٱلْفَخَارَ بِنَفْسِهِ ،

Ædepol non est homo nisi filius diei (*vel* ævi) præsentis, prout hic ipse splendeat; non filius diei hesterni.

Haud constat gloria in carioso osse: sed gloria illius est, qui eam petit per seipsum.

XLV.

بَيْتٌ وَثَوْبٌ وَقُوتُ يَوْمٍ   يَكْفِي لِمَنْ فِي غَدٍ يَمُوتُ ،

وَرُبَّمَا مَاتَ نِصْفَ يَوْمٍ   وَٱلنِّصْفُ مِنْ قُوتِهِ يَفُوتُ ،

Vestis, domus, & alimentum diei unius sufficit illi, qui cras sit moriturus.

Et quandoque moritur medio die, & dimidium alimenti ejus excidit, (*vel* redundat.)

XLVI.

أُصْبُرْ عَلَى كَيْدِ ٱلْحَسُودِ فَإِنَّ صَبْرَكَ قَاتِلُهْ ،

فَٱلنَّارُ تَأْكُلُ بَعْضَهَا إِنْ لَمْ تَجِدْ مَا تَأْكُلُهْ ،

Patientem gere te contra insidias invidi: namque eum necabit patientia tua.

Sicut seipsũ exedit ignis, ubi non invenit quod exedat.

XLVII.

أَنْتَ ٱلَّذِي وَلَدَتْكَ أُمُّكَ بَاكِيًا

وَٱلنَّاسُ حَوْلَكَ يَضْحَكُونَ سُرُورًا ،

فَٱجْهَدْ لِنَفْسِكَ أَنْ تَكُونَ إِذَا

يَبْكُوا فِي يَوْمِ مَوْتِكَ ضَاحِكًا مَسْرُورًا ،

Tu es quem mater peperit flentem, quemque circum homines præ gaudio ridebant.

Da tuæ operam animæ; ut cùm flebunt illi die mortis tuę, lætus ridere ipse possis, (*vel* lætetur ipsa & rideat.)

XLVIII.

XLVIII.

إذا كنت في نعم فارعها لأن المعاصي تزيل النعم ،
وداوم عليها بشكر الإله فإن الإله سريع النقم ،

Cum fueris in rebus ſecundis, earum rationem habe: ſiquidem peccata deſinere faciunt res ſecundas.
Itaque perſevera pro iis Deum colere gratâ mente: namque Deus promptus eſt ad ultiones.

XLIX.

إذا شئت أن تحيا فمت عن علائق
من الحس خمس ثم من مدركاتها ،
وقابل بوجه عالم قدسها
فتلك حيوة النفس بعد وفاتها ،

Cùm vivere vis, morere quinque ſenſuum affectibus, tum & iis quæ aſſequuntur illi.
Et converſo vultu reſpice Sanctitatis mundum, à quo ipſa dependent: utique hæc animæ vita eſt poſt mortem ſuam.

L.

إذا مرضنا نوينا كل صالحة
فإن شفينا فمنا الزيغ والزلل ،
نرجو الإله إذا خفنا ونسخطه
إذا أمنا فما يزكو لنا عمل ،

Ægro-

Ægrotantes proponimus nobis quidvis boni; at ſaluti redditi deviamus & labimur.

Speramus in Deum ubi metuimus; ſed eum offendimus ubi ſecuri ſumus. Neque purum bonumque nobis eſt opus ullum.

LI.

ألا فاخش ما ترجا وجدك هابط

ولا تخش ما تخشي وجدك رافع ،

فلا نافع الا مع النحس ضاير

ولا ضاير الا مع السعد نافع ،

Equidem metue quod ſperas, fortunâ tuâ deciduâ; nec metue quod metuis, fortunâ culminante.

Neque enim quid utile eſt, quod cum infelici fato non ſit noxium; neque quid noxium eſt, quod cum felici fato non ſit utile.

LII.

ينال الفتي من عيشه وهو جاهل

ويكدي الفتي في دهره وهو عالم ،

ولو كانت الأرزاق على الحجا

هلكن من جهلهن البهايم ،

Con-

Conſequitur homo quod vitæ ſatis ſit, quamvis inſipiens; & deſtituitur homo in fortuna ſua, licet ſit ſapiens.

Quod ſi adminicula vitæ contingerent pro intelligentia, propter inſcitiam ſuam perirent bruta.

LIII.

إِنَّمَا نِعْمَةُ دُنْيَا مُتْعَةٌ وَحَيَاةُ ٱلْمَرْءِ ثَوْبٌ مُسْتَعَارْ ،

وَصُرُوفُ ٱلدَّهْرِ فِي إِطْبَاقِهِ حَلْقَةٌ فِيهَا ٱرْتِفَاعٌ وَٱنْحِدَارْ ،

بَيْنَمَا ٱلنَّاسُ فِي عَلْيَائِهَا إِنْ هَوَوْا فِي هُوَّةٍ مِنْهَا فَغَارُوا ،

Bona mundana duntaxat quidam uſusfructus ſunt; vitaque hominis mutuata veſtis.

Et viciſſitudines fortunæ congruunt orbi, in quo aſcenſus quidam & deſcenſus.

Dum homines in ejus ſunt faſtigio, in imum ecce decidunt atque merguntur.

LIV.

إِذَا ٱلْمَرْءُ لَمْ يَدْرِ مَا أَمْكَنَهُ وَلَمْ يَأْتِ مِنْ أَمْرٍ أَزْيَنَهُ ،

وَأَعْجَبَهُ ٱلْعُجْبُ فَٱقْتَادَهُ وَتَاهَ بِهِ ٱلتِّيهُ فَٱسْتَحْسَنَهُ ،

فَدَعْهُ فَقَدْ سَاءَ تَدْبِيرُهُ سَيَضْحَكُ يَوْمًا وَيَبْكِي سَنَهْ ،

Cùm neſcit homo quid ipſe poſſit, neque recedit à negotio quod ſuperat vires,

Sed grato ſui amore ducitur, quæque ipſum ſeducit ſuperbiam probat;

Relinque illum: quippe pravo utitur regimine. Riſurus eſt diem, ploraturus annum.

LV.

رَأَيْتُ ٱلْعَقْلَ عَقْلَيْنِ   فَمَطْبُوعٌ وَمَسْمُوعٌ ،
وَلَا يَنْفَعُ مَسْمُوعٌ   إِنْ لَمْ يَكُ مَطْبُوعٌ ،
كَمَا لَا تَنْفَعُ ٱلشَّمْسُ   وَضَوْءُ ٱلْعَيْنِ مَمْنُوعٌ ،

Vidi intellectum eſſe duplicem : quippe alius naturâ eſt inſitus, alius acquiritur auditu.
Non autem profuerit acquiſitus, ſi deſit inſitus :
Sicuti prodeſſe nequit Sol, ubi lux oculi *fuerit* impedita, (*vel* negata.)

LVI.

قُلْ لِلَّذِي بِصُرُوفِ ٱلدَّهْرِ عَيَّرَنَا
هَلْ عَانَدَ ٱلدَّهْرُ إِلَّا مَنْ لَهُ خَطَرُ ،
أَمَا تَرَى ٱلْبَحْرَ تَعْلُو فَوْقَهُ جِيَفٌ
وَيَسْتَقِرُّ فِي قَعْرِهِ ٱلدُّرَرُ ،
وَفِي ٱلسَّمَاءِ نُجُومٌ غَيْرُ ذِي عَدَدٍ
وَلَيْسَ يُكْسَفُ إِلَّا ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ ،

Dicito illi qui nobis exprobrat mutationes fortunæ : num adverſa premit illa quenquam, niſi cui quid eximium ſit & præclarum ?
An non vides in ſummo maris ferri cadaver, & reſidere in ipſius fundo margaritas ?

Atque

Atque in cælo ſtellæ ſunt innumerabiles, at non obſcurantur eclipſi præterquam Sol & Luna.

LVII.

وَمُكَلِّفُ ٱلْأَيَّامِ ضِدَّ طِبَاعِهَا

مُتَطَلِّبٌ فِي ٱلْمَاءِ جَذْوَةَ نَارِ ،

جُبِلَتْ عَلَي كَدَرٍ وَأَنْتَ تُرِيدُهَا

صَفْوًا فِي ٱلْأَقْذَاءِ وَٱلْأَكْدَارِ ،

وَإِذَا رَجَوْتَ ٱلْمُسْتَحِيلَ فَإِنَّمَا

تَبْنِي ٱلرَّجَاءَ عَلَي شَفِيرٍ هَارِ ،

فَٱلْعَيْشُ نَوْمٌ وَٱلْمَنِيَّةُ يَقْظَةٌ

وَٱلْمَرْءُ بَيْنَهُمَا خَيَالٌ سَارِي ،

Qui torquere ſtudet dies (*i.e.* res mundanas) contra ipſarum naturam; captat in aqua ardentem ignis prunam.

Formatæ ſunt turbidæ, & tu vis eſſe limpidas in feſtucis & ſordibus.

Si quando ſperas quod ſit mutabile, enimvero ſpem ſuperſtruis crepidini labili.

Utique vita ſomnus eſt, mors autem experrectio; & homo inter illa duo ſpectrum noctu vagans.

LVIII.

وَٱلْبَيْتُ لَا يُبْتَنَي إِلَّا لَهُ عُمُدٌ

وَلَا عِمَادَ إِذَا لَمْ تُرْسَ أَوْتَادُ ،

فَإِنْ تَجَمَّعَ أَوْتَادٌ وَأَعْمِدَةٌ

وَسَاكِنٌ بَلَغُوا ٱلْأَمْرَ ٱلَّذِي كَادُوا ،

تُهْدَي ٱلْأُمُورُ بِأَهْلِ ٱلرَّأْيِ

مَا صَلُحَتْ وَإِنْ تَوَلَّتْ فَبِٱلْأَشْرَارِ تَنْقَادُ ،

لَا يُصْلِحُ ٱلنَّاسَ فَوْضَي لَا سَرَاةَ لَهُمْ

وَلَا سَرَاةَ إِذَا جُهَّالُهُمْ سَادُوا ،

Non ſtruitur tentorium ſi illi fulcimenta deſint: neque ulla ſunt, ſi non figantur paxilli.

At ſi juncti ſint paxilli palique & incolæ; ad rem pertingunt de qua laborabant.

Diriguntur negotia, quoad proſpera ſunt, per ſapientes: ſi verò retrocedant indè, reguntur per improbos.

Non bene ſe habent homines liberè viventes, ſi ipſis nulli ſunt duces; non autem duces ulli ſunt, cùm inſipientes dominantur.

LIX.

LIX.

لَبِسْتُ ثَوْبَ ٱلرَّجَا وَٱلنَّاسُ قَدْ رَقَدُوا

فَقُمْتُ أَشْكُوا إِلَي مَوْلَايَ مَا أَجِدُ ،

فَقُلْتُ يَا عُدَّتِي فِي كُلِّ نَائِبَةٍ

وَمَنْ عَلَيْهِ لِدَفْعِ ٱلضُّرِّ أَعْتَمِدُ ،

قَدْ مَدَدْتُ يَدِي وَٱلضُّرُّ مُشْتَمِلٌ

إِلَيْكَ يَا خَيْرَ مَنْ مُدَّتْ إِلَيْهِ يَدُ ،

فَلَا تَرُدَّنَّهَا يَا رَبِّ خَائِبَةً

وَبَحْرُ جُودِكَ يَرْوِي كُلَّ مَنْ يَرِدُ ،

Indui veſtem ſpei dum homines dormirent, ſurrexique queſtum Domino meo ea quæ *querenda* comperirem.

Inquiens: ô præſidium meum in omni infortunio, & cui ad pellendam noxam me cum fiducia committo.

Utique extendi malo involutus manum ad te meam; ô optime, ad quem extendi poſſit manus.

Ne repelle eam, ô Domine mi, fruſtratam; cùm beneficentiæ tuæ flumen quemvis expleat ſitientem qui potatum venit.



POSTQUAM *in brevibus hujuſmodi & ſeparatis dictis, Sententiis inquam & Adagiis, tyrocinium fecerit Linguæ ſtudioſus; deſiderabit procul dubio etiam exempla quædam continuæ orationis: ubi partium nexum & ſtyli formam apertiùs contueri, & ſeſe paulo pleniùs exercere poſſit. Quapropter hîc, ſicuti modò illic factum fuit, in utroque Proſæ & Poëſios genere tale aliquod argumentum nunc proponatur; & ex iis quidem ſcriptis, quibus genuini & ſynceri Arabiſmi laudem tribuant Arabes ipſi. Hâc autem parte aliis omnibus præferunt illi Coranum ſuum; ad quem ceu ad Lydium lapidem religiosè explorare ſolent quaſcunque poſſunt de lingua ſua præceptiones. Et quia Appendici huic meæ fortè præmiſſæ fuerunt* FABULÆ LOCMANNI, *ejuſdem nomine inſcriptum Corani caput* XXXI *præ cæteris deligere viſum mihi fuit. Quod ut faciliùs rectiúsque intelligi poſſit, pauca ex iis quæ ad hunc Librum ſpectant prælibaſſe juverit.*

Nomen quidem ipſum أَلْقُرْآنُ Lecturam *notat, ſive potiùs τὸ ἀνάγνωμα &* Legendum; *nempe quòd legi debeat. Neque ita duntaxat integrum appellatur opus; ſed etiam quodvis caput ejus ſectiove quæcunque: eâdem prorſus ratione & uſu, quo ejuſdem originis nomen* קְרָאָה *vel* מִקְרָא *Iudæis deſignat & Scripturam totam & partem ejus particulamve. Atque ſic in Corano ſæpe Corani mentio occurrit; quod aliàs meritò videatur abſurdum eſſe. Ideoque minùs rectè alii putant à* colligendo, *quæ & radicis notio eſt, Coranum eſſe dictum: niſi hoc de toto peculiariter opere intelligant, prout ex pluri-*

bus

bus Capitibus seu particularibus Legendis, ut vocant, simul comportatis constat. Ut quæ Muhammedis socer & successor Abubeker, veritus ne ea per homines dispersa, & solis ferè eorum pectoribus inscripta, ut Almacinus inquit Hist. Sarac. lib. 1. cap. 2. perire contingeret aut corrumpi, collegit omnia & in unum corpus redegit: quod & المصحف Almoshaph Libri *sive* Codicis *generali nomine insignivit; quemadmodũ* Scripturam sacram Βιβλίον *vocarunt Græci. Neq; tantùm proprio illo nomine* القران Coranus *dictus fuit; sed etiam simili altero* الفرقان Phorcânus. *Quod etiam petitum potiùs crediderim à* פֶּרֶק *aut* פִּירְקָא, *quæ Iudæorum usu* Sectionem legendam, & *idem quod* קְרָאָה Lectionem *notant; quàm quòd dividatur* Phorcanus *in capita sua, vel quòd dividat & distinguat inter justum & injustum, verumq; & falsum, ut ajunt. Siquidem hæ significationes nimis communes & laxæ videntur, quàm ut inde speciale ejusmodi & proprium nomen derivetur.*

Sunt autem Capita illa composita ex pluribus segmentis: quorum pleraq; fuêre desumpta tum ex Sacris literis, at sæpe perperam intellectis, immutatis, vel detortis; tum ex iis rebus, quæ apud Christianos, Iudæos, vel Paganos, sive receptâ traditione, sive etiam errore aut hæresi quâdam obtinebant.

Styli genus breve est & concisum, phrasi non inelegans, sæpe figuratum, flosculis & sententiis subinde aspersis. Primarium tamen dictorum sensum & scopum haud rarò obscuritas involvit. Præsertim cùm multis locis hoc potiùs quæsitum esse videatur, ut consonis extremis syllabis periodi congruerent, quàm ut rerum nexu & sequelâ cohærerent. Nec minùs ibi frequens est, priori contrarium quasi, vitium tautologiæ; dum iisdem verbis eadem argumenta, exempla, & sententiæ penè ad nauseam recurrunt, diversis temporibus & locis à Muhammede adhibita ac sæpius repetita.

Et ta-

Et tamen Libri istius omnia pro oraculis & ipsis loquentis Dei verbis prodigiosè obtrusa fuerunt, & suscepta per ingentes Orbis tractus: non tamen sine justissimo Dei permissu.

Quod authore & auspice Muhammede, ex nobili Coreisjitarum familia Arabe Ismaëlitâ, primùm tentatum fuit. Ille parentibus licet idololatris natus, tamen non Paganos tantùm, sed Iudæos quoque & Christianos frequentabat: inter eos etiam cognati erant, pro illo sæculo non indocti & intelligentes. Per quos, uti & religiosos quosdam in Syria homines, quò juvenis bis profectus fuerat, facilè potuit religionis cujusque sacra cognosse: quamvis illiteratum aliàs fuisse, atque adeò idiotam, & modò pastorali vitæ, modò mercatoriæ operam dedisse scribant. Tandem post tenuioris fortunæ sortem, ex conjugiis & aliunde amicorum opibus & potentiâ auctus, ut audaci erat animo & prompto ingenio callidoque, aspirare ad principatum cœpit. Itaque quadragesimo ætatis anno, qui octavus erat post sextum sæculum à nato Christo, divini numinis afflatum præ se ferens capita Corani, de quibus dixi, cælitus quasi per angelum Gabrielem accepta, impertire aliis instituit atque approbare. Initio quidem toto quadriennio clanculum, deinde etiam palam ea tradidit in patria urbe Meccensi: postea verò cùm sibi metuens, in primis à suis Coreisjitis, ex ea profugisset anno Christi 622, Medinæ (quæ Iatrippa Ptolomæi est) in Arabia Petræa quàm liberrimè promulgavit; etiam per conciliatos sibi adjutores, & hostibus indicto bello. Quare & ipsa illa capita appositis duarum harum urbium nominibus in Corano distinguuntur: ad varios temporum istorum casus & eventus, tum privatos tum publicos, directa plerumque & accommodata.

Huc autem spectasse res videtur universa, ut triplicis religionis homines, quibus Arabia populosa abundabat, fere com-

commiſti inter ſe & ſine ducibus palantes, (majori ex parte pagani erant; pauciores verò Iudæi & Chriſtiani, iiq; ferè devii à vero & recto) ad unius, æterni, inviſibilis Dei, cujus poteſtate facta ſint omnia, & quæ non ſunt fieri poſſint, ejuſdemque ſummi Rectoris & Iudicis, Domini abſoluti, communem agnitionem & cultum, certis ritibus legibusque, antiquis & novis, ſignatum ac ſancitum congregari poſſent; propoſitis temporalibus & æternis tum præmiis tum pœnis. Vtque ſimul Muhammedi, tanquam Prophetæ & miſſo Dei Legato, qui poſt præcedentium ſæculorum monitiones, promiſſa & minas, tandem quoque vi ac armis religionem Dei, ut loquuntur, in terris ſtabilire deberet & propagare, atque ita ſupremo in divinis rebus Antiſtiti, & in humanis Imperatori, omnes ſubjicerentur & parerent.

Capita autem iſta, prout Corano comprehenſa exſtant, numero ſunt CXIV. *Quorũ quidem primum pro operis quaſi auſpicio præfixum eſt, & pro brevi quadam ac communi formula precationis. Cætera autem eo diſpoſita ordine, ut prolixiora quæque præcedant, &* XXII *prima plus quàm dimidium impleant Codicis univerſi. Vnumquodq; eorum* سورة Soura *ſive* Sora, Sura *aut* Súrata *dictum fuit, ceu propriâ voce quâdam & rariſſimi aliàs uſûs: quæ uti Rabbinorum* שׁוּרָה *vel Hebr.* תּוֹרָה Ordinem, ſeriem, *vel* partem ordinatam *denotat: qualis eſt lapidum ſtrues una vel linea in muro, & in ſtructa acie verſus vel jugum. Et quemadmodum Lex Moſaïca ſive Pentateuchus in* LIII סְדָרִים, *quod ejuſdem ſignificationis nomen eſt, ſive ſectiones & capita dividitur; quorum cuique impoſitum peculiare nomen, quod primum ſit in textu occurrens, vel quod præcipui ſit ſubjecti, argumenti, vel inſtituti, de quibus pòſt agatur: ſic quoque deſcriptus eſt Coranus in Súratas ſuas, ſimilibus quoq; vocibus notatas & diſtinctas. Ita prima*

 omnium

omnium proprio velut nomine سورة فاتحة الكتاب *appellata fuit, & simpliciter* الفاتحة , Surata apertrix Libri, *sive* initialis, auspicalis: *secunda* سورة بقرة *à* Vacca *denominata; quia ibi agitur de vacca illa rufa, cujus mentio fit Num. cap.* XIX. *Ita quoq; Surata* XXXI, *mox explicanda*, سورة لقمن *inscribitur; quòd in eâ de Locmâno referuntur quædam. Itaque hâc etiam parte religio Muhammedis, ut aliarum velut simia quædam est, Iudaïcam imitata videtur. Et sicuti Iudæi* מִשְׁנָה *suam sive* Legem secundariam *olim divisam habuere in* LX מַסֶּכְתוֹת *quasi* Tractatus : *ita Muhammedani quoque suum distribuunt Coranum in* LX احزاب Partes; *at quæ magnitudine fere æquales existunt, & in suos singulæ quadrantes dissectæ. Sunt tamen, qui totum dividant in* XXX اجزاء Portiones; *nempe duplo majores, earumq; singulas in similes quadrantes.*

Cuique verò Suratæ sua quoque sunt Commata sive segmenta, quæ ايات Ajâton, *Hebr.* אותות, Signa *dicuntur: hoc est* arcana Dei, ejusque attributa, opera, judicia, & jussa; *quæ commatibus illis versiculisve designantur. Quot autem ejusmodi commatibus Surata quævis constet, Titulo adscriptum cernitur: at quæ reipsâ discernere non æquè sit obvium; præsertim si quando, ut sæpe fit, plura comprehendat brevior contextus. Tum quoque contingit pro Codicum diversitate Capitibus quibusdam tribui diversum Versiculorum numerum. Namque septem celebrantur, ne & hoc ignoretur, Codices primarii & antiqui, non tam textu ipso, quàm eâ inscriptionis parte discrepantes: nimirum Medinensis prior, & posterior, Meccanus, Cufensis, Basrensis, Syriacus, & Communis quidam. Primo sunt in universum Suratarum omnium commata 6000, secundo & quinto 6214, tertio 6219, quarto 6236, sexto 6226, denique septimo 6225: at omnes continere feruntur totidem dictiones, nempe*

77639;

77639; totidemq; literas, nempe 323015. Exemplar tamen Corani nullum in ſua gente extat, quoad ſcrutando cognovi, ubi Suratarũ commata adſcriptis ſuis numeris ſint diſtincta. Quod ita exactè definire, religio, ut puto, per ſe vetat: tũ quia fieri vix poſſet citra diſſenſum. Sed cùm ea tamen res multiplicis eſſe uſûs videretur, id datâ operâ effeci, ut exemplar haberẽ quod Arithmeticis commatum notis inſtructum eſſet.

Poſt communem illam, de qua jam dixi, Capitum inſcriptionem, cuique ſubjuncta ſequitur hæc boni auſpicii formula, بسـم الله الرحمن الرحيم In nomine Dei miſeratoris miſericordis, *& à prima voce* التسمية, *technicéque* البسملة Albiſmilla *dicitur. Ea quidem Muhammedis aſſeclis velut proprium quiddam exiſtit, & religione præmitti ſolet ſeriis quibusque operibus vel ſcriptis: ut fere Iudæis ſolenne eſt ſuum* בְּשֵׁם ׳׳ In nomine Iehovæ *vel* אֵל הַגָּדוֹל Dei magni, *aut quid ſimile; atque ſuum Chriſtianis,* In nomine Patris, Filii, & Spiritus ſancti. *Quibus ceu teſſeris quibuſdam religionis cujusque ſcripta diſcerni ab aliis poſſunt. In omnibus manifeſta eſt ellipſis Verbi, quo propoſita denotetur actio Formulam uſurpantis. In Arabico hoc dicto id peculiare animadvertunt Corani interpretes, quòd ex voce* اسم *hîc frequentioris uſûs ergô excidat* ا *Vnionis, & in ejus ſupplementum producatur vinculum ſequentis literæ* س*: quod & religione fieri quidam volunt; nam etiam alibi productione ſpatii reverentiam teſtantur. Arabum philologis quidem hæ duæ voces* رحمان *&* رحيم *pro ſynonymis habentur, ut* ندمان *&* نديم pœnitens: *veruntamen ita combinatæ majorem habent energiam, ut ſit* ſummè miſericors. *Quin juxta Beidavæum, celebrem interpretem, aliosque, ſingulares per ſe voces literis auctiores etiam augmentum important ſignificationis. Ita &* رحمان *majorem bonitatis perfectio-*

 nem

nem notat, internam nempe & essentialem; vel quæ communis sit, in credentes atque incredulos diffusa; رحيم *verò externam, & suo perceptibilem effectu; vel particularem, quæ ad solos pertingat fideles. Et paraphrasis Persica, quæ Hoseinica vocatur, ipsam amoris divini emanantem in creaturas beneficentiam spectans, in hac formula per* الرحمان *intelligit, ut essentiam iis Deus & vitam impertit; per* الرحيم *autem, ut sustentat eas & conservat.*

Quod quidem Symbolum, & ipsas Capitum inscriptiones, de quibus diximus, non minùs quàm ipsum Corani textum, ne quid superstitionis desit, cælitus tradita esse statuunt Interpretũ & Antistitum plerique; juxta commune axioma suum, ما بين الدفتين كلام الله Quidquid inter duas est Libri tabulas, *seu pegmata quibus continetur*, Verbum Dei est. *Sunt tamen, qui illa esse aliunde & extranea existiment, non ipsa autem santis Dei verba. Quin Beidavæus, laudatus Interpres, formulæ hujus Coranicæ ellipsin ita explet;* اقرا بسم الله Ak,rao Bismi 'llâhi, *(ita vocales in meo Codice expressæ)* Legam vel lego in nomine Dei *&c. Nisi quis idem* اقرا *formâ Imperativi* Ik,rà, *id est* Legito, *hîc effe-rendum contendat: prout initio Suratæ* XCVI, الغلف *inscriptæ, suis vocalibus notatũ extat; nempe* اقرا باسم ربك Ikrà Bismi Rábbica, Lege *ô Muhammed* in nomine Domini tui. *Hanc verò* XCVI *Suratam quidam volunt omnium primam fuisse, quæ ad Muhammedem, lectionis etiam tunc ignarum, pervenerit. Vnde ejus supplementi notio in reliquum Coranum, ubi* بسم الله الرحمن الرحيم *ante Suratas occurrit, quasi dimanasse videatur. Quod tamen de eâ formulâ Suratam eandem præcedente convenienter dici nequit.*

Post hæc proximè sequitur ipse Capitum sive Suratarum contextus: quarum initia فتايح القران *vocantur. Ea quidem*

dem in XXIX *Capitibus ſunt Arabicæ literæ quædam: ſcilicet modò una & ſolitaria, quæ ſunt* ق, ص, *&* ن; *modò duæ ſimul junctæ*, طه, طس, يس, *&* حم; *aliis Capitibus tres præfiguntur, nempe* الم, الر *&* طسم; *quibuſdam quatuor* المر *&* المص; *denique aliis quinque*, كهيعص *&* حم عسق. *Has Corani proprias eſſe notas, & myſteriorum indices, ſed quorum vera intelligentia ac certa mortalium nulli præterquam Muhammedi conceſſa fuerit, uno ore confitentur aſſeclæ ejus omnes, etiam intelligentiſſimi. Ubi tamen aliquam conjecturæ libertatem ſibi permittunt, ſtatuentes ſingulis ſeorſim literis denotari aliquid peculiare :* *quare &* الحروف المقطعة Literas ſeparatas & ſingulares *appellant. Quibus ceu ſiglis vocumve compendiis, vel notis numericis, vel (quod longiùs petitum) pro ipsâ ſuâ ut literæ ſunt naturâ, deſignentur arcana Dei; nempe attributa ejus & opera, vel mandata, vel decreta & res futuræ. Ideoque myſticæ eædem literæ, non minùs quàm ipſa Suratarum commata, etiam* ايات Signa *in Corano nominari videntur. Atque ita Suratæ mox ſequuturæ pro initio eſt hæc nota* الم: *quæ & Súratæ ſecundæ, & tribus aliis tributa fuit. In qua explicanda, uti quoq; in cæteris notis, admodum variant Interpretes, nec uno loco unum hariolantur ſinguli; ut quò ſe vertant, revera neſciant. Quippe innui conjiciunt, per hoc ipſum* الم, *vel* الله لطيف مجيد Deus clemens eſt, glorificandus; *vel* انا لي مني Mihi & à me, *nẽpe omnis mihi eſt perfectio (aut omnia mea ſunt) & omnis à me eſt beneficẽtia; vel* انا الله اعلم Ego Deus ſum ſapientiſſimus, *ubi* ا *prima notæ litera eſt prima di-*

 ma di-

ma dictionis primæ , ل *media mediæ ,* م *ultima dictionis ultimæ: vel* الله جبريل محمد Deus, Gabriel, Muhammed, *id est Deus per angelũ Gabrielẽ inspiravit Muhammedi, & revelavit arcana sua; vel sicuti litera* ا *pertinet ad organorũ vocaliũ principiũ, sc. imum gutturis,* ل *ad mediũ, &* م *ad extremũ sive labia, ita Deum esse principiũ, mediũ, & finem, vel eundem in principio, medio & extremo dictorũ factorumq; esse laudandũ; vel annorũ* LXXI *(quẽ numerũ* الم *conficiunt) spatio novũ hoc Religionis imperiũ absolutum fore. Vel quid aliud effingunt, quod convenire videatur Suratæ cujusq; argumento; eâdẽ incertitudine omnia. Quidni & alii cõjecerint, hanc eandẽ siglã à notario, quo ad describendũ Coranũ usus sit Muhãmed, appositam fuisse, quæ valeat* امر لي محمد Mandavit mihi Muhammed? *quemadmodũ & Súratæ* XIX*æ nota* كهيعص*, ex qua non unum mysterium eruunt Corani cultores , simplici & obviâ conjecturâ exponi posset per* כה יָעַץ Ita præcepit, *tanquam à scribario Iudæo adjectum, vel saltem Hebraicè docto.*

Hic est famosi nominis Coranus ille , quo tanquam Circæo poculo fascinatæ sunt tot gentes, indè ab Arabia adusque Gades & usque Sinas. Quibus persuasum, nihil in Orbe sanctius extare , nihil sublimius , nihilque pari veneratione dignum : adeò ut apographum vel extremis digitis attingere nefas sit, nisi quis sacrâ lotione mundus accesserit. Ideoq; ne per imprudentiam hîc peccari contingat, coriacei involucri , in quo liber sit compactus, protensiori labro, quod ipsi لسان الكتاب Linguam libri *vocant, in mediâ anteriori parte imprimi solent hæc verba :* لا يمسه الا المطهرون Non contingent eum præterquam lustrati. *Quæ quidem verba Coranus de se ipso tradit ; integro nimirum & juxta partes omnes in volumen comprehenso : neque enim iis seorsim & à toto separatis ejusmodi habetur religionis honos. Mirum verò & hoc videatur,*

Cora-

Coranum in Corano efferri adeò & commendari; quemadmodũ initio de nominis mentione diximus. Quapropter communis & vulgata eſt opinio, ut illud quoque addam, multa quæ ad Coranum & Muhammedem pertinent, ante eventum in Corano præfinita fuiſſe: totumq; ſimul ab angelo Gabriele traditum Muhammedi, cùm renunciaretur Legatus Dei; eundemque, ut ſpecioſis rebus gaudens ſuperſtitio affinxit, in ſerico conſignatum, auro gemmisque contextum, ex Paradiſo omnibus: quæ tamen ſpiritualiter accipienda eſſe, & afflatûs divini animo impreſſi parabolam eſſe ſapientioribus placet.

Præfatione hâc defunctus (venia digreſſo detur) nunc ejuſdem Corani promiſſum caput exhibebo, cum uberiore explicatione: quam ferè κατὰ πόδα *reddere viſum fuit ex Perſica paraphraſi, ad nos delata ex Mogolorum regno. Hanc quippe omnium, quas vidiſſe mihi contigit, maximè perſpicuam judico, & præcipuorum interpretum medullam. Tum & Arabico textui præter verſiculorũ numeros apponentur in altero margine variantes lectiones, quæ peculiarem habuere ſemper authoritatem ex antiqua doctiorum criſi. Eos nunc ſigillatim memorare nihil attinet. Primarii ferè pro memoratis ſuprà Codicibus ſeptẽ ſunt, quorum lectiones* الروايات السبع Allegationum ſeptem *nomine celebrantur. Vniverſa autem penè varietas illa in vocalibus conſiſtit: quas, ut poſteriores & externas ſcriptionis partes, veriſimile videtur literatorum antiſtitum conſenſu eſſe adjectas, tunc demum cùm aliquandiu Coranus fuiſſet divulgatus. Indè eſſe quis facilè dixerit duorum codicum quæ poſſideo fragmenta quædam, in membranis exarata vetuſtiſſimo charactere, qui ante ſæcula exolevit: ubi nullæ prorſus vocales comparent. Communis verò lectio vulgato textu expreſſa, Meccenſis & Medinenſis eſt. Sed de hiſce rebus aliàs, ſi volet Deus, plenius acturi ſumus.*

سُورَةُ لُقْمٰنَ مَكِّيَّةٌ ثَلَاثُونَ
وَأَرْبَعُ آيَاتٍ *

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ *

١ الٓمٓ تِلْكَ آيَاتُ ٱلْكِتَابِ ٱلْحَكِيمِ ،
٢ ٣ هُدًى وَرَحْمَةً لِلْمُحْسِنِينَ ، ٱلَّذِينَ
يُقِيمُونَ ٱلصَّلٰوةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكٰوةَ وَهُمْ
٤ بِٱلْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ، أُولٰئِكَ عَلَى
هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولٰئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ،
٥ وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ ٱلْحَدِيثِ
لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيَضِلَّ
وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ وَيَتَّخِذُهَا

Caput XXXI, *in quo mentio fit* LOCMANI, in urbe Mecca traditum, & constans triginta quatuor versibus.

In nomine Dei miseratoris misericordis.

1 الم Hæc signa sunt (*nempe sequentes versiculi, vel*
etiam literæ præcedentes) Libri, *id est Corani*, sapientis, *seu*
sapientiam continentis: 2 In rectū *quem designat* ductū,
& in misericordiam, *Dei misericordis donum, vel quæ ho-*
minibus patefiat, bene facientibus. 3 *Nempe* qui ritè per-
agunt precationem, & pendunt *de opibus suis* debitam
Deo portionem, existentes de futura vita certissimi, *cre-*
dentes resurrectionem carnis, & sua bonis parata esse præ-
mia, malisque suas pœnas. 4 Illi in via recta *diriguntur*
à Domino suo, illique salvi ac felices *sunt.* 5 Hominum
quidam est, qui coëmit ludicrum fabulæ genus, *histo-*
rias frivolis rebus & vanis illecebris refertas, utilibus ex-
emplis monitisque vacuas, ut seducat *populum* à semita
Dei, *à religione & cultu ejus, vel ab auditu & lectione Co-*
rani, absque scientia ulla, & *demonstratione, vel ut ipse ne-*
sciat quantum in eo sit mali, habeatque eam *Dei semitam*
ludibrio, & *contumeliæ exponat.* Illi sunt quibus (Illi
turbæ) *futura est* pœna probrosa, *contemptum pariens*
illo ipsorum contemptu longè graviorem; scilicet captivitas
& cædes in hac vita, atque infernale tormentum in altera.

NOTA. Voces literis capitalibus, ut vocāt, expressas esse Arabicas: ubi Latin' fuit adhibitus character, concinnæ inter regulas æqualitatis servādæ ergô; propterea quòd tam minutæ Arabicæ literæ nō essēt in promptu.

Vers. 1. 'LHACÎMI] *vel activè, pro* ALHACIMI, judicantis, *quid fas & nefas sit; vel passiv. pro* ALMÓHCEMI, certi, *aut* firmi & solidi, *ubi nihil desit.* Beid. Hos.

Vers. 5. Hominū quidam] *Is scribitur fuisse Nadar fil. Harit, qui ex Persia attulerat historiam Rustemi & Isfendiari, heroum Persicorum, atq; eam in conciliabulis Coreisjitarum recitabat, de veterum Persarum potentia & splendore multa jactans. Atq; ejusmodi res longè præferebat iis, quas de Aditis & Themiditis, (duabus Arabum antiquorum tribubus, ad quas missi Prophetæ Hud & Salih) nec non de Davidis & Salomonis regno prædicaret Muhammed. Et hunc ob casum divinitus missa fuisse tradunt sequentia Corani verba.* Beid. Hos.

٦ مُهِينٌ ، وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّى

مُسْتَكْبِرًا لِأَنَّ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ أُذُنَيْهِ

٧ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ، إِنَّ ٱلَّذِينَ

أَمَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ

٨ ٱلنَّعِيمِ ، خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا

٩ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ، خَلَقَ ٱلسَّمٰوَاتِ

بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَى فِي ٱلْأَرْضِ

رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ

كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ،

١٠ هٰذَا خَلْقُ ٱللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ

ٱلَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ ٱلظَّالِمُونَ فِي

6. Et cùm illi, *qui fabulas comparat & amat*, præleguntur signa nostra, *id est commata Corani*; faciem avertit superbiens, *neutiquã ea curans*, ac si non audiret, ac si in auribus ejus sit gravitas, *ut audire non possit*. Itaq; annunciato illi *loco Euangelii, quod aliàs audiret, terribile quid, nẽpe* pœnã dolorificã. 7 Verùm qui credunt *in Deũ & Legatum Dei*, atque opera faciunt bona; illis *parati sunt* horti deliciarũ, *hoc est deliciæ Paradisi :* 8 Futuris ibi æternùm beatis, juxta promissionẽ Dei verã & efficacẽ: namq; ipse Potens est, *omnib⁹ superior; cui nihil obsistit, aut deficit ad exequendũ quod velit, quæq; promittat aut minetur:* Sapiens, *qui perfectissimis rationibus efficit omnia, perficitq; promissa sua, & cunctis numeris ac partibus absolvit.* 9 Condidit cœlos sine ullis columnis, quas videre possitis, *(vel* quos *cœlos in altum expansos* cernitis.) Injecit autem terræ firmos montes, ne se moveat vobiscum, *navis instar quæ insistit aquæ.* Et propagavit in ea quodvis genus gradientis animalis, *cujusq; generis animalia.* Et demisimus *soli nos, nec quisquam alius*, de cœlo aquam; atq; ita germinare in ea *terra* fecimus omnem speciem *plantæ* bonam & utilẽ. 10 Hoc *omne, cœlum terra, montes, animalia, aquæ, plantæ,* creatura Dei est. Itaq; ostendite mihi quidnã creaverint qui sunt præter me: *nimirum idola, & quidquid juxta verũ Deum adorant Infideles.* Quin injusti illi, *qui omnipotenti Deo consortem faciunt impotentem creaturam*, in errore

Vers. 9. ALKA'] *etiã peculiariter de* jaciendo fundamento *dicitur.* 'RRAWA'SIA] à RESÂ *quod est* firmũ & stabile esse, *propriè notat* firmamenta, stabilimenta. *Ita ut Hebræa vox* מְכוֹנִים *ex Psalm.* CIV, (*quã Chal. per* בְּסִיסִין bases *reddit*) *hîc expressa videatur. Sed Corani interpretes, quotquot vidi, & alii, Arabicâ voce pecul. significari volunt* firmos montes.

AN] *pro* CIRA'HATAN AN nolendo ut, *id est* ne, *tũ hîc, tũ alibi in Corano, negativè usurpatur; cùm propriè affirmet, &* quòd *vel* ut *valeat.* TEMÎDA] *idem est cum Hebr.* תָּמוֹט, commoveatur, nutet, vacillet, *nempe* ت *posito pro* ט ; *quod & alibi fit. Atq; ita hisce Corani verbis prorsus redduntur verba vers. 5, Psal.* CIV. יָסַד אֶרֶץ עַל מְכוֹנֶיהָ בַּל תִּמּוֹט Fundavit terram supra bases ne commoveatur : *& quoniã juxta Psalm.* XLII, 2. fundatam esse terram supra maria & aquas *vulgatum esset; id quidem per montes fieri Corani interpretes putârunt, à montibus petentes aliquam æquilibrii causam : quare scilicet tellus elemento aquæ conjuncta, ejusdem motu non vacillet. Sed ejusmodi in Psalmis phrasi non aliud innuitur, quàm terram supra maria & flumina eminere, arcis in modum sive habitaculi, quod fundamento & basibus superstructum exstat.*

١١ ضَلَالٍ مُبِينٍ ، وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ
الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ
يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ
١٢ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ، وَإِذْ
قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا
بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ
١٣ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ، وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ
بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ وَهَنًا وَهَنٍ
وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ وَفَصْلُهُ
لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ ،

manifesto sunt. 11 Equidē largiti sumus Locmâno, *Baôræ*
filio, homini per se despecto ob corporis formā & fortunâ man-
cipio vili, sapientiā, *in genere quidē benè judicandi, apposité*
& acutè loquendi, & prudenter agendi facultatē; specialiter
autē hoc etiā instinctu ac monitu, nēpe gratias age Deo *pro*
ejusmodi dono : & quicunq; gratias agit, duntaxat agit eas
sibi ipsi ; *quippe ad Deū indè haud ulla fit boni accessio, sed*
ad gratum redit gratiæ suæ fructus, beneficii perennitas, &
augmentum. Quicunq; verò ingratus fuerit, *beneficia quæ*
accepit nō agnoscens se ipsū defraudat, utiq; Deus sibi suffi-
ciens est, *nullius indigens*, laudatus *per se, etiam laudante*
nemine: quanquā omnia quæ existunt gloriā illius prædicēt
بلسان الحال status sui linguâ. 12 Et *quoq; sapientiā de-*
dimus, vel quæ eâ fuerit memento ô Múhammed, cùm dixit
Locmân filio suo, *(cui nomē* انعم *An,am) juxta alios* متان
Matân erat, monitis eum instruere cupiens: ô filiole mî,
dulcissime fili, ne tribue consortē Deo ; *sed unū & unicum*
venerare: namq; juxta Deum adorare quid, profectò ini-
quitas magna *est, peccatū magnū, creatori scilicet æquipa-*
rare creaturā. 13 Precepimus homini de parentib⁹ suis, *ut*
honoret eos: quem gestavit mater sua languore addito lan-
guori, *cū multa molestia:* & *pòst sequuta est* ablactatio ejus,
lactati per duos annos. *præcepimus dicentes*, utiq; gratias
age mihi, & parentib⁹ tuis, *iisq; referre stude quas pro bene-*
ficiis acceptis debes. Ad me abitus *est reditusq; omniū; pro-*
videntiæ meæ & judicio cuncta subsunt, ut pro grati animi
pietate, & pro impietate idololatriæ, quod dignū sit cuiq; re-
feratur. 14 Sin

Vers.11. Locmân cognomēto ALHACIM *Sapiens celeberrimi in Orientenominis est, in primis apud Múhammedicas gentes. De quo pro diversis doctorum sententiis multa narrant Zamáchsjarus, Beidavæus, & Persicus paraphrastes, aliiquē. Hoc plurium consensu proditū, tempore Davidis vixisse inter Israëlitas, ex Habassinorū regione, sive Æthiopia sub Ægypto, servum; tam pulchrum liberali ingenio, & judicii acumine præstantem, quàm aspectu corporis deformem. Eundem cum eo esse, qui Græcis à nigricante colore Æsopus dictus, (namque nomen hoc & Æthiops idem sonant) tum descripto utriusque, tum quæ referuntur eorū dicta & facta satìs convincunt; ut etiam Fabulæ multæ utriusque nomine inscriptæ. Si in cæteris non par spectatur concordantia, hoc indè est, quòd non omnia utrinque, à Græcis & Arabibus, collecta fuerint, nec literis mandata extent.*

١٤ وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ
بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا
وَصَاحِبْهُمَا فِي ٱلدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَٱتَّبِعْ
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ
مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ،
١٥ يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ | مِثْقَالُ
مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي | فَتَكُنْ
ٱلسَّمٰوَاتِ أَوْ فِي ٱلْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا
١٦ ٱللّٰهُ إِنَّ ٱللّٰهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ، يَا بُنَيَّ
أَقِمِ ٱلصَّلٰوةَ وَأْمُرْ بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱنْهَ
عَنِ ٱلْمُنْكَرِ وَٱصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ
إِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ،

14 Sin autē urgeant te *parentes tui, & permovere studeant,* ut cōsortio jungas mihi & *juxta me adores* aliquid quod ignores *par esse Deo, atq; cultu divino dignum*; ne pareto illis: societatem tamē cum illis cole & *commercium serva* in hac seculari vita & *rebus hujus mundi*, quoad æquū fuerit, *consentaneum juri ac honestati.* Et sectare *in religione* semitam ejus qui se convertit ad me, *unius Dei cultum & sine fuco obedientiam professus; nempe semitam insiste Múhammedis vel Abúbecri.* Deinde *futurus* ad me *est* reditus vester, ut notū faciā vobis quid feceritis *boni aut mali, & pro fide tibi, ac pro incredulitate & idololatria parentibus tuis, quod merueritis rependā.* 15 *Dixit quoq; Locmânus:* O filiole mî, utiq; si fuerit *boni piiq; operis quicquā* pondere unius grani sinapis, *granorū omniū minutissimi*, quod existat in petra, *abdita aliqua ejus lacuna*, aut in cœlis, *summo eorū convexo* aut in terra, *imo ejus fundo; nēpe in parte mundi occulta, suprema vel infima*, proferet illud Deus, & *conspicuum faciet ac corā sistet, ut in rationē veniat.* Quippe Deus subtilis *est scientiâ, cuncta penetrans ut nihil fugiat*, gnarus *omnium, locum cujusq; rei ac modum perspectū habens*, (seu ubiq; præsens *est*, omniscius.) 16 O filiole mî statam perage precationē, *ut magìs magísque perficiaris ipse*, & præcipe æquum, ac prohibe iniquū, *ut per te perfectiores quoq; evadant alii.* Et patienter ferto quod tibi acciderit gravius, *ex præceptis & interdictis:* utiq; illud, *quod hîc de patientia dicitur*, necessaria quædam lex rerū est, *quam constanter & absolutè tenendam præfinivit* Deus. 17, Et

Vers. 14. Hoc alloquio respici volunt Sadûm Abi Wakkâsi F. & parentū nomine designarimatrē ipsius, Zjinnam Abi Sephîni filiam, quæ cibum sumere potumq; detrectabat, ut filium retraheret à religione Muhāmedis. Historiæ autē Locmâni hîc ipse versiculus interiertus fuit, ut de cavenda idololatria monitū confirmaretur. Nā si parentum observantia, quæ proxima est observantiæ Deo debitæ, adeò cedere huic eidem debeat; quisnam fuerit, cui magìs quàm parentibus suis obstrictus homo tribuere divinos debeat honores? Hos. Beid.

Vers. 15, pro FETECÙN *legitur quoque* FETECÌN, quod delitescat; *à* WA'TEGA occultavit se *avis* in nido *vel* latibulo suo. Zam. Beid.

١٧ وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ
فِي ٱلْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ
١٨ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ، وَٱقْصِدْ فِي
مَشْيِكَ وَٱغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
١٩ أَنْكَرَ ٱلْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ ٱلْحَمِيرِ، أَلَمْ
تَرَوْا أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي ٱلسَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ وَاسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَةً
ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ
فِي ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ
٢٠ مُنِيرٍ، وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ ٱللَّهُ
قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا

تُصَاعِرْ
تُصْعِرْ
وَأَقْصِدْ
وَأَصْبَغَ
نِعَمَهُ

17, Et ne distorque hominibus faciē tuam, *superbientis atq; fastosi more, sed modesto placidoque erga eos vultu esto;* neq; incede per terram petulanter, *ut insipientes faciunt, vani, & arrogantes.* Etenim nō amat Deus quenquā imaginatione superbū (*vel* superbè incedentē) & gloriosum, *qui propter caduca, quibus polleat, bona sese insolenter effert, alios præ se cōtemnens.* 18, At mediū serva in incessu tuo, *leniter & modestè incede: namq; incitatior gressus esse levitatis videtur; tardior verò affectatæ gravitatis & inanis gloriæ.* Atq; demitte quid de voce tuâ, *ne inclames eâ aut clangas; non loquax, non dicax. Neq; verò in elatione vocis ulla virtus.* namq; ingratissima vocū vox *est* asinorū: *qui cùm per se despecti sunt, tū strepero clamore offendunt aures.* 19, An non videtis Deum subjecisse vobis, *ad utilitatem condidisse vestram,* quę in cœlis *sunt, Luminaria & stellas,* & quæ in terra, *montes, campos, maria, fossilia, plantas, animalia.* Et profudit in vos, *magnâ copiâ, varietate, atq; perfectione contulit,* bona sua manifesta & occulta, *nempe quæ ad corpus & quæ ad animū spectant, sensibilia & intelligibilia, aut quæ nostis & non nostis.* 20, Est autē ex hominibus *quidam,* qui disputat de Deo, *de unitate ejus, aliisq; attributis, vel de Libro Dei,* absq; scientiâ ullâ, *argumentis aut rationi innixâ,* & sine ullo ductu *Prophetæ aut Apostoli,* ulloque libro illustri, *qui divinitus datus sit; sed simpliciter fretus traditione, aliorū fide & auctoritate.* Et cùm dicitur iis, sequamini id quod *cælitus* demisit Deus, *sc. Coranum, atque in eum credite;* inquiunt: quin sequimur id, in quo (cui institisse) invenimus patres nostros.

18, asinorū] *Olim Arabib⁹, præsertim idololatris, moris erat elatis vocibus gloriari inter se.* Hos.

19, Bona manifesta & occulta,] *Eorū explicationes sive species plurimæ, quin vel trecentæ, enarrantur in libro, qui* Mare sciventiarū *inscribitur. Et præcipuas refert paraphrastes Persa: sed quæ sub generalibus illis, quas præmisit ipse & nos expressimus, comprehenduntur, & huic loco superstitiosè aptantur.*

20, Est autem] *intelligitur Nadsar Ibn Harit, qui dicebat illa, quæ de Deo dicuntur, esse veterum commenta. Iuxta alios notatur Iudæus quidam, quem ex Muhammede quærentem; quis & unde Deus tuus? fulmine percussum ferunt.* Hos.

أَوَلَوْ كَانَ ٱلشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَي
٢١ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ، وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ يُسَلِّمْ
إِلَي ٱللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ
بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَي وَإِلَي ٱللَّهِ عَاقِبَةُ
٢٢ ٱلْأُمُورِ ، وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنْكَ
كُفْرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا
عَمِلُوا إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ،
٢٣ نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَي عَذَابٍ
٢٤ غَلِيظٍ ، وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ
ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ قُلِ
ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ،
٢٥ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ إِنَّ
٢٦ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِيُّ ٱلْحَمِيدُ ، وَلَوْ أَنَّ

Quid si Satanas *instinctu suo*, *ac velut traditione quadam*, vocaret eos ad tormentum Inferni, *quò suggestiones ejus & idololatria ducunt; num sequi eum vellent?* 21, At qui dedit sese Deo, *cum plena fiducia & sincera voluntate ad eum solum conversus se totum committit illi*, benefaciens, *bene sentiens de Deo, & colens eum quem unicum & unum esse Deum credit*; utique jam apprehendit ac tenet ansam firmam, *quæ non destituat aut fallat.* Ad Deum verò finis rerum *pertinet, & revera pertingit*; *ad eum, omnium dominum, redeunt omnia.* 22, Et qui non credit, *nec firmæ ansæ injicit manum*, non est quod contristet te incredulitas ejus: *neque enim nocere tibi potest.* Ad nos *futurus est* reditus ipsorum *in utraque vita*; ut doceamus eos, *per utriusque generis pœnas*, quid fecerint. Utique Deus scit quid in pectoribus lateat, *boni vel mali.* 23, Frui eos sinimus parumper, *ac brevissimo tempore, caducis bonis & gaudiis.* Tum (tandem, Gil.) adigemus eos ad supplicium grave, *horrendum & non imminuendum, nempe Infernalis ignis.* 24, Et si percuncteris illos *incredulos*, quis creaverit cœlos & terram; omnino dicent: Deus. *Argumenta quippe nimiùm manifesta sunt, quare alteri quàm Deo tribui creatio non possit.* Dicito, ô *Muhammed:* laus sit Deo, *quòd confitentur ea, quibus destruantur cætera quæ credunt.* Sed plerique eorum nesciunt, *se confessione illâ suâ convinci ac confundi.* 25, Dei est quicquid in cœlis & in terra; *nempe creaturæ omnes. Ideoque præter eum utrobique nihil est, quod adorari dignum sit.* Equidem Deus contentus *seipso est, qui neutiquam indiget ullâ creatione rerum;* laudatus *per se, & per attributa sua; antequam laudem dicant, aut cogitent creaturæ.* 26 Et licet

21, ansam firmam] *Qui paret & fidit Deo, tutus & securus est; ei similis, qui altũ conscendens montẽ extantes apprehendit petrarũ partes.* Beid.

25, contentus] *cum Articulo emphasim habet; uti & laudatus, quod sequitur: ut sit,* Cõtentus ille, Laudatus ille. Hos.

مَا فِي ٱلْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ
وَٱلْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ تُمِدُّهُ
مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ ٱللَّهِ إِنَّ ٱللَّهَ
٢٧ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ، مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ
إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ
٢٨ بَصِيرٌ ، أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱللَّيْلَ
فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱللَّيْلِ
وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
إِلَي أَجَلٍ مُسَمِّي وَأَنَّ ٱللَّهَ بِمَا
٢٩ تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ، ذَلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ
ٱلْحَقُّ وَأَنَّ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ يَدْعُونَ
ٱلْبَاطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْعَلِيُّ ٱلْكَبِيرُ ،

quicquid in terra *est* arboris, calami *essent*, & mare *circumfluum terræ* atramentum, quod supplerent postea, *quàm absumptum fuerit*, septem maria *alia isti similia*, non *tamen* exhaurirentur *scribendo* verba Dei, *res Divinæ. hæ enim infinitæ sunt; res illæ non nisi finitæ forent: essentia & majestas Dei, mundi utriusque opera & bona, præsentia & futura: quorum omnium ne quidem nomina queunt describi*. Quippe Deus potens & sapiens *est: qui quicquid esse velit, esse facit; & quicquid est, & quî fieri quidvis possit, perfectissimè intelligit*. 27, Non *extitit* creatio vestra, *O Meccani*, neque *futura est* resuscitatio vestra, nisi velut animæ unius: *ac si unum sit corpus, quod simul creaverit Deus, quodque simul resuscitabit*. Certè Deus audit & videt *simpliciter & simul omnia, ac penitissime perspecta habet*. 28 An non vidisti, quòd Deus noctem diei immittit, & diem immittit nocti, *cùm lucis & tenebrarum servantur vices, aut cùm eorundem spatia laxantur & contrahuntur*: & *quòd* ad obsequium subegit Solem & Lunam; *quorum* quisque *in suo orbe* currit ad metam præstitutam, *scilicet periodi suæ, vel ad Iudicii extremi diem*: quòdque Deus quæ facitis norit, *arcanorum conscius*? 29, Hoc *quod dictum fuit dicive posit de potentia & scientia Dei, atque de impotentia aliorum numinum*, ita se habet, propterea quòd Deus *est* Ens verū & solidum, *per se & essentiæ suæ necessitate existens*; & quia quod præter eum invocatis, *vos idololatræ*, Ens falsum *est* & vanum; & quia Deus *est* summus & maximus, *cum quo nihil comparari queat*.

arboris] *Singulare seu nomē unitatis usurpatur, non Plurale seu nomē multitudinis, ut intelligātur arbores singulæ in calamos aptari, & totâ nullâ omissâ parte*. Zamach.

atramentū] *quia sequens Verbum significat peculiariter* atramēto imbuere seu implere; *indè est, quòd* Nomen illud *per Verbum suū commodè innuatur*. Beid.

27, animæ unius] *nō separatim aliorum post alios; nec ullâ ope, aut instrumenti usu. Sola quippe sufficit ad potentiam accedens voluntas: ita ut mundorum centum millia uno verbo,* CUN Esto, *producere potuerit; & una tantum voce,* KOM. Surge, *mortuos exciebit è sepulchris*. Hos.

٣٠ أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْفُلْكَ تَجْرِي فِي ٱلْبَحْرِ
بِنِعْمَتِ ٱللَّهِ لِيُرِيَكُم مِّنْ ءَايَٰتِهِۦٓ إِنَّ — بِنِعَمَاتِ
فِي ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ — بِنِعْمَاتِ
٣١ وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوْجٌ كَٱلظُّلَلِ دَعَوُا — كَٱلظِّلَالِ
ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ
إِلَى ٱلْبَرِّ فَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ
بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ،
٣٢ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْا
يَوْمًا لَّا يَجْزِي وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوْلُودٌ — يُجْزِي
٣٣ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيْـًٔا ، إِنَّ وَعْدَ
ٱللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ
ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ،

30, An non vidisti navẽ per mare currere gratiâ & *benefi-centiâ* Dei, *qui in mediis eam fluctibus conservat, & immisso flatu ducit dirigitq;* : ut ostendat vobis quædã signa sua, *tũ admiranda maris, tũ potentiæ & bonitatis suæ argumenta, etiam in navi.* Namq; ea in re, *mari & navi*, profectò signa sunt cuiq; patienti, *qui maris perfert incõmoda, ut exteras regiones & gentes frequentet*, & grato, *qui Deũ boni omnis auctorẽ agnoscit & pro beneficiis colit. Religionis pars una est patientia, altera gratitudo.* 31, Et cũ operit eos, *nave vectos*, unda umbraculorum instar, (*vel* sicut umbrosi mõtes, *aut* nubes,) invocant Deum, sincerã monstrantes ipsi religionẽ. Cùm verò liberaverit eos & *salvos perduxerit* in terrã; *utiq;* ex iis *alius quidẽ* viç rectç insistit, & *in unius Dei cultu perseverat, quales sunt fideles & pii*; *alius autẽ recedit indè atq; ad impietatẽ redit, ut sunt idololatræ.* Neq; abnegat signa nostra, *potentiæ & providentiæ, vel liberationis nostræ*, præterquã omnis perfidus, *violator fœderis Dei*, & ingratus *pro beneficiis acceptis.* 32, O homines *in universum omnes, & peculiariter vos Meccani*, revereamini Dominũ vestrũ, *caventes vobis ab ingrati animi vitiis & destinatis pœnis*; atq; extimescite diẽ, *in quo* nõ satisfacturus erit parens pro nato suo, *neq;* natus satisfacturus pro parẽte suo, *haud ullã pœnæ partẽ aversurus alter ab altero; ut credens ac pius quis proximi sui increduli & impii expiare crimina aut deprecari possit, quæ quorundã opinio fuit.* 33, Nã statutũ Dei, *fœdus ejus, seu promissio præmii ac cõminatio pœnæ*, verũ justũq; est, *immutabile ac semper sibi cõstans.* Itaq; ne seducat vos vita mundana, neq; seducat vos per Deũ *ipsum, futurũ velut condonatorẽ facilẽ & liberalẽ*, seductor ille *Satanas, qui prolixâ spe & falsâ fiduciâ decipit vos, & ad peccandum audaces ac socordes facit.*

34. Equi-

٣٤ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ
ٱلْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي ٱلْأَرْحَامِ وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ مَاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ
ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ۝



سُورَةُ ٱلصَّفِّ أَرْبَعَ عَشْرَةَ آيَةً ،

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ۝

١ سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَاتِ وَمَا فِي
ٱلْأَرْضِ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ،
٢ يَاأَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا
٣ لَا تَفْعَلُونَ ، كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ أَن

34, Equidem penes Deum scientia est Horæ extremæ, *sive Resurrectionis*: & demittit ille pluviam *tempore & loco præfinitis statisque*: & scit quid in uteris sit *perfecti vel imperfecti*, *masculus fœtus vel fœmineus*. Non novit autem anima ulla, *homo quisquam*, quid lucri factura cras sit, *vel quid negotii tractatura*: neque etiam novit quisquam in qua terra sit moriturus. At modo Deus *est* sciens & gnarus *arcanorum omnium*, *quæ pro beneplacito suo revelat & velata servat*.

Equidē] *Tradunt Harit, Amri filium, Meharaum, proposuisse Múhammedi quæstiones de extremo Iudicii die; & quando sementem suam pluvia rigaret; num uxor sua jam gravida marem pareret, an fœmellam. Se vero nosse dixit, quid cras facturus ipse & tractaturus esset; & quo loco sepulturus filium. Atque in hanc rem ea quæ sequuntur scripta esse volunt.* Hos.

Aliam quoque & breviorem non intersertâ explicatione ullâ, Suratam adjicere libet, ordine LXI: *ut ex ea liqueat, qualis per se Coranus sit, suorum glossis & ingeniosa commentatione nudus. Notas tamen in margine apponam paucas, & ipsas fere perbreves, Gelalodini, interpretis celebris & recepti; qui inscribitur vulgò* جلال الدين محمد بن احمد المحلي : *nisi fortè & aliunde quid esse addendum videatur.*

Caput] *plerique Medinæ traditum volūt; alii Meccæ, antequā hinc Muhammed istuc confugisset.*

Caput ACIEI, quatuordecim versuum.

In nomine Dei miseratoris misericordis.

SANCTAM Deo laudem dicit quicquid in cœlis, & quicquid in terra. Quippe ille Potens, Sapiens. 2, O vos, qui creditis, quare dicitis quod non facitis? 3, Magni est odii apud Deum, quòd dicitis

Aciei *seu* Acies *dictum, tanquā proprio nomine, petito ex sequenti cōmate secundo.*

1, Potens, Sapiens] *imperio, & opere.* Gel.
2, dicitis] *de gerendo bello ad tuendam & propagandam religionem.* Gel.

٤ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ، إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ
٥ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ، وَإِذْ قَالَ
مُوسَي لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ
ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي
٦ ٱلْقَوْمَ ٱلْفَاسِقِينَ ، وَإِذْ قَالَ عِيسَي ٱبْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي
إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ
مِنَ ٱلتَّوْرَاةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي ٱسْمُهُ
أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِٱلْبَيِّنَاتِ قَالُوا هٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ، سَاحِرٌ
٧ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَي عَلَي ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَي
إِلَي ٱلْإِسْلَامِ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلظَّالِمِينَ ،
٨ يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ مُتِمٌّ نُورَهُ
٩ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَافِرُونَ ، هُوَ ٱلَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِٱلْهُدَي وَدِينِ ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَي ٱلدِّينِ كُلِّهِ
١٠ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ، يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا هَلْ
أَدُلُّكُمْ عَلَي تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

citis quod non facitis. 4, Utique Deus diligit eos, qui pugnant in semita ipsius acie instructâ, ac si ipsi structura compacta. 5, Quando dixit Moses populo suo: O popule mî, quare molestiâ afficitis me, cùm sciatis me esse Dei ad vos legatum: utique cum deviassent, devia reddidit Deus corda ipsorum. Neque Deus dirigit homines improbos. 6, Et quando dixit Iesus, filius Mariæ: O filii Israël, equidem ego missus ad vos legatus Dei, verum asserens, qui coram me, librum Mosis, & læta annuncians de legato venturo post me, cujus nomen Ahmed. Et postquam ad eos venisset cum evidentibus signis, dixerunt: Hoc fascinum est manifestum. 7, Quis autem injustior est, quàm qui affingit Deo mendacium? Et ille vocatur ad salutarem fidem? At Deus non dirigit homines injustos. 8, Volunt extinguere lumen Dei oribus suis: sed Deus consummat lumen suum; etsi abhorreant Infideles. 9, Ille est, qui misit Legatum suum cum recto ductu, & religione veri & justi; ut conspicuam efficiat eam supra religionem omnem, etsi invitis illis, qui consortem tribuunt Deo. 10, O vos, qui creditis, num commonstrabo vobis mercimonium, quod servet vos à tormento dolorifico?

non facitis] *Cũ fugã cepistis in prælio Ohodensi.* Gel.
4, diligit] *Victoriã & honorem largiens.* Gel.
structura cõpacta.] *vel* murus ferruminatus. Hos.
5, Quando] *Subintelligẽdũ antè, Recordare quid acciderit.* Gel.
6, Ahmed.] *i. e.* Muhammed: *sunt enim hæc duo synonyma, & indifferenter alterum usurpatur pro altero. Notat autem* Ahmed, laudatissimus, inclytus. *Ipsa Christi verba sunt:* Ego vado ad patrem meum, & Paracletus veniet. (*vide Ioan.* XVI, 7.) *At nomen hoc* Paracletus *idem denotat, quod* Ahmed. Hos. *En blasphemiam inscitiâ vestitam.* περίκλυτος inclytus, præclatus, *sumptum pro* παράκλητος consolator, adhortator, patronus: *nempe η & υ eodem modo efferebant Græci; & quidem ut i: prout etiam in Syriaco, & in Canticis Ecclesiæ exprimitur. Attamen tum* παράκλυτος *fuisset, contrarium veriùs,* infamis, turpis. *Iugulando Corano sufficit vel solus hic locus. Non enim hæc ab instinctu Dei, sed potiùs Impostoris esse, luce meridianâ clarius existit. Et quid Paracleti nomen magis conveniat Muhammedi, quàm insano Maneti; quem tot validis argumentis contrivit B. Augustinus?*

7, mendacium] *Deo consortem faciens, & miracula ejus, ut falsa reprobans.* Gel. Injustos] *Infideles.* Gel. 8, consummat] *effert & manifestum reddit.* Gel.

 11, Cre-

11 تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنتُمْ
12 تَعْلَمُونَ ، يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ
13 طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ ذَلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ، وَأُخْرَي
تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ ٱللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِّرِ
14 ٱلْمُؤْمِنِينَ ، يَاءَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارًا
لِلَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَي ٱبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ
أَنْصَارِي إِلَي ٱللَّهِ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ
ٱللَّهِ فَآمَنَتْ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ
طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا عَلَي عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا
ظَاهِرِينَ ۞

11, Credetis in Deum, atque in Legatum ejus, & cum
amoris ſtudio belligerabitis in ſemita Dei, opibus & ani-
mabus veſtris. Id melius eſt vobis, ſi noſcatis. 12, Con-
donabit vobis peccata veſtra, & introducet vos in hor-
tos, ſubter quibus decurrunt fluvii, & manſiones amœ-
nas in hortis Eden. Hæc felicitas magna. 13, Et alia,
quam amatis; auxilium à Deo, ac victoria propinqua.
Et læto nuncio bea Fideles. 14, O vos, qui creditis,
eſtote adjutores Dei. Quemadmodum dixit Ieſus, filius
Mariæ, Apoſtolis: Quinam adjutores mei ad Deum?
dixêre Apoſtoli: Nos adjutores Dei. Credidit verò in
Ieſum pars quædam ex filiis Iſraël, & pars non credidit.
Itaque corroboravimus eos, qui crediderunt, contra
hoſtem ſuum, ita ut evaſerint ſuperiores.

11, noſcatis.] *Itaq; facite hoc.* Gel.

12, Condonabit] *Deus, ſi faciatis hoc.* Gel.

13, Alia] *felicitas & gratia manet vos.* Gel.

14, Adjutores Dei] *in promovẽda lege Dei & religione.* Gel.

Apoſtolis] *Ita dicuntur à voce* HAVAR, *quæ* candorem *notat; id eſt,* electi *&* candidi: *ſunt illi, qui in Ieſum primi crediderunt, numero* XII. *Traditur autem à quibuſdam, eos candidandis veſtibus dediſſe operam, fullonum more.* Gel. *Hoc quidẽ nugatorium eſt; indè natum, quòd eadem dictio* HAVARÎJON *vulgato uſu* fullonem *notat, Attamen iſto dicti nomine videntur Apoſtoli, ceu Chald.* חִוָּרִין candidi; *vel quòd ſinceri amici & miniſtri Chriſti; vel quòd albas induti ſtolas pingi ſolerent in Oriente; vel quaſi* φωτίζοντες, *aut* φωτιζόμενοι, *i.e.* prælucentes *aliis, aut* illuminati: *vel pro* חורין *Hebr. i.e.* principes & anteſignani, *Ierem.* XXIX, 6. *Quæ autem hîc Apoſtolis attribuuntur, petita videntur ex hiſtoria Apoſtolicæ miſſionis; quando ad prædicandum Euangelium à Chriſto vocati & miſſi fuerunt Apoſtoli. Matth.* X. *Marc.* III. *Luc.* VI *&* IX.

14, Credidit pars] *in Ieſum, dicens Dei ſervum eſſe, qui in cœlos ſublatus ſit.* Gel. non credidit] *inquiens Dei filium eſſe.* Gel. *Hæc violenta & perverſa eſt interpretatio. At rectiùs verba ipſa ſimpliciter intelligit* Beid. *Addunt ambo, iidem interpretes, magnas ex eo ortas eſſe contentiones & pugnas: præcipuè verò poſtquam in cœlum Chriſtus adſcendiſſet.*

corroboravimus eos] *tum perſpicaciâ veri, tum virium potentiâ.* Beid.



Nunc, è contrario, ejusdem Súratæ hujus declarationem omni cultu suo ornatam adjiciemus, prout totum Coranum edidit antè dictus nobis, & potiori Parte ad præcedentis Suratæ explicationem usurpatus, paraphrastes Persa. Ut vel ex parvo specimine liquere possit, quâ arte ac farturâ, quibusque offuciis quæsita sit speciosa forma corpori per se minime spectabili, vitioso, ac informi; & quid falsa valeat persuasio, quámque non inepta modò, sed & insolens ac iniqua, esse soleat superstitio.

Caput ASSAFFI, i. e. Aciei traditum Medinæ, versibus quatuordecim constans.

SANCTIFICANDO laudat Deum, quicquid *superiorum rerum existit* in cœlis, & quicquid *inferiorum* in terra. Quippe ille Potens *est, potentiâ infinitus; nullum juris, nullum imperii terminum habens, nec quicquam adversum:* & Sapiens, *rectissimè faciens omnia, ut nihil ibi non perfectum sit, aut in quo quicquam desiderari possit. 2, Dimjathæus tradit, honoratos domini nostri Muhammedis socios dixisse: Ecquid præstabimus, quod nos ab Infernalis ignis fovea liberatos ad Paradisum & Spirituales delicias perducat? Deum quidem cœlesti oraculo*

oraculo respondisse: O vos, qui creditis, num commonstrabo vobis mercimonium, &c. (vide vers. 10. seq.) Dei vero Legatum edixisse: Quod quæritis opus, nempe, quod vos à carcere illo eximios beatitudinis fastigio locet, Fides est, & Sacrum pro religione bellum. Cúmque socii iidem à morte abhorrerent; & quidem tunc imprimis, ut nonnulli docent, cùm in prælio Ohodensi capesserent fugam, sequentes versus cœlitùs allatos fuisse: 2, O vos, qui Fidem profitemini, quare dicitis quòd non facitis? 3, Magno dignum est odio apud Deum, quod dicitis quæ non facitis. *Quibus tamen verbis existimat Alhasen hypocritas notari, qui falsò simulabant credere se, & consentire Prophetæ. Quin Sapientum alii in genere de omnibus interpretantur, quorum dictis facta discrepant: etiam doctos argui, qui cùm bona opera populo præscribant, ipsi negligunt & missa faciunt, hisce designati alibi censuræ verbis: Num justitiam hominibus præcipitis obliviscentes ipsi? Vidit gloriosæ memoriæ Propheta noster, nocte quâ in cœlum evectus fuit, talium hominum labia ignitâ forfice præcidi.*

Cuique sapienti dicito: Si quæ doces,
Non ipse facis; & vanus es, & desipis.
Scientia arbor est, cui pro fructu opus:
Secandus urendusque sine eo ramus es.

4, Utique Deus diligit eos, qui pugnant in semita ipsius, *scilicet pro causa Dei, ad exaltandum in terra Dei verbum, & propugnandam propagandamque ejus legem atque religionem; prælia ineuntes contra hostes,* ACIE instructâ, *obfirmatis etiam junctisque simul animis, talem in modum,* ac si ipsi *existant* structura solidè juncta, *vel murus ferruminatus.* 5, *Recordare quid factum sit,* cùm dixit *Moses populo suo Israël:* O popule mî, quare molestiâ afficitis me, *non gerentes morem mandatis meis:* cùm *certò* sciatis me esse legatum Dei ad vos *missum? Id quippe miraculis & testimoniis evidentibus adeò comprobatum, ut nullus dubitationi locus sit. Legatum autem in honore haberi & reverenter coli oportet. Quare dicto audientes estote, & imperio parete. Illi verò in insipientia atque errore perseverantes, non audivere verba venerandi Prophetæ, cui coram locutus esset ipse Deus.* Utique cùm deviassent *Israëlitæ ab accipiendo Mosis, cui pax, imperio & mandato,* devia reddidit Deus corda ipsorum *à veri certique orbitâ, & dubitandi præbuit occasionem.* Namque haud dirigit Deus populum improbum, *immorigerum ac prævaricantem.* 6. Et

momen-

memento quid acciderit, cùm *populo suo* dixisset Iesus, filius Mariæ: O filii Israël, utique ego Legatus Dei, ad vos *ab ipso missus cum firmâ ac evidenti probatione*, verificans *& plenâ fide asserens à Deo esse*, id quod coram me *est* de libro Mosis, & lætum afferens nuntium de Legato, qui venturus est, *cum religione perfectâ & universali lege*, post me *& tempora mea*; cuius nomen *erit* Ahmed, *i. e. laudatissimus & inclytus. Verba Iesu revera ita habent: Ego vado ad patrem meum, & Paracletus veniet. At nomen hoc Paracletus idem denotat, quod Ahmed. (vide notas ad versionem præced.) Traditur libro Tebjân dicto, nomen illius, scil. Paracleti, Syriacè dici* Mahje; quod quidem eum designat, quem nobis Deus mittit post Messiam.* Cúmque ad eos venisset, cum evidentibus *signis & miraculis, resuscitans mortuos, cæcis reddens visum, & leprosos sanitate donans*, dixerunt *Israëlitarum plerique*: Hoc *quod nobis exhibet*, fascinatio est manifesta. 7. Quis autem iniquior *est & magis injurius*, quàm ille, qui affingit Deo mendacium? *fraudis & falsi arguens Prophetam ejus, & miracula habens præstigiarum loco? Sapientes quidam docent, cùm Nasr fil. Harit diceret, Iudicii die Latam & Izzam, quæ Arabum idola erant, sibi propitia fore gratâ apud Deum intercessione, præcedentia verba cœlitus descendisse*: cùm tamen ille vocetur *à Muhammede, Propheta Dei, ad* Islamismum, *salutiferam religionem, quæ in se bona quævis ac recta continet, & felicitatem cùm præsentis tùm futuræ vitæ*. At Deus non dirigit homines iniquos, *in iniquitatis suæ viâ. Libro Lubâb proditum exstat, cùm gloriosæ memoriæ dominum Legatum divinus afflare Spiritus aliquot cessasset dies, dixisse Caab Ibn Asraph: Lætum quid nobis renuncio, ô Iudæi, Deum denegare lumen suum Muhammedi, neque quod facere instituit, confectum iri. Hoc ubi significatum Legato fuit, atque ex eo mœroris ac tædii quid nitido pectori ejus, ceu speculo pulvis, insedisset, angelum Gabrielem, super quo pax, ægritudinis astergendæ ergo, sequentia attulisse verba*: 8, Cupiunt *Iudæi* exstinguere lumen Dei oribus suis. Sed Deus consummat *ac numeris suis & partibus absolutum explet* lumen suum, *lumen Religionis; splendidamque efferet legem principis Legatorum, antequam surgat Iudicii dies*: etsi *indè* abhorreant Infideles. *Sed nulla ipsis potentia est ad exstinguendam Veritatis Rectique judicii lucernam: non major quàm vespertilioni, qui cùm lucem oderit, perire velit Solem.*

* ܡܚܝܐ *nempe* מחיא vivificans, vivificator: *quod & Paracleto seu Spiritui Sancto nomẽ tribui potest, juxta Apost. Pauli verba ad Rom. cap.* VIII; *præsertim vers.* XI.

Valde

Valde expetit ne Sol sit, aut ne splendeat:
Tantùm ut striges videre detur & noctuas.
Sed manè facem Solis accendit Deus,
Quæ fœdæ inurit cæcitatem bestiæ.

9. Ille *Deus omnipotens est*, qui misit Legatum suum & *Prophetam* cum directionis normâ, *nempe Corano*, & religione veri justique, *quæ religio Hanifica, id est, Abrahami est;* ut juvet eam *extollatque* supra religionem omnem, *eamque gratam habeant ac sectentur gentes Orbis universi.* 10, O vos, qui Fidem professi estis, num commonstrabo vobis mercimonium, quod liberet vos à tormento doloris pleno. 11, Credetis in Deum, atque in Legatum ejus, *Fidem quam amplexi estis constanter servantes*; & incenso studio bellum geretis *contra Infideles,* in via Dei, *ex obsequioso amore honorandi, tuendi, & propagandi Verbum ejus; idque* opibus vestris, *quibus commeatus, jumenta ac arma comparentur;* & animabus vestris, *exponentes vosmet ipsos bello & morti.* Id, *quod de Fide & Belli sacri studio dictum,* melius est vobis, *quàm quævis res alia quantumvis quæstuosa*: siquidé *ii* sitis, *qui* noscatis *hoc, & veri solidique boni mercaturam. Cujus negotiatio, uti Bezergis inquit, in eo consistit, ut largiaris quod caducum est; accipias quod æternum & divinum sit, quin imò Deum ipsum. Libro Nefabât proditum de Abu Obeidalla Sitrensi, cujus spiritum sanctificet Deus, filium ipsius conquestum fuisse de rupto olei cado, dum efferre domo vellet ad forum; atque ita sibi periisse universum quem haberet mercaturæ fundum: ad ea tum dixisse patrem: O fili, eam tibi parato sortem, quæ & sors est parentis tui. Profectò nihil omnino mihi est præter Deum in præsenti & futurâ vitâ. Inquit doctor Islamismi, (sic* Muhammedica *illis* religio *falsò dicitur,) quòd lucrum ejus integrum exstitisset & absolutum, si ne quidem fuisset pater ipsius. Indicatum voluit, quoad se exinaniat anima quæ verè Deum diligit, & quî in Amoris foro sors & lucrum amittenda sint pro conjunctione Dilecti.*

Adeò usque vilescas tibi in foro tui,
Vt inanis omnium ipse ceu nihil fias.
Mundum è manibus utrumque sic deponito:
Plenum affluet lucrum, si tibi vacuæ manus.

Quod si itaque servatâ Fide belligeretis pro causa Dei; 12, Condonabit vobis *Deus* peccata vestra *in hac vita*, & introducet vos *in vita altera*

 in hor-

in hortos, ſubter quibus decurrunt rivi, & manſiones bonas, *amœnas mundasque & ſanctas, ac lætitiæ & voluptatis plenas, quæ paratæ ſunt* in hortis Eden; *i.e.* beatitudinis æternæ, *quæ Fidelium ſedes erit.* Hoc, *peccatorum remiſſio & ingreſſus in Paradiſum*, felicitas magna *eſt.* 13, Atque alia *vos in hoc mundo gratia & felicitas manet*, quam amatis, *reſpicientes præſentia potiùs, quàm futura; ſcilicet* auxilium à Deo, *contra Koreiſſitas aliosque hoſtes*, & victoria propinqua, *quam mox reportabitis expugnatâ Meccâ, Perſiâ, Græciâque. Ibn Atha, cujus animam ſanctitas beet, per auxilium quidem intelligendum putat Fidei donum, quo in unum & unicum creditur Deum; victoriæ autem nomine deſignari, cùm per ſenſibilem hunc mundum Fidelis penetrat ad inviſibilis mundi perceptionem. Et apud myſticos, victoria propinqua in Fidelibus expugnationem notat proprii cordis: ut ſubactâ corporali animâ, à molitionibus ejus liber animus ſuique compos, in verum & ſubſiſtens, non quod appareat duntaxat, Bonum ferri poſſit, tum certâ cognitione, tum toto affectu. Et quidem Fideles omnes in iſto gradu & ordine habendi ſunt conſortes, ita ut dicit Deus:* Læta annunciato, *tu Muhammed*, Fidelibus, *de Paradiſo & Victoriâ.* 14, O vos, qui crediſtis, *ſive ex Anſaritis, hoc eſt Medinenſibus, qui* LXX *numero in Akabâ (Akaba locus eſt tribus milliaribus à Meccâ diſtans,) inauguraſtis Muhammedem; ſi ve in genere, Fideles univerſi*, eſtote adjutores Deo, *omnem opem operamque impendentes religioni Dei & Legato. Vel ô Muhammed, tu à Sectatoribus tuis auxiliū pete.* uti dixit *adjumentum operæ poſtulans* Ieſus, filius Mariæ, Apoſtolis, *qui familiares illi & peculiari miniſterio addicti erant, aliis omnibus religione prælucentes:* Quinam adjutores mei *& ſocii*, ad Deum *tendentes unâ mecum auxilii ergo? vel ad Deum vocantes hominum genus?* Dixere Apoſtoli: *utique* nos *in hac ſemita* adjutores Dei, *nempe, divinæ legis ac religionis: prout reverâ eam, quam ſanxiſſet Ieſus (ſuper propheta noſtro illoque pax ſit) ipſo in cœlum ſublato, promovere ſtuduerunt, humanum genus ad religionem illam & Deum vocantes.* Ac proinde credidit *per ipſorum vocationem* pars quædam ex Iſraëlitis *in Ieſum, quæ eum habuit pro ſervo legatoque Dei*; & non credidit pars altera, *quæ eundem Dei filium * dixit. Cùm autem glorioſæ memoriæ Propheta miſſus fuit, Fidelibus omnibus conſentiens dixit, Ieſum eſſe ſervum Dei, ejusque legatum. Hanc qui tenuerunt Fidem, utique potentiâ firmati ſunt, viribusque aucti; ſicut & Deus omnipotens dicit:* Itaque corro-

* *At quid diſertiùs & ſæpius in ipſis Apoſtolorū ſcriptis dicitur?*

corroboravimus *eos argumentis & viribus post Iesu tempora*, qui crediderunt *in Iesum, eumque legatum esse & servum Dei, juvimusque* contra inimicos suos, *qui esse* Deum *dicerent*: ita ut evaserint *Fideles* superiores *Infidelibus & victoriâ potiores.*

Hoc accidisse indè ad Muhãmedis tẽpora, nulla docent historiæ: quin pleraq; contrarium omnes.



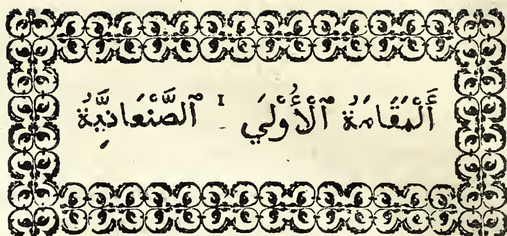
Scriptorum Arabum, qui in orationis cultu & eloquentia operam collocarunt, stylum & dictionem cumprimis Corani sui, quem nullibi non venerantur, imitari studuerunt. Atque eâ quoque causâ contigisse puto, quòd & in ipsa Prosa quoddam Poëseos temperamentũ quærant, & periodorum minorumq; partium consonantiâ delectentur. Inque illa eruditionis parte ingeniũ multi & industriam ita probarunt, ut divæ Súadæ suæ, nimium tribuant licet, Corano inquam ipsi, præripuisse palmam meritò sint dicendi. Ex hoc itaque genere specimen aliquod Coranico jam præmisso subjicere, operæ fore pretium arbitror, nec à nostro alienum instituto. Tales inter alia compluria non infimo loco sunt Narrationes Hariræi, *Basrensis, sic à Basra appellati, patriâ Babyloniæ urbe. Qui Hizjræ, id est Refugii Muhammedici, anno* 446 *natus,* 516 *denatus, eo vixit ævo, quod politioribus inter Arabas literis plurimùm floreret. Eamque in hisce ipse promeruit laudem, ut earundem in Asia & Africa studiosis in præsentẽ exinde diem commodior vix alius habeatur author, à quo proprietatem Linguæ, simulque copiam ac elegantiam addiscant. Et dubitatio subit, an non hic sit idem liber cum* מחברות חרירי Mehabberot Hariri, *quẽ in Bibliothecæ Rabbin. appendice laudat Cl. Buxtorfius. Narrationes ejusmodi, sive vulgaris argumenti dissertationes, Arabicè* مقامات Consessus *vocitantur: nempe loci sui nomine res ipsæ; quæ in cœtu homi-*

hominum, ubi pro more consident, commemorari solent. Qui primus tales المقامات Consessus *publicaverit, maximè celebratur* احمد بن حسين الهمداني Ahmed fil. Hosein, Hamedänensis. *Hic quidem duos ea in re alios se priores agnoscit,* ابو الفتح الاسكندراني Abulfathum Alexandrinum, & عيسي بن هشام Isam Hesjâmi filium: *sed quorum nulla ferantur superesse monumenta. Ahmedis verò illius vestigiis se institisse profitetur hic noster; nempe* ابو محمد القسم بن علي بن محمد بن عثمان البصري الحريري Abu Muhammed Alkasim, fil. Alis, fil. Muhammed, fil. Otsman, Basrensis, Hariræus; *qui & simpliciter* ابن الحريري Ibno'lharîri, *quasi* Sericarii filius, *nominatur Iacuto Hamatæo. Consessus autem scripsit ille numero quinquaginta, totidem Vrbium nominibus insignitos & distinctos. Vbique introducitur, qui illas obiisset ac frequentasset, quidam Harit, fil. Hemmâmi; optimi ominis, ut vel ipse judicavit Muhammed, nomine utroque: nam prius* laboriosum & sedulum, *alterum* satagentem suarum rerum & solicitum *notat, ut providi patris diligens filius agnosci posset. Is præcipua in singulis locis visa sibi & observata, scito doctoque sermone refert: & passim meminit senis cujusdam, nomine Abuzeidi, cui occurrerit in nulla non Vrbe, hominis versuti & versatilis, ac Protei aut Vertumni instar varias assumentis formas: unde multa didicisset, quæ facerent ad vitæ usum. Ejusdem verò Harit personam indutus ipse Author suas hîc partes agit, per senem Abuzeidum Tempore designato seu Fortunâ, ut cui proprium sit mutari: ut ita tutiùs, minori cum invidia & odio, censuram exerceret, & seculi sui vitia damnaret corruptosque mores. Et quoniam docere simul vellet quæ Arabicæ linguæ facundia esset, ab Arabiæ Feli-*

cis

cis metropoli, Sanaa, non inauſpicatò initium fecit; à quâ cognomen primo impoſuit Conſeſſui, quem hîc damus. Verſionem ei adjeci, viginti abhinc annis ab auditoribus meis exceptam; at nunc recognitam nonnihil, quò melius exprimeretur genuinus ſenſus. Non tamen tulit linguarum diverſitas, exprimere Latinis verbis, quæ Arabicis tum naturâ, tum arte ineſt energia, & orationi à numeris, propriisque tropis & figuris gratia ſua. Ea obſervabit facilè atque cognoſcet per ſe ipſe Lector. Scholia autem, qualia & olim ſimul à me tradita fuerunt, addere nunc, ubi Lexici copia in promptu ſit, ſupervacaneum duco. Ejuſdem enim Lexici non minùs, quàm Grammaticæ, exercendo uſui & confirmando dicata ſunt hæc Progymnaſmata. In rebus autem ambiguis & obſcuris, ubi eâdem Grammaticæ & Lexici ope quidam fortè ſeſe minùs expedire poſſent, adjumentum, quoad ſatis eſſe exiſtimem, afferent notulæ marginales.





أَلْمَقَامَةُ ٱلْأُولَى ¹ ٱلصَّنْعَانِيَّةُ

حَدَّثَ ٱلْحٰرِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ لَمَّا ٱقْتَعَدْتُ غَارِبَ ٱلْاغْتِرَابِ
وَأَنْأَتْنِي ٱلْمَتْرَبَةُ عَنِ ٱلْأَتْرَابِ طَوَّحَتْ بِي طَوَائِحُ ٱلزَّمَنِ
إِلَى صَنْعَاءِ ٱلْيَمَنِ فَدَخَلْتُهَا خَاوِيَ ² ٱلْوِفَاضِ بَادِيَ
ٱلْإِنْفَاضِ لَا أَمْلِكُ بُلْغَةً وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مُضْغَةً فَطَفِقْتُ
أَجُوبُ طُرُقَاتِهَا مِثْلَ ٱلْهَائِمِ وَأَجُولُ فِي حَوْمَاتِهَا جَوَلَانَ
ٱلْحَائِمِ وَأَرُودُ فِي مَسَارِحِ لَمَحَاتِي وَمَسَايِحِ ³ غَدَوَاتِي
وَرَوْحَاتِي كَرِيمًا أُخْلِقُ لَهُ دِيبَاجَتِي وَأَبُوحُ إِلَيْهِ
بِحَاجَتِي أَوْ أَدِيبًا تُفَرِّجُ رُؤْيَتُهُ غُمَّتِي وَتُرْوِي رِوَايَتُهُ
غُلَّتِي حَتَّى أَدَّتْنِي خَاتِمَةُ ٱلْمَطَافِ وَهَدَتْنِي فَاتِحَةُ
⁴ ٱلْأَلْطَافِ إِلَى نَادٍ رَحِيبٍ مُحْتَوٍ عَلَى زِحَامٍ وَنَحِيبٍ
فَوَلَجْتُ

1 à صَنْعَاءُ, *à servili irregulariter ascito ad nominis gentilis & possessivi derivationem: uti & à* بهراء *fit* بهراني *Sic ab Alexandria fit Alexandrinus; à Roma Romanus.*

2 *à Singul.* وَفْضَةٌ *pro-priè* pharetra coriacea. *Hîc generaliùs pro* talis materię loculo, *vel* pera *usurpatur.*

3 à غدا & راح manè & vesperi ire *vel* exire, *vel* mane prodire pastum, & indè vesperi redire. 4 *id est* السؤال باللطف : *ita dicitur* الطف الرجل سؤاله . *Alii* ٱلْأَلْطَافَ *legunt, à Sing.* لطف Lotfon, gratia, *pec.* divina.



CONSESSUS PRIMUS

SANANENSIS.



Arrabat Harit filius Hemmámi, inquiens: Cùm insedissem cameli dorsum peregrinandi ergo, atque procul abduxisset me egestas ab æqualibus meis; jactârunt me fluctus fortunæ usque [1] Sanaam Arabiæ Felicis. Eamq; ingressus fui [a] vacuis loculis, conspicuus inopiâ, haud possidens [2] diarii quicquam, nec reperiens in marsupio buccellam. Ideoque institui peragrare vias ejus instar errabundi, & obire vicos ejus [3] ambitu sitientis avis; quærens per tractus quò prospiciebam, perque compita, quibus ibam & redibam, liberalem aliquem, cui [4] perfrictâ fronte exponerem necessitatem meam; vel literatum, cujus conspectus discuteret moerorem meum, cujusque [5] oratio restingueret ardentem sitim meam. Donec tandem adduceret me extremum circuitûs, & perduceret auspicium blandæ percunctationis ad [6] conventum amplum, constantem mutuâ *hominum* compressione & ejulatu. Cum

1 Sanaam] *quæ Arabiæ Felicis metropolis est. & quondam Regum sedes fuit: quasi* insigniter structa *nomẽ sonat. Est & ejus nominis pagus in Gouta seu Viridario Damasci, sesquimiliare ab urbe distans. Ideoque hîc additur* Arabiæ Felicis, *ut illa prior intelligatur.*

a Vacuus loculos, *seu* eos vacuos habens.

2 diarii] *quod de die in diem sufficit viatori.*

3 *quæ* circumvolitat aquam & attingere nequit.

4 perfrictâ fronte] *Verbum sonat* terere vestem quotidiano usu: *Nomen autẽ origine Persicâ* pannum sericum *significat: hîc verò* faciei cutim, *ob mollitiem; quam, ut vestis multo usu teritur, rogitando se trivisse & perfricuisse inquit, deterso quasi pudore.*

5 oratio] *propriè, quâ referuntur aliena dicta, quæque aliorum nititur fide.*

6 *Pecul. ubi audiuntur voces loquentium hominum vel vociferantium.*

فولجت غابة الجمع لأسبر [5] مجلبة الدمع فرأيت في
بهرة الحلقة شخصا شخت الخلقة عليه أهبة السياحة
وله رنة النياحة وهو يطبع الأسجاع بجواهر لفظه ويقرع
الأسماع بزواجر وعظه وقد أحاطت بـه أخلاط الزمر
احاطة الهالة بالقمر والأكمام بالثمر فدلفت إليه
لأقتبس من فوائده وألتقط بعض [6] فرائده فسمعته
يقول حين خب في مجاله وهدرت شقاشق ارتجاله
أيها السادر في غلوايه السادل ثوب خيلايه الجامح
في جهالاته الجانح الي خزعبلاته إلام [7] تستمر علي
غيك وتستمري مرعي بغيك وحتام تتناهي في زهوك
ولا تنتهي عن لهوك تبارز بمعصيتك مالك ناصيتك
وتجتري بقبح سيرتك علي عالم سريرتك وتتواري عن
قريبك وأنت بمرأي رقيبك وتستخفي من مملوكك
وما تخفي خافية علي مليكك أتظن أن ستنفعك
حالك

5 i.q. جالب proliciente, excitante, & procatarctica causam.

6 *A Sing.* فريدة, *propriè* Unio, & auri segmentum, qualia interponi solent gemis aut margaritis.

7 إلام *pro* إلي ما *uti mox* حتام *pro* حتي ما

Cùm itaque intraſſem [7] intimum turbæ, ut cognoſcerem cauſam illius fletus; conſpexi in medio cycli hominem extenuato corpore, inſtructum [8] apparatu itineris religioſi, & clangentem lamento, dum, [9] exprimeret rhythmicas ſententias exquiſito ſermone, pulſaretque aures minis hortationis ſuæ. Cingebant verò illum miſta genera agminum, ſicut circundare ſolet halo Lunam, & tegumenta *ſuos* fructus. Igitur ubi proripui me ad illum, ut proficerem ex ſalutaribus monitis ejus, atque colligerem eximia quædam ipſius dicta; audiebam illum dicentem, cùm jam incitatior eſſet in inſtituto ſuo, [10] ſonarentque è pectore prolata extemporaneæ orationis verba: O tu, qui attonitus in inſolentia [11] tua, laxas veſtem ſuperbiæ, & præceps fereris in multiplici amentia propenſus ad ineptias! Quouſque perſiſtes in delicto tuo, gratumque habebis paſtum proterviæ tuæ? & quamdiu ad ſummum perges placere tibi, nec tamen abſtinere à ludicro tuo? Opponis te contumaciâ tuâ illi, qui prehenſam tenet frontis tuæ comam. Et peccare audes turpitudine vitæ contra eum, qui novit arcanum tuum. Et ſubducis te oculis propinqui tui, ubi ſub conſpectu es obſervatoris tui, & latere cupis ſervum tuum, cùm haud lateat abditi quicquam dominum tuum. An putas fore, ut proſit tibi

Ee ſtatus

7. *Vox propriè notat* interiorem & denſam ſylvam.

8. *qualis eſſe ſolet veſtis lanea, roſarium cujus evolvendis ſphærulis, ſacra repetunt verba, ſcipio, poculum, & ſimilia.*

9. *Verbũ notat non tantùm* imprimere, & obſignare; *ſed etiã* cudere enſem, & excudere.

10. ſonarentque &c.] *Metaphora petita à cameli maris mugitu, quẽ concitatus proſequitur continuatâ voce. Vide Lexicon in* شقشق.

11. tua] *in Arabico eſt* ſua, *tert. perſ. pro ſecund. quod & in aliis Orient. linguis occurrit.*

حَالُكَ إِذَا [8] آنَ ٱرْتِحَالُكَ أَوْ يُنْقِذُكَ مَالُكَ حِينَ تُوبِقُكَ
أَعْمَالُكَ أَوْ يُغْنِي عَنْكَ نَدَمُكَ إِذَا زَلَّتْ بِكَ قَدَمُكَ أَوْ
يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ يَوْمَ يَضُمُّكَ مَحْشَرُكَ هَلَّا هَلَّا
ٱنْتَهَجْتَ مَحَجَّةَ ٱهْتِدَائِكَ وَعَجَّلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ
وَفَلَلْتَ شَبَاةَ ٱعْتِدَائِكَ وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ فَهِيَ أَكْبَرُ
أَعْدَائِكَ أَمَا ٱلْحِمَامُ مِيعَادُكَ فَمَا إِعْدَادُكَ وَبِٱلْمَشِيبِ
إِنْذَارُكَ فَمَا [9] أَعْذَارُكَ وَفِي ٱللَّحْدِ مَقِيلُكَ فَمَا قِيلُكَ
وَإِلَى ٱللّٰهِ مَصِيرُكَ فَمَنْ نَصِيرُكَ طَالَ مَا أَيْقَظَكَ ٱلدَّهْرُ
فَتَنَاعَسْتَ وَجَذَبَكَ ٱلْوَعْظُ فَتَقَاعَسْتَ وَتَجَلَّتْ لَكَ ٱلْعِبَرُ
فَتَعَامَيْتَ وَحَصْحَصَ لَكَ ٱلْحَقُّ فَتَمَارَيْتَ وَأَذْكَرَكَ ٱلْمَوْتُ
فَتَنَاسَيْتَ وَأَمْكَنَكَ أَنْ تُؤَاسِيَ فَمَا آسَيْتَ تُؤْثِرُ فَلْسًا
تُوعِيهِ عَلَى ذِكْرٍ [10] تَعِيهِ وَتَخْتَارُ قَصْرًا تُعْلِيهِ عَلَى بِرٍّ تُولِيهِ
وَتَرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ إِلَى زَادٍ تَسْتَهْدِيهِ وَتُغَلِّبُ حُبَّ
ثَوْبٍ تَشْتَهِيهِ عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ [11] يَوَاقِيتُ ٱلصِّلَاتِ أَعْلَقُ
بِقَلْبِكَ

8 آنَ pro حَانَ, *vide Radicem utramq;* آين *&* حين *in Lexico.*

9 al. legunt اِعْذَارُكَ (quid est,) per quod excusare te possis?

10 à وَعَى memoriæ mandavit; *vel etiã* auribus, *id est* audivit.

11 Singul. est يَاقُوتٌ hyacinthus, & gẽma pretiosa: *atq; hinc* talis res quævis & exquisita.

ſtatus tuus, quando advenerit tempus migrationis tuæ? vel ut eripiant te opes tuæ, ubi te exitio dederint opera tua? aut ut ſufficiat pro te pœnitentia tua, poſtquam fefellerit te lapſu pes tuus? utve vicem tuam doleat ſociorum turba, quando comprehenderit te congregationis [12] locus? An non incedas apertâ viâ, quæ te rectà ducat, & properes ad medelam morbi tui; atque retusâ acie iniquitatis tuæ inhibeas animã tuam; quippe quæ maxima hoſtis tua? Nunquid mors deſtinatus tibi finis eſt; & quid à te paratum illi? Canitie commoneris ut metuas; ſed quæ excuſationes tuæ? Atque in ſepulchro [13] cubandum tibi; & quid à te [14] dici poteſt? Eſtq; ad Deum redeundum tibi; quis verò futurus defenſor tuus? Diu eſt, quod te expergefecit Tempus; verùm finxiſti ſomnolentum te. Traxitque te admonitio; at præbuiſti refractarium te. Et ob oculos tibi propoſita fuerunt exempla; ſed ſimulaſti cœcum te. Et nudum patuit tibi verum juſtumque; ſed contrà diſputaſti. Et meminiſſe te *ſui* juſſit mors; at ſimulaſti oblviſci te. Poteſtas tibi data fuit benefaciendi aliis: non tamen benefeciſti. Præfers nummum, quem recondas, [15] monito quod memoriâ ſerves. Mavisq; inſigne ædificium efferre, quàm beneficium conferre. Ac deſiderium avertis à duce, quem roges ut rectam monſtret tibi viam, ad viaticum quod tibi cupis offerri. Præponisque amorem veſtis, quam expetis, præmio quod comparare tibi poſſes. Et pretioſa munerum magìs inhærent animo tuo,

12 locus] *vel* tempus, *quo poſt Reſurrectionem* conveniente *omnes ad tribunal Dei.*

13 *propriè,* dormitio, *vel* dormitorium tuum, *& pec.* meridianum.

14 dici] *vel* reſponderi: *alludit ad examẽ, quo defunctorũ omnes probari credũt à duobus angelis,* NECÎR *&* MUNCER. *vide Lexic.*

15 *pecul. notat* dictũ ex Corano *vel* Suna, *&* memorationẽ omnẽ divinarum rerũ.

بِقَلْبِكَ مِنْ مَوَاقِيتِ ٱلصَّلٰوةِ وَمُغَالَاةُ ٱلصَّدُقَاتِ آثَرُ عِنْدَكَ
مِنْ مُوَالَاةِ ٱلصَّدَقَاتِ وَصِحَافُ ٱلْأَلْوَانِ أَشْهَي إِلَيْكَ مِنْ
صَحَايِفِ ٱلْأَدْيَانِ وَدُعَابَةُ ٱلْأَقْرَانِ آنَسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ
ٱلْقُرْآنِ تَأْمُرُ بِٱلْعُرْفِ وَتَنْتَهِكُ حِمَاهُ وَتَحْمِي عَنِ ٱلنُّكْرِ
وَلَا تَتَحَامَاهُ وَتُزَحْزِحُ عَنِ ٱلظُّلْمِ ثُمَّ تَغْشَاهُ وَتَخْشَي ٱلنَّاسَ
وَٱللّٰهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ ثُمَّ أَنْشَدَ

تَبًّا لِطَالِبِ دُنْيَا ثَنَي إِلَيْهَا ٱنْصِبَابَهْ * pro ٱنْصِبَابَهُ
مَا يَسْتَفِيقُ غَرَامًا بِهَا وَفَرْطَ صَبَابَهْ * pro صَبَابَةٍ
وَلَوْ دَرَي لَكَفَاهُ مِمَّا يَرُومُ صُبَابَهْ

ثُمَّ إِنَّهُ لَبَّدَ عَجَاجَتَهُ وَغَيَّضَ مُجَاجَتَهُ وَٱعْتَضَدَ شَكْوَتَهُ
وَتَأَبَّطَ هِرَاوَتَهُ فَلَمَّا رَنَتِ ٱلْجَمَاعَةُ إِلَي تَحَفُّزِهِ وَرَأَتْ تَأَهُّبَهُ
لِمُزَايَلَةِ مَرْكَزِهِ أَدْخَلَ كُلٌّ مِنْهُمْ يَدَهُ فِي جَيْبِهِ فَأَفْعَمَ لَهُ
سَجْلًا مِنْ سَيْبِهِ وَقَالَ ٱصْرِفْ هٰذَا فِي نَفَقَتِكَ أَوْ فَرِّقْهُ
عَلَي رُفْقَتِكَ فَقَبِلَهُ مِنْهُمْ مُغْضِيًا وَٱنْثَنَي عَنْهُمْ مُثْنِيًا وَجَعَلَ

* تَبًّا supple أَلْزَمَهُ ٱللّٰهُ malum imponat inferatve ei Deus. *Simili enim cum ellipsi aliqua in accusandi casu usurpantur voces nominave verbalia bene vel malè precandi: aut juxta alios Adverbialiter.*

يودع

quàm [16] ſtata tempora precationis. Ac licitationes [17] nuptialiũ donorum potiores apud te ſunt continuandis largitionibus eleëmoſynarum. Patinæque variorum ciborum magis appetuntur tibi, quàm paginæ divinarum rerum. Et jocoſus ludus ſociorum familiarior tibi eſt lectione Corani. Præcipis quod æquum eſt; & ipſe violas ſacrum ejus: prohibesque iniquum; ſed te non contines ab eo. Et retrahis alios ab injuſtitia; tum ipſe ad eam te [18] applicas: timesque homines, cùm [19] potiſſimùm oporteat timere Deum. Tum carmine prolocutus fuit:

Malum illi, qui mundum petit, flectens eò curſum ſuum.
Neq; enim ad ſe redire poteſt, detentus amore ejus, & nimio deſiderio.
At ſi noſſet; ſatis illi de eo, quod expetit, foret pauxillum.

Tum quidem depreſſo [20] clamore ſuo, & ſiccato [21] lacrymarum fluxu, ſub brachiũ aſſumpſit manticam ſuam, & axillis ſuum ſuppoſuit ſcipionem. Cùm verò fixis in eum oculis animadverteret cœtus illum ſurgere, videretque componere ſe ad deſerendum locum ſuum; immiſerunt eorum quiſque manum ſuam in ſinum, & impleverunt illi ſitulam munificentiâ ſuâ; inquientes: Impendito hoc cùm erogare quid voles, aut diſtribuere inter ſocios tuos. Ille quidem accepit ab iis ſitulam palpebras [22] contrahens, & regreſſus indè fuit gratias agens. Inſtituit autem

16 quæ ſunt quinque, diluculum, ortus ſolis, meridies, poſt meridiem, & ſolis occaſus.

17 quæ futura conjugi promittit maritus, imprimis præſtanda tempore repudii vel mortis.

18 applicas] *à* tegendo *&* veniendo: *quæ duo Verbum notat.*

19 *propriè*, Deus dignior ſit quem timeas.

20 *vel* pulvere, quem concitaſſet. *i. e. orationis remiſſâ vehementiâ.*

21 manante ex ore & oculis humore, *ita uti in ejulatu fit.*

22 *ſeu* claudens, iiſve nictans; *prout & ex pudore fieri ſolet.*

يُوَدِّعُ مَنْ يُشَيِّعُهُ لِيُخْفِيَ عَلَيْهِمْ *مَهْيَعَهُ وَيَسْرُبُ مَنْ
يَتْبَعُهُ لِكَيْ يُجْهَلَ مَرْبَعُهُ ، قَالَ ٱلْحَرِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَٱتَّبَعْتُهُ
مُوَارِيًا عَنْهُ عِيَانِي وَقَفَوْتُ *أَثَرَهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَرَانِي حَتَّي
ٱنْتَهَي إِلَي مَغَارَةٍ فَٱنْسَابَ فِيهَا عَلَي غِرَارَةٍ فَأَمْهَلْتُهُ *رَيْثَ
مَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ فَوَجَدْتُهُ
مُثَافِنًا لِتِلْمِيذٍ عَلَي خُبْزٍ سَمِيذٍ وَجَدْيٍ حَنِيذٍ وَقُبَالَتَهُمَا
خَابِيَةُ نَبِيذٍ فَقُلْتُ لَهُ يَا هٰذَا أَيَكُونُ ذَاكَ خَبَرَكَ وَهٰذَا
مَخْبَرَكَ فَزَفَرَ زَفْرَةَ ٱلْقَيْظِ وَكَادَ يَتَمَيَّزُ مِنَ ٱلْغَيْظِ وَلَمْ
يَزَلْ يُحَمْلِقُ إِلَيَّ حَتَّي خِفْتُ أَنْ يَسْطُوَ عَلَيَّ فَلَمَّا أَنْ
خَبَتْ نَارُهُ وَتَوَارَي أُوَارُهُ أَنْشَدَ

لَبِسْتُ ٱلْخَمِيصَةَ أَبْغِي ٱلْخَبِيصَهْ

وَأَنْشَبْتُ شِصِّي فِي كُلِّ شِيصَهْ ،

وَصَيَّرْتُ وَعْظِي *أُحْبُولَةً

أُرِيغُ ٱلْقَنِيصَ بِهِ وَٱلْقَنِيصَهْ ،

*propriè, via aperta & ampla. Radix notat expansum esse.

* vel أُثْرَهُ

*i.e. قَدْرَ مَا

* أُحْبُولَةٌ & أُحْبُولٌ i.q. حِبَالَةٌ rete. Ca-

والجاني

vale dicere iis, qui deducebant eum; ut lateret eos quam insisteret viam: jussitque qui sequebantur ipsum, alios post alios abire, ut ignorarent, quónam reciperet se. Inquiebat Harit, Hemmâmi filius: At ego persequutus illum fui, ponè ab eo avertens conspectum mei; & à tergo legi [23] vestigia ejus ab eâ parte, quâ videre me non posset: donec perveniret ad cryptam quandam, in quam irrepsit incautè. Concessi autem illi moram, usque dum exuisset calceos suos, & lavisset pedes. Deinde irrui ad illum, atque repperi assidentem discipulo cuidam ad panem [24] similagineum hœdumque assatum, & positâ ante ambos seriâ vini. Dixique illi: Hem [25] tu! estne illud quod dicis, & hoccine quod de te dicendum? Tum ille gemebundus spirare, ac si exspirasset æstum: parúmque aberat, quin dirumperetur irâ. Neque cessavit torvè ad me respicere, adeò quidem, ut timerem ne insultaret mihi. At postquam deferbuisset ignis ejus, ac consedisset flamma, recitavit carmen:

Indui [26] prætextam expetens [27] commodiorem vitam, & hamum injeci meum in quemcunque [28] fructum.
Constituique monitionem meam rete, quo caperem [29] omnis generis prædam.

Nam-

23 *in Arab. Singulare pro Plurali ponitur: vel usurpatur ut Præpositio*, à tergo incessi per vestigia ejus.

24 *Arabicū nomen convenit cum Græco* σεμίδαλις.

25 *Ad verbū* O hic: *ponitur tertia persona pro secunda; ita uti etiā num.* 11 *notatum fuit.*

26 *Est* vestis nigra quadrata, gemino signo limbove insignis: *juxta alios*, vestis virgatæ genus.

27 commodiorem vitam] *seu* suaviorem: dulce quid & delicias; *propriè* edulium ex dactylis & butyro.

28 fructum] *notat* vilius dactylorum genus, osse carens: *vel* piscis minoris speciem; *quod convenit* hamo, *nomini præcedenti.*

29 *propriè* feram marem & fœmellam.

وَأَلْجَأَنِي ٱلدَّهْرُ حَتَّى وَلَجْتُ

بِلُطْفِ ٱحْتِيَالِي عَلَى ٱللَّيْثِ *غِيضَهْ ،

عَلَى أَنَّنِي لَمْ أَهَبْ صَرْفَهُ

وَلَا نَبَضَتْ لِي مِنْهُ فَرِيصَهْ ،

وَلَا شَرَعَتْ بِي عَلَى مَوْرِدٍ

يُدَنِّسُ عِرْضِي نَفْسٌ حَرِيصَهْ ،

وَلَوْ أَنْصَفَ ٱلدَّهْرُ فِي حُكْمِهِ

لَمَا مَلَّكَ ٱلْحُكْمَ أَهْلَ ٱلنَّقِيصَهْ ،

ثُمَّ قَالَ لِي أُدْنُ فَكُلْ وَإِنْ شِئْتَ فَقُمْ *وَقُلْ فَٱلْتَفَتُّ إِلَى تِلْمِيذِهِ وَقُلْتُ *عَزَمْتُ عَلَيْكَ بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ ٱلْأَذَى لَتُخْبِرَنِّي مَنْ ذَا فَقَالَ هٰذَا أَبُو زَيْدٍ ٱلسَّرُوجِيُّ سِرَاجُ ٱلْغُرَبَاءِ وَتَاجُ ٱلْأُدَبَاءِ فَٱنْصَرَفْتُ مِنْ حَيْثُ أَتَيْتُ *وَقَضَيْتُ ٱلْعَجَبَ مِمَّا رَأَيْتُ ٭

* غيضة propriè, ex arboribus in se perplexis sylva, & arundinetum: *quæ cubilia esse solent leonũ.*

* vel وَقُلْ (surge) & dic, *quod libet.*

* *legi quoq;* عَزَمْتُ *potest.*

* *vel* قَضَّيْتُ

Namque me impulit sæculi fortuna, ut intrare debeam lenitate technæ meæ latibulum leonis.

Nec verò extimesco [30] impetum ejus, neque commota mihi indè scapula tremiscit.

Non tamen duxerit me ad potum, qui contaminet honorem meum, anima avara.

Quod si justa esset Fortuna in judicio suo, equidem non committeret illa imperium hominibus vitiosis.

Deinde dixit mihi: Accede, & comede; & si voles, consiste, ac quiesce. Ego autem conversus ad discipulum ejus, inquiebam: Conjuro te per eum, quem imploras [31] depulsorem mali, ut significes mihi, quisnam hic sit. Respondit ille: Est Abuzeidus [32] Serogianus, peregrinorum lucerna, & literatorum corona. Tum verò ego recepi me unde veneram, summâ affectus admiratione eorum, quæ vidissem.

[30] *seu* casum & mutationem: *ut referatur ad fortunam.*

[31] *id est,* Deũ omnipotentem.

[32] *à* سروج Serogium, *quod Mesopotamiæ est oppidum, prope Harrân sive Carras: frequentatum ab Harirao; ut scribit Iacutus.*



NUNC & Ligatæ orationis pro exercitatione specimen adjiciemus, quod cum præcedenti Narratione sive Consessu quondam à me philarabibus simul traditum atque expositum fuit. De versione & scholiis præsentique instituto meo idem habendum, quod ibidem præfatus fui. Est autem hoc poëtæ perquã celebris carmen, scilicet Abu'l,olæ, Mearrensis, Tenochitæ. Quippe patria معرة fuit, quæ & معرة النعمان vocata ad alterius معرة النسرين distinctionem, in Syriæ ditione Emessana oppidum: tribus verò sive familia, ex qua natus, تنوخ fuit, ita dictorũ Arabum, qui illic sedem fixerant. Patrem & complures habuit propinquos literis & doctrinâ claros. Circa Hizjræ, id est, Epochæ Muhammedicæ, quadringentesimum vixit floruitve annum, dimidio quasi sæculo ante Hariræum, de quo proximè verba fecimus. Ætatis anno tertio ecthymatis seu variolis correptus amiserat visum: eoq; majori studio & curâ eductus edoctúsq; fuit, ut hoc naturæ damnũ mentis acie & meliori lumine pensari posset. Et quanquã unius duntaxat visi coloris rubri se meminisse diceret; visibiles tamẽ res præcipuas ferè omnes ad vivum eleganter carminibus expressit. Qualia plurima exstant cùm in variis scriptis alibi, tum in eo potissimùm opere, quod سقط الزند Sikta 'zzendi, elapsam excussamve igniarii scintillam, ingenii nempe scientiæve specimen, inscribere visum

ſum illi fuit. Aliud quoq; & longè majus compoſuit opus, plures quàm decies mille verſus continens, quod à finalibus carminum Conſonantiis لزوم ما لا يلزم vocavit: ubi è contrario de intellectualibus rebus, & de vanitate mundi ac contemptu tractat. Ex primo illo opere, ob mirandam hominis ſolertiam, velut ab ortu cæci, القصيدة poëma hoc, quod ordine primum occurrit, hîc exhiberi tibi, Linguæ ſtudioſe Lector, non fore ingratum neque infructuoſum ſpero. Argumentum miſcellum eſt & varium: ſcopus tamen primarius, celebrare Arabum principē quendam; cujus ita enarrat virtutes, ut laudet quoque arma & equos. Ad eum cùm ipſe itinere contendiſſe ſe ſcribat fingatve, de ſuo etiam, quo vectus eſſet, jumento verba facit; nec non de loci illius, quem tranſiiſſet, expetita ad conjugiū, nobili puella. Exordium verò ducit à fallaci apparentium rerū imaginatione: pro qua nō omnes, qui oculis præditi, rectè de vero judicare poſſint, nec quod eſſet itineris ab ipſo ſuſcepti inſtitutum. Si aliqua fortè occurrant, quæ à genio & ſtylo noſtri orbis abhorrere videantur; ſcito cuique ſuum, & Orienti peculiarem eſſe; ac ſæpe idem ſignificari ab omnibus, ſed non eodem modo. Quin talis diverſitas etiam in una eademque ſpectatur gente. Antiquos ſuorum Arabum poëtas, Scenitarum inprimis, noſter hîc voluit imitari; inter quos ejuſmodi tum vitæ mores, tum orationis tropi & ſchemata obtinebant.



قَالَ ٱلشَّيْخُ أَبُو ٱلْعَلَا أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ ٱللَّهِ ٱبْنِ سُلَيْمَانَ
فِي مَذْهَبِ ٱلْمَدِيحِ وَلَمْ يَكُنْ مِنْ طُلَّابِ ٱلرِّفْدِ *

وَٱلْوَزْنُ مِنَ ٱلْوَافِرِ ٱلْأَوَّلِ وَٱلْقَافِيَةُ
مِنَ ٱلْمُتَوَاتِرِ وَهُوَ مُتَحَرِّكٌ ،

أَعَنْ [1] وَخْدِ ٱلْقِلَاصِ [2] كَشَفْتِ [3] حَالَا
وَمِنْ عِنْدِ ٱلظَّلَامِ طَلَبْتِ * مَالَا ،
وَدُرًّا خِلْتِ أَنْجُمَهُ عَلَيْهِ
وَهَلْ لَا خِلْتِهِنَّ بِهِ ذُبَالَا ،
وَقُلْتِ ٱلشَّمْسُ بِٱلْبَيْدَاءِ تِبْرٌ
وَمِثْلُكِ مَنْ تَخَيَّلَ ثُمَّ خَالَا ،
وَفِي [4] ذَوْبِ ٱللُّجَيْنِ طَمِعْتِ لَمَّا
رَأَيْتِ سَرَابَهَا يَغْشَى ٱلرِّمَالَا ،

رماك

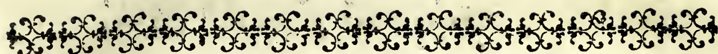
* *vel* مَا لَا quod non est?

1 *est* incessus, qui celeri diductoq; gradu, ac cum succussu fit.

2 *Semet alloquitur Poëta, vel sociū. at Tabrizius hoc Verbum, & sequētia, in Fœm. per* TI *finale legit, & ad animā refert.*

3 حَالَا *pro* حَالًا *licentiâ poëticâ, ad servandā Consonantiam.*

4 *prop. est* liquefactio.



Infit V. Rev. Abu 'lola, Ahmed, fil. Abdallæ, fil. Solimân, more encomiaſtico. Non tamen ex iis fuit, qui remunerationem captant.

Metro *carminis* Copioſi, *ita ceu proprio dicti nomine, & quidem generis* primi; Conſonantiâ autem conſequente & mobili. *De quibus conſule Proſodiam.*

NUM ex properato greſſu camelorum detexeris [1] ſtatum, (*robur eorum, vel iter?*)
& ex obſcura nocte quæſiveris opes?
Et margaritas *eſſe* imagineris ſtellas in ea,
& an non putes eas *eſſe* ibi ellychnia *accenſa?*
Dicaſque ſolem in deſerto *eſſe* aurum?
at tui ſimilis *fuerit*, qui imaginetur inibi
[2] nævum: *qualis in facie ſæpe micat.*
Fuſumque argentum concupiſcas, quando
vides [3] vaporem ejus (*ſolis*) tegentem arenas?

1 *vel an ſtatum modumque ejuſmodi greſsûs ſpectas? Interrogatio in hiſce æquivalet prohibitioni:* ne facito talia.

2 *nam in tremulo ejuſmodi lumine quid ſimile apparet.*

3 *Vide Adag.* LV, *pag.* 92. *Sic falluntur homines externâ rerum ſpecie.*

رُمَاكَ ٱللَّهُ مِنْ نُوقٍ بِرُوقٍ
مِنَ [5] ٱلسَّنَوَاتِ تُشْكِلُكَ ٱلْإِفَالَا ،
وَقَدْ أَكْثَرْتَ نُقْلَتَنَا وَكَانَتْ
صِغَارُ ٱلشُّهُبِ أَسْرَعُهَا ٱنْتِقَالَا ،
تُذَكِّرُكَ [6] ٱلثَّوِيَّةُ مِنْ [7] ثُدَيٍّ
ضَلَالَ مَا أَرَدْتَ بِهِ ضَلَالَا ،
وَلَوْ إِنَّ ٱلْمَطِيَّ لَهَا عُقُولٌ
وَجَدِّكَ لَمْ نَشُدَّ بِهَا عِقَالَا ،
مُوَاصَلَةٌ بِهَا رَحْلِي كَأَنِّي
مِنَ ٱلدُّنْيَا أُرِيدُ بِهَا ٱنْفِصَالَا ،
سَأَلْنَ فَقُلْتُ مَقْصِدُنَا بِسَعِيدٍ
فَكَانَ ٱسْمُ ٱلْأَمِيرِ لَهُنَّ * فَالَا ،
مُكَلِّفُ خَيْلِهِ قَنْصَ ٱلْأَعَادِي
وَجَاعِلُ غَابِهِ ٱلْأَسَلَ ٱلطِّوَالَا ،
تَكَادُ قِسِيُّهُ مِنْ غَيْرِ رَامٍ
تُمَكِّنُ فِي قُلُوبِهِمِ ٱلنِّبَالَا ،

[5] Sing. سَنَةٌ, pec. annus sterilis.

[6] à ثوي, Principe, ita dictus prope Cufam locus; carcere celebris, in quo cum illo Principe & alios insidiatores vitæ suæ captivos tenebat Nomân Ibn Mundar. Iac.

[7] Nom. loci in Syria. Iac.

* pro فَأْلًا

Conjecit (*vel* conjiciat) te Deus [4] ex camelis in dentatos (voraces mordacesque)
annos, ſimilem te reddentes camelis minutis, (*id eſt* extenuantes te.)

Iamque multiplicaſti migrationem meam, & fuerunt
minores * ſtellarum celerrimæ latione.

Memorat te Tewîa indè à [5] Tudeio,
pro errore quem voluiſti errare, (*id eſt* èrrabundum.)

Et quidem ſi jumentis aliquæ intelligentiæ,
[6] profectò non illigaſſemus illis pedicam:
ut conſiſterent ad aliquam quietis moram.

Continuatum iis iter meum; ut viderer ego
è mundo velle ipſorum ope diſcedere.

Quæſiverunt *jumenta*, *quò tenderem*; ac dixi:
Quem petimus, Saîdus *eſt*.
atque fuit *hoc* nomen Principis bonum
ipſis [7] omen: *nempe, ut videtur, ad accelerandum iter.*

Qui adigit equos (*vel* equites) ſuos ad venandum hoſtes,
conſtituens ſylvã ſuam haſtas proceras.

Parum abeſt, quin arcus ejus ſine ſagittario,
defigant in illorũ (*hoſtium*) cordibus ſagittas.

Tantùm

4 *vel* ô camele fœ. *tũque in hoc & ſequenti verſu ſecũda perſona in genere fœm. legi debet, cum Keſra. Ita & Tabrizius habet.*

* *etiã* cadentiũ. *Cum hiſce comparat ſeipſum, vel minores corpore camelos.*

5 *ex Syria in Meſopotamiã per ſolitudines vectus camelo fuerat.*

6 *propriè*, per laborẽ tuũ.

7 *nam* Saîd *eſt* felix.

تكاد سيوفه من غير سل
تجد الى رقابهم انسلالا ،

تكاد سوابق حملته تغني
عن الاقدار صونا وابتذالا ،

ولما لم يسابقهن شيء
من الحيوان سابقن الظلالا ،

ترى [9] اعطافها ترمي حميما
كاجنحة البزاة رمت فسالا ،

وقد ذابت بنار الحقد منها
شكايمها فمازجت الزلالا ،

يذقن بني العصاة اليتم صرفا
ويتركن [10] الجآذر والسخالا ،

صيد الملوك ثعالب وارانب
واذا ركبت فصيدك الابطالا ،

فما يرمين بالآجال اجلا
ويرمين المقانب والرعالا ،

9 *sunt* partes corporis præ cæteris ad flexum factæ: *ut crura, inguina, colla equorum.*

10 *Singul.* جؤذر & جوذر

يغادرن

Tantùm non enses illius citra eductionem
[8] properant ad cervices eorum surrependo.

Tantùm non veloces (equi,) qui illum vehunt, carere possunt
regimine, quo consistant & sese effundant.

Et cùm non certat cursu cum iis aliquod
animal, cursu contendunt ipsi contra umbras *suas*.

Videas latera eorum ejicere sudorem;
sicuti alæ accipitrum rejiciunt [9] plumas:

Et quasi liquescere igne acris iræ eorum
lupata sua, quæ se commisceant salivæ.

Gustare faciunt *equi* filios rebellium orbitatem omnino,
parcuntque [10] pullis vaccarum sylvestrium pullisque caprearum.

Præda regum vulpes & lepores:
at cùm tu equitas, utique venaris heroas.

Neq; verò impetunt *equi* extremis fatis [11] pulchrarum turbam;
sed petunt cohortes virorum & turmas.

8 *vel* amputant, *aut* frangunt: *sed tum Præpositio pendet à sequenti Act.* surrependo.

9 *cum albicantibus plumis comparat album sudorem.*

10 *per eos formosæ denotantur virgines: quia animalia illa oculis, corporis symmetriâ & nitore excellunt; fugiuntq; conspectum.*

11 *prop.* bucularum sylvestriũ agmen: *& in ipsâ nominum convenientiâ ludit.*

يُغَادِرْنَ ٱلْكَوَاعِبَ *خَاسِرَاتٍ
بِبَيْنٍ مِنَ ٱلْغُدَاةِ مِنَ ٱسْتِنَالَا ،
يَبِعْنَ [11] تُرَاثَ آبَاءٍ كِرَامٍ
وَيَشْرِينَ [12] ٱلْحُجُولَ [13] وَٱلْحِجَالَا ،
يُغَالِينَ ٱلْمَدَارِعَ [14] وَٱلْمَدَارِي
وَيُرْخِصْنَ ٱلْمَنَاصِلَ [15] وَٱلنِّصَالَا ،
يُبَلُّ بِهَا ٱلْبَسَابِسُ [16] وَٱلْمَوَامِي
فَتًى لَمْ تَخْشَ هِمَّتُهُ مَلَالَا ،
ذَكِيُّ ٱلْقَلْبِ يَخْضُبُهَا نَجِيعًا
بِمَا جَعَلَ ٱلْحَرِيرُ لَهَا [17] جِلَالَا ،
مَتَى يَنْزِمْ عَلَى بَلَدٍ بِسُوطٍ
فَقَدْ أَمِنَ ٱلْمُثَقَّفَةَ ٱلنِّهَالَا ،
إِذَا سَقَتِ ٱلسَّمَاءُ ٱلْأَرْضَ سَجْلًا
سَقَاهَا مِنْ [18] صَوَارِمِهِ سِجَالَا ،
وَيُضْحِي وَٱلْحَدِيدُ عَلَيْهِ [19] شَاكٍ
وَيَكْفِي مِنْ مَهَابَتِهِ ٱلنِّزَالَا ،

* in Accus. quia modus indicatur.

11 à ورث prop. hæreditatem.

12 Si. حَجْلٌ

13 Si. حَجَلَةٌ

14 est pro ٱلْمَدَارِيُّ

15 Sin. نَصْلٌ

16 à موم, quod vide in Lexico.

17 Sin. جُلٌّ

18 Sin. صَارِمٌ

19 al. شَاكِي à شوك

فيغني

Relinquunt juvencæ, denudantes vultum,
[12] intervallo sequentis diei illos, qui *è suis* oppetivere *fatum*.
Vendunt *ipsæ*[13] bona patrum nobilium;
atq; emunt compedes aureas & thalamos sponsales.
Caro comparāt tunicas & discriminales acus; vilique æstimant enses cuspidesque. *Quòd, uti videtur, puellæ ejusmodi numero permultæ sint.*
[14] Rigat iis (*equis*) deserta & periculosa loca
Vir; cujus generosus animus haud ullum metuit tædium.
Acer corde, tingit illos cruore *hostium*,
pro eo quòd posuerit sericum ipsis in tegumenta: *domi molliter habiti equi illi, norunt gaudentque subire in bello labores & discrimina.*
Cùm clientelæ submittit regionem flagello,
protinus tuta est ab [15] hastis [16] sitibundis. *At si quæ in clientelam & fidem se dare recusaverit,*
Quum propinat cœlum terræ urnam,
Ipse affundit illi è gladiis suis [17] urnas.
Illustris fulget, dum in corpore suo [18] ferrum ceu [19] spinis horret: sed *ipse* sufficit venerabili aspectu suo ad pugnam. *Satìs est illum vel armis nudum descendere in arenam.*

12 *i.e.* postridie.

13 *imprimis arma: quod iis permittit clemens victor, ut ornâtum sibi comparent, conjugio expetendæ.*

14 *id est*, pervadit, subjugatque, & domat.

15 *prop.* in rectum æquatis instrumēto, quod TIKÂF *dicitur.*

16 *i.e. sanguini fundendo factis.*

17 *Hostilis sanguinis copiā effundit.*

18 *i.e.* arma.]

19 *quarū metuitur contactus: vel* præ se fert virtutem.

فَيُغْنِي ٱلدِّرْعَ لِبْسًا *وَٱلْيَمَانِي

صِحَابًا وَٱلرُّدَيْنِيَّ ٱعْتِقَالَا ،

يَبِيتُ مُسَهَّدًا وَٱللَّيْلُ يَدْعُو

بِضَوْءِ ٱلصُّبْحِ خَالِقَهُ ٱبْتِهَالَا ،

إِذَا سَئِمَتْ مُهَنَّدَهُ يَمِينٌ

لِطُولِ ٱلْحَمْلِ بَدَّلَهُ شِمَالَا ،

أَفَانَ ٱلْمُرْهَفَاتِ ضِيَاءُ عَزْمٍ

فَصَارَ عَلَى جَوَاهِرِهَا صِقَالَا ،

وَأَبْصَرَتِ ٱلذَّوَابِلُ مِنْهُ عَدْلًا

فَأَصْبَحَ فِي [20]عَوَامِلِهَا ٱعْتِدَالَا ،

وَجِنٍّ تَمْلَأُ ٱلْفَوْدَيْنِ شَيْبًا

وَلَكِنْ يَجْعَلُ ٱلصَّخْرَ خَالَا ،

أَرَدْنَا أَنْ نَصِيدَ بِهِ مَهَاةً

فَقَطَّعَتِ ٱلْحَبَائِلَ وَٱلْحِبَالَا ،

*ponitur pro وَٱلْيَمَانِيَّ

20 S. عَامِلٌ pars hastæ sub cuspide.

ودم

Ita ut loricam uſurpet pro veſte, enſem pro comitatu, & haſtam ut ſibi ſupponat; *brachio femorive ſuo, prout geſtare eam equiti mos eſt.*

Dum pernoctat vigilans, nox *territa* invocat, ut illuceſcat aurora, creatorem lucis obnixâ ſupplicatione.

Quando pertæſa eſt gladium illius dextra ex longa geſtatione, permutatim ipſe tranſfert eum in ſiniſtram.

Impertit enſibus lucem ſtudii conſtantis, quæ ſuper [20] præſtantiæ eorum notis exiſtat politura.

Spectant flexiles haſtæ juſtitiam illius, quæ facit ut in extremis ſuis ſe dirigant in rectum. *Vt quaſi obſequantur illi ſuopte nutu, & ad exercendam juſtitiam inſerviant; vel ut ſuâ eam rectitudine imitentur.*

[20] *vide* فرند *in Lex. Sunt* ſtricturę vermiculares *vel* undoſæ, *quæ ex optimo ferro in conſpectum prodeunt poliendo.*

Et pars noctis implet tempora canitie; at *ipſe* facit campum *in iis* eſſe [21] nævum. *Hinc tranſit jam Poëta ad mentionem amoris ſui, & ſimul deſcriptionem equi. Fabulatur ſe à noctis illius luce invitatum eſſe, ut adiret abduceretque quam votis expetiſſet. Etenim Scenitæ Arabes in laude ponebant, conjugem depoſcere ejuſmodi, tanquam fortis animi, facinore & documento.*

[21] *Nox ſplendore enſium lucet: humus verò denigratur cruore. atque ita duo contraria ipſe jungit.*

Voluimus venari in eâ (*nocte*) * buculam feram ſed ipſa rupit retia & funes.

* *Vide notas num.* 10.

وَنَمَّ بِطَيْفِهَا ٱلسَّارِي جَوَانٌ
فَجَنَّبَنَا ٱلزِّيَارَةَ وَٱلْوِصَالاَ ،
وَأَيْقَظَ بِٱلصَّهِيلِ ٱلرَّكْبَ حَتَّى
ظَنَنْتُ صَهِيلَهُ قِيلًا وَقَالاَ ،
وَلَوْلاَ غَيْرَةٌ مِنْ * أَعْوَجِيٍّ لَبَاتَ
يُرِي ٱلْغَزَالَةَ وَٱلْغَزَالاَ ،
يُحِسُّ إِذَا ٱلْخَيَالُ دَنَا إِلَيْنَا
فَيَمْنَعُ مِنْ تَعَهُّدِنَا ٱلْخَيَالاَ ،

سَرَى بَرْقُ ٱلْمَعَرَّةِ بَعْدَ وَهْنٍ
فَبَاتَ بِرَامَةٍ يَصِفُ ٱلْكَلاَلاَ ،
شَجَا رَكْبًا وَأَفْرَاسًا وَإِبْلًا
21 وَمِرَادًا فَكَادَ أَنْ يَشْجُو ٱلرِّحَالاَ ،
بِهَا كَانَتْ جِيَادُهُمْ مِهَارًا
وَهُمْ مُرْدًا وَبُزْلُهُمْ فِصَالاَ ،

* ab أَعْوَج *nomen equi, virtute suâ quōdam celeberrimi.*

21 *potiùs à S:* مريد *audax, quā ab* امرد *imberbis.*

ومن

Prodiditque imaginem ejus noctu obeuntem equus cursu præstans, (*etiam visu & auditu:*)
atque prohibuit nos visere *eam* & adire.

Excitavit hinnitu comitum turbam, ita ut
putarim hinnitum esse * verba & dicta.

* *vel* dicere & dici, *i. e.* sermonem.

Et si non *obfuisset* æmulatio, *ne hinnitu & subtili perceptione vinceretur* ab Awazjîo; sanè potuisset *equus, vel comitatus,* eâ nocte
videre [22] Solem, dorcadisque pullum.

[22] *Solem noctu contueri, plus quàm mirũ. Est & hîc notanda paronomasia: cujus utrâque re pulchram virginẽ designare solent.*

Sentiebat *equus*, quando spectrum ad nos accederet,
& impediebat ne desiderato potiremur spectro.

Noctu processit fulgur Mearræ post elapsam mediam noctis partem;
& pernoctando substitit in [23] Rama, commonstrans hebetudinem (*seu* lassitudinem.)

[23] *No. mansionis in Arabia Petraa; quæ 12 dierũ itinere à Basrâ distat Meccam versus.*

Commovit comites, & equos, camelosque,
& juvenes; parumque aberat, quin etiam commoveret sellas ac strata.

In eâ *enim, Mearrâ,* equi eorum fuerant equulei,
ipsimet *juvenes* verò imberbes, & adulti cameli eorum *fuerant* pulli.

Qui

وَمَنْ صَحِبَ [22] ٱللَّيَالِي عَلَّمَتْهُ خِدَاعَ

ٱلْإِلْفِ وَٱلْقِيلَ ٱلْمُحَالَا ،

وَغَيَّرَتِ ٱلْخُطُوبُ عَلَيْهِ حَتَّى

تُرِيهِ [23] ٱلذَّرَّ يَحْمِلْنَ ٱلْجِبَالَا ،

فَلَيْتَ شَبَابَ قَوْمٍ كَانَ شَيْبًا

وَلَيْتَ صِبَاهُمْ كَانَ ٱكْتِهَالَا ،

صَحِبْنَا بِٱلْبَدِيَّةِ فِي شِتَاءٍ

وَمَحْلٍ شَرَّ مَنْ صَحِبَ ٱلرِّجَالَا ،

إِذَا سُقِيَتْ ضُيُوفُ ٱلنَّاسِ مَحْضًا

سَقَوْا أَضْيَافَهُمْ [24] شَبِمًا زُلَالَا ،

وَلَٰكِنْ بِٱلْعَوَاصِمِ مِنْ عَدِيٍّ

أَمِيرٌ لَا يُكَلِّفُنَا ٱلسُّؤَالَا ،

إِذَا خَفَقَتْ لِمَغْرِبِهَا ٱلثُّرَيَّا

تَوَقَّتْ مِنْ أَسِنَّتِهِ ٱغْتِيَالَا ،

وَلَوْ شَمْسُ ٱلضُّحَى قَدَرَتْ لَعَاذَتْ

مُشَرَّقَةً إِذَا رَأَتِ ٱلزَّوَالَا ،

فقل

22 *A frustratione noctis, de qua suprà, occasionẽ captat dicendi de fortuna, moribusque hominum, ac denuo Principem laudandi.*

23 *vel* ٱلْيَدَّ manum.

24 frigidã valde: *nam hoc & sequẽs* aquam frigidam *notat.*

Qui autem ſocietate experitur noctes, (*i. e.* temporum caſus,) hunc docuerint *illæ* fucum amicitiæ,&ſermonem* mendacem;

Mutarintque res (fortunas) illi, adeò ut videre eum faciant ſimilem, cui ferendos imponant montes.

Utinam verò juventus hominum ſit canities, & utinam adoleſcentia eorum virilis ætas.

Verſati ſumus [24] in Bedîa, tempore hyemis ſterilisque anni, cum peſſimis eorum, qui verſati ſint cum viris.

Quando propinatum bibunt hoſpites hominum (*i.e.* aliorum) lac merum,

propinant *illi* hoſpitibus ſuis frigidã aquã.

At verò in [25] Awâſim, ex Aditis (*Arabum tribu*) Princeps *eſt*, qui non cogit nos ſinitve rogare: *verùm ultrò largitur, ac ſuâ ſponte confert beneficia.*

Cùm vergunt ad occaſum ſuum Pleiades, metuũt ab haſtis ejus de improviſo opprimi.

Et ſi Sol illuſtris diei poſſet, utique rediret ad ortũ, quando viderit declinandum eſſe ad occaſum. *Regionem illam, quæ ad occaſum ſita, adire & in eam tentare quid verentur alii Principes & Reges.*

* *propriè* impoſſibilem, abſurdum.

24 *No. loci ſeu aquæ, bidui itinere ab Halepo diſſitæ, quâ itur Salamîam.*

25 *Si.* عاصم munimentũ: Awâſim *autem eſt Syriæ extrema regio, cujus Antiochia metropolis eſt. Aliis verò ipſa Mearra, quæ munita montibus, ita dicitur.*

فَقُلْ لِمُجِيلِهَا فَوْقَ ٱلْأَعَادِي
إِذَا مَا لَمْ يُجِدْ فَرَسٌ مُجَالَا ،
لَقَدْ جَشَّمْتَ طَرْفَكَ مُثْقِلَاتٍ
فَجَشَّمَهُنَّ أَرْبَعَةً عِجَالَا ،
أَذَالَ ٱلْجَرْيُ مِنْهُ زَبَرْجَدِيًّا
وَمَا حَقُّ ٱلْمُكَرَّمِ أَنْ يُذَالَا ،
وَقَدْ يُلْغِي زَبَرْجَدَهُ عَتِيقًا
إِذَا شَهِدَ ٱلْأَمِيرُ بِهِ ٱلْقِتَالَا ،
أَخَفُّ مِنَ ٱلْوَجِيهِ يَدًا وَرِجْلًا
وَأَكْرَمُ فِي ٱلْجِيَادِ أَبًا وَخَالَا ،
وَكُلُّ ذُؤَابَةٍ فِي رَأْسِ خَوْدٍ
تَمَنَّى أَنْ تَكُونَ لَهُ شِكَالَا ،
يَوَدُّ ٱلتِّبْرُ لَوْ أَمْسَى حَدِيدًا
إِذَا حُذِيَ ٱلْحَدِيدُ لَهُ نِعَالَا ،
إِذَا مَا ٱلْغَيْمُ لَمْ يُمْطِرْ بِلَادًا
فَإِنَّ لَهُ عَلَى يَدِكَ ٱتِّكَالَا ،

ولو

Equidem dicito ei, qui *equos* illos *ſuos* convertit ſupra hoſtes, (*nempe ipſa hoſtium corpora,*)
cùm non invenit (*ob loci anguſtiam*) equus ullus ubi ſe convertat:

Utique imponis [26] nobili equo tuo res graves *& arduas, ut penetret obteratque hoſtes*;
at *ipſe equus* imponit *perficiendas* eas quatuor celeribus (*i.e.* pedibus ſuis.)

Vilem reddit ejus curſus [27] topazinam *ungulam*,
licet haud æquũ ſit rem pretioſam vilefieri.

At ſæpe comperit topazium ſuã *fieri* ſardam,
cùm conſerit Princeps eo *vectus* pugnam, *& ungulas tingit cruore hoſtium.*

Levior quàm [28] Wazjîhus anteriore pede & poſteriore,
& nobiliſſimus inter veloces equos patre & [29] matre.

Et cincinnus omnis in capite formoſæ
exoptat, ut poſſit illi eſſe vinculum pedis.

Amat aurum fieri ferrum,
cùm aptatur ferrum ipſi in ſoleas.

Si quando nubes non compluerit regionem,
utiq; illi in manu (*i.e. liberalitate*) tuâ fiducia.

26 Nom. prop. equi præſtantiſſimi, qui Arabum Beni Tarif fuit.

27 i. e. attrivit curſus ungulã: quæ ſubviridi colore imitatur topaziũ; nempe veterem, quam nunc vulgò chryſolithum vocant.

28 Nom. Equi olim celeberrimi.

29 propriè avunculo: i.e. paternâ & maternâ ſtirpe.

وَلَوْ إِنَّ ٱلرِّيَاحَ تَهُبُّ غَرْبًا
وَقُلْتُ لَهَا * هَلْ لَأَهْبَبْتِ شِمَالَا ،

* pro هَلَّا

وَأُقْسِمُ لَوْ غَضِبْتُ عَلَي ثَبِيرٍ
لَأَزْمَعَ عَنْ مُحَلَّتِهِ ٱرْتِحَالَا ،

فَإِنْ عَشِقَتْ صَوَارِمُكَ ٱلْهَوَادِي
فَمَا عَدِمَتْ بِمَنْ تَهْوَي ٱتِّصَالَا ،

وَلَوْ لَا مَا بِسَيْفِكَ مِنْ *نُحُولٍ
لَقُلْنَا أَظْهَرَ ٱلْكَمَدُ ٱنْتِحَالَا ،

* In hoc versu, atque in sequenti, animadvertenda quoq; est paronomasia.

سَلِيلُ ٱلنَّارِ دَقَّ وَرَقَّ حَتَّي
كَأَنَّ أَبَاهُ أَوْرَثَهُ ٱلسُّلَالَا ،

مُحَلَّي *ٱلْبُرْدِ تَحْسِبُهُ تَرَدَّي
نُجُومَ ٱللَّيْلِ وَٱنْتَعَلَ ٱلْهِلَالَا ،

* id est, غمد السيف Tabrizius.

مُقِيمُ ٱلنَّصْلِ فِي طَرَفَي نَقِيضٍ
يَكُونُ تَبَايُنٌ مِنْهُ ٱشْتِكَالَا ،

تبين

Etsi * venti spirent in occasum,
dixerisque illis, Agite; spiraverint in septentrionem.

** Res humanas intelligit, quas junctâ potentiâ regat prudentiâ.*

Ac juro, si iratus fueris 30 Tebîro,
equidem statuerit è loco suo discedere.

Cum monte hoc comparare videtur validum quemque Ducem.

30 Mons est omnium eorũ maximus, qui circa Meccam sunt montem Arefat versus.

Quòd si amaverint enses tui cervices,
utiq; non possint non cum iis quas ament conjungi.

Et ni *esset*, quæ in ense tuo *appareat* 31 tenuitas, *amorem illum arguens*,
equidem dixerimus: Manifestat *hunc* 32 pallor vendicatâ sibi virtute.

31 *prop.* macies.

32 *pec.* cum mœrore junctus; *qualis esse solet amantiũ. Pallori comparat ususfuscatum nitorẽ ensis.*

Fœtus ignis, *qui* tenuis est & subtilis adeò, ut
videatur pater suus ipsum reliquisse hæredem tabis.

Ornatus vaginam, quam putes palliatam
sideribus noctis, & calceatã cornutâ lunâ.

scil. quæ gemmis & auro obsita sit, supernè & infernè, juxta dictas duas formas: quales illic regiorum ensium vaginæ spectari solent.

Erecta facies cuspidis *in illo ense* (lamellę, lateris) in conspectu meo contrarium *quid; duas in se res contrarias habet:*
cujus *illa* discrepantia existat similitudo: *ita ut contraria vix discerni possint.*

تبين فوقه ضحضاح ماء
وتبصر فيه للنار اشتعالا ،
غراره لسانا *مشرفي
يقول غرائب الموت ارتجالا ،
اذا بصر الامير وقد نضاه
باعلى الجو ظن عليه آلا ،
ودبت فوقه حمر المنايا
ولكن بعد ما مسخت نمالا ،
يذيب الرعب منه كل عضب
فلولا الغمد يمسكه لسالا ،
ومن يك ذا خليل غير سيف
يصادف في مودته اختلالا ،
*وذي ظماء وليس به حياة
تيقن طول حامله فطالا ،
توهم كل سابغة غديرا
فرنق يشرب الحلق الدخالا ،

Poss. irreg. ab المشارف, Eminentes tractus, & pagi, inter Syriā & Arabiam Petreā siti; *ubi insignes cuduntur enses.* Regionis caput est Bostra.

*و pro رب, vel supplendum hoc.

ملات

Apparet ſuper eo *enſe* tenuis fluor aquæ,
& vides in eo [33] ignis ardorem.
Duæ acies ejus *ſunt* duæ linguæ Muſjrefici *operis*,
loquentis admiranda mortis ex tempore.
Quãdo reſpicit Princeps illo primùm educto
ad ſummum aëris; putat in eo *exiſtere*
[34] ſpeciem ſplendentis aquæ.
Repuntque ſuper illo rubræ mortes;
ſed poſtquam transformatę fuerint in formicas. *Lentum motum ſanguinis notat in enſis facie verminante.*
Liquefacit terror ejus quemcunq; enſem *aliũ*;
ut ſi eum non contineat vagina, diffluxerit.
Qui verò amicum habet alium à gladio,
verè deprehendet in amicitia ipſius hiatũ, (defectum.) *Armis munitũ eſſe principem oportet.*
Quandoque ſitiens *haſta*, in qua non eſt vita,
agnoſcit longitudinem (*i.e. excellentiam*) geſtatoris ſui, ipſa exiſtens longa. *Ad haſtæ laudem & longitudo facit.*
Perſuaſum habet (*illa haſta*) quamlibet profuſam (loricam) eſſe lacum,
quem obeat *avis inſtar*, ut potet annulos invicem inſertos; *ex quibus contexta eſt lorica.*

33 Geminam ejuſmodi aquæ & ignis ſpeciem exhibent expolitæ ferri ſtrictura; de quibus ſuprà.

34 Vide Lex. in اول.

Imple-

مُلِأَتْ بِهِ صُدُورًا مِـــنْ أُنَاسٍ
فَلاَقَتْ عَنْ ضَغَائِنِهَا ٱشْتِغَالاَ ،
وَإِنَّكَ لَوْ تَعَلَّقَتِ ٱلـــرَّزَايَـــا
بِنَعْلِكَ مَا قَطَعْنَ ٱلْقِبَالاَ ،
لِيُهْنِكَ فِي ٱلْمَكَارِمِ وَٱلْمَعَالِي
كَمَالُ عُلًـى ٱلْقَمَرُ ٱلْكَمَالاَ ،
حَفِظْتَ ٱلْمُسْلِمِينَ وَقَدْ تَوَالَتْ
سَحَائِبُ تَحْمِلُ ٱلنُّوَبَ ٱلثِّقَالاَ ،
وَصُنْتَ عِيَالَهُمْ إِنْ كُلُّ عَيْنٍ
تَعُدُّ سَوَادَ نَاظِرِهَا عِيَـــالاَ ،
بِوَقْتٍ لاَ يُطِيقُ ٱللَّيْثُ فِيـهِ
مُسَاوَرَةً وَلاَ ٱلذِّئْبُ ٱخْتِيَالاَ ،
وَمَرَّ بِفِرَاقِ شِيمَتِهَا ٱللَّيَالِي
تُجِيبُكَ إِلَى إِرَادَتِكَ ٱمْتِثَالاَ ،
فَأَنْتَ أَجَلُّ مِنْ عَيْنٍ تَهَنَّـــا
بِعَوْدَتِهِ فَهُنِّيتَ ٱلْجَلاَلاَ ۞

Implevisti eâ *haſtâ* pectora hominum,
ut invenerint ab odiis ſuis *aliam* occupationem.

Tu utique *talis*, ſi adhærerent ærumnæ & mala ſoleæ tuæ, non poſſent rumpere illi (*vel* illius) corrigiam.

Faveat tibi in generoſis celſiſque factis perfectio illa, quę docet Lunã perfici, *& totã lumine impleri; id eſt, perfectio & potentia Divina.*

Servaſti Fideles, cũ aliæ poſt alias ſecutę eſſent nubes, quæ portarent infortunia gravia.

Et cuſtodiviſti domeſticos eorum, (qui ad eos pertinerent:) ſiquidem omnis oculus reputat[35] nigrum pupillæ ſuæ ad ſe ſpectare, (*vel* ſuæ commiſſum curæ.)

[35] *Princeps exiſtens oculi inſtar, Fideles ſuam velut pupillam ſervat, quorum domeſtici tanquam circulus pupillam ambiens.*

Tempore, quo non valeret leo inſilire, nec lupus huc illuc ſe movere.

Impera ut miſſam faciant naturam ſuam noctes, (*adverſæ & iniquæ fortunæ*:) annuent voluntati tuæ gerendo morem.

Itaque tu illuſtrior quocunque feſto, cujus læti fruimur recurſu: tu autem lætus fruere hâc gloriâ illuſtri.

HAut multis annis antè, quàm nasceretur *Abu'l ola*, *cujus jam carmẽ absolvimus, è vivis excesserat etiam clarior poëta, Mutenabbis, subornatâ nece à rege Adado'd-daula. Est is, de quo Hist. Sar. p.* 220 223 & 224 *meminit,*

ابو الطيب احمد بن الحسين بن الحسن الجعفي الكندي المتنبي

Abu'tthaïb, Ahmed, f. Hoseini, f. Háseni, Zjofita *tribu,* Kindæus *patriâ, (Kinda vicus est in ditione Cufæ,) cognomine* Mutenabbis, *quòd propheticum sibi genium vendicaret. Poëmata ejus doctis scholiis illustravit alter ille, Abu'l ola. Ut expleam, quod hîc aliàs vacaturum video, chartæ spatium, primos ex Poëtæ illius opere versus apponam, quos adolescentulus composuisse scribitur, ut summum suum Præceptori testaretur amorem.*

أَبْلَى ٱلْهَوَى أَسَفًا يَوْمَ ٱلنَّوَى بَدَنِي

وَفَرَّقَ ٱلْهَجْرُ بَيْنَ ٱلْجَفْنِ وَٱلْوَسَنِ ،

Trivit amor præ dolore die discessûs corpus meum,
Et distinxit absentia inter [1] palpebram & somnum.

رُوحٌ تَرَدَّدُ فِي مِثْلِ ٱلْخِلَالِ [2] إِذَا

أَطَارَتْ عَنْهُ ٱلرِّيحُ ٱلثَّوْبَ لَمْ * يَبِنِ ، *pro* يَبِنْ*

Spiritus movetur in eo quod simile tenui culmo; quando discusserit ab eo ventus vestem, non apparuerit.

كَفَى بِجِسْمِي نُحُولًا أَنَّنِي رَجُلٌ

لَوْلَا مُخَاطَبَتِي إِيَّاكَ لَمْ * تَرَنِ ، *pro* تَرَنِي*

Sufficit in corpore meo ad maciem, quòd ego homo sum,
quem nisi alloquentem te cernere nequeas.

1 *ut somnum oculis non viderim.*
2 *Est* dentiscalpium, & *planta è cujus umbella decerpi illa solent; nempe* Visnaga *Matthioli. Alii legunt* الخيال spectro.

Conti-

Continuæ orationis exercitiis jam præmissis, pro Coronide accedat etiam aliquid ex Christianorum scriptis depromptum. Et quidem ex iis, quæ styli ab Hariræo usurpati formam imitentur. Tales sunt Homiliæ, Parænefes, & Liturgiæ quædam, in Academiæ nostræ bibliotheca extantes, autore Patriarchâ Antiocheno, Eliâ III: qui circa annum Christi 1180, quo tempore bellum sacrum in Palæstina gerebant Franci, se vixisse non uno loco testatum fecit. In Codice illo hæc prima occurrit in Natalem Domini brevis homilia, sive allocutio ad Christianos: quam etiam unà cũ aliis illis progymnasmatis olim interpretatus fui. Non tamen pro genuino adeò Arabicæ linguæ fœtu censenda est, quàm si à mero & vero Arabe concinnatam constaret. Nam licet Arabicam pro vernacula habuerit idem Patriarcha, tum & culturæ ejusdem curam operamque dederit; utriusque tamen speciminis factâ comparatione discrimen facilè apparebit: scilicet accuratam minùs hîc esse dictionem; quandoque etiam Syris aut Mesopotamiis, nec non Christianis peculiarem. Sed quia eam quoque nosse intersit, utique hoc Progymnasma æquè ac cætera promovendo Linguæ studio usuique conduxerit. Præterea, cùm in aliis istis sit spectanda oratio ferè sola, hoc insuper res ipsa atque argumentum commendant. quamvis & hîc subinde plusculum sit coloris: prout populi tum & seculi mos erat. Attamen eo etiam, velut tragemate quodam, corrigi poterit aut discuti, si quæ fortè à paganis illis ferculis nausea rosiove stomachum affecerit teneriorem. Quare id omne boni consule, benigne Lector, & propensæ in commoda tua voluntati fave.



1 à Chald. תרגום expositio.
2 Vox Chald. sive Syr. מָר seu מָרֵא Dominus. etiã defunctis tribuitur, ut ferè nomẽ Divus.

ترجام[1] عيد الميلاد المبارك

للأب القديس الجاثليق الفطريرك مار[2] ألبا

الثالث المعروف بابن الحديثي

الحمد لله الذي تفردت ذاته بوصف الأحدية فلا يقاس بالآحاد وتميز بتثليث صفاته عن المراتب العددية فلا يماثل خصايص الأعداد ، وعلى بعز العظمة والاقتدار عن الأشباه والنظراء* والأنداد ، وتقدس بسلطان الربوبية والاعتلاء عن ذمايم[3] أوصاف العباد ، الذي أفرغ بدايع صور الخلايق الكونية في قوالب[4] المواد وأخرجها إلى نور كمال الفعل من ظلمة نقايص القوة والاستعداد ، وأرشدنا من تيه ظلام الأضاليل بنور الإهداد إلى أنهج[5] الجواد وفصم عن أعناقنا أرباق الخطايا يوم إشراق مسيحه من المطلع البتولي

* Sing. ند
3 Si. ذميمة res vituperio digna, aut obnoxia.
4 Sing. مادة
5 Si. جادة



Exegeſis ſive homilia in

feſtum Natalis Benedicti,

(Dominici ſive Salutiferi.)

Autore Patre Sancto, Catholico, Patriarcha,

D. Elia Tertio, vulgò dicto Ibn Hadîti.

LAUS DEO, cujus ſingulariter ſecreta eſt eſſentia attributo Unitatis, ut comparari nequeat cum iis quæ Unitate conſtant; & qui diſtinctus eſt Trinitate perſonarum ſuarum ab ordinibus numericis, ut nil ſimile habeat proprietatibus numerorum. Qui eminet incomparabili gloriâ majeſtatis & potentiæ ſupra ſimiles, [1] quocunque modo dici poſſint. Sanctificatus imperio dominii abſoluti & celſitudinis, procul ab imperfectis laudibus cultorum (*id eſt* hominum.) Qui infudit mirabiles, quæ nunquam fuerant, creaturarum [2] generabilium formas modulis materiarum, eduxitque eas in lucem perfectionis actûs è tenebris defectuum potentiæ & diſpoſitionis. Et direxit nos è deſerto caliginis errorum lumine recti ductûs in apertiſſimam viam. Et rupta detraxit de collis noſtris vincula peccatorum, cùm effulſit Chriſtus ejus è ſinu (*propriè* ortu) virgi-

1 *Tria nomina idem notant, nempe* ſimiles.

2 *vel* ſenſibilium. *Utramque enim ſignificationē voci tribuit Lib. Tariſât.*

ٱلْبَتُولِيّ بِٱلْمِيلَادِ ، نَحْمَدُهُ حَمْدًا يَبْرَأُ مِنَ ٱلْمَعَايِبِ
وَٱلتَّزْيِيفِ فِي [6] حَدَقِ [7] حَدَقَةِ ٱلنُّقَّادِ وَنَشْكُرُ سَوَابِغَ أَنْعُمِهِ حَدَقَةٌ [6] Si.
ٱلْجَسِيمَةِ شُكْرًا تَتَرَنَّحُ لِرَوْنَقِ بَثِّهِ سَوَامِخُ ٱلْأَوْطَادِ ، حَادِقٌ [7] S.
أَيُّهَا ٱلْمُؤْمِنُونَ إِنَّ يَوْمَكُمْ هٰذَا أَشْرَفُ ٱلْأَيَّامِ وَأَلْطَفُ
ٱلْمَوَاقِيتِ ٱلْمُعَظَّمَةِ وَبِكْرُ ٱلْأَعْيَادِ ٱلْكِرَامِ ، يَوْمُ ٱلْفَرَحِ
ٱلْأَعْظَمِ وَٱلسُّرُورِ ٱلْكَامِلِ يَوْمُ ٱلِٱسْتِبْشَارِ ٱلْأَكْرَمِ وَٱلْحُبُورِ
ٱلشَّامِلِ ، يَوْمُ ٱلْهَنَاءِ ٱلْأَوْفَرِ وَٱلْجَذَلِ ٱلْجَدِيدِ يَوْمُ ٱلْعِيدِ
ٱلْأَكْبَرِ وَمِيلَادِ ٱلْمُبَجَّلِ ٱلْوَحِيدِ ، يَوْمُ ٱبْتِهَاجِ ٱلْقُلُوبِ
وَٱلْأَذْهَانِ يَوْمُ إِدَالَةِ ٱلذُّنُوبِ بِٱلْغُفْرَانِ ، يَوْمُ أُنْذِرَتْ بِهِ
ٱلْبَشَايِرُ ٱلنَّبَوِيَّةُ يَوْمُ جَلَّ عَنِ ٱلنَّظَايِرِ وَٱلْأَشْبَاهِ ٱلْمِثْلِيَّةِ ،
يَوْمُ تَفَتَّحَتْ فِيهِ أَبْوَابُ ٱلسَّعَادَاتِ إِمَامَ ٱلْبَشَرِ وَحَصَلَتْ
فِيهِ غَرَايِبُ ٱلْإِفَادَاتِ بِمِيلَادِ ٱلْمَسِيحِ ٱلْمُنْتَظَرِ ، هٰذَا
ٱلْيَوْمُ ٱلَّذِي ٱفْتَرَّتْ فِيهِ [8] نَوَاجِذُ ٱلْحَقَايِقِ وَتَبَسَّمَتْ ثُغُورُ نَاجِذٌ [8] Sin.
ٱلْجُودِ وَٱلْإِنْعَامِ فِي وُجُوهِ ٱلْخَلَايِقِ ، هٰذَا ٱلْيَوْمُ ٱلَّذِي فِيهِ
كُتِبَتْ صُكُوكُ ٱلْخَلَاصِ ٱلْمُطْلَقِ وَأَسْفَرَ لَيْلُ ٱلشُّكُوكِ
عَنْ غُرَّةِ ٱلصَّبَاحِ ٱلْأَشْرَقِ ، هٰذَا ٱلْيَوْمُ ٱلَّذِي تَأَلَّقَ فِيهِ

كَوْكَبُ

virgineo per nativitatem. Laudamus illum laude, quæ pura esse possit à vitiis & [3] adulterio sub oculis acutè cernentium [4] inspectorum. Et gratias illi agimus pro amplis beneficiis & ingentibus eâ gratiarum actione, quâ ceu splendore quodam diffusâ titubent excelsi montes. O Fideles, equidem dies hic vester (hodiernus) nobilissimus *est* dierum, gratissimus statorum temporum venerabilium, & prima (*seu* primogenita) solennitatum sacrarum. dies lætitiæ summæ & hilaritatis perfectæ: dies Euangelii faustissimi, & gaudii quod ad omnes pertingit; dies prosperitatis affluentissimæ, & exultationis novæ. dies festi maximi ac nativitatis Filii illius unici: dies quo lætè sese efferunt præcordia & mentes. dies quo devicta sunt peccata condonatione: quo prædicata sunt euangelia prophetica. dies præcellens similibus [5] quibuscunque: dies quo apertæ sunt fores felicitatum coram genere humano, & provenerunt insolita bona per nativitatem expectati Messiæ. Hic est dies ille, quo [6] revelata sunt arcana veritatum, atque blandè soluta Bonitatis & Beneficentiæ ora arriserunt creaturis. Hic est dies ille, in quo scripta sunt diplomata libertatis absolutæ, & illustrata fuit nox dubiorum à luce auroræ splendididissimæ. Hic dies est, quo emicuit stella

3 *vel* iminutione, *prop.* quâ accidi-tur moneta.

4 *Sin* ناقش, *etiam* qui nūmos probos à sequioribus secernit.

5 *nam duo sequentia synonyma sunt, ac idem notant. Vid. not. nu.* 1.

6 *à strictis, ac nudantibus se, animaliū dentibus petita metaphora: atque huc pertinent etiā sequentia.*

كوكب الحياة من أفقنا وحقق لنا في العالم [9] الملكوتي
حصة في النور وارثا ، هذا اليوم الذي أشرقت فيه
للمتقين شمس البرارة وذرت من الفلك المريمي في آفاق
المغارة ، هذا اليوم الذي اهتزت لفرحته [10] أعطاف
الوجود وهطلت على كل الأنام سحائب النعماء وألطاف
الجود وانشقت [11] بمدي الحقائق أصداف الوعود وتلألأت
أضواء درة الحياة في أكناف قرية داود ، هذا اليوم
الذي ظهر فيه السيد المسيح من المقصورة البتولية
مجلببا بالناسوت على نور الأزلية وبشرت فيه [12] بصوالح
الرجاء أصقاع البرية وتيمن بمولده الجسدي أبناء الجبلة
البشرية ، اليوم قرت شقاشق إشعيا النبي الممجد في
الأنبياء [13] أن البتول الطرسي تحبل وتلد ، اليوم انقض
الكوكب الصبحي من فلك آل يعقوب وفض بنوره أغساق
الضلال من آفاق القلوب ، اليوم نصل خضاب
[14] الأضاليل أصحرت [15] هضاب الأباطيل تناثرت أوراق

الرذايل

[9] الملكوت *est* mundus invisibilis, proprius spiritibus, & animabus. *Liber Tarifât, id est,* Notionum.

[10] *Si.* عطف *etiã* humerus.

[11] *S.* مدية

[12] *S.* صالح

[13] *Vide notas ad Versionẽ.*

[14] *Sing.* أضلولة

[15] *Si.* هضبة

ſtella vitæ ex [7] Ephrata, aſſeruitque nobis in Mundo ſpirituali portionem lucis in hæreditatem. Quo die effulſit Deum timentibus Sol juſtitiæ, prodiitque è [8] ſinu Mariæ in tractibus Speluncæ. Hic dies eſt, cujus gaudio concuſſa ſunt latera Univerſi, & in omnes mortales ſtillarunt nubes felicitatis & chariſmata liberalitatis: & fiſſis acie ipſarum veritatum conchæ promiſſionum, reſplenduit lux multiplex, quam habet margarita Vitæ, in finibus verbis David. Dies eſt, in quo apparuit Dominus Meſſias ex adyto virgineo, indutus humanam naturam ſupra lucem [10] naturæ æternæ, & lætum ſanctæ ſpei nuntium acceperunt regiones Mundi, atque beati evaſere per nativitatem corpoream filii progeniei humanæ. Hodie quieverunt ejus clamores Eſaiæ, laudati inter Prophetas, [11] quòd virgo concipiet, ac pariet. Hodie deſcendit ſtella matutina ex orbe familiæ Iacob, & diſpulit luce ſuâ tenebras inſcitiæ à regionibus cordium. Hodie deceſſit inductus errorum color. Atque in planum conſidêre montes inanium rerum. Et defluentibus foliis vitiorum

7 *i.e.* Bethlehem, *Geneſ.* xxxv, 19, *&* *Michæ* v, 1.

8 *propr.* orbe, cœlo: *ut inſiſtat metaphoræ; quò etiam pertinet nomen quod ſequitur.*

9 *nempe loci ſubterranei, ubi natus eſt Chriſtus: quẽ eo nomine appellant.*

10 *id eſt* اللاهوت Deitatis, *quæ illâ tecta fuit. Vide Coloſſ.* II, 9.

11 *Sequentia verba Arabicè in margine adſcripta erant: ubi vox* TORMA *perperam inſerta; ut quæ in Eſaia,* VII, 14, *deeſt: neque Arabibus uſitata eſt aut cognita, quòd ſciam. Attamen pro Thematis ratione ſignificare poſſet* butyri & mellis abundans. *Atque ita arrepta videtur ex verſu Eſaiæ proximè ſequenti, & hic appoſita temerè & inſulsè ab ejuſdem commatis librario. Vel per eandem vocem* TORMA, *ab Ebr.* טָרָם *deductam, intelligi poſſit* nondum tacta, intacta virgo.

ٱلرَّذَايلِ بَدَأَ ٱلْإِيرَاقُ فِي أَغْصَانِ ٱلْفَضَايِلِ ، أَلْيَوْمَ تَبَلَّجَتْ
أَقْمَارُ ٱلْحَقَايِقِ تَأَرَّجَتْ بِعَرْفِ ٱلْمِيلَادِ ٱلْمَسِيحِيِّ [15] أَعْرَافُ
ٱلْخَلَايِقِ ، فُتِحَتِ ٱلذَّخَايِرُ وَٱلْكُنُوزُ نُضِيَتْ سُتُورُ
ٱلْأَسْرَارِ مِنْ وُجُوهِ ٱلْأَمْثَالِ وَٱلرُّمُوزِ ، أَلْيَوْمَ تَدَكْدَكَتْ
[16] أَعْرَانُ ٱلضَّلَالِ تَبَرَّكَتِ ٱلْأَذْهَانُ بِمِيلَادِ مُفِيضِ ٱلْكَمَالِ
تَنَفَّسَ صَبَاحُ ٱلسَّعَادَةِ وَٱلْإِقْبَالِ ، تَسَرْبَلَتْ جِبِلَّةُ آدَمَ مِنْ
فَخْرِ ٱلْوِلَادَةِ ٱلْمَسِيحِيَّةِ أَسْنَي حُلَّةٍ وَأَبْهَي سِرْبَالٍ ، أَلْيَوْمَ
أَنْجَمَ سَحَابُ ٱلْعَطَايَا أَنْجَمَ [17] ضَبَابُ ٱلْخَطَايَا ، فُتِحَتْ
خَزَايِنُ ٱلْمَوَاهِبِ مُنِحَتْ صَوَادِنُ ٱلْأَذْخَارِ لِكُلِّ آتٍ وَذَاهِبٍ ،
أَلْيَوْمَ سَقَطَتْ [18] أَجِنَّةُ ٱلطُّغْيَانِ لَبِسَتْ جُنَّةُ ٱلْغُفْرَانِ ، ظَهَرَتْ
سُنَّةُ ٱلْإِيمَانِ فَهَقَرَتِ ٱلْأَكِنَّةُ عَنِ ٱلْقُلُوبِ وَٱلْأَذْهَانِ ، أَلْيَوْمَ
أَصْبَحَتِ ٱلْقُلُوبُ مِنَ ٱلْأَدْرَانِ مَحْمُومَةٌ وَأَغْصَانُ ٱلذُّنُوبِ
عَنِ ٱلْأَذْهَانِ [19] مَجْمُومَةٌ وَٱلْأُمَّةُ ٱلْيَهُودِيَّةُ عِنْدَ ٱلْأَنَامِ
مَنْحُورَةٌ مَذْمُومَةٌ وَبِأَحْجَارِ ٱلْهِجَاءِ * وَٱلْمَذَامِّ مَحْصُوبَةٌ
مَرْجُومَةٌ ، فَيَنْبَغِي لَنَا مَعَاشِرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَنْ نَجْتَلِيَ مَحَاسِنَ
ٱلْأَعْيَانِ بِأَبْصَارِ ٱلْبَصَايِرِ وَنَسْتَشِفَّ بِعَيْنِ ٱلْاِعْتِبَارِ هٰذِهِ
النعم

15 Sin. عرف Prominentia montis. & Nasus. *Gloss.*

16 pro عرانين

17 S. ضَبَابَةٌ

18 S. جَنِينٌ *Illius cum sequenti* جنة *hîc Paronomasia est.*

19 *id est,* مقطوعة *Gloss.*

* Si. مَذَمَّةٌ

tiorum cœperunt frondere rami virtutum. Hoc die effulſere plena lumina [12] veritatum; & recreatæ ſunt ſuavi odore natalis Meſſiæ [13] nares populorum. Apertæ ſunt reconditæ opes & theſauri. Detracta ſunt arcanorum velamenta à faciebus typorum atque ænigmatum. Hodie [14] complanati ſunt ſcopuli erroris, ac felicitate erectæ mentes per natalem qui perfectionem confert: diffuſa eſt beatitudinis & proſperitatis aurora. Induta fuit progenies Adami ex gloria nativitatis Meſſiæ pretioſiſſimam [15] ſtolam atque nitidiſſimam [16] tunicam. Hodie perennem pluviam fudit nubes donis fœcunda; in ſerenitatem deſierunt nebulæ peccatorum. Recluſa ſunt horrea muneribus plena; & gratis diſtributi reconditi theſauri venienti cuique atque abeunti. Hodie * abortivi excidêre fœtus iniquitatis, & indutus eſt * clypeus gratiæ condonantis. Clarè apparuit lex & regula Fidei: receſsêre tegumenta à cordibus mentibusque. Die hoc reddita ſunt præcordia à ſordibus [17] nitida, & peccatorum rami ab animis fuêre reſecti: & populus Iudaïcus apud homines evaſit reprobatione dignus & deſpectus, lapidibusque opprobrii & multi vituperii petitus ac percuſſus. Itaque decet nos, ô Societas Fidelium, contemplari beneficia Feſtorum oculis intellectualibus, atque perſpicêre ſeriæ attentionis intuitu bona

12 *vel* ipſarũ rerum, quæ promiſſæ fuerant.

13 *Ita hîc appoſitæ Gloſſæ exponunt. Sed & pro* اعراف *legitur* اسماع aures; *& tũ pro* odore *reddi poterit* cognitione.

14 *vel* depreſſus eſt omnis faſtus erroris.

15 *&* 16, *vel* exteriorem veſtẽ, *&* interiorem veſtem.

* *Nota & in duobus hiſce Paronomaſiam.*

17 *prop.* verſa, verrendo mundata.

ٱلنِّعَمِ ٱلْغَزَايِرِ، فَإِنَّا نَرَي حَمَلًا تَتَنَزَّهُ عَنْ مَسَاقِطِ ٱلنُّطَفِ ٱلزَّرْعِيَّةِ مِيلَادًا لَمْ تَنْفُضْ بِهِ ٱلْخُتُومُ ٱلطَّبِيعِيَّةُ، أُمًّا شَاخَ مَعَهَا ٱسْمُ ٱلْبَتُولِيَّةِ خَطِيبًا يُفْصِحُ بِٱلثَّنَاءِ عَلَي ٱلْقُدْرَةِ ٱلْعَلِيَّةِ، مِعْلَفًا أَزْرَي بِرَوْنَقِهِ عَلَي ٱلسُّدَدِ ٱلنُّورِيَّةِ مَغَارَةً أَرْبَتْ شَرَفًا عَلَي ٱلْأَوَاوِينِ ٱلسَّرِيَّةِ رُعَاةً شَبُّوا مِنْ شَظَايَا ٱلْعِصِيِّ نَارًا مُضِيَّةً مَجُوسًا تُقَرِّبُ ٱلْقَرَابِينَ وَتُدْنِي ٱلْهَدِيَّةَ مَلَايِكَةً تُنَادِي بِٱلسَّلَامِ وَٱلرَّجَاءِ فِي أَرْجَاءِ ٱلْبَرِيَّةِ كَوْكَبًا يَهْدِي مَوْكِبًا مِنْ أَقْيَالِ ٱلْمَجُوسِ الَي وَصِيدِ ٱلْمَغَارَةِ ٱلْبَيْتِ لَحْمِيَّةِ قَمْطًا تَتَشَرَّفُ بِهَا ٱلْأَعْلَامُ وَٱلْبُنُودُ ٱلْمَلَكِيَّةُ طِفْلًا تَرْتَجُّ لِهَيْبَتِهِ أَقْطَابُ ٱلْكُرَاتِ ٱلْفَلَكِيَّةِ، فَهَلُمُّوا ٱلْآنَ يَا أَصْفِيَاءَ ٱلْمَسِيحِ نَنْثُرُ مِنْ صَدَفِ ٱلْأَفْوَاهِ لَآلِيَ ٱلتَّسْبِيحِ، نُكْثِرُ مِنَ ٱلتَّمْجِيدِ لِهَذِهِ ٱلرَّأْفَةِ وَنَقِفُ أَمَامَ ٱللَّهِ بِٱلرِّعْدَةِ وَٱلْمَخَافَةِ، نَتَوَاهَبُ ٱلضَّغَايِنَ وَخَسَايِسَ ٱلْأَحْقَادِ وَنُحَلِّي [19] أَجْيَادَ [20] ٱلْعَقَايِدِ بِنَفَايِسِ [21] عُقُودِ ٱلْاعْتِقَادِ، نَغْسِلُ مِنْ دَسَاتِيرِ ٱلْقُلُوبِ أَسَاطِيرَ ٱلشُّكُوكِ نَخِرُّ لَهُ سُجَّدًا بِقَرَابِينِ ٱلْأَعْمَالِ مَعَ ٱلْمُلُوكِ، تُخَلِّصُ النبات

19 Sin. جِيدٌ Collum.
20 S. عَقِيدَةٌ Confessio.
21 Sing. عِقْدٌ

hæc conferta. Vtique nos videmus conceptum, eximium purumque ab iis, quæ ad illapſum pertinent geniture cujuſcunque ſpermaticæ: nativitatem, quâ non divulſa ſunt naturalia gilla: matrem cum quâ conſenuit nomen virginitatis; ſponſum, qui clarâ laude celebrat potentiam excelſam. Præſepe *ſpectamus*, excellens pulchritudine ſuâ præ ſoliis ſplendidiſſimis: cryptam, quæ aucta ſit eminentiâ ſuper porticus regias: paſtores, accendentes ex aſſulis fragmentiſve lignorum ignem lucentem. Magos *cernimus*, offerentes ſacrificia, & apportantes munus: angelos, præconium facientes pacis & ſpei per tractus Univerſi: ſtellam, ducentem agmen ex principibus Magorum ad cryptæ Bethlehemiticæ limen: tænias, quibus nobilitata ſunt ſigna & vexilla regum: infantem, præ cujus majeſtate contremiſcunt vertices ſphærarum cœleſtium. Quare agite nunc, ô Electi Meſſiæ, ſpargamus ex [18] ore, velut concha, margaritas ſacræ laudis; frequentes ſimus in glorificandâ hâc clementiâ, conſiſtentes coram Deo cum tremore ac timore. Condonemus invicem ſimultates turpiaque odia: & exornemus Confeſſiones Fide, * uti ornari colla pretioſis ſolent monilibus. Abluamus de libris (tabuliſve) cordium lineas offenſionum; & procidamus illi adorantes, oblatis ſacrificiis operum una cum Regibus. Puras & integras ſervemus

18 *ad verbũ* concha oriũ.

* *ad verbum* colla Confeſſionũ pretioſis monilibus Fidei.

ٱلنَّبَاتَ وَٱلسَّرَايِرَ وَنُعِدَّ لَنَا فِي ظُلَلِ ٱلنُّورِ أَخَايِرَ ٱلذَّخَايِرِ ،
نَتَطَهَّرُ مِنْ أَوْضَارِ ٱلْجُسُومِ وَخَطَايَا ٱلنُّفُوسِ وَنُقَدِّمُ لَهُ
ٱلطَّاعَةَ ٱلْقَلْبِيَّةَ مَعَ هَدَايَا ٱلْمَجُوسِ ، نَطْرَبُ بِمَوْلِدِهِ مَعَ
رُعَاةِ ٱلْأَغْنَامِ وَنُسَرُّ بِٱلْفَرْحَةِ ٱلَّتِي عَمَّتِ ٱلْيَوْمَ كُلَّ ٱلْأَنَامِ ،
نَسْتَسْرِي هَذِهِ ٱلْمَفَاخِرَ وَٱلْمَنَاقِبَ وَنَسْتَشِفُّ *مَآثِرَ ٱلْعِيدِ *Sin. مآثرة i.q. مكرمة
ٱلسَّعِيدِ بِٱلْآرَاءِ ٱلثَّوَاقِبِ ، نَقِفُ فِي هَذَا [22] ٱلرَّازِينِ
ٱلشَّرِيفِ وُقُوفَ ٱلْمَلَايِكَةِ ٱلْأَطْهَارِ وَنَتَأَمَّلُ ٱلْأَسْرَارَ ٱلْإِلٰهِيَّةَ
بِعُيُونِ ٱلْعُقُولِ وَٱلْأَفْكَارِ ، وَنَضْرَعُ إِلَي ٱلَّذِي هَدَانَا مِنْ
مَتَايِهِ ٱلْأَضَالِيلِ وَقَادَنَا إِلَي [23] مَدَارِجِ ٱلْهُدَي بِحَزَايِمِ
أَوَامِرِ ٱلْإِنْجِيلِ ، أَنْ يُشَرِّفَ جَوَارِحَنَا بِطَاعَتِهِ وَيُضَاعِفَ
[24] مَرَابِحَنَا بِرَأْفَتِهِ وَيُسْدِلَ عَلَي أَبْوَابِ حَوَاسِّنَا سُتُورَ عِصْمَتِهِ
وَيَجْعَلَ هَذَا ٱلْعِيدَ ٱلسَّعِيدَ مُبَارَكًا عَلَي أُمَّتِهِ مَيْمُونَ
ٱلنَّقَايِبِ عَلَي شَعْبِهِ ٱلْمُقَدَّسِ وَرَعِيَّتِهِ وَيَزْرَعَ ٱلْأُلْفَةَ
وَٱلْمَحَبَّةَ فِي بِيعَتِهِ وَيُخْمِدَ نَوَايِرَ ٱلْفِتَنِ *ٱلثَّوَايِرِ فِي أَقْطَارِ *Si. ثايرة
ٱلْأَرْضِ بِرَحْمَتِهِ وَيُعِيدَ كُلَّ ضَلِيلٍ حَايِدٍ عَنْ جَدَدِ
ٱلْاسْتِوَاءِ إِلَي زُمْرَتِهِ وَيُقْصِيَ كُلَّ مَرِيدٍ خَلَعَ رِبْقَةَ ٱلطَّاعَةِ عَنْ
اظلال

22 Est pro الرزين propriè re gravi, & magnimomenti.

23 Sing. مدرجة

24 S. مربحة

intentiones atque conſcientias, & paremus nobis in umbris lucis optimos theſauros. Mundemus nos ab inquinamentis corporum, & peccatis animarum, atque exhibeamus illi obedientiam animi cum muneribus Magorum. Exultemus ob nativitatem ejus cum paſtoribus ovium; & lætemur gaudio, quod comprehendit totum genus humanum. [19] Extollamus glorioſas haſce res & magnificas, & penetrantibus perſpectemus mentibus inſignia beneficia Feſti Beati. Intenti ſimus huic [20] myſterio excelſo, ita uti intenti ſunt Angeli puri; & attenti contemplemur arcana divina oculis intellectuum & cogitationum. Supplicemus ei, qui duxit nos è labyrinthis errorum, direxitque nos ad vias tramitis recti habenis mandatorum Euangelii. Nobilitet præcordia noſtra obedientiâ ſui, duplicetque gaudia noſtra ſuâ clementiâ; & demiſſa obtendat portis ſenſuum noſtrorum vela præſidii ſui; ac reddat hoc ſacrum feſtum ſalutare & fauſtum populo ſuo, ſucceſſibusque felix ſanctificato cœtui & gregi ſuo. Serat concordiam, & amorem in Eccleſia ſua, & extinguat miſericordiâ ſuâ [21] ignes tumultuum, qui excitati ſunt per tractus Terræ. Et reducat errantem omnem, & exorbitantem à ſemita æquabili ad cœtum ſuum; procul autem amoveat quemvis rebellem, qui exuerit vinculum obedientiæ,

ab um-

19 *Verbũ ſonat*, SERÎIAN, *i.e.* eminentem & illuſtrem æſtimare & efferre. *Vide pag.* 258, *l.* 5.

20 *Verbum quoque notat* Sublimen eſſe & venerabilem.

21 *vel* odia & ſimultates, *à Sing.* ثايرة *Vide* ثور *in Lexico.*

أَظْلَالِ عِنَايَتِهِ وَيَجْعَلُ سَيِّدَنَا وَمَوْلَانَا فُلَانًا فِي أَكْنَافِ ٱلْحَرَمِ ٱلْحَرِيزِ ٱلْأَمْنَعِ وَأَلْطَافِ ٱلظِّلِّ ٱلْمَدِيدِ ٱلْأَوْسَعِ ، وَأَعْرَافِ ٱلْحِمَى ٱلْعَزِيزِ ٱلْأَشْرَسِ وَأَعْلَا ذِرْوَاتِ ٱلْعِزِّ ٱلشَّدِيدِ ٱلْأَقْعَسِ ، وَيُسْبِغ ظِلَّهُ ٱلظَّلِيلَ ٱلْمُسْتَنْصِرِيَّ عَلَى شُعَبِ ٱلسَّيِّدِ ٱلْمَسِيحِ ٱلنَّاصِرِيِّ لِيَحْمِيَ سِرْبَهُمْ مِنَ ٱلْأَدْوَاءِ بِصَارِمِ عَدْلِهِ وَيَحْرُسَ شِرْبَهُمْ مِنَ ٱلْأَقْذَاءِ بِوَافِرِ احْسَانِهِ ، وَغَزِيرِ فَضْلِهِ بِشَفَاعَةِ ٱلْأَطْهَارِ مِنَ ٱلشُّهَدَاءِ وَٱلْقِدِّيسِينَ وَصَلَاةِ ٱلْأَخْيَارِ مِنَ ٱلسُّعَدَاءِ وَٱلْمُتَزَهِّدِينَ ، أَمِينَ ﴾



ab umbris gratiæ ſuæ. Atque ut collocet Dominum ac Principem noſtrum [22] τ̃ δεῖνα in ſeptis adyti muniti & inacceſſi, & multijugi gratiâ protectionis extenſæ ac patentiſſimæ, atque bonis præſidii incomparabilis (divini) inſuperabilisque, & in ſupremo faſtigio potentiæ validæ & immotæ. Utque * dimittat umbram ſuam continuam, & [23] propitiam, ſupra populum Domini Chriſti Nazareni; ad gregem eorum à noxis tutandum gladio juſtitiæ ſuæ, & cuſtodiendum unde bibunt fontem ab [24] inquinamentis. Idque copioſâ beneficentiâ ſuâ & ſingulari bonitate, intercedentibus puris (juſtis) Martyribus & Sanctis, precantibuſque beatorum ac piorum optimis. Amen.

22 *Hinc apparet, iſta à Patriarcha ſcripta & præſcripta eſſe ceu Formulas quaſdam.*

* *L. Arab. potiùs cum* غ.

23 *propriè* expetitã ad auxiliũ: *pro eo etiam legitur* الناصري *nii pòſt, i e.* adjutricem.

24 *propriè* fœtucis; *id eſt* ſordibus.

INterpretis ductum ſecuti hactenus Tyrones, & alieno præſidio nixi, eos nunc fecerint haud dubiè progreſſus, ut præberi ſibi materiam exoptent, in qua ſuopte Marte aliquid tentare poſſint, atque exercendo hîc vires & artem augere. Quare haud diſſimilia iis, quæ cum verſione præmiſſa fuerunt, ſed quæ facilioris generis ſint, quædam merè Arabica ſubtexam. Atque illa haud minori commodo ac delectationi futura puto: quin eo majori potiùs, quo propriis conatibus magìs excitari ingenium, eiſdemque animus magìs gaudere ſolet.

PROVERBIA SEU SENTENTIÆ QUÆDAM.

1 أَلدُّنْيَا دَاجَةٌ ،

2 تَهَادَوْا تَحَابُّوا ،

3 أَلصِّدْقُ مُنْجَاةٌ ،

4 أَلْبَغْيُ مَصْرَعٌ ،

5 لِكُلِّ غَدٍ طَعَامٌ ،

6 أَنْجِزْ حُرٌّ مَا وَعَدَ ،

7 مَنْ خَافَ نَجَا ،

8 لَا رَأْيَ لِلْكَذُوبِ ،

9 أَللّٰهُ غَالِبٌ فِي أَمْرِهِ ،

10 كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَانٍ ،

11 أَلْبَرَكَةُ مِنَ ٱلْحَرَكَةِ ،

12 لِكُلِّ ٱمْرِءٍ مَا نَوَى ،
id est أَلْأَعْمَالُ بِٱلنِّيَّاتِ ،

& نِيَّةُ ٱلْمُؤْمِنِ خَيْرٌ مِنْ عَمَلِهِ ،

13 نِعَمُ ٱللّٰهِ تِجَارَةُ ٱلشُّكْرِ ،

14 كُلُّ شَرَفٍ دُونَهُ لُومٌ ،

15 نَاصِحُ ٱلْأَحْمَقِ عَدُوُّهُ ،

16 مَطِيَّةُ ٱلْجَهْلِ ٱلشَّبَابَةُ ،

17 أَلدُّنْيَا مَزْرَعَةُ ٱلْآخِرَةِ ،

18 أَلْمَوَدَّةُ أَقْرَبُ ٱلْأَسْبَابِ ،

19 سَائِلُ ٱللّٰهِ لَا يَخِيبُ ،

20 كُلَّ لُومٍ دُونَهُ شَرَفٌ ،

21 فَضْلُ ٱلْيَوْمِ عَلَى ٱلْغَدِ ،

22 ذِلَّ طَالِبًا لِتَعِزَّ مَطْلُوبًا ،

23 أَلسَّيِّدُ بِنِعَمِ ٱلْعَبْدِ يَمْنَعُ ،

24 نُبِّتَ أَجَلُكَ بَيْنَ عَيْنَيْكَ ،

25 لَا مَلْجَأَ مِنَ ٱللّٰهِ إِلَّا إِلَيْهِ ،

& مَا لِي إِلَّا فَقْرُ إِلَيْهِ ،

الشيءُ

26 ألشيء بعد عزه يهون ،

27 ما داء أعيا من جهل ،

28 أي الناس زوار المقل ،

29 ألتدبير نصف المعيشة ،

30 من قل لبه زاد عجبه ،

31 قلب الأمر ظهرا لبطن ،

32 قرن الله وعده بوعيده ،

33 صنائع المعروف لا تبلى ،

34 ما كل من قال فعل ،

35 آخر الصبر أول الفرج ،

36 ومن العنا التفرد بالسود ،

37 ألجود حارس الأعراض ،

38 ما سالم عما قليل بسالم ،

39 ألمحاجزة قبل المناجزة ،

40 من صبر غنم من سكت سلم ،

41 من ساء خلقه ضاق رزقه ،

42 خمير الرأي خير من فطيره ،

43 لا مال للبخيل وإنما هو لماله ،

44 ما لك إلا ما قبلت عفوه ،

45 باعدني منه حرصي عليه ،

46 ظن السوء بالناس من الحزم ،

47 في كل شيء يرتجى مخافة ،

48 ما العيش إلا تطيب أواخره ،

ما عاش من عاش غير محمود ،

49 ذهب القضا بحيلة المحتال ،

50 لا أخر شغل يومك لغدك ،

51 ألفضل حيث الدين والأدب ،

52 ألأيادي تصير الحر عبدا ،

53 أَنْتَ بِخَيْرٍ مَا ظَنَنْتَ خَيْرًا ،

54 إِصْلَاحُ ٱلْمَالِ خَيْرٌ مِنْ طَلَبِهِ ،

nam لِكُلِّ مَا تُصْلِحُهُ نَمَاءٌ وَبَقَاءٌ

55 كَثِيرٌ مِنَ ٱلْحَبِيبِ قَلِيلٌ ،

56 قَدْ يَسُودُ غَيْرُ ٱلسَّيِّدِ ٱلْمَالُ ،

57 قَدْرُ كُلِّ ٱمْرِئٍ مَا يُحْسِنُهُ ،

58 أَحْمَدُ مَا جَرَّبْتَ عَاقِبَةُ ٱلصَّبْرِ ،

59 قَبْلَ ٱلْإِنْكَارِ وَجْهُهُ عَابِسٌ ،

60 مَا كُلُّ مَنْ يُحْسِنُ مَشْكُورٌ ،

61 مَغْلُوبٌ هُوَ وَقَدْ كَانَ غَالِبًا ،

62 مَنْ يُكْثِرِ ٱلتَّسْآلَ يُخْبَرْ ،

63 أَخُو ٱلتَّوَكُّلِ شَانُهُ ٱلتَّوْهِينُ ،

64 مَا يَكْفِي مِنَ ٱلدُّنْيَا لِلزَّاهِدِ ،

65 سَلْ مَنْ أَمْرُكَ أَنْ تَسْأَلَهُ ،

66 لَا تَشْكُ إِلَى غَيْرِ مُصْمِتٍ ،

67 لَا يَنْفَعُ كَنْزٌ لَا يُنْفَقُ مِنْهُ ،

68 رِضَا ٱلنَّاسِ غَايَةٌ لَيْسَ تُدْرَكُ ،

69 حَسْبُكَ مِنَ ٱلْغِنَى شِبَعٌ وَرِيٌّ ،

70 مَنْ سَرَّهُ بَنُوهُ سَاءَتْهُ نَفْسُهُ ،

71 أَعْرِضْ عَنْ شَتْمِ ٱللِّئَامِ تُكْرَمَا ،

72 لِلْمُتَجَنِّي بَعْدَ إِرْضَائِهِ عَتْبٌ ،

73 تَنْشَطُ نَفْسُ ٱلْمُؤْمِنِ بِقَبْضِهَا ،

74 عَادَةُ ٱلسُّوءِ شَرٌّ مِنَ ٱلْمَغْرَمِ ،

75 فَٱللَّهُ خَيْرُ مَسْئُولٍ وَمَأْمُولٍ ،

76 كَمْ مِنْ دَمٍ سَفَكَهُ فَمٌ ،

77 اَلتَّنَاصُرُ عِزٌّ وَٱلتَّوَاكُلُ مَذَلَّةٌ ،

78 مَا لَكَ إِلَّا مَا عَلَيْكَ مِثْلُهُ ،

79 كُلُّ سِرٍّ جَاوَزَ ٱلْإِثْنَيْنِ شَائِعٌ ،

80 إذا ذلّ مولى المرء فهو ذليل ،

81 على المريب شواهد لا تدفع ،

82 قد يتناسى شيء وهو حبيب ،

83 الفضل قد يجني على اربابه ،

84 لو لا الدموع احترقت الضلوع ،

85 الشاكر النعماء كالجازي بها ،

86 من اعجبته آراؤه غلبته اعداؤه ،

87 من اخطأ وجوه المطالب خذلته ،

88 شدّة الاستكانة تزيد في الفاقة ،

ع ما كلّ ما تشتهي النفس يتّفق ،

89 حقّ يضرّ خير من باطل يسرّ ،

90 الكذب المحض سلاح الفاجر ،

91 من غلب هواه لعقله هلك ،

92 احضر الناس جوابا من لم يغضب ،

93 من عوتب على ذنب ما امتعض ،

94 لا تترك الفريضة وتطلب الفضيلة ،

96 عَذِّبْ حُسَّادَكَ بِٱلْإِحْسَانِ إِلَيْهِمْ ،

97 أَلرَّأْيُ يُهْلِكُ بَيْنَ ٱلْعَجْزِ وَٱلضَّجَرِ ،

98 مَنْ غَابَ أَصْلُهُ يُسْتَدَلُّ عَلَيْهِ بِفِعْلِهِ ،

99 مَنْ ثَقُلَ عَلَى صَدِيقِهِ خَفَّ عَلَى عَدُوِّهِ ،

100 أَيْدِي ٱلنَّدَاةِ فِي ٱلصَّالِحِينَ قُرُوضٌ ،

101 حَيَاةُ ٱلْفَتَى سَيْرٌ إِلَى ٱلْمَوْتِ قَاصِدٌ ،

102 أَلْمَوْتُ أَقْرَبُ مِنَّا مِنَ ٱلْجَفْنِ بِٱلْعَيْنِ ،

103 أَلطَّاوُسُ مَعَ حُسْنِهِ يَغْتَذِي بِٱلسُّمُومِ ،

104 مَنْ طَلَبَ ٱلْبُقْيَا عَلَى صَاحِبِهِ أَغْضَى ،

105 مَا قَلَّ وَكَفَى خَيْرٌ مِمَّا كَثُرَ وَأَلْهَى ،

106 مَنْ أَخَذَ إِلَى ٱلتَّوَانِي حُرِمَ ٱلْأَمَانِي ،

107 لَا تُوَاخِ إِنْسَانًا إِلَّا وَهُوَ أَنْصَفُ عِنْدَ غَضَبِهِ ،

108 أَحْسَنُ ٱلْكَلَامِ لَا يُحْتَاجُ إِلَى ٱلْكَلَامِ ،

109 خَيْرُ ٱلْغِنَى ٱلْقُنُوعُ شَرُّ ٱلْفَقْرِ ٱلْخُضُوعُ ،

110 أَفْضَلُ مَا يَقْتَنِيهِ ٱلرَّجُلُ صَدِيقٌ مُخْلِصٌ ،

111 ظَاهِرُ ٱلْعِتَابِ خَيْرٌ مِنْ بَاطِنِ ٱلْحِقْدِ ،

اعسر

112 أَعْسَرُ ٱلْعُيُوبِ إِصْلَاحًا ٱلْعُجْبُ وَٱللَّجَاجُ ،

113 طُوبَى لِمَنْ شَغَلَهُ عَيْبُهُ عَنْ عُيُوبِ غَيْرِهِ ،

114 بَادِرِ ٱلْعَمَلَ وَكَذِّبِ ٱلْأَمَلَ وَلَاحِظِ ٱلْأَجَلَ ،

115 أَفْضَلُ ٱلنَّاسِ مَنْ لَمْ تُفْسِدْ شَهْوَتُهُ دِينَهُ ،

116 إِعْمَلْ لِنَفْسِكَ مَا ٱسْتَطَعْتَ فَإِنَّهَا نَارٌ وَجَنَّةٌ ،

117 مَنْ لَا يَعْرِفِ ٱلشَّرَّ مِنَ ٱلنَّاسِ يَقَعْ فِيهِ ،

118 أَلثَّنَاءُ عَلَى ٱلْغَائِبِ ٱسْتِمَالَةٌ لِقَلْبِ ٱلشَّاهِدِ ،

119 مَنْ يَكْنِزِ ٱلْأَمْوَالَ يُنْفِقْ مِنَ ٱلْعِرْضِ ،

120 لَا بُدَّ مِنَ ٱلشَّكْوَى إِذَا لَمْ يَكُنْ صَبْرٌ ،

121 أُدْعُ إِلَى طَعَامِكَ مَنْ تَدْعُو إِلَى جِفَانِكَ ،

i.e. خُصَّ بِمَعْرُوفِكَ مَنْ تَسْتَعْمِلُ فِي حَوَائِجِكَ ،

122 لَا تَقُلْ فِي غَيْرِ تَفْكِيرٍ وَلَا تَعْمَلْ بِغَيْرِ تَدْبِيرٍ ،

123 مَنْ أَرَادَ صَدِيقًا بِلَا نُقْصَانٍ فَلَا صَدِيقَ لَهُ ،

124 أَلْعَافِيَةُ ٱلْمَوْجُودَةُ مَجْهُولَةٌ وَٱلْمَعْدُودَةُ مَعْرُوفَةٌ ،

125 أَلْمَرْءُ عَلَى دِينِ خَلِيلِهِ فَلْيَنْظُرْ مَنْ يُخَالِلُ ،

126 أَلنَّفْسُ مَلِكٌ إِنْ تَبِعْتَهَا وَمَمْلُوكٌ إِنْ أَتْبَعْتَهَا ،

مَن حسن

127 مَنْ حَسُنَ ظَنُّهُ بِٱلزَّمَانِ فَقَدِ ٱسْتَهْدَفَ لِنِبَالِهِ ،

128 مَنْ لَمْ يَسْكُنْ إِلَي ٱلْغِنَي لَمْ يَسْتَكِنْ لِلْفَاقَةِ ،

129 مَنْ كَانَتْ لَهُ فِكْرَةٌ فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ عِبْرَةٌ ،

130 أَلْبَخِيلُ مَذْمُومٌ وَٱلْحَسُودُ مَغْمُومٌ وَٱلْحَرِيصُ مَحْرُومٌ ،

131 لَا تَخَفْ مِمَّنْ تَحْذَرُ وَلٰكِنِ ٱحْذَرْ مِمَّنْ تَأْمَنُ ،

132 أَلْعَجَبُ مِمَّنْ رَجَا فَلَمْ يَعْمَلْ وَمِمَّنْ خَافَ فَلَمْ يَكُفَّ ،

133 عُمَّالُ ٱلنَّاسِ كَأَعْمَالِهِمْ كَمَا يَكُونُوا يُوَلَّي عَلَيْهِمْ ،

134 أَلرِّفْقُ يَفُلُّ حَدَّ ٱلْمُخَالَفَةِ وَٱلْبِشْرُ يُطْفِي نَارَ ٱلْعَدَاوَةِ ،

135 مَنْ أَظْهَرَ لَكَ عَدَاوَتَهُ فَقَدْ نَبَّهَكَ عَلَي مَوَاقِعِ نِبَالِهِ ،

136 أَلْمُؤْمِنُ كَٱلنَّحْلَةِ لَا تَأْكُلُ إِلَّا طَيِّبًا وَلَا تُطْعِمُ إِلَّا طَيِّبًا ،

137 أَلْمَوْتُ فِي ٱلْحَقِّ فِي نَفْسِهِ آثَرُ مِنَ ٱلْحَيَاةِ فِي ٱلْبَاطِلِ ،

138 أَلْعَالِمُ وَٱلْمُتَعَلِّمُ شَرِيكَانِ فِي ٱلْخَيْرِ وَسَائِرُ ٱلنَّاسِ هَمَجٌ ،

139 أَلذَّنْبُ يَجُرُّ إِلَي ٱلذَّنْبِ كَمَا تَجُرُّ ٱلطَّاعَةُ إِلَي ٱلطَّاعَةِ ،

140 إِعْتَزِلِ ٱلشَّرَّ يَعْتَزِلْكَ ٱلشَّرُّ فَإِنَّ ٱلشَّرَّ يُسْرِعُ إِلَي ٱلشَّرِّ ،

141 مَنْ أَرَادَ يَسْتَغْنِي مِنَ ٱلدُّنْيَا بِٱلدُّنْيَا كَٱلْمُطْفِي ٱلنَّارَ بِٱلتِّبْنِ ،

142 إِنَّ ٱلْعَالِمَ إِذَا لَمْ يَكُنْ زَاهِدًا فَهُوَ عُقُوبَةٌ لِأَهْلِ زَمَانِهِ ،

أحرث

143 اِحْرُثْ لِدُنْيَاكَ كَأَنَّكَ تَعِيشُ أَبَدًا وَٱعْمَلْ لِآخِرَتِكَ
كَأَنَّكَ تَمُوتُ غَدًا ،

144 مَنْ فَقَدَ ٱلْعِلْمَ قَلْبُهُ مَرِيضٌ وَمَوْتُهُ لَازِمٌ ، أَيْ أَلنَّاسُ مَوْتَي
وَأَهْلُ ٱلْعِلْمِ أَحْيَاءٌ ،

145 مَا لَمْ يُعْلَمْ كُلُّهُ لَا تُتْرَكْ كُلُّهُ فَإِنَّ ٱلْعِلْمَ بِٱلْبَعْضِ خَيْرٌ
مِنَ ٱلْجَهْلِ بِٱلْكُلِّ ،

146 خُذُوا صَفَاءَ ٱلدُّنْيَا وَذَرُوا كَدَرَهَا فَلَيْسَ ٱلصَّفْوُ مَا عَادَ
كَدَرًا وَلَا كَدَرٌ مَا عَادَ صَفْوًا ،

147 إِيَّاكَ أَنْ تَغُرَّكَ كَثْرَةُ ٱلنَّاسِ فَإِنَّكَ تَمُوتُ وَحْدَكَ
وَتُحَاسَبُ وَحْدَكَ ،

148 اِصْبِرْ عَلَي عَمَلٍ لَا بُدَّ لَكَ مِنْ ثَوَابِهِ وَعَنْ عَمَلٍ لَا صَبْرَ لَكَ
عَلَي عِقَابِهِ ،

149 لَا تَخَلْ مِنْ عَدُوِّكَ عَاقِلٍ أَوْ جَاهِلٍ فَٱحْذَرْ حِيلَةَ ٱلْعَاقِلِ
وَجَهْلَ ٱلْجَاهِلِ ،

150 أَلْعَاقِلُ ثَلَثٌ مَنْ تَرَكَ ٱلدُّنْيَا قَبْلَ أَنْ تَتْرُكَهُ وَبَنَي قَبْرَهُ
قَبْلَ أَنْ يَدْخُلَهُ وَأَرْضَي خَالِقَهُ قَبْلَ أَنْ يَلْقَاهُ ،

151 مَنْ شُغْلُهُ فِي دُنْيَاهُ وَوَكَلَهُ إِلَى هَوَاهُ هُوَ ظُلْمُ ٱلْعِبَادِ وَرَكِبَ ٱلْفَسَادَ ،

152 كَفَى بِٱلسِّعَايَةِ عَيْبًا أَنَّ أَحْسَنَ ٱلْأَشْيَاءِ وَهُوَ ٱلصِّدْقُ يَقْبُحُ فِيهَا ،

153 يُحْتَاجُ ٱلْحَسَبُ إِلَى ٱلْأَدَبِ وَٱلسُّرُورُ إِلَى ٱلْأَمْنِ وَٱلْقَرَابَةُ إِلَى ٱلْمَوَدَّةِ وَٱلْعَقْلُ إِلَى ٱلتَّجْرِبَةِ ،

154 تَعَلَّمْ قَوْلَ لَا أَدْرِي فَإِنَّكَ فَإِنْ قُلْتَ لَا أَدْرِي عَلَّمُوكَ حَتَّى تَدْرِيَ وَإِنْ قُلْتَ إِنِّي أَدْرِي سَأَلُوكَ حَتَّى لَا تَدْرِيَ ،

155 زِمَامُ ٱلْعَافِيَةِ بِيَدِ ٱلْبَلَاءِ وَرَأْسُ ٱلسَّلَامَةِ تَحْتَ جَنَاحِ ٱلْعَطَبِ وَبَابُ ٱلْأَمْنِ مَرْهُونٌ عَلَى ٱلْخَوْفِ فَلَا تَكُونَنَّ فِي حَالٍ مِنْ هٰذِهِ ٱلثَّلٰثِ غَيْرَ مُتَوَقِّعٍ لِأَضْدَادِهَا ،

156 أَلْعِلْمُ خَيْرٌ مِنَ ٱلْمَالِ ٱلْعِلْمُ يَحْرُسُكَ وَأَنْتَ تَحْرُسُ ٱلْمَالَ وَٱلْعِلْمُ حَاكِمٌ وَٱلْمَالُ مَحْكُومٌ عَلَيْهِ وَٱلْمَالُ يَنْقُصُ بِٱلنَّفَقَةِ وَٱلْعِلْمُ يَزْكُو بِٱلْإِنْفَاقِ ،

SEN-

SENTENTIÆ
PETITÆ EX POETIS.
Verſus dimidiati.

157 فَلِلْمَوْتِ مَا تَلِدُ وَالِدَةٌ ،

158 صُحْبَةُ يَوْمٍ نَسَبٌ قَرِيبٌ ،

159 وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مُحَالَةَ زَائِلُ ،

160 وَقِسْ بِمَا رَأَيْتَهُ مَا لَمْ تَرَهُ ،

161 نَظَرُ ٱلْعَدُوِّ بِمَا أَسَرَّ يَبُوحُ ،

162 وَيَعْدُو عَلَى ٱلْمَرْءِ مَا يَأْتَمِرُ ،

163 وَلَيْسَ فِي طَبْعِ ٱللَّئِيمِ شُكْرٌ ،

164 مَا ٱلْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ ٱلْأَوَّلِ ،

165 وَمَا ٱلْمَالُ إِلَّا مُعْمَرَاتٌ وَدَائِعُ ،

166 وَحَسْبُكَ مِنْ غِنًى شِبَعٌ وَرِيٌّ ،

167 يَسْتَحْسِنُ ٱلْمَرْءُ ٱلدُّنْيَا فَتَقْتُلُهُ ،

168 فَإِنَّ ٱلذَّنْبَ يَغْفِرُهُ ٱلْكَرِيمُ ،

169 عِشْ عَزِيزًا أَوْ مُتْ وَأَنْتَ كَرِيمٌ ،

170 مَنْ مَنَحَ ٱلْجُهَّالَ عِلْمًا أَضَاعَهُ ،

171 تُخْفِي ٱلْعَدَاوَةَ وَهْيَ غَيْرُ خَفِيَّةٍ ،

172 لَا يَجْزَعُ ٱلْحُرُّ مِنَ ٱلْمَصَائِبِ ،

173 أَيَعْمَى ٱلْعَالِمُونَ عَنِ ٱلضِّيَاءِ ،

174 خَيْرُ ٱلْمَوَاهِبِ مَا أَتَاكَ مُيَسَّرًا ،

175 إِنَّكَ إِنْ يَصْرَعْ أَخُوكَ تُصْرَعْ ،

176 وَظُلْمُ ذَوِي ٱلْقُرْبَى أَشَدُّ مَضَاضَةً ،

177 أَلصَّبْرُ أَرْوَحُ مِنْ حَاجٍ تُكَلِّفُهُ ،

178 مَنْ يَفْعَلِ ٱلْمَعْرُوفَ فَهُوَ مِنْ أَهْلِهِ ،

179 إِحْتَجْ إِلَى مَنْ شِئْتَ فَأَنْتَ أَسِيرُهُ ،

180 أَحْسِنْ إِلَى مَنْ شِئْتَ فَأَنْتَ أَمِيرُهُ ،

181 إِسْتَغْنِ عَمَّنْ شِئْتَ فَأَنْتَ نَظِيرُهُ ،

Versus

Versus integri & singulares.

182 أَظْهَرُوا لِلنَّاسِ نُسْكًا وَعَلَي ٱلْمَنْقُوشِ دَارُوا ،

183 بِجَدٍّ لَا بِجِدٍّ كُلُّ مَجْدٍ وَمَا جِدٌّ بِلَا جَدٍّ بِمُجْدٍ ،

184 وَمَنْ يَنْزَحْ بِهِ لَا بُدَّ يَوْمًا يَجِي بِهِ نَعِيٌّ أَوْ بَشِيرُ ،

185 اذَا لَمْ تَسْتَطِعْ أَمْرًا فَدَعْهُ وَجَاوِزْهُ إِلَي مَا تَسْتَطِيعُ ،

186 فَإِنَّ خُمُولَكَ دِرْعٌ عَلَيْكَ وُقِيتَ بِهَا عَائِبًا أَوْ حَسُودْ ،

187 لِلْفَتَي عَقْلٌ يَعِيشُ بِهِ حَيْثُ تَهْدِي سَاقَهُ قَدَمُهْ ،

188 نُرَقِّعُ دُنْيَانَا بِتَمَزُّقِ دِينِنَا فَلَا دِينُنَا يَبْقَي وَلَا مَا نُرَقِّعُ ،

189 لَيْسَ بِعِلْمٍ مَا يَعِي ٱلْقِمَطْرُ مَا ٱلْعِلْمُ إِلَّا مَا وَعَاهُ ٱلصَّدْرُ ،

190 إِنَّ رُبَّمَا كَفَاكَ ٱلْأَمْسُ بِمَا كَانَ سَيَكْفِيكَ غَدًا بِمَا يَكُونُ ،

191 إِذَا مَا عَلَي ٱلْمَرْءُ رَامَ ٱلْعُلَا وَيَقْنَعُ بِٱلدُّونِ مَنْ كَانَ دُونَا ،

192 إِنَّ ٱلْعَرَانِينَ تَلْقَاهَا مُحَسَّدَةً وَلَنْ تَرَي لِلِئَامِ ٱلنَّاسِ حَاسِدًا

193 لَوْلَا ٱلْمَشَقَّةُ سَادَ ٱلنَّاسُ كُلُّهُمْ أَلْجُودُ يُفْقِرُ وَٱلْإِقْدَامُ قَتَّالُ ،

194 لَعَمْرُكَ مَا بِٱلْمَوْتِ عَارٌ إِذَا لَمْ تُصِبْهُ فِي ٱلْحَيَاةِ ٱلْمَعَايِرُ ،

195 وَمَا يَسْبَحُ ٱلْإِنْسَانُ فِي لُجِّ غَمْرَةٍ
مِنَ ٱلْعِزِّ إِلَّا بَعْدَ خَوْضِ ٱلشَّدَائِدِ ،

196 وَمَنْ يُوفِ لَا يُذْمَمْ وَمَنْ يُفْضِ
قَلْبُهُ إِلَى مُطْمَئِنِّ ٱلْبِرِّ لَا يَتَجَمْجَمِ ،

197 إِنَّ ٱلْغُصُونَ إِذَا قَوَّمْتَهَا ٱعْتَدَلَتْ
وَلَا يَلِينُ إِذَا قَوَّمْتَهُ خَشَبٌ ،

198 وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ ٱلْمَنَايَا يَنَلْنَهُ
وَلَوْ رَامَ أَسْبَابَ ٱلسَّمَآءِ بِسُلَّمِ ،

199 وَكُلُّ ٱمْرِئٍ يُولِي ٱلْجَمِيلَ مُحَبَّبٌ
وَكُلُّ مَكَانٍ يُنْبِتُ ٱلْعِزَّ طَيِّبٌ ،

200 وَيَكْفِيكَ قَوْلُ ٱلنَّاسِ فِيمَا مَلَكْتَهُ
لَقَدْ كَانَ هٰذَا مَرَّةً لِفُلَانٍ ،

221 إِنَّ سِلَاحَ ٱلْعَالِمِ عِلْمُهُ وَلِسَانُهُ
كَمَا إِنَّ سِلَاحَ ٱلْمَلِكِ سَيْفُهُ وَسِنَانُهُ ،

222 إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱلْكَرِيمَ مَلَكْتَهُ
وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱللَّئِيمَ تَمَرَّدَا ،

ان

Plurium versuum dicta.

223 إِنْ شِئْتَ عَيْشًا طَيِّبًا صَفْوًا بِلَا مُنَازِعٍ ،
فَٱقْتَنِعْ بِمَا أُوتِيتَهُ فَٱلْعَيْشُ عَيْشُ ٱلْقَانِعِ ،

224 كَأَنَّمَا ٱلْعَالَمُ ضَانٌ غَدَتْ لِلرَّعْيِ وَٱلْمَوْتُ أَبُو جَعْدَهْ ،
وَآخِرٌ يُدْرِكُ مَنْ قَبْلَهُ وَيَتْرُكُ ٱلدُّنْيَا لِمَنْ بَعْدَهْ ،

225 إِذَا كُنْتَ فِي نِعَمٍ فَٱرْعَهَا لِأَنَّ ٱلْمَعَاصِي تُزِيلُ ٱلنِّعَمْ ،
وَدَاوِمْ عَلَيْهَا بِشُكْرِ ٱلْإِلٰهِ فَإِنَّ ٱلْإِلٰهَ سَرِيعُ ٱلنِّقَمِ ،

226 تَعْصِي ٱلْإِلٰهَ وَأَنْتَ تُظْهِرُ حُبَّهُ هٰذَا لَعَمْرِي فِي ٱلْفِعَالِ بَدِيعٌ ،
لَوْ كَانَ حُبُّكَ صَادِقًا لَأَطَعْتَهُ إِنَّ ٱلْمُحِبَّ لِمَنْ يُحِبُّ مُطِيعٌ ،

227 إِذَا مَا شِئْتَ إِرْغَامَ ٱلْأَعَادِي بِلَا سَيْفٍ تَسُلُّ وَلَا سِنَانِ ،
فَزِنْ فِي مَكْرُمَاتِكَ وَهْيَ أَعْدَى عَلَى ٱلْأَعْدَاءِ مِنْ نُوَبِ ٱلزَّمَانِ ،

228 نَظَرْتُ إِلَى ٱلدُّنْيَا بِمُقْلَةِ نَاقِدٍ
فَلَمْ أَرَ فِيهَا نَافِعًا غَيْرَ تَرْكِهَا ،
هِيَ ٱلْأُمُّ لٰكِنِّي أَرَى فِي عُقُوقِهَا
مِنَ ٱلْبِرِّ مَا يَعْلُو عَلَى تَاجِ مُلْكِهَا ،

لعمرك

229 لَعَمْرُكَ مَا ٱلْإِنْسَانُ إِلَّا ٱبْنُ يَوْمِهِ

عَلَي مَا تَجَلَّي يَوْمُهُ لَا ٱبْنُ أَمْسِهِ ،

وَمَا ٱلْفَخْرُ بِٱلْعَظْمِ ٱلرَّمِيمِ وَإِنَّمَا

فَخَارُ ٱلَّذِي يَبْغِي ٱلْفَخَارَ بِنَفْسِهِ ،

230 عَجِبْتُ لِلْإِنْسَانِ فِي فَخْرِهِ وَهْوَ غَدًا فِي قَبْرِهِ يُقْبَرُ ،

مَا بَالُ مَنْ أَوَّلُهُ نُطْفَةٌ وَجِيفَةٌ آخِرُهُ يَفْخَرُ ،

أَصْبَحَ لَا يَمْلِكُ تَقْدِيمَ مَا يَرْجُو وَلَا تَأْخِيرَ مَا يَحْذَرُ ،

231 لَا تَجْزَعْ وَإِنْ أَعْسَرْتَ يَوْمًا فَقَدْ أَيْسَرْتَ فِي ٱلزَّمَنِ ٱلطَّوِيلِ ،

وَلَا تَظُنَّنَّ بِرَبِّكَ ظَنَّ سُوءٍ فَإِنَّ ٱللّٰهَ أَوْلَي بِٱلْجَمِيلِ ،

فَإِنَّ ٱلْعُسْرَ يَتْبَعُهُ يَسَارٌ وَقَوْلُ ٱللّٰهِ أَصْدَقُ كُلِّ قِيلِ ،

232 إِغْنَ عَنِ ٱلْمَخْلُوقِ بِٱلْخَالِقِ تَسُدْ عَلَي كُلِّ كَاذِبٍ وَصَادِقِ ،

وَٱسْتَرْزِقِ ٱلرَّحْمٰنَ مِنْ فَضْلِهِ فَلَيْسَ غَيْرُ ٱللّٰهِ مِنْ رَازِقِ ،

مَنْ ظَنَّ أَنَّ ٱلنَّاسَ يُغْنُونَهُ فَلَيْسَ بِٱلرَّحْمٰنِ بِوَاثِقِ ،

CAPUT SECUNDUM.

De Syntaxi Verborum.

VERBA Substantiva & Nuncupandi, ut كَانَ *fuit*, صَارَ *factus est*, لَيْسَ *non est*, مَا دَامَ *quamdiu fuit* vel *mansit*, & alia similia, quæ esse vel fieri significant aut includunt, quæque apud Latinos ante & post se Nominativum adsciscunt, hîc pro secundo Nominativo, qui scilicet exprimit prædicatum, assumunt Accusativum: ut أَللّٰهُ كَانَ قَدِيرًا *Deus est potens*; زَيْدٌ صَارَ غَنِيًّا *Zeydus factus est dives*; إِبْنُهُ يُسَمَّى مُحَمَّدًا *filius ejus vocatur Muhammed*, &c. quod & interdum accidit omisso illo Verbo Substantivo; cùm subjectum habet ante se مَا vel لَا *non*.

Verba Activa pleraque Accusativum regunt: plurima Genitivum, mediante Præpositione بِ, لِ, عَنْ, عَلَي, فِي, مِنْ, إِلَي: quod usu discendum, & ex Dictionariis.

Verba quædam usque adeò tenacia sunt Præpositionum, ut eas etiam non sequente Nomine exigant; ut لَا أَقْدِرُ عَلَي أَنْ أَقُولَ *non possum super ut dicam*, id est, *nequeo dicere*.

Instrumentum per Genit. præfixo بِ effertur. Motus ad rem, cum إِلَي & فِي; à re, cum عَنْ & مِنْ. Sed nota, Verba veniendi etiam per ellipsin Præpositionis إِلَي cum

Accusativo eleganter construi: ut جَاءَنِي *venit ad me*, أَتَيْتُكَ *veni ad te*; pro جَاءَ إِلَيَّ, أَتَيْتُ إِلَيْكَ.

Ad *quando* & *quamdiu* respondetur per Accusativum; ad *quanto tempore*, per Genitivum, præmisso فِي.

Gerundium in *do*, seu Participium quomodo res geratur explicans, per Accus. Participii Activi effertur: ut جَاءَ رَاكِبًا *venit equitans*, seu *equitando*, يَأْكُلُ وَاقِفًا *edit stans*, صَرَخَ نَائِمًا *vociferatur dormiens*.

Gerundium in *dum*, vel, ut verbo dicam, *finis*, per Accus. Nominis verbalis exprimitur: ut ضَرَبْتُهُ تَأْدِيبًا *verberavi eum ad erudiendum*, id est, *ut erudirem eum*.

Quod Latini ponunt post *quoad* vel *ratione*, *respectu*, id per nudū Acc. hîc effertur: ut طَابَ إِسْحَاقُ نَفْسًا *bonus est Isaac quoad animam*; لَا مَاتَ يَسُوعُ الْإِلٰهِيَّةً بَلْ مَاتَ نَاسُوتًا *Non mortuus est Iesus ratione naturæ divinæ, sed mortuus est ratione naturæ humanæ.*

Infinitivus Verbo suo, aut alii ejusdem notionis, significationis augendæ causâ appositus, est casûs Accusativi; ut ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا *verberavi eum verberando*; قُمْتُ وُقُوفًا *steti stando*.

Atque in his omnibus Accusativi terminatio adverbialem significationem nomini videtur inducere.

Pro Infinitivo autem nostro adhibetur verbale: ut

ضَرْبًا



CAPUT CORANI XXXII.

سورة السجدة مكية وهي ثلاثون آية ،

بسم الله الرحمن الرحيم *

آلم تنزيل الكتاب لا ريب فيه من رب العالمين ، أم
يقولون افتريه بل هو الحق من ربك لتنذر قوما ما أتيهم
من نذير من قبلك لعلهم يهتدون ، الله الذي خلق
السموات والأرض وما بينهما في ستة أيام ثم استوي على
العرش ما لكم من دونه من ولي ولا شفيع أفلا تتذكرون ،
يدبر الأمر من السماء الي الأرض ثم تعرج اليه في
يوم كان مقداره ألف سنة مما تعدون ، ذلك عالم
الغيب والشهادة العزيز الرحيم ، الذي أحسن كل
شيء خلقه وبدأ خلق الانسان من طين ، ثم جعل نسله
من سلالة من ماء مهين ، ثم سويه ونفخ فيه من

رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَارَ وَٱلْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَا
تَشْكُرُونَ ، وَقَالُوا أَئِذَا ضَلَلْنَا فِي ٱلْأَرْضِ أَئِنَّا لَفِي خَلْقٍ
جَدِيدٍ ، بَلْ هُمْ بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ، قُلْ يَتَوَفَّيكُمْ
مَلَكُ ٱلْمَوْتِ ٱلَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَي رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ،
وَلَوْ تَرَي إِذِ ٱلْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُؤُسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا
أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَٱرْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ، وَلَوْ
شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَيهَا وَلَكِنْ حَقَّ ٱلْقَوْلُ مِنِّي
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ، فَذُوقُوا بِمَا
نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ ٱلْخُلْدِ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ، إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا
بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ،
تَتَجَافَي جُنُوبُهُمْ عَنِ ٱلْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ، فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ
قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَآءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ، أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا
كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ ، أَمَّا ٱلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
ٱلصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ ٱلْمَأْوَي نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ،

واما

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوِيهُمُ ٱلنَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا
مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّذِي كُنْتُمْ
بِهِ تُكَذِّبُونَ ، وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَدْنَي دُونَ ٱلْعَذَابِ
ٱلْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ، وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ
رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ ٱلْمُجْرِمِينَ مُنْتَقِمُونَ ، وَلَقَدْ
آتَيْنَا مُوسَي ٱلْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَآئِهِ
وَجَعَلْنَاهُ هُدًي لِبَنِي إِسْرَآئِيلَ ، وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ
بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ، إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ، أَوَلَمْ
يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ ٱلْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي
مَسَاكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ، أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا
نَسُوقُ ٱلْمَآءَ إِلَي ٱلْأَرْضِ ٱلْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ
أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ، وَيَقُولُونَ مَتَي هَذَا ٱلْفَتْحُ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ، قُلْ يَوْمَ ٱلْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ، فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَٱنْتَظِرْ إِنَّهُمْ
مُنْتَظِرُونَ "

Finem

Finem hisce imponat Gnomologicum Abu'l,olæ sive Abu'l,alâi carmen: nempe primum, quod sese offert in Opere ipsius, لزوم ما يلزم *inscripto; de quo antè mentionem fecimus pag. 277.*

في الهمزة المضمومة مع الباء والطويل الثالث ،

أُلُو ٱلْفَضْلِ فِي أَوْطَانِهِمْ غُرَبَاءُ تَشِذُّ وَتَنْأَى عَنْهُمُ ٱلْقُرَبَاءُ
وَحَسْبُ ٱلْفَتَى مِنْ ذِلَّةِ ٱلْعَيْشِ أَنَّهُ يَرُوحُ بِأَدْنَى ٱلْقُوتِ وَهُوَ حِبَاءُ
أُرَابِيكَ فِي ٱلْوُدِّ ٱلَّذِي قَدْ بَذَلْتَهُ فَأُضْعِفُ إِنْ أَجْدَى لَدَيْكَ رِبَاءُ
أَجِدَّكَ لَا تَرْضَى ٱلْعَبَاءَ مَلْبَسًا وَلَوْ بَانَ مَا تَسْدِيهِ قِيلَ عَبَاءُ
تَوَاصَلَ حَبْلُ ٱلنَّسْلِ مَا بَيْنَ آدَمٍ وَبَيْنِي فَلَمْ يُوصَلْ بِلَامِي بَاءُ
وَزَهَّدَنِي فِي ٱلْخَلْقِ مَعْرِفَتِي بِهِ وَعِلْمِي بِأَنَّ ٱلْعَالَمِينَ هَبَاءُ
إِذَا نَزَلَ ٱلْمِقْدَارُ لَمْ يَكُ لِلْقَطَا نُهُوضٌ وَلَا لِلْمُخْدِرَاتِ إِبَاءُ
عَلَى ٱلْوُلْدِ يَجْنِي وَالِدٌ وَلَوْ أَنَّهُمْ وُلَاةٌ عَلَى أَمْصَارِهِمْ خُطَبَاءُ
يَرَوْنَ أَبًا أَلْقَاهُمُ فِي مُؤَرَّبٍ مِنَ ٱلْعَقْدِ ضَلَّتْ حِلَّهُ ٱلْأُرَبَاءُ
تَتَبَّعُنَا فِي كُلِّ نَقْبٍ وَمَخْرَمٍ مَنَايَا لَهَا مِنْ جِنْسِهَا نُقَبَاءُ

الحمد لله وحده ،

أُرِيدُ ضَرْبًا *cupio verberationem*, id eſt, *verberare*, vel cum Præpoſ. لَا أَقْدِرُ عَلَى ٱلضَّرْبِ *non poſſum verberare*: aut Futurum præpoſito أَنْ, ut أُرِيدُ أَنْ أَسْمَعَ *cupio audire.*

Sed verba Notitiæ & Opinionis eleganter adſciſcunt duplicem Accuſativum: ut ظَنَنْتُ أَبَاكَ غَنِيًّا *opinor patrem tuum eſſe divitem*, عَلِمْتُ زَيْدًا بَخِيلًا *ſcio Zeydum avarum eſſe.*

CAPUT TERTIUM.

De Syntaxi Particularum.

CONIVNCTIONES copulativæ ſimiles caſus conjungunt: ſecus tamen interdum accidit, cùm Nomen præcedens eſt Vocativus; aut Nominativus cum Accuſativi terminatione: qua de re aliàs.

Præpoſitiones omnes tum conjunctæ tum ſeparatæ regunt Genitivum: بِبَيْتٍ *in domo*, فِي بَيْتٍ idem: لِلّٰهِ *Deo*, تَحْتَ مَايِدَةٍ *ſub menſa*, &c. Sed exceptivæ, حَاشَا, عَدَا, خَلَا, ſæpe quoque Accuſ. regunt; ut قَامَ ٱلْقَوْمُ خَلَا زَيْدٍ & زَيْدًا *ſtat populus præter Zeydum.* إِلَّا autem, cùm oratio eſt affirmans, regit Accuſativum, ut غَرِقَ ٱلنَّاسُ إِلَّا نُوحًا *ſubmerſi ſunt homines præter Noachum.* ſi negans, & nomen unde

unde fit exceptio ſubticeatur, exceptum Nominis ſubintellecti caſum accipit : ut مَا قَامَ اِلَّا زَيْدٌ *non ſtat* (ſcilicet, *quiſquam*) *niſi Zeidus*, مَا رَأَيْتُ اِلَّا نُوحًا *non vidi niſi Noachum.* ſi vero exprimatur illud nomen, exceptum indifferenter aut ejuſdem cum illo caſûs eſt, aut Accuſativi: ut مَا قَامَ أَحَدٌ اِلَّا نُوحٌ & اِلَّا نُوحًا *non ſtat quiſquam præter Noachum.* غَيْرُ autem سِوَى, سُوَى, & سَوَآءُ, regulariter perpetuò regunt Genitivum; ſed ipſæ terminationem mutant eo modo quo exceptum per اِلَّا : nam in affirmatione terminantur fathâ; in negatione, eâ vocali quâ nomen præcedens, aut fathâ, ſi nomen illud exprimatur: ut خَرَجَ ٱلْقَوْمُ غَيْرَ زَيْدٍ *egreſſus eſt populus præter Zeidum,* مَا خَرَجَ غَيْرُ زَيْدٍ *non eſt egreſſus niſi Zeidus*; & in negatione, مَا ضَرَبْتُ غَيْرَ زَيْدٍ *non verberavi niſi Zeidum,* مَا خَرَجَ إِنْسَانٌ غَيْرُ زَيْدٍ & غَيْرَ زَيْدٍ *non eſt egreſſus quiſquam præter Zeydum*, &c. Obſerva autem per hanc voculam غَيْرُ ſolere exprimi noſtra compoſita per *in*: ut غَيْرُ مُكَمَّلٍ *imperfectus,* غَيْرُ مُكَمَّلَةٍ *imperfecta.*

FINIS

GRAMMATICÆ ARABICÆ.


8.